叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/3页

{ - }
{ 257 }
{ - }

['tʃeɪmbɜ·zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑ:pjələr]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑ:rt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['aʊər; ɑ:r] [kə'næl] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .
OUR CANAL POPULATION .
我们的 运河 人口 .

我们的运河人口。

[he'linər] , ['leɪdi] ['hærəgeit] .
HELENA , LADY HARROGATE .
海伦娜 , 女士 哈罗盖特 .

海伦娜，哈罗盖特夫人。

['kjʊriəs] ['θi:ətər] ['kʌstəmz] [ɪn] ['pærɪs] .
CURIOUS THEATRE CUSTOMS IN PARIS .
好奇的 剧院 海关 在 巴黎 .

巴黎剧院的奇特习俗。

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] [lerd] .
THE RIVAL LAIRDS .
这 竞争对手 地主们 .

敌对的领主们。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kʌntri] ['fju:nərəl] .
AN IRISH COUNTRY FUNERAL .
一个 爱尔兰 国家 葬礼 .

爱尔兰乡村葬礼。

['mɪstər] - [wɔːrd] .
MR ASLATT'S WARD .
先生 - 病房 .

阿斯拉特先生的病房。

[ðə; ði] [mʌnθ] : ['saɪəns] [ænd; ənd] [aːts] .
THE MONTH : SCIENCE AND ARTS .
这 月 : 科学 和 艺术 .

本月主题：科学与艺术。

[tuː] ['hɑːrts] .
TWO HEARTS .
二 心 .

两颗心。

[noʊ] . - .
No . 748 .
不 . - .

第748号。

[praɪs] 1½d .
Price 1½d .
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

['sætərdeɪ] , ['eɪprəl] - , - .
SATURDAY , APRIL 27 , 1878 .
周六 , 四月 - , - .

1878年4月27日，星期六。

['aʊər; ɑːr] [kə'næl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
OUR CANAL POPULATION .
我们的 运河 人口 .

我们的运河人口。

[æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [hæz; həz] ['lætərli] [bɪn] [raʊzd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [hə'bɪtʃuəli]
As much interest has latterly been roused concerning the population habitually
作为 很多 兴趣 有 后来 到过 唤醒 有关 这 人口 习惯性地
['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kə'næl]['træfɪk] ['boʊts] ,
living in the English canal traffic boats ,
活的 在 这 英语 运河 交通 船 ,

近来，人们对长期居住在英国运河交通船上的人群产生了浓厚的兴趣，

[wiː; wi] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pə'tiku:ləz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]
we offer the following particulars on the subject from the personal
我们 提供 这 下列的 细节 在 这 主题 从 这 个人的
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
observation of a correspondent .
观察 的 一个 通讯员 .

根据一位通讯员的亲身观察，我们提供有关该主题的以下详细信息。

[hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
His narrative is as follows :
他的 叙述 是 作为 跟随 :

他的叙述如下：

['æftər] [ə'laʊɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [bɑːdʒz] [tuː; tə] [pæs] ,
After allowing one or two barges to pass ,
后 允许 一 或者 二 驳船 到 经过 ,

在允许一两艘驳船通过后，

[ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrli] [ɪl] - ['feɪvərd] [foʊks] ,

the	occupants	of	which	seemed	to	be	surly	ill	-	favoured	folks	,
这	居住者	的	哪个	似乎	到	是	粗鲁	患病的	-	受青睐	各位	,

里面的居民看起来都是些脾气暴躁、相貌丑陋的人。

[wʌn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [wɪtʃ] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

one	at	length	came	in	sight	which	answered	our	purpose	,	and	we	shall
一	在	长度	来了	在	视线	哪个	回答	我们的	目的	,	和	我们	将

[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

begin	with	it	.
开始	和	它	.

终于，我们找到了一个符合我们要求的方案，我们将从它开始。

[ə; eɪ] ['kliːnli] [drest] ['wʊmən] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

A	cleanly	dressed	woman	looked	up	at	us	with	a	pleasant	smile	upon	her
一个	干净利落	穿着	女士	看起来	向上	在	我们	和	一个	令人愉快的	微笑	之上	她

[feɪs] [æz; əz][wiː; wi] [beɪd] [hɜːr; hər] - [gʊd] - [deɪ] ,

face	as	we	bade	her	'	good	-	day	,
脸	作为	我们	巴德	她	-	好的	-	天	,

当我们向一位衣着整洁的女士道别时，她抬起头，脸上带着和蔼的微笑。

- [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ['hɑːrtɪli] .

'	her	husband	at	the	same	time	answering	our	salutation	heartily	.
-	她	丈夫	在	这	相同的	时间	回答	我们的	问候	衷心地	.

她的丈夫也热情地回应了我们的问候。

[waɪlst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɑːk] [tuː; tə] [fɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][saɪd][ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd]

Whilst	waiting	for	the	lock	to	fill	he	came	to	our	side	and	volunteered
而	等待	为了	这	锁	到	充满	他	来了	到	我们的	边	和	自愿

[sʌm; səm]['sensəb(ə)l][ri'maːks][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ]

some	sensible	remarks	on	the	great	saving	of	water	effected	by
一些	明智的	评论	在	这	伟大的	保存	的	水	受影响	经过

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - [paʊnd] ['sɪstəm] ,

the	use	of	the	side	-	pound	system	,
这	使用	的	这	边	-	磅	系统	,

在等待船闸注满水的时候，他走到我们这边，主动就使用侧闸系统节约大量用水提出了一些合理的意见。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

which	led	to	a	conversation	between	us	,
哪个	引领	到	一个	对话	之间	我们	,

这引发了我们之间的对话。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][step][ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ]

and	eventually	to	an	invitation	to	step	on	board	and	go	with
和	最终	到	一个	邀请	到	步	在	木板	和	去	和

[ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['brɛntfərd] .

them	as	far	as	Brentford	.
他们	作为	远的	作为	布伦特福德	.

最终，他们邀请我上船，和他们一起前往布伦特福德。

[ə'kɔːrdɪŋli] [wiː; wi] [stept] [ɑːn] [bɔːrd] ;

Accordingly	we	stepped	on	board	;
因此	我们	步	在	木板	;

于是我们登上了这艘船；

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [biˈstəuiŋ] ['aʊər; ɑːr]['pɜːrs(ə)n][aʊt][ʌv; əv]

but	at	first	had	some	little	difficulty	in	bestowing	our	person	out	of
但	在	第一的	有	一些	小的	困难	在	授予	我们的	人	出去	的

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['tɪlər] ,

the	way	of	the	long	tiller	,
这	方式	的	这	长的	耕耘机	,

但起初，我们很难将自己移开，以免挡住长长的舵柄。

[wɪtʃ] [swept] [kəm'pliːtli] ['oʊvər][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l] ['stændɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr]

which	swept	completely	over	the	available	standing	-	room	in	rear	of	the	cabin	door
哪个	扫荡	完全地	超过	这	可用的	常设	-	房间	在	后部	的	这	舱	门

,

,

,

完全淹没了舱门后方的站立空间，

[ænd; ənd][ˌmoʊmən'terəli] ['θretnd] [tuː; tə] [fɔːrs] [juː 'es]['oʊvərbɔːrd] .

and	momentarily	threatened	to	force	us	overboard	.
和	片刻	威胁	到	力量	我们	落水	.

一度威胁要把我们赶下船。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] ['ʌndər] [wei] ,

When	at	length	we	were	well	under	way	,
什么时候	在	长度	我们	是	出色地	在下面	方式	,

最终，当我们顺利起航时，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət][ðə; ði][helm] ,

and	the	man	had	relieved	his	wife	at	the	helm	,
和	这	男人	有	松了口气	他的	妻子	在	这	舵	,

于是，他接替妻子掌舵。

[ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][juː 'es][tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kæbɪn] ,

she	invited	us	to	inspect	the	interior	of	their	cabin	,
她	受邀	我们	到	检查	这	内部的	的	他们的	舱	,

她邀请我们参观他们的木屋内部。

[ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ɪts] [ʌn'fɜːrnɪʃt] [steɪt] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['kæbinz] ,

apologising	for	its	unfurnished	state	as	compared	with	other	cabins	,
道歉	为了	它是	未配备家具	状态	作为	比较的	和	其他	小木屋	,

与其他小木屋相比，这间小木屋的家具陈设略显不足，对此表示歉意。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hə'bɪtʃuəli] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɔiidʒz] ,

on	the	ground	that	she	did	not	habitually	accompany	her	husband	on	his	voyages	,
在	这	地面	那	她	做过	不是	习惯性地	陪伴	她	丈夫	在	他的	航程	,

理由是她没有经常陪伴丈夫出海。

[pri'fəːiŋ] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [wen] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər] .

preferring	to	stay	at	home	,	when	possible	,	to	keep	the	house	in	order	.
偏好	到	停留	在	家	,	什么时候	可能的	,	到	保持	这	房子	在	命令	.

尽可能待在家中，以保持家里的整洁。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l][praɪd] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]

With	no	little	pride	,	however	,	she	pointed	out	the	usual	arrangement	of
和	不	小的	自豪	,	然而	,	她	尖	出去	这	通常	安排	的

['kʌbədz] , ['lɔkəz] , [ʃelvz] , [hʊks] , & [siː] . ,

cupboards	,	lockers	,	shelves	,	hooks	,	&	c	.	,
橱柜	,	储物柜	,	货架	,	钩子	,	&	c	.	,

然而，她颇为自豪地指出了橱柜、储物柜、架子、挂钩等的常规摆放方式。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [ʌv; əv][naɪn] [fiːt] [baɪ][sɪks][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][kən'teɪn][ðə; ði]

by	which	the	limited	space	of	nine	feet	by	six	was	made	to	contain	the
经过	哪个	这	有限的	空间	的	九	脚	经过	六	曾是	制成	到	包含	这

[juː'tensɪlz][ænd; ənd] ['nesəseriz] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli] .

utensils	and	necessaries	for	the	use	of	a	whole	family	.
餐具	和	必需品	为了	这	使用	的	一个	所有的	家庭	.

由此，九英尺乘六英尺的有限空间被布置成足以容纳一家人使用的器皿和必需品的空间。

[æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['haʊswaɪf] ,

As	was	natural	to	a	good	housewife	,
作为	曾是	自然的	到	一个	好的	家庭主妇	,

这对于一位贤惠的家庭主妇来说，是自然而然的。

[ʃiː; ʃi][daɪ'leɪtɪd]['moʊstli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [smɔːl]['faɪər] - [pleɪs]
she **dilated** **mostly** **upon** **the** **cooking** **capabilities** **of** **a** **wonderfully** **small** **fire** **-** **place**
她 扩张 大多 之上 这 烹饪 能力 的 一个 太棒了 小的 火 - 地方
, [i'rektid] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
, **erected** **close** **by** **the** **doorway** **,**
, 竖立 关闭 经过 这 门口 ,

她主要着重介绍了门口附近一个非常小巧精致的壁炉的烹饪功能。

[æt; ət] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] ['əvɜːd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʊk] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][æt; ət][hoʊm] .
at **which** **,** **she** **averred** **,** **she** **could** **cook** **as** **readily** **as** **at** **home** **.**
在 哪个 , 她 断言 , 她 可以 厨师 作为 容易 作为 在 家 .

她断言，在那里她可以像在家一样轻松地做饭。

[wiː; wi] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [raʊnd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ,
We **looked** **sharply** **round** **for** **the** **sleeping** **accommodation** **,**
我们 看起来 尖锐地 圆形的 为了 这 睡眠 住宿 ,

我们迅速环顾四周，寻找睡觉的地方。

[bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['bedsted] — ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][tɑːps]
but **failing** **to** **discover** **anything** **resembling** **a** **bedstead** **—** **other** **than** **the** **tops**
但 失败 到 发现 任何事物 类似 一个 床架 — 其他 比 这 最高额
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔkəz] [pleɪst] [raʊnd] [tuː] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,
of **the** **lockers** **placed** **round** **two** **sides** **of** **the** **cabin** **,**
的 这 储物柜 放置 圆形的 二 侧面 的 这 舱 ,

但除了小屋两侧的储物柜顶部之外，并没有发现任何类似床架的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi]['kælkjuleɪtɪd][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [ə'kɑːmədeɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː]
and **which** **we** **calculated** **could** **not** **possibly** **accommodate** **more** **than** **three**
和 哪个 我们 计算 可以 不是 可能 容纳 更多的 比 三
['pɜ˞ːsənz] — [wɜːr; wər] [kən'sɪdərəbli] ['pʌz(ə)ld][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [sʌtʃ] ['fæməliz] [æz; əz][wiː; wi]
persons **—** **were** **considerably** **puzzled** **to** **understand** **how** **such** **families** **as** **we**
人 — 是 相当 困惑 到 理解 如何 这样的 家庭 作为 我们
[hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊts][wɜːr; wər][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][æt; ət] [naɪt] .
had **seen** **on** **the** **other** **boats** **were** **disposed** **of** **at** **night** **.**
有 已见 在 这 其他 船 是 处置 的 在 夜晚 .

我们计算出，这些船最多只能容纳三人——我们非常困惑，我们在其他船上看到的那些家庭是如何在晚上被安置的。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz][nɑːt] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] ['hæməks] ['biːɪŋ] [slʌŋ] ;
The **roof** **was** **not** **high** **enough** **to** **admit** **of** **hammocks** **being** **slung** **;**
这 屋顶 曾是 不是 高的 足够的 到 承认 的 吊床 存在 吊着 ;

屋顶不够高，无法悬挂吊床；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɔkəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] ['biːɪŋ]
nor **was** **the** **space** **between** **the** **lockers** **sufficient** **to** **allow** **of** **a** **bed** **being**
也不 曾是 这 空间 之间 这 储物柜 充足的 到 允许 的 一个 床 存在
[meɪd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
made **up** **on** **the** **floor** **.**
制成 向上 在 这 地面 .

储物柜之间的空间也不够大，无法在地板上铺床。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['pʌz(ə)l] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['ʃʊrli] ,
Unable **to** **solve** **the** **puzzle** **ourselves** **,** **we** **suggested** **that** **surely** **,**
无法 到 解决 这 谜 我们自己 , 我们 建议 那 一定 ,

由于我们自己无法解开这个谜题，我们建议，当然，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][faɪv][ɔːr][sɪks] ['tʃɪldrən] ,
where **there** **was** **a** **family** **of** **five** **or** **six** **children** **,**
在哪里 那里 曾是 一个 家庭 的 五 或者 六 孩子们 ,

那里有一个有五六个孩子的家庭，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɔːl] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
they did not all sleep in the cabin .
他们 做过 不是 全部 睡觉 在 这 舱 .

他们并非都睡在小木屋里。

- [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] , - [rɪ'plaɪd]['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs] .
' Indeed , but they do , ' replied our hostess .
- 的确 , 但 他们 做 , - 回复 我们的 女主人 .

"的确如此，"女主人回答道。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] .
' And this is how they manage .
- 和 这 是 如何 他们 管理 .

这就是他们的生存之道。

[ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['beɪbi] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði][end][ðer; ðər] ,
The father and mother with the youngest baby sleep at the end there ,
这 父亲 和 母亲 和 这 最小的 婴儿 睡觉 在 这 结尾 那里 ,

父母和最小的宝宝睡在最里面。

[wɪð; wɪθ] ['meɪbi] [ðə; ði][nekst] ['jʌŋ^ist] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ; [ðen] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
with maybe the next youngest at their feet ; then a couple of the children
和 或许 这 下一个 最小的 在 他们的 脚 ; 然后 一个 夫妻 的 这 孩子们
[æt; ət] [ðɪs] [saɪd] ;
at this side ;
在 这 边 ;

脚边可能还有个年纪最小的孩子；然后这边还有几个孩子；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ɔːr] [tuː] , ['ʌndər] [hɪr] . -
and another , or two , under here . '
和 其他 , 或者 二 , 在下面 这里 . -

这里下面还有一两个。

- ['ʌndər] [hɪr] - ['biːɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [bed] , [ə; eɪ] ['veri] ['ken(ə)l] ,
' Under here ' being the space beneath the father's bed , a very kennel ,
- 在下面 这里 - 存在 这 空间 下面 这 父亲的 床 , 一个 非常 狗窝 ,

"这里下面"指的是父亲床底下的空间，一个非常狭小的空间，就像一个狗窝。

[kloʊzd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ]
closed on all sides except a portion of the front corresponding to the width
关闭 在 全部 侧面 除了 一个 部分 的 这 正面 相应的 到 这 宽度
[ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] — [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] .
of the floor — about three feet .
的 这 地面 — 关于 三 脚 .

除了正面与地板宽度相对应的部分（约三英尺）外，其余四面均封闭。

[ðæt] ['tʃɪldrən] ['iːv(ə)n][kʊd; kəd] [sliːp] [ɪn][soʊ] [kən'faɪnd] [ə; eɪ] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] ['pɜːrmənəntli]
That children even could sleep in so confined a space without suffering permanently
那 孩子们 甚至 可以 睡觉 在 所以 受限 一个 空间 没有 痛苦 永久的
[ɪn] [helθ] [siːmz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] ;
in health seems contrary to all natural laws ;
在 健康 似乎 相反 到 全部 自然的 法律 ;

孩子们竟然能在如此狭小的空间里睡觉而不遭受永久性的健康损害，这似乎违背了所有自然规律；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['bɑːrdʒmən][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]
but as a matter of fact , bargemen and their families appear to be
但 作为 一个 事情 的 事实 , 驳船 和 他们的 家庭 出现 到 是
[rɪ'mɑːrkəbli] ['helθi] .
remarkably healthy .
非常 健康 .

但事实上，驳船船员及其家人看起来都非常健康。

[ɪk'spresɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] [ðæt] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [sliːp] [ɪn] [soʊ] [kræmpt] [ə; eɪ]
Expressing **our** **surprise** **that** **any** **person** **could** **possibly** **sleep** **in** **so** **cramped** **a**
表达 我们的 惊喜 那 任何 人 可以 可能 睡觉 在 所以 狭窄 一个
[speɪs] ,
space **,**
空间 ,

我们惊讶于竟然有人能在如此狭小的空间里睡觉。

['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɔːrmənt] [kən'tɪnjuːd] : - [bles] [juː; jʊ] !
our **informant** **continued** **:** **'** **Bless** **you** **!**
我们的 线人 持续 : - 保佑 你 !

我们的线人继续说道："愿上帝保佑你！"

[ðæts] ['nʌθɪŋ] .
that's **nothing** **.**
那就是 没有什么 .

那算什么。

[wen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['bʌti] , [hiː; hi] [sliːps] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kæn; kən] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] . -
When **there's** **a** **butty** **,** **he** **sleeps** **as** **best** **he** **can** **on** **the** **floor** **.** **'**
什么时候 有 一个 巴特 , 他 睡觉 作为 最好的 他 能 在 这 地面 . -

有三明治的时候，他就尽量睡在地板上。

- [ænd; ənd] [preɪ] , [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] ['bʌti] ?
' **And** **pray** **,** **what** **is** **a** **butty** **?**
- 和 祈祷 , 什么 是 一个 巴特 ?

"请问，butty是什么？"

- [wiː; wi] [ɪn'kwaɪər] .
' **we** **inquire** **.**
- 我们 查询 .

我们询问。

- [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [baɪ] [raɪts] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [bɔːrd]
' **Well** **,** **you** **see** **,** **by** **rights** **there** **must** **be** **two** **able** **-** **bodied** **people** **on** **board**
- 出色地 , 你 看 , 经过 权利 那里 必须 是 二 有能力的 - 有形的 人们 在 木板
['evri] [boʊt] ,
every **boat** **,**
每一个 船 ,

"你看，按理说，每艘船上都必须有两个身强力壮的人。"

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [læd] [ɔːr] [ə; eɪ] [læs] [tuː; tə] [teɪk] [tɜːrn] [ə'baʊt] [æt; ət] ['draɪvɪŋ] .
besides **a** **lad** **or** **a** **lass** **to** **take** **turn** **about** **at** **driving** **.**
除了 一个 小伙子 或者 一个 小姐 到 拿 转动 关于 在 驾驶 .

除了让小伙子或姑娘轮流开车之外。

['dʒen(ə)rəli] [its] [ðə; ði] ['mænz] [waɪf] .
Generally **it's** **the** **man's** **wife** **.**
一般来说 它是 这 男人的 妻子 .

通常是男人的妻子。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [æz; əz] [ʃiːz] [sɪk] [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] ;
But **sometimes** **it** **happens** **as** **she's** **sick** **or** **what** **not** **;**
但 有时 它 发生 作为 她是 生病的 或者 什么 不是 ;

但有时这种情况会在她生病或其他情况下发生；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [læd] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːn] [tuː; tə]
and **then** **they** **have** **to** **get** **a** **growing** **lad** **of** **sixteen** **or** **seventeen** **to**
和 然后 他们 有 到 得到 一个 生长 小伙子 的 十六 或者 十七 到
['bʌti] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɔːr] [tuː] ;
butty **with** **them** **for** **a** **voyage** **or** **two** **;**
巴特 和 他们 为了 一个 航程 或者 二 ;

然后他们还得找个十六七岁的小伙子跟他们一起出海一两次；

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [sliːps] [ɑːn][ðə; ði][boʊt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	then	of	course	he	lives	and	sleeps	on	the	boat	along	with	the
和	然后	的	课程	他	生活	和	睡觉	在	这	船	沿着	和	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

当然，他和家人一起住在船上，也睡在船上。

[nɑːt][æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][rʌn] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ðæt] [wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][lɪv; laɪv]

Not	as	you	must	run	away	with	the	idea	that	we	all	of	us	live
不是	作为	你	必须	跑步	离开	和	这	主意	那	我们	全部	的	我们	居住

[ɪn'taɪərli] [ɪn] { - }

entirely	in	{	258	}
完全	在	{	-	}

并非你必须逃避这样一个想法：我们所有人都完全生活在{258}中

[ðə; ði]['boʊts] ,

the	boats	,
这	船	,

这些船，

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] ['hoʊmz][ɑːn] [ʃɔːr] [æz; əz] [juːd] [wɪʃ]

as	a	good	many	of	us	have	as	good	homes	on	shore	as	you'd	wish
作为	一个	好的	许多	的	我们	有	作为	好的	房屋	在	支撑	作为	你会	希望

[tuː; tə][pʊt] [fʊt] [ɪn] .

to	put	foot	in	.
到	放	脚	在	.

我们当中很多人都拥有非常舒适的岸上住宅，足以让你流连忘返。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

But	on	the	other	hand	,
但	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[ðeəz; ðəz][æz; əz] ['meni] [mɔːr] [huː] [dəunt] [sliːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ,

there's	as	many	more	who	don't	sleep	out	of	the	boat	once	a	year	,
有	作为	许多	更多的	WHO	不	睡觉	出去	的	这	船	一次	一个	年	,

还有许多人一年到头都不会在船上过夜。

[ænd; ənd]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪz][laɪk] .

and	hardly	know	what	the	inside	of	a	house	is	like	.
和	几乎	知道	什么	这	里面	的	一个	房子	是	喜欢	.

几乎不知道房子内部是什么样子。

- [duː][aɪ] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][bɔːrn][ɪn] [ðiːz] ['kæbinz] ?

'	Do	I	mean	to	say	that	children	are	born	in	these	cabins	?
-	做	我	意思是	到	说	那	孩子们	是	出生	在	这些	小木屋	?

我的意思是说，孩子们都是在这些小屋里出生的吗?

[ɪn'diːd] [aɪ][duː] , [sɜːr] .

Indeed	I	do	,	sir	.
的确	我	做	,	先生	.

的确如此，先生。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

What	is	more	,
什么	是	更多的	,

更，

['mɛniːz] [ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][bɔːrn][ɑːn] [bɔːrd] [bʌt; bət][daɪz][ɑːn] [bɔːrd] [tuː] ;

many's	the	child	that	is	not	only	born	on	board	but	dies	on	board	too	;
许多人	这	孩子	那	是	不是	仅有的	出生	在	木板	但	死亡	在	木板	也	;

许多孩子不仅在船上出生，也在船上夭折；

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz]['meni] [ðæt][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [hoʊm][ðæn; ðən][ðə; ði][boʊt]

for	as	I	told	you	,	there's	many	that	have	no	other	home	than	the	boat
为了	作为	我	讲述	你	,	有	许多	那	有	不	其他	家	比	这	船

,

,

,

正如我之前告诉你的，很多人除了船以外没有别的家。

[ænd; ənd][noʊ] [frendz] [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər]['boʊtmən] [tuː] .

and	no	friends	but	what	are	boatmen	too	.
和	不	朋友们	但	什么	是	船夫	也	.

没有朋友，但船夫又算什么呢?

[soʊ] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][duː] ?

So	what	are	they	to	do	?
所以	什么	是	他们	到	做	?

那他们该怎么办?

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ə; eɪ] - ['trævəlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ; ['bɜːrmɪŋhæm] [wʌn] [wiːk] ,

with	their	husbands	a	-	travelling	all	over	the	country	;	Birmingham	one	week	,
和	他们的	丈夫们	一个	-	旅行	全部	超过	这	国家	;	伯明翰	一	星期	,

[ænd; ənd] ['brɛntfərd] [hɪr] ['meɪbi] , [ðə; ði][nekst] .

and	Brentford	here	maybe	,	the	next	.
和	布伦特福德	这里	或许	,	这	下一个	.

她们的丈夫在全国各地旅行；这周可能在伯明翰，下周可能就在布伦特福德。

['plenti] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn'diːd] [hæv; həv][gɑːt][soʊ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['boʊts][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['daʊnraɪt]

Plenty	of	'	em	indeed	have	got	so	used	to	the	boats	it	would	be	downright
很多	的	-	呃	的确	有	得到	所以	用过的	到	这	船	它	会	是	彻头彻尾

['kruːəl] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ə'ʃɔːr] [laɪk] ['diːsnt]

cruel	if	they	were	to	be	compelled	to	live	in	a	house	ashore	like	decent
残忍的	如果	他们	是	到	是	被迫	到	居住	在	一个	房子	岸上	喜欢	体面的

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

事实上，他们中的许多人已经习惯了船上的生活，如果强迫他们像体面人一样住在岸上的房子里，那简直太残忍了;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , ['ɛvriːˌθɪŋz] [soʊ] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪ'kʌm] [soʊ] [juːst] [tuː; tə]

because	,	you	see	,	everything's	so	different	,	and	they've	become	so	used	to
因为	,	你	看	,	一切都是	所以	不同的	,	和	他们有	变得	所以	用过的	到

['meɪkɪŋ] [ʃɪft] [ɪn]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

making	shift	in	little	room	,
制作	转移	在	小的	房间	,

因为，你看，一切都变得如此不同，他们已经习惯了在狭小的空间里勉强生活。

[ðæt] [ðeid] [biː; bi] ['regjələrli] [lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] .

that	they'd	be	regularly	lost	in	a	house	.
那	他们会	是	经常	丢失的	在	一个	房子	.

他们经常会在房子里迷路。

- [haʊ] [duː] [ðeɪ] [get][ɑːn] [wen] [ðeə(r)] [sɪk] ?

'	How	do	they	get	on	when	they're	sick	?
-	如何	做	他们	得到	在	什么时候	它们是	生病的	?

他们生病的时候情况怎么样?

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [its] ['moʊstli][ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [wiː; wi][taɪ][ʌp][æt; ət] , [æt; ət] [naɪt] ,

Well	,	you	see	,	it's	mostly	a	town	that	we	tie	up	at	,	at	night	,
出色地	,	你	看	,	它是	大多	一个	镇	那	我们	领带	向上	在	,	在	夜晚	,

你看，这基本上是我们晚上停靠的小镇。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['dɑːktər][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] , [haʊ'evər] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ;

and	there's	generally	a	doctor	to	be	found	,	however	late	it	may	be	;
和	有	一般来说	一个	医生	到	是	成立	,	然而	晚的	它	可能	是	;

即使时间很晚，通常也能找到医生；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [get]['medɪs(ə)n][ðæt] [weɪ] .

and	they	get	medicine	that	way	.
和	他们	得到	药品	那	方式	.

他们就是这样获得药物的。

[aɪ][wʌns][lɔːst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɑːn] [bɔːrd] .

I	once	lost	a	little	girl	on	board	.
我	一次	丢失的	一个	小的	女孩	在	木板	.

我曾经在飞机上走失过一个小女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt]

She	was	taken	a	little	queer	on	the	Sunday	night	before	we	were	to	start
她	曾是	已采取	一个	小的	酷儿	在	这	星期日	夜晚	前	我们	是	到	开始

[ɑːn] [ðɪs] ['veri] [seɪm] ['vɔɪɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

on	this	very	same	voyage	on	the	Monday	morning	.
在	这	非常	相同的	航程	在	这	周一	早晨	.

在周一早上我们即将开始这次航行的前一个星期天晚上，她有点精神恍惚。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt][ðə; ði]['mæstər] ['kudnt] [get][ə; eɪ] ['bʌti] ,

It	so	happened	that	the	master	couldn't	get	a	butty	,
它	所以	发生	那	这	掌握	不能	得到	一个	巴特	,

碰巧师傅没能弄到三明治，

[ænd; ənd][soʊ] [wiːd] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

and	so	we'd	arranged	as	I	should	come	down	with	him	;
和	所以	我们会	安排	作为	我	应该	来	向下	和	他	;

于是我们约定好，我应该和他一起下去；

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi]['nevər] [dremt] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] [ðə; ði] ['mætər]

though	of	course	we	never	dreamt	as	there	was	anything	serious	the	matter
尽管	的	课程	我们	绝不	梦见	作为	那里	曾是	任何事物	严肃的	这	事情

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] ,

with	little	Polly	,
和	小的	波莉	,

当然，我们从未想过小波莉会有什么严重的问题。

[ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

or	I	wouldn't	have	stirred	with	her	.
或者	我	不会	有	搅拌	和	她	.

否则我就不会和她一起行动了。

[ɔːl] [deɪ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd] ['tuːzdeɪ] [ðə; ði][tʃaɪld][gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] ,

All	day	Monday	and	Tuesday	the	child	got	so	much	worse	,
全部	天	周一	和	周二	这	孩子	得到	所以	很多	更糟	,

周一和周二两天，孩子的情况越来越糟。

[ðæt] [wen] [wiː; wi][taɪd][ʌp][æt; ət] [naɪt] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði]['mæstər] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːktər]

that	when	we	tied	up	at	night	I	made	the	master	take	her	to	a	doctor
那	什么时候	我们	系	向上	在	夜晚	我	制成	这	掌握	拿	她	到	一个	医生

[ænd; ənd][get][sʌm; səm]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	get	some	medicine	for	her	.
和	得到	一些	药品	为了	她	.

那天晚上我们绑在一起的时候，我让主人带她去看医生，给她弄些药。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Of	course	we	were	obliged	to	go	on	the	next	day	,
的	课程	我们	是	有义务	到	去	在	这	下一个	天	,

当然，我们第二天还得继续赶路。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['pɑ:li] ['getɪŋ] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] ['evri] ['aʊər] ,

with	little	Polly	getting	worse	and	worse	every	hour	,
和	小的	波莉	获得	更糟	和	更糟	每一个	小时	,

小波莉的病情每小时都在恶化，

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'freɪd][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [ʃɔ:r] ,

so	that	at	night	we	were	afraid	to	take	her	on	shore	,
所以	那	在	夜晚	我们	是	害怕的	到	拿	她	在	支撑	,

所以晚上我们都不敢带她上岸。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['dɑ:ktər][tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] .

and	had	to	pay	a	doctor	to	come	on	board	and	see	her	.
和	有	到	支付	一个	医生	到	来	在	木板	和	看	她	.

还得花钱请医生上船给她看病。

[aɪ]['hɑ:rdli] [laɪkt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] ;

I	hardly	liked	the	thought	of	going	on	the	next	day	;
我	几乎	喜欢	这	想法	的	去	在	这	下一个	天	;

想到第二天还要继续行程，我就觉得很不自在；

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] ['vɔɪɪdʒ] ,

but	we	were	on	a	time	voyage	,
但	我们	是	在	一个	时间	航程	,

但我们当时正在进行一次时间旅行。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['brɛntfərd] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [deɪ] ,

by	which	the	master	was	bound	to	be	in	Brentford	on	a	certain	day	,
经过	哪个	这	掌握	曾是	边界	到	是	在	布伦特福德	在	一个	肯定	天	,

由此，主人必须在某一天出现在布伦特福德。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] .

and	so	we	had	to	go	on	.
和	所以	我们	有	到	去	在	.

所以，我们只能继续前进。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [naɪt] ['lɪt(ə)l]['pɑ:li] [daɪd] .

But	before	night	little	Polly	died	.
但	前	夜晚	小的	波莉	死亡	.

但就在夜幕降临之前，小波莉去世了。

[ɔ:l] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [maɪ]['mæstər][traɪd][tu:; tə][get] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][boʊt][ɑ:n] ;

All	that	evening	my	master	tried	to	get	somebody	to	take	his	boat	on	;
全部	那	晚上	我的	掌握	尝试	到	得到	某人	到	拿	他的	船	在	;

那天晚上，我的主人想尽办法找人帮他把船开走；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm][dʒʌst] [ðen] ,

but	it	was	a	busy	time	just	then	,
但	它	曾是	一个	忙碌的	时间	只是	然后	,

但当时正值繁忙时期。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['boʊtmən][tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t][fɔ:r; fər] [lʌv] [ɔ:r] ['mʌni] .

and	there	wasn't	a	boatman	to	be	got	for	love	or	money	.
和	那里	不是	一个	船工	到	是	得到	为了	爱	或者	钱	.

就算花再多钱也找不到一个船夫。

[wi:; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔ:ts] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑ:n] [ɑ:r'selvz] ;

We	had	some	thoughts	of	going	on	ourselves	;
我们	有	一些	想法	的	去	在	我们自己	;

我们曾想过自己去；

[bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [pə'li:smən]

but	almost	as	soon	as	it	was	daylight	the	next	morning	a	policeman
但	几乎	作为	很快	作为	它	曾是	日光	这	下一个	早晨	一个	警察

[keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [ˌju: 'es] ,

came	on	board	and	stopped	us	,
来了	在	木板	和	停止	我们	,

但第二天早上刚一天亮，一名警察就上船拦下了我们。

['seɪɪŋ] , [æz; əz][noʊ]['dɑ:ktər][hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ðɛəd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]

saying	,	as	no	doctor	had	attended	the	child	,	there'd	have	to	be	an
说	,	作为	不	医生	有	参加	这	孩子	,	那里	有	到	是	一个

['ɪŋkwest] .

inquest	.
死因调查	.

他说，由于没有医生为孩子诊治，因此必须进行死因调查。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][ˌem 'i:][ə; eɪ] - [ʃəʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['medɪs(ə)n] ['bɔtlz] ,

It	was	no	use	me	a	-	shewing	him	the	medicine	bottles	,
它	曾是	不	使用	我	一个	-	显示	他	这	药品	瓶子	,

我给他看药瓶也没用，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [tu:] ['dɑ:ktɚz][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ; [hi:; hi] ['wʊdnt] [bɪ'li:v] [ˌju: 'es] .

and	saying	as	two	doctors	had	seen	her	;	he	wouldn't	believe	us	.
和	说	作为	二	医生	有	已见	她	;	他	不会	相信	我们	.

他说，既然有两位医生看过她，他就不会相信我们。

[nɔ:r][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [tɪl] [tu:] [deɪz] ['æftərwərdz] ,

Nor	it	wasn't	till	two	days	afterwards	,
也不	它	不是	直到	二	天	然后	,

直到两天后才发生这种情况。

['æftər][maɪ]['mæstər][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði][læst]['dɑ:ktər][ænd; ənd][gɑ:t][hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv]

after	my	master	had	been	to	the	last	doctor	and	got	him	to	give
后	我的	掌握	有	到过	到	这	最后的	医生	和	得到	他	到	给

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rənər] ,

him	a	letter	to	the	coroner	,
他	一个	信	到	这	验尸官	,

在我主人去看过最后一位医生并让他给验尸官写了一封信之后，

[ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][get] [li:v] [tu:; tə] ['beri] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [wɪtʃ] [wi:; wi][dɪd] ,

that	we	could	get	leave	to	bury	the	child	;	which	we	did	,
那	我们	可以	得到	离开	到	埋葬	这	孩子	;	哪个	我们	做过	,

我们可以获准埋葬孩子；我们也确实这么做了。

[wɪð; wɪθ][nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪk'sept] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz]

with	not	a	soul	belonging	to	her	following	her	except	my	husband	in	his
和	不是	一个	灵魂	属于	到	她	下列的	她	除了	我的	丈夫	在	他的

['wɜ:rkɪŋ] [kloʊðz] ,

working	clothes	,
在职的	衣服	,

除了我丈夫穿着工作服之外，她身边没有一个随从。

[aɪ][maɪ'self] ['bi:ɪŋ] [tu:] ['pʊrli,'pɔ:rli][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ['kʌmpəni] [ɪn] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv]

I	myself	being	too	poorly	to	keep	the	poor	man	company	in	seeing	the	last	of
我	我	存在	也	差	到	保持	这	贫穷的	男人	公司	在	看到	这	最后的	的

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

我本人身体太虚弱，无法陪伴这位可怜的男人送她最后一程。

- [æz; əz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði]['kæbinz] , [sɜːr] ,

'	As	for	children	being	born	in	the	cabins	,	sir	,
-	作为	为了	孩子们	存在	出生	在	这	小木屋	,	先生	,

“至于孩子在船舱里出生的问题，先生，

[aɪ] [noʊ] ['sevrəl] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][lɑːrdʒ]['fæməliz] [ɔːl][bɔːrn][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][boʊt]

I	know	several	women	who	have	had	large	families	all	born	on	board	the	boat
我	知道	一些	女性	WHO	有	有	大的	家庭	全部	出生	在	木板	这	船

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪts] ['vɔɪɪdʒ] ,

while	it	was	making	its	voyage	,
尽管	它	曾是	制作	它是	航程	,

我知道有好几位女性都在船上生了孩子，而且她们的孩子都很多，都是在船航行期间出生的。

[wɪð; wɪθ][pər'hæps]['noʊbɑːdi][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ðer; ðər] ['hʌzbənd] ,

with	perhaps	nobody	at	all	to	attend	on	them	except	their	husband	,
和	也许	无人	在	全部	到	出席	在	他们	除了	他们的	丈夫	,

除了丈夫之外，可能根本没有人照顾她们。

[ɔːr][sʌm; səm]['wʊmən][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [boʊt] [wɪtʃ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [meɪts] [wɪð; wɪθ]

or	some	woman	from	another	boat	which	chanced	to	be	working	mates	with
或者	一些	女士	从	其他	船	哪个	偶然	到	是	在职的	伙伴们	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

或者碰巧和他们一起工作的其他船上的某个女人。

- [bəuθ][maɪ] [lædz] [kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ;

'	Both	my	lads	can	read	and	write	;
-	两个都	我的	小伙子们	能	读	和	写	;

我的两个儿子都会读写；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][naɪn] [aʊt][ʌv; əv][ten][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ɑːn][ðə; ði]['boʊts][kɑːnt] [tel] “ [ə; eɪ] ” [frʌm; frəm]

but	there's	nine	out	of	ten	as	you	see	on	the	boats	can't	tell	“	A	”	from
但	有	九	出去	的	十	作为	你	看	在	这	船	不能	告诉	“	一个	”	从

[ə; eɪ] ['bʊlz] [fʊt] ,

a	bull's	foot	,
一个	公牛的	脚	,

但正如你在船上看到的那样，十个人里有九个连“A”和牛蹄都分不清。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [nuː] [ækt][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][duː] [gʊd] .

and	on	that	account	the	new	Act	is	sure	to	do	good	.
和	在	那	帐户	这	新的	行为	是	当然	到	做	好的	.

因此，这项新法案肯定会带来好处。

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ,

But	my	husband	can	tell	you	more	about	that	than	I	can	,
但	我的	丈夫	能	告诉	你	更多的	关于	那	比	我	能	,

但我丈夫在这方面比我更了解你。

[ænd; ənd] ['hiːl] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] [wen] [wiː; wi][get] [θruː] [ðɪs] [nekst] [lɑːk] .

and	he'll	have	done	for	a	mile	or	two	when	we	get	through	this	next	lock	.
和	地狱	有	完毕	为了	一个	英里	或者	二	什么时候	我们	得到	通过	这	下一个	锁	.

-
'
-
-

等我们通过下一个船闸时，他应该已经走了一两英里了。

- [nʌn] [sʌtʃ] ['iːzi] [wɜːrk]['æftər][ɔːl] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? - [in'kwaiəd][ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

'	None	such	easy	work	after	all	—	is	it	,	sir	?	'	inquired	the	husband	,
-	没有任何	这样的	简单的	工作	后	全部	—	是	它	,	先生	?	-	询问	这	丈夫	,

“看来这工作一点也不轻松啊，是吗，先生？”丈夫问道。

[æz; əz]['æftər] ['pæsɪŋ] [θruː] ['sevrəl] ['lɑːks] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [skɔːr] ['peɪsɪz][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

as	after	passing	through	several	locks	all	within	a	few	score	paces	of	each	other	,
作为	后	通过	通过	一些	锁	全部	之内	一个	很少	分数	步幅	的	每个	其他	,

就像穿过几个相距仅几十步的船闸之后，

[æt; ət] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] ['oʊpənɪŋ][ænd; ənd]

at	every	one	of	which	he	had	been	very	hard	at	work	opening	and
在	每一个	一	的	哪个	他	有	到过	非常	难的	在	工作	开幕	和

['kloʊzɪŋ] [sluːsiz] ,

closing	sluices	,
结束	水闸	,

在每一个水闸，他都非常努力地开关闸门。

[hiː; hi] [stept] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][bɑːrdʒ][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [helm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] .

he	stepped	on	board	the	barge	and	took	the	helm	from	his	wife	.
他	步	在	木板	这	驳船	和	采取	这	舵	从	他的	妻子	.

他登上驳船，从妻子手中接过舵柄。

- [ðer; ðər][ɪz][ðem; ðəm][æz; əz] [θɪŋks] [wiː; wi] [bɑːr'dʒiː] [hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː][ɔːl] [deɪ] [ɪk'sept]

'	There	is	them	as	thinks	we	bargees	have	nought	to	do	all	day	except
-	那里	是	他们	作为	思考	我们	驳船	有	零	到	做	全部	天	除了

[liːn] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['tɪlər] ,

lean	our	arms	on	the	tiller	,
倾斜	我们的	武器	在	这	耕耘机	,

“有些人认为我们这些驳船水手整天无所事事，除了把胳膊搭在舵柄上什么也不做。”

[smoʊk] ['aʊər; ɑːr][paɪps] , [ænd; ənd] [tʃæf] ['enibɑːdi] [wiː; wi] [kʌm] [ə'krɔːs] .

smoke	our	pipes	,	and	chaff	anybody	we	come	across	.
抽烟	我们的	管道	,	和	糠	任何人	我们	来	穿过	.

抽着烟斗，对遇到的任何人冷嘲热讽。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [sɜːr] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][æt; ət]

But	you	can	see	for	yourself	,	sir	,	as	we	have	all	our	work	at
但	你	能	看	为了	你自己	,	先生	,	作为	我们	有	全部	我们的	工作	在

[taɪmz] .

times	.
时代	.

但您可以亲自看看，先生，因为我们有时确实有很多工作要做。

- ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] ['aʊər; ɑːr] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ,

'	Having	expressed	our	conviction	that	on	that	point	he	was	right	,
-	拥有	表达	我们的	定罪	那	在	那	观点	他	曾是	正确的	,

“我们已表达了我们坚信他在这一点上是正确的，

[wiː; wi] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌjuː 'es][ɑːn] ['sevrəl] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

we	requested	him	to	enlighten	us	on	several	matters	connected	with	his
我们	请求	他	到	开导	我们	在	一些	事情	连接	和	他的

[pər'tɪkjələr] [klæs] ,

particular	class	,
特别的	班级	,

我们请他为我们讲解一些与他所属阶层相关的问题，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɪlɪŋli] [dɪd] ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] .

which	he	willingly	did	somewhat	as	follows	.
哪个	他	心甘情愿	做过	有些	作为	跟随	.

他欣然接受了以下几种做法。

- [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrnɪŋz] ?

'	About	our	earnings	?
-	关于	我们的	收益	?

关于我们的收入？

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi] [kɑ:nt] ['grʌmb(ə)l] [æz; əz] [taɪmz] [goʊ] .

Well	**,**	**I**	**suppose**	**we**	**can't**	**grumble**	**as**	**times**	**go**	**.**
出色地	,	我	认为	我们	不能	叽	作为	时代	去	.

好吧，我想我们也不能抱怨什么了。

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , [wʌn] [wi:k] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

Take	**it**	**all**	**the**	**year**	**round**	**,**	**one**	**week**	**with**	**another**	**,**
拿	它	全部	这	年	圆形的	,	一	星期	和	其他	,

一年到头都是这样，一周接着一周地来。

[aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lædz] [ɜ:rn] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [paʊndz] .

I	**and**	**the**	**lads**	**earn**	**perhaps**	**a**	**couple**	**of**	**pounds**	**.**
我	和	这	小伙子们	赚	也许	一个	夫妻	的	磅	.

我和伙计们大概能挣到几英镑。

[wi:; wi] [get] [peɪd] ['moʊstli] [baɪ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] — [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [tʌn] [frʌm; frəm] [wʌn] [pleɪs] [tu:; tə]

We	**get**	**paid**	**mostly**	**by**	**the**	**voyage**	**—**	**so**	**much**	**a**	**ton**	**from**	**one**	**place**	**to**
我们	得到	有薪酬的	大多	经过	这	航程	—	所以	很多	一个	吨	从	一	地方	到

[ə'nʌðər] ;

another	**;**
其他	;

我们主要按航次计酬——从一个地方到另一个地方，每吨货物的报酬就这么多；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [get] ['loʊdɪd] [ʌp] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wi:; wi] ['emptid] ,

and	**if**	**we**	**could**	**only**	**get**	**loaded**	**up**	**as**	**soon**	**as**	**we**	**emptied**	**,**
和	如果	我们	可以	仅有的	得到	已加载	向上	作为	很快	作为	我们	清空	,

如果我们能一卸完货就立刻装上新货就好了，

[wi:; wi] ['ʃʊdənt] [meɪk] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ;

we	**shouldn't**	**make**	**a**	**bad**	**thing**	**of**	**it**	**;**
我们	不应该	制作	一个	坏的	事物	的	它	;

我们不应该把这件事看得太严重；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [loʊd] [wen] [wʌn] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz]

but	**the**	**worst**	**of**	**it**	**is**	**the**	**waiting**	**about**	**for**	**a**	**load**	**when**	**one**	**voyage**	**is**
但	这	最差	的	它	是	这	等待	关于	为了	一个	加载	什么时候	一	航程	是

['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [kæn; kən] [stɑ:rt] [ɑ:n] [ə'nʌðər] .

finished	**before**	**we**	**can**	**start**	**on**	**another**	**.**
完成的	前	我们	能	开始	在	其他	.

但最糟糕的是，当一次航行结束后，我们还要等待下一批货物才能开始下一次航行。

[ðə; ði] ['boʊts] [ðə; ði] ['mæstər] [faindz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ɪz] [maɪ] [oʊn] ;

The	**boats**	**the**	**master**	**finds**	**;**	**but**	**the**	**horse**	**is**	**my**	**own**	**;**
这	船	这	掌握	发现	;	但	这	马	是	我的	自己的	;

船是主人找到的；但马是我自己的；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [meɪk] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [fi:d] [hɪm; ɪm] ,

and	**out**	**of**	**what**	**I**	**make**	**I**	**have**	**to**	**feed**	**him**	**,**
和	出去	的	什么	我	制作	我	有	到	喂养	他	,

我挣的钱得用来养活他。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [kɔ:rn] [ænd; ənd] [heɪ] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] [gɑ:t] [fɔ:r; fər]

which	**must**	**be**	**on**	**the**	**best**	**of**	**corn**	**and**	**hay**	**that**	**can**	**be**	**got**	**for**
哪个	必须	是	在	这	最好的	的	玉米	和	干草	那	能	是	得到	为了

['mʌni] ;

money	**;**
钱	;

这必须用能用钱买到的最好的玉米和干草来制作；

['ʌðərwaɪz] , ['hi:d] ['nevər] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get] [θru:] [ðə; ði] [træmp] , [træmp] ,

otherwise	**,**	**he'd**	**never**	**be**	**able**	**to**	**get**	**through**	**the**	**tramp**	**,**	**tramp**	**,**
否则	,	他会	绝不	是	有能力的	到	得到	通过	这	流浪汉	,	流浪汉	,

否则，他就永远无法穿过流浪汉，流浪汉。

[fɔːr; fər] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [maɪlz] — ['sʌmtaɪmz] [mɔːr] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz]

for	five	-	and	-	twenty	or	thirty	miles	—	sometimes	more	—	which	he	has
为了	五	-	和	-	二十	或者	三十	英里	—	有时	更多的	—	哪个	他	有

[tuː; tə] [duː] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [wet] [ænd; ənd] [faɪn] .

to	do	day	after	day	,	wet	and	fine	.
到	做	天	后	天	,	湿的	和	美好的	.

他每天都要走二十五英里或三十英里——有时甚至更长——无论晴雨。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [kɔːrn] , [sɜːr] !

Look	at	that	corn	,	sir	!
看	在	那	玉米	,	先生	!

先生，请看那玉米!

['betər] [juː; jʊ] [wəʊnt] [faɪnd] [ɪn] ['eni] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['steɪb(ə)l] , [aɪl] ['wɔːrənt] .

Better	you	won't	find	in	any	gentleman's	stable	,	I'll	warrant	.
更好的	你	惯于	寻找	在	任何	绅士的	稳定的	,	患病的	保证	.

我敢保证，你绝对找不到比这更好的东西，在任何绅士的马厩里都找不到。

[ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ðə; ði] ['tʃiːpɪst] ,

And	I	find	that	in	the	long	-	run	it	comes	the	cheapest	,
和	我	寻找	那	在	这	长的	-	跑步	它	来	这	最便宜	,

而且我发现，从长远来看，这是最划算的。

[fɔːr; fər] [wer] [ðoʊz] [æz; əz] ['fiːdz] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ɑːn] ['eniθɪŋ] , [wer] [aʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ,

for	where	those	as	feeds	their	horses	on	anything	,	wear	out	two	or	three	,
为了	在哪里	那些	作为	饲料	他们的	马匹	在	任何事物	,	穿	出去	二	或者	三	,

因为那些什么都喂马的地方，会把两三匹马都吃坏。

[aɪ] [dəunt] [juːz] [ʌp] [wʌn] .

I	don't	use	up	one	.
我	不	使用	向上	一	.

我用不完一个。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [dəunt] [wɔːk] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [θruː] , [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] ;

Of	course	we	don't	walk	the	whole	day	through	,	alongside	the	horse	;
的	课程	我们	不	走	这	所有的	天	通过	,	旁边	这	马	;

当然，我们不可能整天都陪着马走；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrn] [ə'baʊt] , [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [maɪlz] [æt; ət] [ə; eɪ] [spel] ;

but	we	take	it	turn	about	,	five	or	six	miles	at	a	spell	;
但	我们	拿	它	转动	关于	,	五	或者	六	英里	在	一个	拼写	;

但我们走走停停，一次走五六英里；

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [kwɪk] ['vɔiidʒz] ,

though	sometimes	when	we	are	working	quick	voyages	,
尽管	有时	什么时候	我们	是	在职的	快的	航程	,

不过有时当我们执行短途航行时，

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðæt] [ɪz] — ['oʊnərz] ['faɪndɪŋ] ['riːleiz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] — [wiː; wi] [hæv; həv] ['regjələr]

night	and	day	that	is	—	owners	finding	relays	of	horses	—	we	have	regular
夜晚	和	天	那	是	—	所有者	寻找	继电器	的	马匹	—	我们	有	常规的

['aʊərz] [tuː; tə] [draɪv] ,

hours	to	drive	,
小时	到	驾驶	,

也就是说，日夜不停地——马主们寻找接力马匹——我们有固定的驾车时间，

[laɪk] ['wɑːtʃɪz] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɜːrk] [naʊ] .

like	watches	on	board	ship	;	but	there	ain't	much	of	that	kind	of	work	now	.
喜欢	手表	在	木板	船	;	但	那里	不是	很多	的	那	种类	的	工作	现在	.

比如船上的手表；但现在这类工作已经不多了。

['aʊər; ɑːr] ['deɪz] [wɜːrk][ɪz]['moʊstli]['oʊvər][baɪ][dɑːrk] , ['sʌmtaɪmz] ['suːnər] , ['sʌmtaɪmz] ['leɪtər] ,

Our	day's	work	is	mostly	over	by	dark	,	sometimes	sooner	,	sometimes	later	,
我们的	天	工作	是	大多	超过	经过	黑暗的	,	有时	很快	,	有时	之后	,

我们一天的工作大多在天黑前结束，有时早一些，有时晚一些。

[ɔːl] [diˈpendiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə][taɪ][ʌp][æt; ət] ,

all	depending	on	the	place	we	choose	to	tie up	at	,
全部	取决于	在	这	地方	我们	选择	到	领带 向上	在	,

一切都取决于我们选择停泊的地点。

[ɔːr][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][weɪt][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['lɑːks] .

or	the	time	we	have	to	wait	to	pass	the	locks	.
或者	这	时间	我们	有	到	等待	到	经过	这	锁	.

或者说，我们通过船闸所需的等待时间。

- [duː][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['reɪlweɪz] [wɪl] [duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][kəˈnælz][ɪn][taɪm] ?

'	Do	I	think	that	railways	will	do	away	with	canals	in	time	?
-	做	我	思考	那	铁路	将要	做	离开	和	运河	在	时间	?

"我认为铁路最终会取代运河吗？"

[noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][dəunt] .

No	,	sir	;	I	don't	.
不	,	先生	;	我	不	.

不，先生；我没有。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [juː; jʊ] [siː] ,

Because	,	you	see	,
因为	,	你	看	,

因为，你看，

[ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] [gʊdz] [æz; əz][dəunt] [wel] [ber] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌn'pækiŋ] [æz; əz][ɪz]

there's	lots	of	goods	as	don't	well	bear	the	packing	and	unpacking	as	is
有	很多	的	商品	作为	不	出色地	熊	这	包装	和	拆包	作为	是

['nesəseri] [fɔːr; fər] ['reɪlweɪ] ['trævəlɪŋ] ,

necessary	for	railway	travelling	,
必要的	为了	铁路	旅行	,

有很多货物不适合铁路运输所需的包装和拆包。

[æz; əz][kæn; kən][biː; bi][pʊt] [streɪt] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][bɑːrdʒ][ænd; ənd]['nevər][biː; bi] ['ʃeɪkən] ['iːv(ə)n] ,

as	can	be	put	straight	on	board	a	barge	and	never	be	shaken	even	,
作为	能	是	放	直的	在	木板	一个	驳船	和	绝不	是	摇晃	甚至	,

可以直接装上驳船，甚至都不会摇晃。

[tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'loʊdɪd] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['wɑːntɪd] .

till	they	are	unloaded	just	at	the	very	place	where	they	are	wanted	.
直到	他们	是	卸载	只是	在	这	非常	地方	在哪里	他们	是	通缉	.

直到它们被卸到人们需要它们的地方。

[ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] [gʊdz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['kæri] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

And	lots	of	other	goods	there	are	that	we	can	carry	cheaper	than	the
和	很多	的	其他	商品	那里	是	那	我们	能	携带	更便宜	比	这

['reɪlweɪ] ,

railway	,
铁路	,

还有很多其他货物，我们可以用比铁路运输更便宜的方式运输。

[wer] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][dəunt] ['mætər] .

where	a	day	or	two	more	on	the	road	don't	matter	.
在哪里	一个	天	或者	二	更多的	在	这	路	不	事情	.

多花一两天时间在路上也无所谓。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['brɪkˌfi:ld] , ['kɔljəriz] , ['aɪərnwɜ:rks] ,
Besides **which** **,** **there's** **plenty** **of** **brickfields** **,** **collieries** **,** **ironworks** **,**
除了 哪个 , 有 很多 的 砖厂 , 煤矿 , 铁厂 ,

除此之外，这里还有很多砖厂、煤矿、钢铁厂。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk][dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði][kə'næl][bæŋks][ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['reilrəudz] ,
and **such** **like** **just** **on** **the** **canal** **banks** **and** **some** **distance** **from** **railroads** **,**
和 这样的 喜欢 只是 在 这 运河 银行 和 一些 距离 从 铁路 ,

以及像运河岸边距离铁路一段距离的地方，

[ðæt] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [ju:z] [bɑ:dʒz] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['kɑ:rtɪŋ] ;
that **will** **always** **use** **barges** **to** **save** **the** **expense** **of** **carting** **;**
那 将要 总是 使用 驳船 到 节省 这 费用 的 搬运 ;

这样一来，他们总是会使用驳船来节省运输费用；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [kə'nælz] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [jet] [ə'waɪl] .
so **that** **I** **don't** **think** **canals** **will** **go** **out** **of** **fashion** **yet** **awhile** **.**
所以 那 我 不 思考 运河 将要 去 出去 的 时尚 然而 一会儿 .

所以我认为运河在一段时间内不会过时。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm][glæd][tu:; tə] [hɪr] [æz; əz] [ðeə(r)] ['pæsɪŋ] [æn; ən][ækt][tu:; tə][du:]
And **that's** **why** **I'm** **glad** **to** **hear** **as** **they're** **passing** **an** **Act** **to** **do**
和 那就是 为什么 我是 高兴的 到 听到 作为 它们是 通过 一个 行为 到 做
['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] .
something **for** **the** **poor** **children** **.**
某物 为了 这 贫穷的 孩子们 .

所以我很高兴听到他们正在通过一项法案来帮助贫困儿童。

[ju:; jʊ] [si:] [its] [dʒʌst] [ðɪs] [wei] , [sɜ:r] : ['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] { - }
You **see** **it's** **just** **this** **way** **,** **sir** **:** **our** **people** **as** **a** **{** **259** **}**
你 看 它是 只是 这 方式 , 先生 : 我们的 人们 作为 一个 { - }

您看，事情就是这样，先生：我们的人民作为{259}

[ru:l] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] [ðəm'selvz] ,
rule **don't** **know** **how** **to** **read** **and** **write** **themselves** **,**
规则 不 知道 如何 到 读 和 写 他们自己 ,

规则制定者自己都不识字，也不会写字。

[moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði]['boʊts] [sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,
most **of** **'** **em** **having** **been** **on** **the** **boats** **since** **they** **could** **remember** **,**
最多 的 - 呃 拥有 到过 在 这 船 自从 他们 可以 记住 ,

他们中的大多数人从记事起就在船上生活了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðeɪ] [dəunt] [si:] [waɪ] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and **therefore** **they** **don't** **see** **why** **they** **shouldn't** **have** **the** **advantage** **of** **their**
和 所以 他们 不 看 为什么 他们 不应该 有 这 优势 的 他们的
['tʃɪldrənz] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði][bɑ:rdʒ] ,
children's **assistance** **in** **working** **the** **barge** **,**
孩子们的 协助 在 在职的 这 驳船 ,

因此，他们不明白为什么自己不应该让孩子帮忙操作驳船。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [hæd; həd] .
the **same** **as** **their** **fathers** **had** **.**
这 相同的 作为 他们的 父亲们 有 .

和他们的父辈一样。

- [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ækt] [wɪl] [du:] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðɪs] .
' **There's** **another** **way** **in** **which** **I** **think** **the** **Act** **will** **do** **good** **,** **and** **that** **is** **this** **.**
- 有 其他 方式 在 哪个 我 思考 这 行为 将要 做 好的 , 和 那 是 这 .

"我认为该法案还有另一个好处，那就是这一点。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tiːtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [pər'hæps][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['diːs(ə)nsi][ə'baʊt]

It	will	teach	our	women	perhaps	to	have	a	little	more	decency	about
它	将要	教	我们的	女性	也许	到	有	一个	小的	更多的	体面	关于

[ðem; ðəm][ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] .

them	than	some	of	the	worst	of	them	have	.
他们	比	一些	的	这	最差	的	他们	有	.

这或许能教会我们的女性比一些最坏的女性更有礼貌一些。

[ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪ] [siː] [siːnz] [ɑːn][ðə; ði][kə'næl] ['sʌmtaɪmz] ,

If	you'll	believe	me	,	sir	,	I	see	scenes	on	the	canal	sometimes	,
如果	你会	相信	我	,	先生	,	我	看	场景	在	这	运河	有时	,

先生，如果您相信我，我有时会在运河上看到一些景象。

[wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [peɪd] , [æz; əz][aɪ][kɑːnt] [ber]

when	some	of	the	worst	of	them	have	been	paid	,	as	I	can't	bear
什么时候	一些	的	这	最差	的	他们	有	到过	有薪酬的	,	作为	我	不能	熊

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

to	look	at	,
到	看	在	,

看到其中一些最恶劣的人竟然得到了报酬，我简直不忍直视。

[ðoʊ] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['kɑːmənli] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] .

though	not	nearly	so	commonly	now	as	I	used	to	.
尽管	不是	几乎	所以	通常	现在	作为	我	用过的	到	.

虽然现在远不如以前那么频繁了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ,

And	then	again	,
和	然后	再次	,

然后，又一次，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊ] [æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [wɜːrk][ðə; ði] [seɪm]

it	doesn't	always	follow	as	because	a	man	and	woman	work	the	same
它	不	总是	跟随	作为	因为	一个	男人	和	女士	工作	这	相同的

[boʊt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mærid] .

boat	that	they	are	married	.
船	那	他们	是	已婚	.

男女在同一条船上工作并不总是意味着他们就结婚了。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [læsiz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [ɑːn]

in	my	opinion	it	would	be	a	good	thing	if	the	lasses	were	not	allowed	on
在	我的	观点	它	会	是	一个	好的	事物	如果	这	姑娘们	是	不是	允许	在

[bɔːrd] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [twelv] [ɔːr] [ˌθɜːr'tiːn] ,

board	after	they	had	grown	up	to	be	twelve	or	thirteen	,
木板	后	他们	有	生长	向上	到	是	十二	或者	十三	,

我认为，如果女孩子长到十二三岁以后就不允许登船，那将是一件好事。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] ['nɪrli] [ʃʊr] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] .

as	it	stands	to	reason	that	they're	nearly	sure	to	grow	up	bargewomen	.
作为	它	站立	到	原因	那	它们是	几乎	当然	到	生长	向上	驳船女工	.

她们长大后几乎肯定会成为船夫，这似乎是理所当然的。

[ænd; ənd]['æftər] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [its] [noʊ] ['fɪtɪŋ] [laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə] [liːd] .

And	after	all's	said	and	done	,	it's	no	fitting	life	for	a	woman	to	lead	.
和	后	一切	说	和	完毕	,	它是	不	配件	生活	为了	一个	女士	到	带领	.

总而言之，这样的生活并不适合女性。

[æz; əz] [juːv] [siːn] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

As	you've	seen	for	yourself	,	there's	a	good	deal	of	hard	work	attached	to
作为	你已经	已见	为了	你自己	,	有	一个	好的	交易	的	难的	工作	随附的	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

正如你所看到的，这其中需要付出大量的努力。

['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ;

even	on	a	fine	day	like	this	;
甚至	在	一个	美好的	天	喜欢	这	;

即使是像今天这样晴朗的日子；

[bʌt; bət][ɪn]['wɪntər] - [taɪm] [its] ['sɪmpli] ['kruːəl][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['beɪbi] .

but	in	winter	-	time	it's	simply	cruel	to	a	woman	who	has	a	young	baby	.
但	在	冬天	-	时间	它是	简单地	残忍的	到	一个	女士	WHO	有	一个	年轻的	婴儿	.

但在冬天，这对一个带着幼小婴儿的妇女来说简直太残酷了。

[haʊ'evər] , [aɪ] [sə'poʊz] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,

However	,	I	suppose	when	our	children	are	compelled	to	go	to	school	,
然而	,	我	认为	什么时候	我们的	孩子们	是	被迫	到	去	到	学校	,

然而，我想当我们的孩子被迫去上学时，

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] [nuː] [ækt][kəm'pelz][ðem; ðəm] ,

as	they	say	this	new	Act	compels	them	,
作为	他们	说	这	新的	行为	强制	他们	,

正如他们所说，这项新法案迫使他们这样做。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][stɑːp][pʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [wɒts] [rɔːŋ] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] ,

there'll	be	a	stop	put	to	a	good	deal	of	what's	wrong	about	us	,
将会	是	一个	停止	放	到	一个	好的	交易	的	是什么	错误的	关于	我们	,

我们身上很多错误现象都会得到制止。

[ænd; ənd][pər'hæps][foʊks] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es]

and	perhaps	folks	may	not	have	so	good	a	reason	for	looking	upon	us
和	也许	各位	可能	不是	有	所以	好的	一个	原因	为了	寻找	之上	我们

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

as	something	worse	than	themselves	.
作为	某物	更糟	比	他们自己	.

或许人们并没有那么好的理由把我们看作比他们自己更糟糕。

['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli][wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['regjələr][bæd][lɑːt] ;

People	seem	to	think	that	generally	we	are	a	regular	bad	lot	;
人们	似乎	到	思考	那	一般来说	我们	是	一个	常规的	坏的	很多	;

人们似乎认为我们总体上是一群坏人；

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] , [ðeid] [siː] [ðæt] ,

but	I	fancy	if	they	knew	a	little	more	about	us	,	they'd	see	that	,
但	我	想要	如果	他们	知道	一个	小的	更多的	关于	我们	,	他们会	看	那	,

但我认为，如果他们对我们多了解一些，他们就会明白这一点。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][bæd][wʌnz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,

though	there	are	some	bad	ones	amongst	us	,
尽管	那里	是	一些	坏的	一个	在	我们	,

虽然我们当中也有一些坏人，

[teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][ɔːl][wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] .

take	us	all	in	all	we	are	no	worse	than	most	of	our	neighbours	.
拿	我们	全部	在	全部	我们	是	不	更糟	比	最多	的	我们的	邻居	.

总的来说，我们并不比大多数邻居更糟。

[wi:; wi] [si:m] ['sʌmhaʊ] [tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l][æz; əz]

We	seem	somehow	to	have	got	a	name	for	interfering	with	people	as
我们	似乎	不知何故	到	有	得到	一个	姓名	为了	干扰	和	人们	作为

[wi:; wi] [tʃæns] [tu:; tə] [kʌm] [ə'krɔ:s] ;

we	chance	to	come	across	;
我们	机会	到	来	穿过	;

我们似乎不知何故给这种偶然遇到就干涉他人的行为起了个名字;

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [sɜ:r] ,

but	you	may	see	for	yourself	,	sir	,
但	你	可能	看	为了	你自己	,	先生	,

但您可以亲自去看看，先生。

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən][du:][tu:; tə][maɪnd]['aʊər; ɑ:r] [oʊn]

that	we	have	quite	as	much	as	we	can	do	to	mind	our	own
那	我们	有	相当	作为	很多	作为	我们	能	做	到	头脑	我们的	自己的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

我们完全可以多管闲事，不要多管闲事。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:dʒmən][kæn; kən][noʊ] [mɔ:r] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðæn; ðən]

and	a	bargeman	can	no	more	afford	to	neglect	his	business	than
和	一个	驳船人	能	不	更多的	买得起	到	忽视	他的	商业	比

['enibɑ:di] [els] ,

anybody	else	,
任何人	别的	,

船夫和其他人一样，都不能忽视自己的生意。

[ɪf] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə][du:] ['eni] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

if	he	means	to	do	any	good	in	the	world	.
如果	他	方法	到	做	任何	好的	在	这	世界	.

如果他想为世界做点好事的话。

- [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ju: 'es] [wen] [wi:; wi][get][oʊld] ?

'	What	becomes	of	us	when	we	get	old	?
-	什么	变成	的	我们	什么时候	我们	得到	老的	?

我们老了以后会变成什么样?

[wel] , [moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [bɑ:dʒz] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] ;

Well	,	most	of	us	stick	to	the	barges	as	long	as	we	can	;
出色地	,	最多	的	我们	戳	到	这	驳船	作为	长的	作为	我们	能	;

嗯，我们大多数人都会尽可能长时间地待在驳船上;

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ,

and	when	we	are	obliged	to	give	up	,
和	什么时候	我们	是	有义务	到	给	向上	,

当我们不得不放弃的时候，

[ɪf] [wi:; wi] ['hævnt] [pʊt][baɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ˌju: 'es]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

if	we	haven't	put	by	enough	to	keep	us	comfortable	,
如果	我们	还没有	放	经过	足够的	到	保持	我们	舒服的	,

如果我们存的钱不够让我们过上舒适的生活，

[wɪtʃ] [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [æz; əz][ðer; ðər] [eint] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es][du:] ,

which	I'm	sorry	to	say	as	there	ain't	many	of	us	do	,
哪个	我是	对不起	到	说	作为	那里	不是	许多	的	我们	做	,

很遗憾，这样做的人并不多。

[ðeəz; ðəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [lɑːk] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][ɔːr][ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][æt; ət][ðə; ði]

there's	generally	a	lock	to	be	got	or	a	job	of	some	sort	at	the
有	一般来说	一个	锁	到	是	得到	或者	一个	工作	的	一些	种类	在	这

[dɑːks] ;

docks	;
码头	;

码头上通常都有锁可以弄到，或者有某种工作可以做；

[ɔːl] [diˈpendiŋ] [ɑːn][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['kærəktər] [wiːv] [kept] .

all	depending	on	the	sort	of	character	we've	kept	.
全部	取决于	在	这	种类	的	特点	我们已经	保留	.

这一切都取决于我们保留了什么样的性格。

- [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [sɜːr] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrniz] [end][fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

'	Here	we	are	,	sir	,	at	our	journey's	end	for	this	time	,	'	he	added	,
-	这里	我们	是	,	先生	,	在	我们的	旅程	结尾	为了	这	时间	,	-	他	额外	,

"先生，我们这次的旅程到此结束了，"他补充道。

[æz; əz][ðə; ði][boʊt] ['sloʊli] ['floʊtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl]['oʊpən]['beɪs(ə)n] , [ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər]

as	the	boat	slowly	floated	into	a	small	open	basin	,	there	to	remain	for
作为	这	船	缓慢地	漂浮	进入	一个	小的	打开	盆地	,	那里	到	保持	为了

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

小船缓缓漂入一个小型露天水池，将在那里过夜。

[ðə; ði] ['boʊtmənz] [waɪf] , ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] ['ʃɔːld] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['bæskɪt] ,

The	boatman's	wife	,	being	already	shawled	and	armed	with	a	capacious	basket	,
这	船夫的	妻子	,	存在	已经	披肩	和	武装	和	一个	宽敞	篮子	,

船夫的妻子已经披上了披肩，背着一个大篮子，

[stept] [ɑːn] [ʃɔːr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][boʊt] [keɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] ;

stepped	on	shore	as	soon	as	the	boat	came	near	enough	;
步	在	支撑	作为	很快	作为	这	船	来了	靠近	足够的	;

船一靠近岸边，他就踏上了岸。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] - [gʊd] - [naɪt] - [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

and	with	a	cheerful	'	good	-	night	'	to	us	,
和	和	一个	快乐	-	好的	-	夜晚	-	到	我们	,

他愉快地向我们道了声"晚安"，

[went] [ə'weɪ] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['mɑːrkɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ʃʊd; ʃəd] [kloʊz] .

went	away	to	do	her	marketing	before	the	shops	should	close	.
去	离开	到	做	她	营销	前	这	商店	应该	关闭	.

她趁着商店关门前去进行市场推广。

['taɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði][boʊt] , [maɪ][bɑːr'dʒiː] [frend] [sent] [ɔːf][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][ɪts]

Tying	up	the	boat	,	my	bargee	friend	sent	off	the	boys	with	the	horse	to	its
捆绑	向上	这	船	,	我的	驳船	朋友	发送	离开	这	男孩们	和	这	马	到	它是

['steɪb(ə)l] ,

stable	,
稳定的	,

我的船夫朋友系好船后，便让牵着马的男孩们去马厩了。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['gæðər] [tə'geðər] [ænd; ənd] [stoʊ] [ə'weɪ] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['lɔkəz]

and	proceeded	to	gather	together	and	stow	away	in	their	respective	lockers
和	继续	到	收集	一起	和	存放	离开	在	他们的	各自	储物柜

[ðə; ði] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][juːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ;

the	odds	and	ends	which	had	been	in	use	during	the	day	;
这	赔率	和	结束	哪个	有	到过	在	使用	期间	这	天	;

然后他们各自将白天使用过的零碎物品收集起来，并收纳到自己的储物柜里；

[riˈmɑːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðæt] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈwɔtʃmən] [kept][ɪn] [ˈevri] [dɑːk] ,

remarking	**as**	**he**	**did**	**so**	**,**	**that**	**though**	**there**	**were**	**watchmen**	**kept**	**in**	**every**	**dock**	**,**
评论	作为	他	做过	所以	,	那	尽管	那里	是	守望者	保留	在	每一个	码头	,

他一边说着，一边指出，虽然每个码头都安排了守卫，

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənd] [ðæt][ðə; ði] [bɑːdʒz] [wɜːr; wər] [rɔbd] [ʌv; əv]['eni] [luːs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [maɪt]

it	**often**	**happened**	**that**	**the**	**barges**	**were**	**robbed**	**of**	**any**	**loose**	**things**	**which**	**might**
它	经常	发生	那	这	驳船	是	被抢劫	的	任何	松动的	事物	哪个	可能

[biː; bi] [left] [əˈbaʊt] ,

be	**left**	**about**	**,**
是	左边	关于	,

驳船上经常会发生被盗事件，船上遗留的任何零散物品都会被偷走。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts][hæd; həd][ə; eɪ][dɔːg][ɑːn] [bɔːrd] ,

and	**therefore**	**it**	**was**	**that**	**most**	**of**	**the**	**boats**	**had**	**a**	**dog**	**on**	**board**	**,**
和	所以	它	曾是	那	最多	的	这	船	有	一个	狗	在	木板	,

因此，大多数船上都养了一条狗。

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [pəˈliːsmən] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɔtʃmən] .

who	**made**	**a**	**better**	**policeman**	**than**	**all**	**the**	**watchmen**	**.**
WHO	制成	一个	更好的	警察	比	全部	这	守望者	.

谁比所有守夜人都更适合当警察?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [glæns] [raʊnd] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌbədz] [ə; eɪ][ˈdɜːrti]

With	**a**	**last**	**glance**	**round**	**he**	**took**	**from**	**one**	**of**	**the**	**cupboards**	**a**	**dirty**
和	一个	最后的	瞥一眼	圆形的	他	采取	从	一	的	这	橱柜	一个	肮脏的

['peɪpər] ,

paper	**,**
纸	,

他最后环顾四周，从橱柜里拿出一张脏兮兮的纸。

[ænd; ənd] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ɪnˈspekʃ(ə)n] , [sed] : - [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] ,

and	**unfolding**	**it**	**for**	**our**	**inspection**	**,**	**said**	**:**	**'**	**There**	**,**	**you**	**see**	**,**
和	展开	它	为了	我们的	检查	,	说	:	-	那里	,	你	看	,

他把它展开给我们看，说道："你看，就是这样。"

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə][ˌjuː 'es]['æftər][ɔːl] ;

reading	**and**	**writing**	**would**	**be**	**of**	**some**	**use**	**to**	**us**	**after**	**all**	**;**
阅读	和	写作	会	是	的	一些	使用	到	我们	后	全部	;

读写能力终究对我们有所助益;

[fɔːr; fər] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] ['tʌnɪdʒ] [ɪz][pʊt] [daʊn] [ðer; ðər] , [wiː; wi][get] [peɪd] .

for	**according**	**to**	**what**	**tonnage**	**is**	**put**	**down**	**there**	**,**	**we**	**get**	**paid**	**.**
为了	根据	到	什么	吨位	是	放	向下	那里	,	我们	得到	有薪酬的	.

我们根据投放到水下的吨位获得报酬。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [werˈevər] [wiː; wi] [peɪ] [təulz] [ðeɪ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [pæs] ,

And	**as**	**you**	**see**	**,**	**wherever**	**we**	**pay**	**tolls**	**they**	**put**	**down**	**the**	**time**	**we**	**pass**	**,**
和	作为	你	看	,	无论	我们	支付	收费	他们	放	向下	这	时间	我们	经过	,

正如你所看到的，无论我们在哪里缴纳通行费，他们都会记录我们通过的时间。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][get] ['drɪŋkɪŋ] [ɔːr] ['lɔɪtərɪŋ] [əˈbaʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['oʊnərz] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	**that**	**if**	**we**	**get**	**drinking**	**or**	**loitering**	**about**	**for**	**a**	**day**	**the**	**owners**	**know**	**it**	**,**
所以	那	如果	我们	得到	喝	或者	游荡	关于	为了	一个	天	这	所有者	知道	它	,

这样，如果我们喝酒或者闲逛一天，老板就会知道。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['kærəktər] [əˈkɔːrdɪŋ] .

and	**make**	**up**	**our**	**character**	**according**	**.**
和	制作	向上	我们的	特点	根据	.

并据此塑造我们的性格。

- [jes] ; [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [bɔːrd] ;
' **Yes ; I'm going to sleep on board ;**
- 是的 ; 我是 去 到 睡觉 在 木板 ;

"是的，我要在船上睡觉；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][rɪ'pɔːrt]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
but I must go and report our arrival at the office ,
但 我 必须 去 和 报告 我们的 到达 在 这 办公室 ,

但我必须去向办公室报告我们到达的情况。

[ænd; ənd] [siː] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [fɜːrst] .
and see as the horse is all right first .
和 看 作为 这 马 是 全部 正确的 第一的 .

先看看马有没有事。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]
And as for what I've told you , I'm sure you're very welcome to know it
和 作为 为了 什么 我已经 讲述 你 , 我是 当然 你是 非常 欢迎 到 知道 它
,
,
,

至于我刚才跟你说的那些，我想你肯定很乐意知道。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [gɪv]
especially if it will only make you believe as if something was done to give
尤其 如果 它 将要 仅有的 制作 你 相信 作为 如果 某物 曾是 完毕 到 给
['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ,
our children a little reading and writing ,
我们的 孩子们 一个 小的 阅读 和 写作 ,

尤其是如果它只会让你误以为我们采取了某些措施来培养孩子们的读写能力的话。

[ænd; ənd][tuː; tə][stɑːp][soʊ] ['meni] [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] ['biːɪŋ] [kræmd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['boʊts] ,
and to stop so many lads and lasses being crammed together in the boats ,
和 到 停止 所以 许多 小伙子们 和 姑娘们 存在 拥挤 一起 在 这 船 ,

为了防止那么多男孩女孩挤在船上，

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [les] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l][ðæn; ðən] [bɑːr'dʒiː] .
there might be less respectable people than bargees .
那里 可能 是 较少的 可敬 人们 比 驳船 .

或许世上还有比船夫更不体面的人。

- [æn; ən] [ʌn'klaʊdɪd] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːm]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][ænd; ənd]
' **An unclouded moon was shining upon the calm water of the canal and**
- 一个 晴朗无云 月亮 曾是 灼灼 之上 这 冷静的 水 的 这 运河 和
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɔːdɪli] ['peɪntɪd] ['kæbinz][ʌv; əv][sʌm; səm] [twelv] [ɔːr] [ˌθɜːr'tiːn] [bɑːdʒz] ,
upon the gaudily painted cabins of some twelve or thirteen barges ,
之上 这 华丽地 绘 小木屋 的 一些 十二 或者 十三 驳船 ,

一轮晴朗的明月照耀着平静的运河水面，以及十二三艘驳船上色彩艳丽的船舱。

[wɪtʃ] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,
which lay motionless in the basin ,
哪个 躺 静止不动 在 这 盆地 ,

它静静地躺在盆地里，

[dɪ'spleɪɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [saɪn][ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪn] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [smoʊk]
displaying no other sign of human habitation than the thin columns of smoke
显示 不 其他 符号 的 人类 居住地 比 这 薄的 列 的 抽烟
[wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][stoʊv] - [paɪps] ,
which issued from their stove - pipes ,
哪个 发布 从 他们的 火炉 - 管道 ,

除了从炉管中冒出的缕缕青烟外，没有任何其他人类居住的迹象。

[æz; əz][wiː; wi] [beɪd] ['aʊər; ɑːr] [frend] - [gʊd] - [naɪt] , - [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hoʊmwərd]
as **we** **bade** **our** **friend** **'** **good** **-** **night** **,** **'** **and** **started** **on** **our** **homeward**
作为 我们 巴德 我们的 朋友 - 好的 - 夜晚 , - 和 开始 在 我们的 回家
[wɔːk] ,
walk **,**
走 ,

当我们向朋友道晚安，开始往家走的时候，

[wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wiː; wi][hæd; həd] [geɪnd] [waɪl] ['spendɪŋ] [æn; ən]['aʊər][ɔːr]
well **satisfied** **with** **the** **experience** **we** **had** **gained** **while** **spending** **an** **hour** **or**
出色地 使满意 和 这 经验 我们 有 获得 尽管 开支 一个 小时 或者
[tuː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] - ['aʊər; ɑːr][kə'næl][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
two **with** **some** **of** **'** **our** **canal** **population** **.**
二 和 一些 的 - 我们的 运河 人口 .

我们非常满意与运河边的一些居民共度的一两个小时所获得的经验。

- [he'linər] , ['leɪdi] ['hærəgeit] .
' **HELENA** **,** **LADY** **HARROGATE** **.**
- 海伦娜 , 女士 哈罗盖特 .

“海伦娜，哈罗盖特夫人。”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . — ['dʒæspər] [fiːlz] [pər'plekst] .
CHAPTER **XXIII** **.** **—** **JASPER** **FEELS** **PERPLEXED** **.**
章 二十三 . — 碧玉 感觉 困惑 .

第二十三章——贾斯珀感到困惑。

['dʒæspər]['dɛnzəl] ,
Jasper **Denzil** **,**
碧玉 丹泽尔 ,

贾斯珀·丹泽尔

[æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] ['tɔɪlət] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [sep'tembər] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ]
as **he** **slowly** **made** **his** **elaborate** **toilet** **on** **the** **sunny** **September** **morning** **which**
作为 他 缓慢地 制成 他的 精心制作的 洗手间 在 这 阳光明媚 九月 早晨 哪个
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'spaɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
succeeded **to** **the** **eventful** **night** **on** **which** **he** **had** **espied** **from** **his**
成功了 到 这 多事 夜晚 在 哪个 他 有 窥视 从 他的
['wɪndoʊ] ['ruːθs] [slaɪt] [fɔːrm]['glaɪdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['loʊnli] [pɑːrk] ,
window **Ruth's** **slight** **form** **gliding** **across** **the** **lonely** **park** **,**
窗户 露丝的 轻微 形式 滑翔 穿过 这 孤独 公园 ,

在一个阳光明媚的九月清晨，他慢慢地梳洗着他精心准备的盥洗用品。此前一个夜晚，他从窗户瞥见露丝纤细的身影滑过寂静的公园，那一夜可谓惊心动魄。

[tɜːrnd] ['oʊvər] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
turned **over** **many** **things** **in** **his** **mind** **.**
转向 超过 许多 事物 在 他的 头脑 .

他反复思考了很多事情。

[hɪz; ɪz][mæn] , [huː] [groʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [dʌl] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv]['rʊrəl] [ɪg'zɪstəns] ,
His **man** **,** **who** **groaned** **over** **the** **dull** **monotony** **of** **rural** **existence** **,**
他的 男人 , WHO 呻吟 超过 这 乏味的 单调 的 乡村的 存在 ,

他那人抱怨着乡村生活的单调乏味，

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [ɪn] [maʊnt] [striːt] [ɔːr][bɑːnd] [striːt] ['lɑːdʒɪŋz] , ['saɪləntli]
and **longed** **to** **be** **once** **more** **in** **Mount** **Street** **or** **Bond** **Street** **lodgings** **,** **silently**
和 渴望 到 是 一次 更多的 在 山 街道 或者 纽带 街道 住宿 , 默默
[əu'paind] ,
opined **,**
发表意见 ,

他默默地想着，多么渴望能再次回到芒特街或邦德街的住处啊。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'plaɪd] [ðə; ði]['aɪvəri] - [bækt] ['brʌʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [her] [ɔːr] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]

as	he	applied	the	ivory	-	backed	brushes	to	his	master's	hair	or	removed	the
作为	他	应用	这	象牙	-	支持的	刷子	到	他的	硕士学位	头发	或者	已移除	这

['sɪlvər] - [gɪlt] ['stɔpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sent] - ['bɔtlz] ,

silver	-	gilt	stoppers	of	the	scent	-	bottles	,
银	-	镀金	塞子	的	这	香味	-	瓶子	,

当他用象牙背的刷子为主人梳头，或者取下香水瓶的镀金银塞时，

[ðæt] - [ðə; ði] ['kæptɪn] - [wʌz; wəz] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][tɜːrf] [kə'læmɪtiz] .

that	'	the	captain	'	was	brooding	over	his	turf	calamities	.
那	-	这	队长	-	曾是	沉思	超过	他的	草皮	灾难	.

“船长”正为他在赛场上的失利而闷闷不乐。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

But	he	was	wrong	.
但	他	曾是	错误的	.

但他错了。

['dʒæspɚz] ['revəri] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θiːm] .

Jasper's	reverie	was	on	a	different	theme	.
碧玉的	遐想	曾是	在	一个	不同的	主题	.

贾斯珀的遐想则与此不同。

[huː] [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] [mɪs] ['wɪlɪs] , [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɔːrf(ə)n] ,

Who	or	what	was	this	mysterious	Miss	Willis	,	this	interesting	orphan	,
WHO	或者	什么	曾是	这	神秘	错过	威利斯	,	这	有趣的	孤儿	,

这位神秘的威利斯小姐究竟是谁？这位有趣的孤儿又是谁？

[huːm] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪθɪkl] ['meɪdʒər][hɜːr; hər] [dɪ'fʌŋkt] ['pɑːpə][hæd; həd] [ɪn'djʊst] [sɜːr] ['saɪks]

whom	regard	for	the	mythical	major	her	defunct	papa	had	induced	Sir	Sykes
谁	看待	为了	这	神话	主要的	她	已倒闭	爸爸	有	诱导	先生	赛克斯

[tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ?

to	take	into	the	bosom	of	his	family	?
到	拿	进入	这	怀	的	他的	家庭	?

究竟是谁对这位神话般的少校如此敬仰，以至于她已故的父亲——赛克斯爵士——将她纳入了自己的家庭？

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] [wen] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fraʊzi] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]

The	conversation	which	he	had	overheard	when	lurking	in	the	frowsy	garden	of
这	对话	哪个	他	有	无意中听到	什么时候	潜伏	在	这	邋遢	花园	的

[ðə; ði] ['trævələrz] [rest] [riˈkəːd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

The	Traveller's	Rest	recurred	again	and	again	to	his	memory	,
这	旅行者的	休息	复发	再次	和	再次	到	他的	记忆	,

他在旅人歇脚处那破败的花园里偷听到的对话，一遍又一遍地浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] .

and	served	to	explain	much	,	but	not	all	.
和	服务	到	解释	很多	,	但	不是	全部	.

它能解释很多事情，但不能解释全部事情。

[ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] - [triː] [ʌv; əv] [ruːθ] ['wɪlɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn]

That	the	presence	beneath	his	roof	-	tree	of	Ruth	Willis	had	been	imposed	upon
那	这	在场	下面	他的	屋顶	-	树	的	露丝	威利斯	有	到过	强加	之上

[ðə; ði]['bærənət][baɪ][hoʊldz] [ɪmpər'tjʊnəti] ,

the	baronet	by	Hold's	importunity	,
这	男爵	经过	持有	恳求	,

露丝·威利斯出现在男爵屋檐下的原因是霍尔德的纠缠。

[hiː; hi] [wel] [nuː] .

he	well	knew	.
他	出色地	知道	.

他很清楚。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] [hɜːrd] [hoʊld] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

That	he	had	with	his	own	ears	heard	Hold	describe	her	as	his	sister	,
那	他	有	和	他的	自己的	耳朵	听到	抓住	描述	她	作为	他的	姐姐	,

[hiː; hi] [wel] [rɪ'membər] ,

he	well	remembered	,
他	出色地	记得	,

他亲耳听到霍尔德称她为他的妹妹，他记忆犹新。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riˈkɔːld] [tuː] [ðə; ði] ['sniriŋ] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əd'ventʃərər] [hæd; həd] [kleɪmd]

but	he	recalled	too	the	sneering	tone	in	which	the	adventurer	had	claimed
但	他	召回	也	这	冷笑	语气	在	哪个	这	冒险家	有	声称

['kɪndrəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndiən] ['ɔːrf(ə)n] .

kindred	with	the	Indian	orphan	.
亲属	和	这	印度	孤儿	.

但他也记得，那位冒险家曾用嘲讽的语气声称自己与那位印度孤儿有亲戚关系。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ə'loʊn][dɪd] ['kæptɪn] ['dɛnzəl] [fiːl] [ʃʊr] .

Of	one	thing	alone	did	Captain	Denzil	feel	sure	.
的	一	事物	独自的	做过	队长	丹泽尔	感觉	当然	.

丹泽尔船长唯一确信的一件事就是.....

[ruːθ] , [biː; bi][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hoʊld] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ,

Ruth	,	be	her	understanding	with	Hold	what	it	might	,	was	a	lady	,
露丝	,	是	她	理解	和	抓住	什么	它	可能	,	曾是	一个	女士	,

露丝，无论发生什么，她都理解并支持她，她是一位淑女。

[ænd; ənd][noʊ] [blʌd] - [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['roʊvər] [huː] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]

and	no	blood	-	relation	of	the	rough	rover	who	claimed	to	be	her
和	不	血	-	关系	的	这	粗糙的	探测车	WHO	声称	到	是	她

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

她和那个自称是她哥哥的粗鲁流浪汉没有任何血缘关系。

[huː] [ðen] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ruːθ] ?

Who	then	was	this	Ruth	?
WHO	然后	曾是	这	露丝	?

那么，这位露丝究竟是谁呢?

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['dʒæspɚz] [θɔːts] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstər] [ðæt] [hæd; həd][daɪd]

Again	and	again	Jasper's	thoughts	flew	back	to	the	little	sister	that	had	died
再次	和	再次	碧玉的	想法	飞翔	后退	到	这	小的	姐姐	那	有	死亡

[soʊ] ['ɜːrli] ,

so	early	,
所以	早期的	,

贾斯珀的思绪一次又一次地回到了早逝的小妹妹身上。

[ænd; ənd] [huːz] [ʌn'taɪmli] [deθ] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]

and	whose	untimely	death	was	reported	to	have	made	the	owner	of
和	谁	不合时宜	死亡	曾是	据报道	到	有	制成	这	所有者	的

['kɑːrˌbɛri] [tʃeɪs] [ðə; ði][mə'roʊs] ['dʒɔɪləs] ['reklu:s] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] . { - }

Carbery	Chase	the	morose	joyless	recluse	that	he	had	long	been	.	{	260	}
化油器	追赶	这	忧郁	悯	隐士	那	他	有	长的	到过	.	{	-	}

据报道，他的英年早逝使卡伯里庄园的主人变得更加阴郁孤僻，而他原本就是如此。{260}

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][nɑːt][daɪd][æt; ət][ɔːl] ,

Could	it	be	—	was	it	possible	that	the	child	had	not	died	at	all	,
可以	它	是	—	曾是	它	可能的	那	这	孩子	有	不是	死亡	在	全部	,

会不会——会不会是孩子根本没死?

[ðæt] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['redʒɪstri] , [ə; eɪ] [ʃæm] ['beriəl] , [hæd; həd] [θroʊn] [dʌst] [ɪn] ['kredʒələs] [aɪz] ,
that 那 **a** 一个 **false** 错误的 **registry** 注册表 **,** , **a** 一个 **sham** 假 **burial** 葬礼 **,** , **had** 有 **thrown** 抛掷 **dust** 灰尘 **in** 在 **credulous** 轻信的 **eyes** 眼睛 **,** ,

虚假的登记，虚假的葬礼，蒙蔽了轻信者的双眼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , ['hɪd(ə)n] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [aɪz] ,
and 和 **that** 那 **the** 这 **missing** 丢失的 **member** 成员 **of** 的 **the** 这 **family** 家庭 **,** , **hidden** 隐 **for** 为了 **years** 年 **from** 从 **all** 全部 **eyes** 眼睛 **,** ,

而那个失踪多年的家庭成员，一直被隐藏起来，不为人知。

[hæd; həd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [neɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ?
had 有 **at** 在 **length** 长度 **been** 到过 **introduced** 介绍 **under** 在下面 **a** 一个 **fictitious** 虚拟 **name** 姓名 **into** 进入 **the** 这 **household** 家庭 **?** ?

最终，他是否以化名被引入了这个家庭?

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] [ɪz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə; eɪ] ['kɑ:rdɪnl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bɪ'li:f] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [teɪsts] [ænd; ənd] ['hæbɪts] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['dʒæspər] ;
A 一个 **profound** 深刻的 **distrust** 怀疑 **of** 的 **their** 他们的 **fellow** 同伴 **-** - **creatures** 生物 **is** 是 **usually** 通常 **a** 一个 **cardinal** 红衣主教 **point** 观点 **of** 的 **belief** 信仰 **with** 和 **young** 年轻的 **men** 男人 **of** 的 **such** 这样的 **tastes** 口味 **and** 和 **habits** 习惯 **as** 作为 **those** 那些 **of** 的 **Jasper** 碧玉 **;** ;

对于像贾斯珀这样有爱好和习惯的年轻人来说，对同类抱有深深的不信任通常是他们信仰中的一个重要方面;

[nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'kredɪt] [sɜ:r] ['saɪks] [wɪð; wɪθ] [kən'si:ld] ['vɪləni] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔ:rt] ,
nor 也不 **did** 做过 **he** 他 **find** 寻找 **it** 它 **difficult** 难的 **to** 到 **accredit** 认证 **Sir** 先生 **Sykes** 赛克斯 **with** 和 **concealed** 暗 **villainy** 邪恶 **of** 的 **some** 一些 **sort** 种类 **,** ,

他也不难认定赛克斯爵士犯有某种不可告人的罪行。

[ɔ:r] [mɪs] ['wɪlɪs] [wɪð; wɪθ] [nɑ:t] , [æz; əz] [ɪn] ['spɔ:rtɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [hi:; hi] ['pɪθɪli] ['pærəˌfreɪzd] [ˌaɪ 'ti:] , - ['rʌnɪŋ] [skwer] .
or 或者 **Miss** 错过 **Willis** 威利斯 **with** 和 **not** 不是 **,** , **as** 作为 **in** 在 **sporting** 体育 **language** 语言 **he** 他 **pithily** 简洁地 **paraphrased** 改写 **it** 它 **,** , **'** - **running** 跑步 **square** 正方形 **.** .

或者像威利斯小姐那样，用体育术语简洁地概括道："跑得方方正正。"

- [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [kən'si:vəb(ə)l] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ;
' - **But** 但 **he** 他 **did** 做过 **desire** 欲望 **to** 到 **find** 寻找 **a** 一个 **conceivable** 可以想象的 **motive** 动机 **of** 的 **some** 一些 **kind** 种类 **;** ;

但他确实想找到某种可以想象的动机;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [tu:; tə] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [tu:] [waɪld] [tu:; tə] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ræʃ(ə)nəl] [fɔ:rm] .
and 和 **in** 在 **the** 这 **absence** 缺席 **of** 的 **that** 那 **was** 曾是 **driven** 驱动 **to** 到 **speculations** 猜测 **too** 也 **wild** 荒野 **to** 到 **shape** 形状 **themselves** 他们自己 **in** 在 **rational** 合理的 **form** 形式 **.** .

在缺乏理性思考的情况下，人们开始进行过于疯狂的推测，而这些推测无法用理性的方式加以组织。

- [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [ɪn][ðə; ði] [hed] - — [ðʌs] [ræn][ðə; ði] ['sʌnz] ['duːtɪf(ə)l]

'	If	the	governor	had	been	touched	in	the	head	'	—	thus	ran	the	son's	dutiful
-	如果	这	州长	有	到过	感动	在	这	头	-	—	因此	跑	这	儿子的	尽职尽责的

[ˌmedɪ'teɪʃənz] — - [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][set] [daʊn] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [kreɪzd] [kə'priːs]

meditations	—	'	I	could	have	set	down	the	thing	as	a	rich	man's	crazed	caprice
冥想	—	-	我	可以	有	放	向下	这	事物	作为	一个	富有的	男人的	疯狂	任性

;

;

;

“如果州长脑袋被碰了一下，”儿子尽职尽责地想道，“我就可以把这件事写成一个富人的疯狂一时兴起；

[bʌt; bət][noʊ] !

but	no	!
但	不	!

但是，不！

['hiːz] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] .

he's	as	sound	as	a	bell	.
他是	作为	声音	作为	一个	钟	.

他身体非常健康。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['feloʊ] [ðə; ði]['paɪrət] ['æktʃuəli] ['bʊliɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ðɪs] [gɜːrl] [fɔɪstid]

And	then	that	fellow	the	pirate	actually	bullying	him	to	get	this	girl	foisted
和	然后	那	同伴	这	海盗	实际上	欺凌	他	到	得到	这	女孩	强加

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] !

upon	us	!
之上	我们	!

然后那个海盗居然欺负他，把这个女孩强加给我们！

[wʌt] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['ɪntrəst] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv][ɪn] ['plæntɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət]['kɑːrˌbɛri] [tʃeɪs] ,

What	imaginable	interest	can	he	have	in	planting	her	at	Carbery	Chase	,
什么	可以想象的	兴趣	能	他	有	在	种植	她	在	化油器	追赶	,

他究竟有什么不可想象的理由要把她安置在卡伯里蔡斯？

[ɔːr] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər]

or	what	can	be	the	bond	of	union	between	a	refined	dainty	little	creature
或者	什么	能	是	这	纽带	的	联盟	之间	一个	精制	纤巧	小的	生物

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌbʌkə'nɪrɪŋ] ['vægəbɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp] ?

and	a	buccaneering	vagabond	of	his	stamp	?
和	一个	海盗行为	流浪汉	的	他的	邮票	?

或者说，一个优雅娇小的女子和一个像他一样桀骜不驯的浪荡子之间，究竟有什么纽带能将他们联系在一起呢？

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] .

The	whole	affair	is	a	riddle	.
这	所有的	事务	是	一个	谜语	.

整件事简直是个谜。

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] ['dʒæspər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ə'dept][ɪn][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ]

'	It	might	be	added	that	Jasper	was	not	an	adept	in	the	solution	of	such
-	它	可能	是	额外	那	碧玉	曾是	不是	一个	熟练	在	这	解决方案	的	这样的

['soʊʃ(ə)l] ['pʌzlz] .

social	puzzles	.
社会的	谜题	.

需要补充的是，贾斯珀并不擅长解决这类社会难题。

[tɜːrf] [ræs'kælɪtiz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [keɪm] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [æn; ən]

Turf	rascalities	of	any	sort	came	quite	naturally	within	the	compass	of	an
草皮	无赖行为	的	任何	种类	来了	相当	自然	之内	这	罗盘	的	一个

[ˌʌndər'stændɪŋ] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [græsp] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'fensɪv] [ɔːr] [ðə; ði]

understanding	well	fitted	to	grasp	all	that	could	be	done	on	the	offensive	or	the
理解	出色地	适配	到	抓牢	全部	那	可以	是	完毕	在	这	进攻	或者	这

[dɪ'fensɪv] [wer] [ə; eɪ] [reɪs] - [hɔːrs] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

defensive	where	a	race	-	horse	was	concerned	.
防守	在哪里	一个	种族	-	马	曾是	担心的	.

对于一位能够充分理解赛马进攻或防守策略的人来说，各种赛场上的恶作剧都显得顺理成章。

[hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪdər] [kʊd; kəd] [noʊ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [taʊt] [ænd; ənd] [hɔːrs] -

He	knew	as	much	as	an	outsider	could	know	regarding	touts	and	horse	-
他	知道	作为	很多	作为	一个	局外人	可以	知道	关于	拉客者	和	马	-

['wɔtʃəz] ,

watchers	,
观察者	,

作为一个局外人，他对拉客者和观马者了解得并不多。

['steɪb(ə)l] ['strætədʒi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæktɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] .

stable	strategy	and	the	tactics	of	the	course	.
稳定的	战略	和	这	策略	的	这	课程	.

稳定的战略和课程的战术。

[hiː; hi] [noʊ] [mɔːr] [ɪk'spektɪd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [kən'dʌkt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊnər] [ðæn; ðən]

He	no	more	expected	straightforward	conduct	on	the	part	of	an	owner	than
他	不	更多的	预期的	直截了当	执行	在	这	部分	的	一个	所有者	比

[ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['treɪnər] [ɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɑːki] .

on	that	of	a	trainer	or	of	a	jockey	.
在	那	的	一个	教练	或者	的	一个	骑师	.

他对马主的正直行为并不比对练马师或骑师的正直行为有更高的期望。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'sept] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['oʊnərz] , ['treɪnərz] , [ænd; ənd] ['dʒɔkiz] ,

He	did	not	except	even	those	owners	,	trainers	,	and	jockeys	,
他	做过	不是	除了	甚至	那些	所有者	,	教练	,	和	骑师	,

他甚至没有排除那些马主、驯马师和骑师。

[huːz] ['ɑːnəsti] [wʌz; wəz] [prə'vɜːrbiəl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tɜːrf] .

whose	honesty	was	proverbial	on	the	English	turf	.
谁	诚实	曾是	谚语	在	这	英语	草皮	.

他的诚实在英国赛场上是出了名的。

[ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['moʊtɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] ['eni] ['mɔːrəl]

The	money	to	be	won	was	in	his	eyes	motive	sufficient	for	any	moral
这	钱	到	是	韩元	曾是	在	他的	眼睛	动机	充足的	为了	任何	道德

[əb'tuːsnəs] .

obtuseness	.
迟钝	.

在他看来，赢得的奖金足以成为他丧失道德底线的充分理由。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [sɜːr] ['saɪks] [dɪd] [nɑːt] [skwer] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eθɪk(ə)l]

But	the	behaviour	of	Sir	Sykes	did	not	square	itself	with	any	of	his	ethical
但	这	行为	的	先生	赛克斯	做过	不是	正方形	本身	和	任何	的	他的	伦理道德

['θɪərɪz] ,

theories	,
理论	,

但赛克斯爵士的行为与他的任何伦理理论都不相符。

[haʊ'evər] ['tɑːlərənt] .

however	tolerant	.
然而	宽容	.

然而，宽容的。

[wen] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['veri][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz]['æksɪdənt][æt; ət][ðə; ði] ['stiːpltʃeɪs] ,

When	**,**	**for**	**the**	**very**	**first**	**time**	**since**	**his**	**accident**	**at**	**the**	**steeplechase**	**,**
什么时候	,	为了	这	非常	第一的	时间	自从	他的	事故	在	这	障碍赛	,

自从他在障碍赛马比赛中发生意外以来，这是他第一次.....

['kæptɪn] ['dɛnzəl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði]['fæməli] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

Captain	**Denzil**	**made**	**his**	**appearance**	**at**	**the**	**family**	**breakfast**	**-**	**table**	**,**
队长	丹泽尔	制成	他的	外貌	在	这	家庭	早餐	-	桌子	,

丹泽尔船长出现在了家人的餐桌旁，享用早餐。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrkt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn]

he	**received**	**the**	**congratulations**	**of**	**his**	**sisters**	**on**	**the**	**marked**	**improvement**	**in**
他	已收到	这	恭喜!	的	他的	姐妹	在	这	标记	改进	在

[hɪz; ɪz] [lʊks] .

his	**looks**	**.**
他的	看起来	.

他的姐妹们都祝贺他容貌有了显著改善。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][nɑːt] ['mɪrli] [siːmd] [bʌt; bət][felt][ɪn] ['betər] [helθ]

And	**it**	**was**	**a**	**fact**	**that**	**he**	**not**	**merely**	**seemed**	**but**	**felt**	**in**	**better**	**health**
和	它	曾是	一个	事实	那	他	不是	仅仅	似乎	但	毛毡	在	更好的	健康

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

than	**before**	**,**
比	前	,

事实上，他不仅看起来比以前健康，而且感觉也比以前更健康了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [sliːp] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

in	**spite**	**of**	**the**	**loss**	**of**	**sleep**	**incumbent**	**on**	**his**	**vigil**	**of**	**the**	**previous**	**night**	**.**
在	尽管如此	的	这	损失	的	睡觉	现任	在	他的	守夜	的	这	以前的	夜晚	.

尽管他因前一晚的守夜而彻夜难眠。

[ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [stɜːrd] [hɪz; ɪz]['læŋgwɪd] ['pʌlsɪz] [ænd; ənd] [lent] [ə; eɪ]

The	**activity**	**of**	**his**	**thoughts**	**had**	**stirred**	**his**	**languid**	**pulses**	**and**	**lent**	**a**
这	活动	的	他的	想法	有	搅拌	他的	慵懒的	脉冲	和	借出的	一个

['pliːzɪŋ] ['vɪgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['slʌgɪʃ] [maɪnd] ,

pleasing	**vigour**	**to**	**his**	**sluggish**	**mind**	**,**
令人愉悦	活力	到	他的	迟缓	头脑	,

思绪的活跃刺激了他昏昏欲睡的脉搏，也让他迟钝的头脑恢复了活力。

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət]['kɑːrˌbɛri] [mɔːr] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [sɪns] [hɪz; ɪz]

and	**he**	**even**	**began**	**to**	**find**	**existence**	**at**	**Carbery**	**more**	**endurable**	**since**	**his**
和	他	甚至	开始	到	寻找	存在	在	化油器	更多的	可忍受的	自从	他的

['fænsi][hæd; həd] [bɪn] ['stɪmjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃænst]

fancy	**had**	**been**	**stimulated**	**by**	**the**	**partial**	**discovery**	**which**	**he**	**had**	**chanced**
想要	有	到过	刺激	经过	这	部分的	发现	哪个	他	有	偶然

[ə'pɑːn] .

upon	**.**
之上	.

自从他偶然发现的某些东西激发了他的想象力之后，他甚至开始觉得在卡伯里的生活更加可以忍受了。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dʒæspər] , - [sed] [sɜːr] ['saɪks] .

'	**I**	**should**	**like**	**to**	**have**	**a**	**word**	**with**	**you**	**,**	**Jasper**	**,**	**'**	**said**	**Sir**	**Sykes**	**.**
-	我	应该	喜欢	到	有	一个	单词	和	你	,	碧玉	,	-	说	先生	赛克斯	.

"我想和你谈谈，贾斯珀，"赛克斯爵士说道。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] .)

(	**It**	**was**	**a**	**very**	**unusual**	**thing**	**for**	**him**	**to**	**say**	**.**	**)**
(	它	曾是	一个	非常	异常	事物	为了	他	到	说	.	)

（他这么说很不寻常。）

- [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri]['æftər] ['brekfəst] .
' You will find me in the library after breakfast .
- 你 将要 寻找 我 在 这 图书馆 后 早餐 .

早餐后你会在图书馆找到我。

- ['dʒæspər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stelθɪli] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði][kɑːm][ˌʌnkən'sɜːrn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɪs]
' Jasper , who had been stealthily admiring the calm unconcern with which Miss
- 碧玉 , WHO 有 到过 悄悄地 钦佩 这 冷静的 漠不关心 和 哪个 错过
['wɪlɪs] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,
Willis met his gaze ,
威利斯 遇见 他的 目光 ,

“贾斯珀一直偷偷地欣赏着威利斯小姐与他对视时那种平静而漠然的态度，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['stedinəs] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [nəːvs] , ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli]
and the perfect steadiness of that young lady's nerves , started , but instantly
和 这 完美的 稳定性 的 那 年轻的 女士的 神经 , 开始 , 但 即刻
[rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .
recovered himself .
恢复 他自己 .

那位年轻女士的神经表现得非常沉着冷静，他吓了一跳，但随即又恢复了镇定。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] , [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiː] - [spuːn] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
' To be sure , sir , ' he said , toying with his tea - spoon , while his heart
- 到 是 当然 , 先生 , - 他 说 , 玩具 和 他的 茶 - 勺子 , 尽管 他的 心
['kwɪkənd] [ɪts] ['biːtɪŋ] .
quickened its beating .
加速 它是 殴打 .

“当然，先生，”他一边说着，一边摆弄着茶匙，同时心跳加速。

[ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] [ðen] .
The enigma was about to be solved then .
这 谜 曾是 关于 到 是 已解决 然后 .

谜团即将解开。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk]
He could not doubt that the communication which his father had to make
他 可以 不是 怀疑 那 这 沟通 哪个 他的 父亲 有 到 制作
[hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɑːrˌbɛri] [tʃeɪs] [hæd; həd] [ʌv; əv] [leɪt]
had reference to the strange doings of which Carbery Chase had of late
有 参考 到 这 奇怪的 行为 的 哪个 化油器 追赶 有 的 晚的
[bɪn] [ðə; ði] ['θiːətər] .
been the theatre .
到过 这 剧院 .

他毫不怀疑，父亲要传达的信息与卡伯里蔡斯最近发生的那些怪事有关。

[sɜːr] ['saɪks] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ə'pɑːrtmənt] , [wʌz; wəz][nɑːt][kept] ['weɪtɪŋ] ['veri] [lɔːŋ] .
Sir Sykes , in his favourite apartment , was not kept waiting very long .
先生 赛克斯 , 在 他的 最喜欢的 公寓 , 曾是 不是 保留 等待 非常 长的 .

赛克斯爵士在他最喜欢的公寓里并没有等太久。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
His only son , in obedience to his father's invitation ,
他的 仅有的 儿子 , 在 服从 到 他的 父亲的 邀请 ,

他的独子遵从父亲的邀请，

['sɔːntəd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [er] [ʌv; əv] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [ɪn'dɪfrəns] ,
sauntered in with his customary air of nonchalant indifference ,
漫步 在 和 他的 习惯 空气 的 漫不经心 漠不关心 ,

他迈着大步走了进来，一如既往地摆出一副漫不经心的姿态。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ['laʊndʒɪŋli] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][sɜːr] ['saɪks]
and 和 **took** 采取 **his** 他的 **seat** 座位 **loungingly** 懒洋洋地 **in** 在 **an** 一个 **easy** 简单的 **-** - **chair** 椅子 **opposite** 对面的 **to** 到 **that** 那 **of** 的 **Sir** 先生 **Sykes** 赛克斯
.
:
.

他懒洋洋地坐在赛克斯爵士对面的一把扶手椅上。

[ðə; ði]['bærənət] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][wɜːrdz] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [bɪ'gɪn][ðə; ði]
The 这 **baronet** 男爵 **seemed** 似乎 **at** 在 **a** 一个 **loss** 损失 **for** 为了 **words** 字 **wherewith** 以及 **to** 到 **begin** 开始 **the** 这
[ə'naʊnsmənt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [meɪk] .
announcement 公告 **he** 他 **desired** 想要的 **to** 到 **make** 制作 **.** .

男爵似乎一时语塞，不知该如何开口宣布他想宣布的事情。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɪrli] [jɔːr'self] [ə'gen] , ['dʒæspər] , ['æftər][jʊr; jər] ['hevi] [fɔːl] ? - [sed] [sɜːr] ['saɪks] ,
' - **You** 你 **are** 是 **nearly** 几乎 **yourself** 你自己 **again** 再次 **,** , **Jasper** 碧玉 **,** , **after** 后 **your** 你的 **heavy** 重的 **fall** 落下 **?** ? **'** - **said** 说 **Sir** 先生 **Sykes** 赛克斯 **,** ,

"贾斯珀，你从高处摔下来之后，现在差不多恢复如初了吗？"赛克斯爵士问道。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['preljuːd][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
by 经过 **way** 方式 **of** 的 **a** 一个 **prelude** 序幕 **to** 到 **the** 这 **conversation** 对话 **.** .

作为对话的引子。

- [jes] ; [θæŋks] .
' - **Yes** 是的 **;** ; **thanks** 谢谢 **.** .

"是的，谢谢。"

[maɪ][ɑːrm][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)lsəm] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑːn]['kæpətəli] ,
My 我的 **arm** 手臂 **is** 是 **a** 一个 **little** 小的 **troublesome** 麻烦的 **,** , **but** 但 **otherwise** 否则 **I** 我 **am** 是 **getting** 获得 **on** 在 **capitally** 资本 **,** ,

我的胳膊有点儿不舒服，但除此之外一切都很好。

- [rɪ'plaɪd] ['dʒæspər]['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
' - **replied** 回复 **Jasper** 碧玉 **after** 后 **an** 一个 **instant's** 即时 **hesitation** 犹豫 **.** .

"贾斯珀略作犹豫后回答道。"

[hiː; hi][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][ˌdɪplə'mætɪk] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
He 他 **had** 有 **hesitated** 犹豫了一下 **in** 在 **diplomatic** 外交 **doubt** 怀疑 **as** 作为 **to** 到 **whether** 无论 **the** 这 **part** 部分 **of** 的
[æn; ən][ɪn'vælɪd] [wʊd] [stænd][hɪm; ɪm][ɪn] ['betər] [sted] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ]
an 一个 **invalid** 无效的 **would** 会 **stand** 站立 **him** 他 **in** 在 **better** 更好的 **stead** 坚定 **than** 比 **that** 那 **of** 的 **a** 一个 **flourishing** 茁壮
[ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ,
convalescent 康复期 **,** ,

他曾犹豫不决，出于外交上的疑虑，不知道扮演病人是否比扮演一个身体健康、正在康复的人更有利。

[bʌt; bət] [kən'tentɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [æm'bɪgjuəs] ['ænsər] .
but 但 **contented** 满足 **himself** 他自己 **with** 和 **giving** 给予 **an** 一个 **ambiguous** 模糊的 **answer** 回答 **.** .

但他只是给出了一个模棱两可的答案。

[hæd; həd] ['kæptɪn] - [ɔːr]['eni] ['spɔːrtɪŋ] [frend] [pʊt][ðə; ði] ['kwɪri] ,
Had 有 **Captain** 队长 **Prodgers** - **or** 或者 **any** 任何 **sporting** 体育 **friend** 朋友 **put** 放 **the** 这 **query** 询问 **,** ,

如果普罗杰斯船长或任何一位体育界的朋友提出这个问题，

- [aɪ] [fiːl] [fɪt] [ænd; ənd] [wel] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [əˈproʊpriət] [rɪˈdʒɔɪndər] ;
' I feel fit and well ' would have been the appropriate rejoinder ;
- 我 感觉 合身 和 出色地 - 会 有 到过 这 合适的 回复 ;

“我感觉身体健康”才是合适的回答；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['perənt][ðə; ði][eks] - ['lænsər][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [luːz] ['eni] [kɔɪn] [ʌv; əv]
but with his parent the ex - Lancer did not care to lose any coigne of
但 和 他的 父母 这 前任 - 枪骑兵 做过 不是 关心 到 失去 任何 隅 的
['væntɪdʒ] - [graʊnd] .
vantage - ground .
优势 - 地面 .

但对于他的父母，这位前兰瑟队队员并不想失去任何有利位置。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [məˈkænɪkli] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði]['bærənət] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər]
' I am glad of it , ' mechanically returned the baronet ; and then there
- 我 是 高兴的 的 它 , - 机械地 返回 这 男爵 ; 和 然后 那里
[wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pɔːz] ,
was another pause ,
曾是 其他 暂停 ,

“我很高兴，”男爵机械地回答道；然后又是一阵沉默。

[mɔːr] ['ɔːkwərd] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .
more awkward than the last .
更多的 尴尬的 比 这 最后的 .

比上次更尴尬。

- [maɪ] [bɔɪ] , - [sed] [sɜːr] ['saɪks] , ['plʌndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['nɪrəst] [tuː; tə]
' My boy , ' said Sir Sykes , plunging with an effort into the subject nearest to
- 我的 男生 , - 说 先生 赛克斯 , 骤降 和 一个 努力 进入 这 主题 最近的 到
[hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
his thoughts ,
他的 想法 ,

“我的孩子，”赛克斯爵士说道，努力将话题引向他最关心的事情。

- [juː; jʊ][kɑːnt] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [jʌŋ] [laɪf][ɪn]['ɪndələnt]
' you can't suppose that I like to see you wasting your young life in indolent
- 你 不能 认为 那 我 喜欢 到 看 你 浪费 你的 年轻的 生活 在 懒惰的
[ɪnˈækʃn] ,
inaction ,
不作为 ,

“你不能以为我喜欢看到你虚度青春，无所事事。”

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪət] ['hʌmdrʌm] [weɪz] [ʌv; əv]['kɑːrˌbɛri]['ɔːf(ə)n]
or that I am blind to the fact that the quiet humdrum ways of Carbery often
或者 那 我 是 瞎的 到 这 事实 那 这 安静的 平淡无奇 方式 的 化油器 经常
[pɔːl][əˈpɑːn][juː; jʊ] .
pall upon you .
灵柩 之上 你 .

或者说，我根本没意识到卡伯里平静单调的生活常常会让你感到厌倦。

- ['dʒæspər] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
' Jasper pricked up his ears .
- 碧玉 刺痛 向上 他的 耳朵 .

贾斯珀竖起了耳朵。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən][egˈzɔːrdiəm; ɪgˈzɔːrdiəm; eksˈzɔːrdiəm; ɪksˈzɔːrdiəm] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [wel] , [tuː] [wel]
Here was an exordium which promised well , too well
这里 曾是 一个 序言 哪个 承诺 出色地 , 也 出色地
['ɔːlmoʊst] .
almost .
几乎 .

这是一个令人期待的开场白，几乎好得过头了。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][saɪn] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

Could	it	be	possible	that	his	father	was	going	to	sign	,	so	to	speak	,
可以	它	是	可能的	那	他的	父亲	曾是	去	到	符号	,	所以	到	说话	,

会不会是他父亲要签字了?

[hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] ['tɪkɪt] - [ʌv; əv] - [liːv] , [ænd; ənd][tuː; tə][send][hɪm; ɪm] [bæk] [wer] ['fæʃ(ə)n] ['reɪnd]

his	social	ticket	-	of	-	leave	,	and	to	send	him	back	where	Fashion	reigned
他的	社会的	票	-	的	-	离开	,	和	到	发送	他	后退	在哪里	时尚	统治

[suˈpriːm] — [tuː; tə] ['lʌndən] , ['nuːmɑːrkɪt] , ['meltən] ?

supreme	—	to	London	,	Newmarket	,	Melton	?
最高	—	到	伦敦	,	纽马克特	,	梅尔顿	?

他的社交豁免权，以及把他送回时尚至上的地方——伦敦、纽马克特、梅尔顿?

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [feɪts] [groʊn] [kaɪnd] ; [ænd; ənd][kʊd; kəd][hiː; hi] , ['dʒæspər]['dɛnzəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Had	the	Fates	grown	kind	;	and	could	he	,	Jasper	Denzil	,	with	a
有	这	命运	生长	种类	;	和	可以	他	,	碧玉	丹泽尔	,	和	一个

[ˌsætɪsˈfæktəri][bæŋk] ['bæləns] ,

satisfactory	bank	balance	,
令人满意的	银行	平衡	,

如果命运眷顾了他；而他，贾斯珀·丹泽尔，又能拥有令人满意的银行存款吗?

[wʌns] [mɔːr] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌkɑːnstəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɪldɪd] [juːθ] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] ?

once	more	take	his	place	in	the	constellation	of	the	gilded	youth	of	Britain	?
一次	更多的	拿	他的	地方	在	这	星座	的	这	镀金	青年	的	英国	?

他会再次跻身英国上流社会青年精英之列吗?

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz]['leɪzi] [aɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['waɪdər] ,

He	opened	his	lazy	eyes	a	very	little	wider	,
他	打开	他的	懒惰的	眼睛	一个	非常	小的	更广泛	,

他懒洋洋地睁开眼睛，微微睁大了一些。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst][wɜːrdz] [ðæt]

and	looked	at	his	father	with	a	renewed	interest	in	the	next	words	that
和	看起来	在	他的	父亲	和	一个	更新	兴趣	在	这	下一个	字	那

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] .

he	should	hear	.
他	应该	听到	.

他带着新的兴趣看着父亲，想知道接下来父亲会说什么。

- [ðə; ðɪ] [keɪs] , - [went] [ɑːn][sɜːr] ['saɪks] , - [laɪz][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .

'	The	case	,	'	went	on	Sir	Sykes	,	'	lies	in	a	nutshell	.
-	这	案件	,	-	去	在	先生	赛克斯	,	-	谎言	在	一个	简而言之	.

"案情,"赛克斯爵士继续说道，"可以用一句话概括。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌdɪskənˈtentɪd] ['sɪmplɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][juː; jʊ]

You	are	discontented	simply	because	you	have	nothing	to	occupy	you
你	是	不满	简单地	因为	你	有	没有什么	到	占据	你

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] .

and	no	one	to	care	for	.
和	不	一	到	关心	为了	.

你感到不满，仅仅是因为你无事可做，也没有人需要你关心。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] ['veri] [mʌtʃ] , ['dʒæspər] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['hæpɪli] ['mærid] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] .

I	should	like	very	much	,	Jasper	,	to	see	you	happily	married	;	I	should	indeed	.
我	应该	喜欢	非常	很多	,	碧玉	,	到	看	你	快乐地	已婚	;	我	应该	的确	.

贾斯珀，我非常希望看到你婚姻幸福美满；我真的非常希望如此。

- ['dʒæspər][stɛərd] .

'	Jasper	stared	.
-	碧玉	凝视	.

贾斯珀愣住了。

[hɪz; ɪz] ['roʊziət] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][prɑ:mpt] [ˌri:ə'pɪrəns] [ɪn] ['betɪŋ] - [rɪŋz] [ænd; ənd] ['mɪləteri]

His	roseate	visions	of	a	prompt	reappearance	in	betting	-	rings	and	military
他的	玫瑰	愿景	的	一个	迅速的	再次出现	在	投注	-	戒指	和	军队

[klʌbz] [wɜ:r; wər] ['feɪdɪŋ] [fæst] .

clubs	were	fading	fast	.
俱乐部	是	褪色	快速地	.

他对自己迅速重返赌博场所和军人俱乐部的美好憧憬正在迅速破灭。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['nɑ:v(ə)l][æŋ'zaɪəti][ɑ:n][ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][sɜ:r] ['saɪks] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz]

But	this	novel	anxiety	on	the	part	of	Sir	Sykes	as	to	his	son's
但	这	小说	焦虑	在	这	部分	的	先生	赛克斯	作为	到	他的	儿子的

[ˌmætrɪ'moʊniəl]['fju:tʃər] [maɪt] [bi:; bi] ['twɪstɪd] ['sʌmhaʊ] ['ɪntu:][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æt; ət] [li:st]

matrimonial	future	might	be	twisted	somehow	into	the	foundation	of	at	least
婚姻	未来	可能	是	扭曲	不知何故	进入	这	基础	的	在	至少

[ə; eɪ]['kwɑ:lɪfaɪd][prɑ:'sperəti] .

a	qualified	prosperity	.
一个	合格的	繁荣	.

但赛克斯爵士对儿子婚姻未来的这种新的焦虑，或许可以转化为至少一定程度的繁荣的基础。

- [hi:; hi][kɑ:nt] [mi:n] , - [sʌtʃ] [wʌz; wəz]['dʒæspɝz]['ɪnwərd] [sə'lɪləkwi] , - [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ][waɪf]

'	He	can't	mean	,	'	such	was	Jasper's	inward	soliloquy	,	'	myself	and	my	wife
-	他	不能	意思是	,	-	这样的	曾是	碧玉的	向内	独白	,	-	我	和	我的	妻子

[tu:; tə][bi:; bi] [mɪr] ['penʃənəz] ,

to	be	mere	pensioners	,
到	是	仅仅	退休人员	,

"他不可能是指，"贾斯珀在内心独白道，"我和我妻子仅仅是退休老人吧。"

['lɪvɪŋ] ['indələntli] [hɪr] [æt; ət]['kɑ:rˌbɛri] .

living	indolently	here	at	Carbery	.
活的	懒散地	这里	在	化油器	.

在卡伯里过着悠闲自在的生活。

[hi:; hi][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [hi:; hi][mʌst; məst] [ɪn'di:d] ;

He	must	do	something	for	us	,	he	must	indeed	;
他	必须	做	某物	为了	我们	,	他	必须	的确	;

他必须为我们做点什么，他真的必须这样做；

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['erəs] [hi:; hi][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] [sə'dʒest] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['dɔ:tər] -

unless	it	is	an	heiress	he	is	about	to	suggest	as	a	desirable	daughter	-
除非	它	是	一个	女继承人	他	是	关于	到	建议	作为	一个	理想	女儿	-

[ɪn] - [lɔ:] .

in	-	law	.
在	-	法律	.

除非他要推荐的是一位女继承人作为理想的儿媳。

- — - [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] ['mæri] , [laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] , - [sed]

'	—	'	I	suppose	I	must	marry	,	like	other	people	,	some	of	these	days	,	'	said
-	—	-	我	认为	我	必须	结婚	,	喜欢	其他	人们	,	一些	的	这些	天	,	-	说

['dʒæspər] ,

Jasper	,
碧玉	,

"我想我总有一天也会像其他人一样结婚，"贾斯珀说。

[wɪð; wɪθ][pɔ:l] - [mɔ:l] [fə'lɑ:səfi] .

with	Pall	-	Mall	philosophy	.
和	帕尔	-	购物中心	哲学	.

秉承 Pall-Mall 的理念。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] , - [rɪ'tɜ:rnd] [sɜ:r] ['saɪks] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk]
' And there is this advantage in your position , ' returned Sir Sykes , in a quick
- 和 那里 是 这 优势 在 你的 位置 , - 返回 先生 赛克斯 , 在 一个 快的
['flɜ:rid] ['mænər] ,
flurried manner ,
恍 方式 ,

"而你的处境还有这个优势，"赛克斯爵士急切地回答道。

- [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rtʃən] [ɪn][ə; eɪ][waɪf] .
' that you need not look for fortune in a wife .
- 那 你 需要 不是 看 为了 财富 在 一个 妻子 .

你无需在妻子身上寻找财富。

[ðə; ði] [er] - [ɪk'spektənt] [ʌv; əv]['kɑ:rˌbɛri][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz] ['daʊri]
The heir - expectant of Carbery can afford to disregard such matters as dowry
这 继承人 - 怀孕 的 化油器 能 买得起 到 漠视 这样的 事情 作为 嫁妆
[ænd; ənd]['pɔ:rʃ(ə)n] . - { - }
and portion . ' { 261 }
和 部分 . - { - }

卡伯里的继承人可以无视嫁妆和份额之类的事情。{261}

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪŋk] [flʌʃ] [roʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv]['dʒæspɝz] [fer] [her] .
A little pink flush rose to the roots of Jasper's fair hair .
一个 小的 粉色的 冲洗 玫瑰 到 这 根 的 碧玉的 公平的 头发 .

贾斯珀金色的头发根部泛起了一抹淡淡的粉红色。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][kwaɪt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [er] - [ɪk'spektənt] ,
He did not quite enjoy the hearing himself described as heir - expectant ,
他 做过 不是 相当 享受 这 听力 他自己 描述 作为 继承人 - 怀孕 ,

他并不太喜欢被人形容为"继承人候选人"。

[nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌvərt] [snɪr] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ;
not feeling sure but that a covert sneer was intended ;
不是 感觉 当然 但 那 一个 隐蔽 冷笑 曾是 故意的 ;

虽然不太确定，但感觉对方是想暗自嘲笑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ɜ:rn]
but it was pleasant to be told that he was not expected to earn
但 它 曾是 令人愉快的 到 是 讲述 那 他 曾是 不是 预期的 到 赚
[hɪz; ɪz] [bred] ,
his bread ,
他的 面包 ,

但得知自己无需挣钱养家，这让他感到很欣慰。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ['ʌðər] ['broʊkən] - [daʊn] [men] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə][du:] , [baɪ] ['wedlɑ:k] .
as he had known other broken - down men of fashion to do , by wedlock .
作为 他 有 已知 其他 破碎的 - 向下 男人 的 时尚 到 做 , 经过 婚姻 .

就像他认识的其他一些落魄的时尚男士一样，他们通过婚姻来解决这个问题。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ræŋk] , [nɑ:t] [welθ] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [θɔ:ts] [ræn] —
Perhaps it was rank , not wealth , on which the governor's thoughts ran —
也许 它 曾是 秩 , 不是 财富 , 在 哪个 这 州长的 想法 跑 —
[pər'hæps] ['leɪdi] ['glædɪs] [di:] ['vɪr] .
perhaps Lady Gladys De Vere .
也许 女士 格拉迪斯 德 维尔 .

或许总督心中所想的是地位，而不是财富——或许是格拉迪斯·德·维尔夫人。

[bʌt; bət] [hɪr] ['dʒæspɝz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜ:r; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tɜ:rnd] ['ɪntu:]
But **here** **Jasper's** **meditations** **were** **interrupted** **,** **and** **his** **thoughts** **turned** **into**
但 这里 碧玉的 冥想 是 中断 , 和 他的 想法 转向 进入
[ə; eɪ] [nu:] ['tʃæn(ə)l] ,
a **new** **channel** **,**
一个 新的 渠道 ,

但就在这时，贾斯珀的冥想被打断了，他的思绪转向了另一个方向。

[wen] [ðə; ði]['bærənət] ['sʌd(ə)nli] [sed] : - [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:]['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [mɪs]
when **the** **baronet** **suddenly** **said** **:** **'** **Has** **it** **never** **occurred** **to** **you** **that** **Miss**
什么时候 这 男爵 突然 说 : - 有 它 绝不 发生 到 你 那 错过
['wɪlɪs] ,
Willis **,**
威利斯 ,

这时，男爵突然说道："难道你从来没想过威利斯小姐……"

['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['ɪnmeɪt] [hɪr] [æt; ət]['kɑ:rˌbɛri] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] , [ə; eɪ]
our **new** **inmate** **here** **at** **Carbery** **,** **was** **a** **very** **charming** **little** **person** **,** **a**
我们的 新的 囚犯 这里 在 化油器 , 曾是 一个 非常 迷人 小的 人 , 一个
[gʊd] [gɜ:rl] ,
good **girl** **,**
好的 女孩 ,

我们卡伯里监狱新来的这位女囚，是个非常可爱的小姑娘，一个好女孩。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['klevər][wʌn] , [ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] ?
and **a** **clever** **one** **,** **and** **who** **would** **make** **an** **excellent** **wife** **?**
和 一个 聪明的 一 , 和 WHO 会 制作 一个 出色的 妻子 ?

而且她还很聪明，会是一位优秀的妻子吗?

- [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] - [grə'neɪd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [prə'du:st] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['stɑ:rtlɪŋ]
' **The** **explosion** **of** **a** **hand** **-** **grenade** **would** **not** **have** **produced** **a** **more** **startling**
- 这 爆炸 的 一个 手 - 手榴弹 会 不是 有 生产 一个 更多的 令人震惊
[ɪ'fekt] [ɑ:n]['dʒæspɝz] [nə:vs] [ðæn; ðən][dɪd] [ðɪs] ['hoʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [spi:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]
effect **on** **Jasper's** **nerves** **than** **did** **this** **wholly** **unexpected** **speech** **on** **the** **part** **of**
影响 在 碧玉的 神经 比 做过 这 完全 意外 演讲 在 这 部分 的
[sɜ:r] ['saɪks] .
Sir **Sykes** **.**
先生 赛克斯 .

"手榴弹爆炸对贾斯珀的神经造成的冲击，恐怕不及赛克斯爵士这番完全出乎意料的演讲那么大。"

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [hi:; hi][sæt] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] [ɑ:rtʃt] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd]['pɑ:rtɪd]
For **a** **moment** **or** **two** **he** **sat** **motionless** **,** **with** **arched** **eyebrows** **and** **parted**
为了 一个 片刻 或者 二 他 卫星 静止不动 , 和 拱形 眉毛 和 分手了
[lɪps] ,
lips **,**
嘴唇 ,

他静静地坐了一会儿，眉毛高挑，嘴唇微张。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['stæmərɪŋli] : - [waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] — [noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] ,
and **then** **said** **,** **stammeringly** **:** **'** **Why** **,** **I** **thought** **the** **relationship** **—** **no** **,** **not** **that** **,**
和 然后 说 , 结结巴巴地 : - 为什么 , 我 想法 这 关系 — 不 , 不是 那 ,
[bʌt; bət][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] — ['ɑ:bstək(ə)l] — ['mærɪdʒ] !
but **I** **supposed** **—** **obstacle** **—** **marriage** **!**
但 我 据称 — 障碍 — 婚姻 !

然后结结巴巴地说："为什么，我以为这段关系——不，不是那样，而是我以为——障碍——婚姻！

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][sɜ:r] ['saɪks] [ðen] [tu:; tə] [lʊk] [ə'stɑ:nɪʃt] .
' **It** **was** **for** **Sir** **Sykes** **then** **to** **look** **astonished** **.**
- 它 曾是 为了 先生 赛克斯 然后 到 看 惊讶 .

"这时，赛克斯爵士脸上露出了惊讶的表情。"

['iːðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['æktər] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [læst][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn]

Either	he	was	a	consummate	actor	,	or	his	son's	last	words	had	been
任何一个	他	曾是	一个	完善	演员	,	或者	他的	儿子的	最后的	字	有	到过

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ʌtərli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

to	him	utterly	inexplicable	.
到	他	完全地	无法解释的	.

要么他演技精湛，要么他儿子的遗言对他来说完全无法理解。

- [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] , - [sed] [ðə; ði]['bærənət] ,

'	I	hardly	know	,	'	said	the	baronet	,
-	我	几乎	知道	,	-	说	这	男爵	,

"我几乎不知道，"男爵说道。

[ɪn] [ðæt] [koʊld][hæf] - ['hɔːti] [toʊn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [tuː; tə] [wʌt]

in	that	cold	half	-	haughty	tone	that	had	become	habitual	to	him	,	'	to	what
在	那	寒冷的	一半	-	傲慢	语气	那	有	变得	习惯性的	到	他	,	-	到	什么

[juː; jʊ] [ə'luːd] ,

you	allude	,
你	暗示	,

他用那种冷漠而又傲慢的语气说道（这种语气已经成了他的惯用伎俩），"你暗示的那件事，

[ɔːr] [wʌt] [ɪn'suːpərəb(ə)l] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] [juː; jʊ] [kən'siːv] [tuː; tə][stænd][ɪn][jʊr; jər] [weɪ] ,

or	what	insuperable	stumbling	-	block	you	conceive	to	stand	in	your	way	,
或者	什么	不可逾越	踉跄	-	堵塞	你	构想	到	站立	在	你的	方式	,

或者你认为会阻碍你前进的不可逾越的障碍是什么？

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][ɪn'klaɪn][tuː; tə][duː][soʊ]['sensəb(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] [ə'dresiz] [tuː; tə]

should	you	incline	to	do	so	sensible	a	thing	as	to	pay	your	addresses	to
应该	你	倾斜	到	做	所以	明智的	一个	事物	作为	到	支付	你的	地址	到

[maɪ][wɔːrd] ,

my	ward	,
我的	病房	,

如果你愿意做一件明智的事，把你的地址寄给我的监护人，

[mɪs] ['wɪlɪs] .

Miss	Willis	.
错过	威利斯	.

威利斯小姐。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [noʊ] ['fɔːrtʃən] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi]

She	has	,	it	is	true	,	no	fortune	;	but	that	deficiency	,	as	I	have	already
她	有	,	它	是	真的	,	不	财富	;	但	那	不足	,	作为	我	有	已经

[sed] ,

said	,
说	,

的确，她没有财富；但正如我之前所说，这种匮乏，

[ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] ['remədi] .

is	one	which	I	can	easily	remedy	.
是	一	哪个	我	能	容易地	补救	.

这是我可以轻松解决的问题。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['kɑːrˌbɛri] [tʃeɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['emfəsɪs] ,

In	addition	to	Carbery	Chase	,	which	is	quite	,	'	he	added	with	marked	emphasis	,
在	添加	到	化油器	追赶	,	哪个	是	相当	,	-	他	额外	和	标记	强调	,

除了卡伯里蔡斯之外，那也相当不错，"他特意强调道。

- [æt; ət][maɪ] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːpərti] ,

'	at	my	own	disposal	,	I	have	a	large	amount	of	personal	property	,
-	在	我的	自己的	处理	,	我	有	一个	大的	数量	的	个人的	财产	,

"我个人拥有大量个人财产，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnkʌm] [ɑːn][jʊr; jər][waɪf] — [aɪ][seɪ]
and should be willing to settle a considerable income on your wife — I say
和 应该 是 愿意的 到 定居 一个 大量 收入 在 你的 妻子 — 我 说
[ɑːn][jʊr; jər][waɪf] ,
on your wife ,
在 你的 妻子 ,

并且应该愿意给你的妻子——我说的是你妻子——提供一份可观的收入。

['dʒæspər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌn'hæpɪli] , [aɪ]['kænɑːt][rɪ'laɪ][ɑːn][jʊr; jər]['pruːd(ə)ns] [wer] ['mʌni] [ɪz]
Jasper , because , unhappily , I cannot rely on your prudence where money is
碧玉 , 因为 , 不幸地 , 我 不能 依靠 在 你的 谨慎 在哪里 钱 是
[kən'sɜːrnd] . -
concerned . '
担心的 . -

贾斯珀，因为很遗憾，在金钱方面，我不能指望你谨慎行事。

- [aɪ] [noʊ] [aɪv] [meɪd] [tuː] [strɔːŋ] ['rʌnɪŋ] , [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] , - ['ænsər] [ðə; ðɪ][eks] -
' I know I've made too strong running , know it well enough , ' answered the ex -
- 我 知道 我已经 制成 也 强的 跑步 , 知道 它 出色地 足够的 , - 回答 这 前任 -
['kæv(ə)lri]['ɑːfɪsər] ,
cavalry officer ,
骑兵 官 ,

"我知道我跑得太猛了，我很清楚这一点，"这位前骑兵军官回答道。

['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ; - [ænd; ənd][aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] , [sɜːr] ,
stroking his yellow moustache ; ' and I don't deny , sir ,
抚摸 他的 黄色的 胡子 ; - 和 我 不 否定 , 先生 ,

他抚摸着自己黄色的胡须；"我并不否认，先生，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['kaɪndli][æz; əz][tuː; tə] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðæt] .
that you have treated me very kindly as to money and that .
那 你 有 治疗 我 非常 亲切地 作为 到 钱 和 那 .

你在金钱方面对我非常慷慨。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] , [sɜːr] , [kæn; kən][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['wɪlɪs] ? -
But really and seriously , sir , can you wish me to marry Miss Willis ? '
但 真的 和 严重地 , 先生 , 能 你 希望 我 到 结婚 错过 威利斯 ? -

先生，说真的，您能祝我娶到威利斯小姐吗?

- ['riːəli] , [maɪ][sʌn] , [jʊr; jər][ˌpɜːrtn'æsəti][ɪn] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪz] — [aɪ]
' Really , my son , your pertinacity in cross - questioning me on the matter is — I
- 真的 , 我的 儿子 , 你的 坚韧 在 叉 - 提问 我 在 这 事情 是 — 我
[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [moʊst] [ʌn'wɪtɪŋli] — ['ɔːlmoʊst] [ə'fensɪv] ,
am sure most unwittingly — almost offensive ,
是 当然 最多 不知不觉 — 几乎 进攻 ,

"说真的，儿子，你对这件事穷追不舍，这种纠缠不休的态度——我确信你并非有意——几乎冒犯了我。"

- [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['saɪks] ['nɜːrvəsli] .
' replied Sir Sykes nervously .
- 回复 先生 赛克斯 紧张地 .

"赛克斯爵士紧张地回答道。"

- [nɔːr][duː][aɪ] [siː] [wʌt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]
' Nor do I see what there would be so very wonderful in your selection of an
- 也不 做 我 看 什么 那里 会 是 所以 非常 精彩的 在 你的 选择 的 一个
['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [gɜːrl] ,
amiable and accomplished girl ,
可亲 和 完成 女孩 ,

"我也不明白你选择一位和蔼可亲、才华横溢的女孩有什么特别之处。"

['dɑ:mɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld][ɪn][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] — [pʊr] ['wɪlɪs] ! -

domiciled	in	your	father's	house	,	and	the	daughter	of	—	poor	Willis	!	'
住所	在	你的	父亲的	房子	,	和	这	女儿	的	—	贫穷的	威利斯	!	-

['ædɪd] [ðə; ði]['bærənət][ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] ,

added	the	baronet	in	conclusion	,
额外	这	男爵	在	结论	,

“住在你父亲的房子里，而且是——可怜的威利斯的女儿！”男爵最后补充道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ['meɪdʒər][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ri'kə:d] [tu:; tə]

as	though	the	memory	of	the	deceased	major	had	suddenly	recurred	to
作为	尽管	这	记忆	的	这	死者	主要的	有	突然	复发	到

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ʌn'ju:ʒuəl] ['vɪvɪdnəs] .

him	with	unusual	vividness	.
他	和	异常	生动性	.

仿佛他突然异常清晰地回忆起了那位已故少校。

['dʒæspər] , [hu:] [rɪ'membər] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜ:rd][æt; ət][ðə; ði]

Jasper	,	who	remembered	the	conversation	which	he	had	overheard	at	The
碧玉	,	WHO	记得	这	对话	哪个	他	有	无意中听到	在	这

['trævələrz] [rest] , ['ferli] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [breθ] .

Traveller's	Rest	,	fairly	gasped	for	breath	.
旅行者的	休息	,	相当	倒吸一口气	为了	气息	.

贾斯珀想起了他在旅人驿站偷听到的那段对话，不禁倒吸了一口凉气。

[hɪz; ɪz] ['pɛrənts] ['tælənt][fɔ:r; fər][du:'plɪsəti] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ]

His	parent's	talent	for	duplicity	seemed	to	him	to	be	something	strange
他的	父母	天赋	为了	表里不一	似乎	到	他	到	是	某物	奇怪的

[ænd; ənd] ['ʃɑ:kɪŋ] ,

and	shocking	,
和	令人震惊	,

他觉得父母的欺骗天赋既奇怪又令人震惊。

[æz; əz][ðə; ði] [ʌn'tru:θfəlnɛs] [ʌv; əv][æn; ən]['eldər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['ɔ:lweɪz] [dʌz] [ə'pɪr] .

as	the	untruthfulness	of	an	elder	generation	always	does	appear	.
作为	这	不诚实	的	一个	长老	一代	总是	做	出现	.

老一辈人的不诚实总是会显露出来。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv]['ɜ:dʒd][maɪ] [vju:z] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

'	I	should	not	have	urged	my	views	upon	you	as	I	have	done	,
-	我	应该	不是	有	敦促	我的	浏览	之上	你	作为	我	有	完毕	,

“我不应该像我那样向你强加我的观点，”

- [kən'tɪnju:d] [sɜ:r] ['saɪks] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,

'	continued	Sir	Sykes	after	a	pause	,
-	持续	先生	赛克斯	后	一个	暂停	,

赛克斯爵士停顿了一下，继续说道：

- [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]

'	but	that	I	have	some	idea	that	the	young	lady	who	has	been	the
-	但	那	我	有	一些	主意	那	这	年轻的	女士	WHO	有	到过	这

[ʌn'kɑ:nʃəs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ˌentə'teinz] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

unconscious	subject	of	this	conversation	entertains	—	what	shall	I	say	?
无意识	主题	的	这	对话	娱乐	—	什么	将	我	说	?

但我隐约觉得，这位在这段对话中无意识地扮演主角的年轻女士——我该怎么说呢?

— [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][sə'saɪəti] , [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['femənɪn] [tækt] [i'neiblz] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

—	a	preference	for	your	society	,	which	her	feminine	tact	enables	her	to
—	一个	偏爱	为了	你的	社会	,	哪个	她	女性	策略	启用	她	到

[haɪd][frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl]['noʊtɪs] .

hide	from	general	notice	.
隐藏	从	一般的	注意	.

——她对你们社会的偏爱，凭借女性的机智，使她能够将其隐藏起来，不被大众察觉。

[aɪ] [fiːl] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ruːθ] ['wɪlɪs] —

I	feel	assured	that	it	only	rests	with	you	to	win	the	heart	of	Ruth	Willis	—
我	感觉	保证	那	它	仅有的	休息	和	你	到	赢	这	心	的	露丝	威利斯	—

[ə; eɪ] [praɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] .

a	prize	worth	the	winning	.
一个	奖	值得	这	获胜	.

我相信，赢得露丝·威利斯的芳心，只取决于你——这是一份值得赢得的奖赏。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [veɪn] .

'	We	are	all	very	vain	.
-	我们	是	全部	非常	徒劳	.

我们都很虚荣。

['dʒæspər] , [fɑːp] [ænd; ənd] ['wɜːrldlɪŋ] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Jasper	,	fop	and	worldling	though	he	was	,
碧玉	,	纨绔子弟	和	俗人	尽管	他	曾是	,

贾斯珀，尽管他是个纨绔子弟、世故圆滑的人，

[felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪd] ['vænəti] [rʌn] [θruː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] ,

felt	a	thrill	of	gratified	vanity	run	through	him	like	an	electric	shock	,
毛毡	一个	刺激	的	满意	虚荣	跑步	通过	他	喜欢	一个	电的	震惊	,

一股满足的虚荣心像触电般涌遍全身，他感到一阵快感。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɑːrtf(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['selfɪʃ]

as	his	father's	artful	suggestion	sank	into	the	depths	of	his	selfish
作为	他的	父亲的	巧	建议	沉没	进入	这	深度	的	他的	自私

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

父亲的巧妙建议深深地印在了他自私的心灵深处。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [dɪs'kleɪmər] .

But	he	made	haste	to	put	in	a	disclaimer	.
但	他	制成	匆忙	到	放	在	一个	免责声明	.

但他赶紧加上了免责声明。

- [aɪm][ə'freɪd] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['pɑːrʃ(ə)l][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I'm	afraid	,	sir	,	you	are	too	partial	a	judge	,	'	he	said	,
-	我是	害怕的	,	先生	,	你	是	也	部分的	一个	法官	,	-	他	说	,

“恐怕先生，您是一位过于偏袒的法官，”他说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['venɪs] ['mɪrər] ['ɑːpəzɪt] .

with	an	involuntary	glance	at	the	Venice	mirror	opposite	.
和	一个	非自愿	瞥一眼	在	这	威尼斯	镜子	对面的	.

不由自主地瞥了一眼对面的威尼斯镜。

- [mɪs] ['wɪlɪs] [ɪz] [tuː] ['sensəb(ə)l][tuː; tə] [ker] [ə'baʊt][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['feloʊ] [laɪk][ˌem 'iː] .

'	Miss	Willis	is	too	sensible	to	care	about	a	good	-	for	-	nothing	fellow	like	me	.
-	错过	威利斯	是	也	明智的	到	关心	关于	一个	好的	-	为了	-	没有什么	同伴	喜欢	我	.

-
'
-

“威利斯小姐太明智了，不会在意我这种一无是处的家伙。”

- [aɪ] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] , ['dʒæspər] , - [rɪ'tɜːrnd] [sɜːr] ['saɪks] .

'	I	think	otherwise	,	Jasper	,	'	returned	Sir	Sykes	.
-	我	思考	否则	,	碧玉	,	-	返回	先生	赛克斯	.

“我可不这么认为，贾斯珀，”赛克斯爵士回答道。

- [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ɪ'nʌf] .

'	However	,	for	the	present	we	have	talked	enough	.
-	然而	,	为了	这	展示	我们	有	谈话	足够的	.

“但是，目前我们已经谈得够多了。”

[maɪ] [wɪʃɪz] , [rɪ'membər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] — ['iːv(ə)n][maɪ] ['welfer] , [fɔːr; fər]['riːz(ə)nz][nɑːt][dʒʌst] [naʊ]

My	wishes	,	remember	,	and	even	—	even	my	welfare	,	for	reasons	not	just	now
我的	愿望	,	记住	,	和	甚至	—	甚至	我的	福利	,	为了	原因	不是	只是	现在

[tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ,

to	be	explained	,
到	是	解释	,

记住，我的意愿，甚至——甚至我的福祉，原因并非现在就要解释，

[ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .

are	on	the	side	of	this	marriage	.
是	在	这	边	的	这	婚姻	.

他们都支持这段婚姻。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

Think	it	over	.
思考	它	超过	.

仔细考虑一下。

[tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['iːzi] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] , [ðə; ði][rɪ'vɜːrʒ(ə)n]

To	you	it	means	easy	circumstances	,	a	home	of	your	own	,	the	reversion
到	你	它	方法	简单的	情况	,	一个	家	的	你的	自己的	,	这	反转

[ʌv; əv]['kɑːrˌbɛri] [tʃeɪs] ,

of	Carbery	Chase	,
的	化油器	追赶	,

对你来说，这意味着轻松的生活环境，拥有自己的房子，以及卡伯里蔡斯庄园的回归。

[maɪ]['kɔːrdʒəl] [gʊd] - [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] - ['prɪnsəpld]

my	cordial	good	-	will	,	and	the	society	of	a	charming	and	high	-	principled
我的	亲切	好的	-	将要	,	和	这	社会	的	一个	迷人	和	高的	-	有原则的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

我真诚的善意，以及一位迷人而高尚的妻子的陪伴。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . -

Think	it	over	.	'
思考	它	超过	.	-

好好想想。

- [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [sɜːr] , - [sed] ['dʒæspər] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

'	I	will	think	it	over	,	sir	,	'	said	Jasper	,	rising	from	his	chair	,
-	我	将要	思考	它	超过	,	先生	,	-	说	碧玉	,	上升	从	他的	椅子	,

"我会考虑一下的，先生，"贾斯珀说着，从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['lɪstləs] ['swægər] [æz; əz] [ðæt]

and	lounging	out	of	the	library	with	the	same	listless	swagger	as	that
和	休闲	出去	的	这	图书馆	和	这	相同的	蔫	昂首阔步	作为	那

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [laʊndʒd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

with	which	he	had	lounged	into	it	.
和	哪个	他	有	休闲	进入	它	.

他懒洋洋地走出图书馆，姿态和他懒散地走进图书馆时一样，毫无生气。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] .

'	I	should	be	glad	of	course	to	meet	your	wishes	,	and	that	.
-	我	应该	是	高兴的	的	课程	到	见面	你的	愿望	,	和	那	.

"我当然乐意满足您的愿望，仅此而已。"

[kwaɪt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ðoʊ] .

Quite	a	surprise	though	.
相当	一个	惊喜	尽管	.

真是出乎意料。

- [left] [əˈloʊn] , [sɜːr] [ˈsaɪks] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
' **Left alone , Sir Sykes buried his face in his hands ,**
- 左边 独自的 , 先生 赛克斯 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 ,

独自一人时，赛克斯爵士双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [oʊld] , [wɔːrn] , [ænd; ənd] [ˈhægərd] .
and when he raised it again it looked old , worn , and haggard .
和 什么时候 他 提高 它 再次 它 看起来 老的 , 磨损 , 和 枯槁 .

当他再次举起它时，它看起来又旧又破，很憔悴。

- [ðæt] [ˈskaʊndrəl] [hoʊld] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
' **That scoundrel Hold , ' he said with a sigh ,**
- 那 恶棍 抓住 , - 他 说 和 一个 叹 ,

“那个无赖霍尔德，”他叹了口气说道。

- [meɪks] [ˌem ˈiː] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [praɪs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] ,
' **makes me pay a heavy price for his silence ,**
- 制作 我 支付 一个 重的 价格 为了 他的 沉默 ,

“他的沉默让我付出了沉重的代价。”

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈməutivz] [ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈprɑːbləm] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [sɑːlv] .
and even now his motives are to me a problem that I cannot solve .
和 甚至 现在 他的 动机 是 到 我 一个 问题 那 我 不能 解决 .

即使到了现在，他的动机对我来说仍然是一个我无法解答的问题。

- ([tuː; tə][biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] .)
' **(To be continued .)**
- (到 是 持续 .)

'（待续。）

[ˈkjʊriəs] [ˈθiːətər] [ˈkʌstəmz] [ɪn] [ˈpærɪs] .
CURIOUS THEATRE CUSTOMS IN PARIS .
好奇的 剧院 海关 在 巴黎 .

巴黎剧院的奇特习俗。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə] [ˈpærɪs] [meɪ] [ˈwɪtnəs] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θiˈætrɪk(ə)l] [pərˈfɔːrməns] [wɪtʃ] [ɪz]
The visitor to Paris may witness a kind of theatrical performance which is
这 游客 到 巴黎 可能 证人 一个 种类 的 戏剧 表现 哪个 是
[ˈstraɪkɪŋli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] .
strikingly different from any that can be seen in Great Britain .
引人注目 不同的 从 任何 那 能 是 已见 在 伟大的 英国 .

到访巴黎的游客可能会看到一种与英国任何戏剧表演都截然不同的表演。

[wiː; wi] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪˈɑːtrə] [ˈdiˈiˈes] [ˈmɛnjuːz] [plɛˈzɪrz] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [diː] [ˈstæsbəːg; ˈstrɑːz-] .
We refer to the Théâtre des Menus Plaisirs , in the Boulevard de Strasbourg .
我们 参考 到 这 剧院 德斯 菜单 快乐 , 在 这 大道 德 斯特拉斯堡 .

我们指的是位于斯特拉斯堡大道的 Théâtre des Menus Plaisirs 剧院。

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [hɪr] [kənˈsɪsts] [ɪn] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæktər] [ænd; ənd] [ˈæktrəsɪz]
Part of the entertainment here consists in certain of the actors and actresses
部分 的 这 娱乐 这里 由 在 肯定 的 这 演员 和 女演员
[ˈkrɪtɪˌsaɪz] [ðə; ði] [pəˈfɔːmənsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [prəˈsiːdɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
criticising the performances which are proceeding upon the stage ,
批评 这 表演 哪个 是 进行中 之上 这 阶段 ,

这里的娱乐特色之一就是某些演员对舞台上正在进行的表演进行点评。

[frʌm; frəm] [siːts] [ɪn] [ˈveriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [pɪt] , [ˈsɜːrk(ə)l] ,
from seats in various parts of the house — pit , circle ,
从 座位 在 各种各样的 部分 的 这 房子 — 坑 , 圆圈 ,

从剧院各个区域的座位——池座、楼座、

[ænd; ənd] ['gæləri] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]['kwaɪətli][gɑ:t]['ɪntu:] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

and	gallery	—	which	they	have	quietly	got	into	unobserved	by	the	audience	.
和	画廊	—	哪个	他们	有	悄悄	得到	进入	未被观察到的	经过	这	观众	.

还有画廊——他们悄悄地溜了进去，观众没有注意到。

[ðeɪ] [ə'su:m] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri][spek'teitəs] [hu:] [faɪnd] [ðəm'selvz] [kəm'peld] [ɪn][ðə; ði]

They	assume	the	rôle	of	ordinary	spectators	who	find	themselves	compelled	in	the
他们	认为	这	角色	的	普通的	观众	WHO	寻找	他们自己	被迫	在	这

['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑ:rt][tu:; tə] [rɪ'mɑ:nstreɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər]

interests	of	literature	and	art	to	remonstrate	in	a	rather
兴趣	的	文学	和	艺术	到	抗议	在	一个	相当

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['mænər] [ə'genst] [wʌt] [ðeɪ] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪʤ] ;

extraordinary	manner	against	what	they	see	and	hear	upon	the	stage	;
非凡的	方式	反对	什么	他们	看	和	听到	之上	这	阶段	;

他们扮演普通观众的角色，为了文学和艺术的利益，他们被迫以相当特殊的方式抗议他们在舞台上看到和听到的东西；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [wen] [ðə; ði][bɔ:l][ɪz][set] ['roʊlɪŋ] [ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] .

and	the	surprise	of	the	uninitiated	when	the	ball	is	set	rolling	is	considerable	.
和	这	惊喜	的	这	新手	什么时候	这	球	是	放	滚动	是	大量	.

当事情开始发展时，那些不了解内情的人往往会感到非常惊讶。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [kʌmz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪʤ][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ]['mɑ:dɪst] [spi:tʃ] [ə'pɑ:n][pæst]

The	manager	comes	upon	the	stage	and	begins	a	modest	speech	upon	past
这	经理	来	之上	这	阶段	和	开始	一个	谦虚的	演讲	之上	过去的

[sək'sesɪz] [ænd; ənd]['fju:tʃər]['prɑ:spekts] ;

successes	and	future	prospects	;
成功	和	未来	前景	;

经理走上台，开始发表简短的讲话，回顾了过去的成功和未来的前景；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][fɑ:r] [əd'vænst] [ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wen] [ə; eɪ]['ʤent(ə)lmən]['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði]

but	he	has	not	far	advanced	in	his	speech	when	a	gentleman	rises	in	the
但	他	有	不是	远的	先进的	在	他的	演讲	什么时候	一个	绅士	上升	在	这

[stɔ:lz] ,

stalls	,
摊位	,

但他话还没说完，一位绅士就从观众席上站了起来。

[wɪð; wɪθ][hæt][ɪn][hænd] ,

with	hat	in	hand	,
和	帽子	在	手	,

他手里拿着帽子，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektfl] ['mænər] [kə'rekts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:rd]

and	in	the	most	respectful	manner	corrects	him	with	regard	to	a	word
和	在	这	最多	尊重	方式	更正	他	和	看待	到	一个	单词

[wɪtʃ] [hi:; hi] [di'klɛəz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] [ˌmɪs'li:dɪŋ] ,

which	he	declares	to	be	ill	chosen	and	misleading	,
哪个	他	声明	到	是	患病的	选定	和	误导性的	,

他以最恭敬的方式纠正了他，指出他使用的某个词语不当且具有误导性。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'blaɪdʒɪŋ][ðə; ði]['mænɪdʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'rekt] [wɜ:rd] .

at	the	same	time	obliging	the	manager	with	the	correct	word	.
在	这	相同的	时间	乐于助人	这	经理	和	这	正确的	单词	.

同时，也向经理提供了正确的词语。

[hɪr] [ə'nʌðər] ['ʤent(ə)lmən][ˌintrə'dju:sis][hɪm'self]['ɪntu:][ðə; ði][dɪ'spju:t] , [ænd; ənd] ['kɔmplɪˌkeɪts]

Here	another	gentleman	introduces	himself	into	the	dispute	,	and	complicates
这里	其他	绅士	介绍	他自己	进入	这	争议	,	和	使情况复杂化

['mætərz] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [sə'ʤestʃən; səg'ʤestʃən] ,

matters	by	a	new	suggestion	,
事情	经过	一个	新的	建议	,

这时，另一位先生也加入了这场争论，并提出了一个新的建议，使事情变得更加复杂。

[wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][əb'sɜːrdəti] .

which	involves	the	subject	in	inextricable	confusion	and	absurdity	.
哪个	涉及	这	主题	在	密不可分	困惑	和	荒谬	.

这使主体陷入了错综复杂的混乱和荒谬之中。

[bəuθ]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [pə'laɪt] , [bʌt; bət][fɜːrm][ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Both	gentlemen	are	extremely	polite	,	but	firm	in	denying	the	right	of	the
两个都	先生们	是	极其	有礼貌的	,	但	公司	在	否认	这	正确的	的	这

['mænɪdʒər][tuː; tə] [ðæt] [wɜːrd] ;

manager	to	that	word	;
经理	到	那	单词	;

两位先生都非常有礼貌，但坚决否认经理有权使用那个词；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ɪz] ['drɪvn] ['fræntɪk] , [ænd; ənd] [ri'taiəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ['glerɪŋ] [æt; ət]

and	the	latter	is	driven	frantic	,	and	retires	from	the	stage	glaring	at
和	这	后者	是	驱动	疯狂的	,	和	退休	从	这	阶段	刺眼	在

[hɪz; ɪz][æn'tægənɪsts] .

his	antagonists	.
他的	反派	.

后者被激怒，怒视着对手，愤然退场。

['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [sək'siːdz] [ðɪs] [siːn] , { - }

Silence	for	a	few	seconds	succeeds	this	scene	,	{	262	}
沉默	为了	一个	很少	秒	成功	这	场景	,	{	-	}

这一幕之后是几秒钟的沉默，{262}

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ['stɑːrts][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt]

when	suddenly	a	man	in	the	front	seat	of	the	gallery	starts	up	from	his	seat
什么时候	突然	一个	男人	在	这	正面	座位	的	这	画廊	开始	向上	从	他的	座位

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] ,

with	a	wild	cry	,
和	一个	荒野	哭	,

突然，坐在前排的一个男人猛地从座位上跳起来，发出了一声尖叫。

[θroʊz] [wʌn][leg]['oʊvər][ðə; ði] ['gæləri] , [hæŋz] ['fɔːrwərd] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

throws	one	leg	over	the	gallery	,	hangs	forward	suspended	from	the	railing	,
投掷	一	腿	超过	这	画廊	,	悬挂	向前	暂停	从	这	栏杆	,

他一只脚跨过画廊，身体前倾，悬在栏杆上。

[ænd; ənd] [geiziz] [tɔːrdz] [ðə; ði][pɪt] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .

and	gazes	towards	the	pit	entrance	of	the	theatre	.
和	凝视	向	这	坑	入口	的	这	剧院	.

目光投向剧院的池座入口。

[hiː; hi] [siːz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] ,

He	sees	something	of	absorbing	interest	,
他	看到	某物	的	吸收	兴趣	,

他看到了一些引人入胜的东西，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kraɪ][hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self]['oʊvər][ðə; ði] ['gæləri] .

and	with	another	cry	he	is	about	to	throw	himself	over	the	gallery	.
和	和	其他	哭	他	是	关于	到	扔	他自己	超过	这	画廊	.

他又一声怒吼，就要从看台上跳下去。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [skriːm] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][faindz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ; [hiː; hi]['rezəmeɪz]

The	people	scream	;	and	then	he	finds	he	has	been	mistaken	;	he	resumes
这	人们	尖叫	;	和	然后	他	发现	他	有	到过	错误	;	他	简历

[ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,

a	normal	position	,
一个	普通的	位置	,

人们尖叫起来；然后他发现自己弄错了；他恢复了正常姿势。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli][smaɪl] ,

and	looking	round	upon	the	audience	with	a	kindly	smile	,
和	寻找	圆形的	之上	这	观众	和	一个	亲切地	微笑	,

他面带和蔼的微笑环顾四周的观众，

[wɪtʃ] ['streɪndʒli] ['kɔntræsts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [leɪt] [lʊk] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [hiː; hi][æsks]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər]

which	strangely	contrasts	with	his	late	look	of	anxiety	,	he	asks	pardon	for
哪个	奇怪的	对比	和	他的	晚的	看	的	焦虑	,	他	问	赦免	为了

[ˌʌnˌnesə'seərəli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðer; ðər] [kəm'poʊʒər] ,

unnecessarily	disturbing	their	composure	,
不必要的	令人不安	他们的	镇定	,

这与他后来焦虑的神情形成了鲜明的对比，他请求原谅自己不必要地打扰了他们的平静。

[ænd; ənd]['rezəmeɪz][hɪz; ɪz] [siːt] .

and	resumes	his	seat	.
和	简历	他的	座位	.

然后他重新坐下。

[ə; eɪ]['tenər] ['sɪŋər] [naʊ] [kʌmz] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [kə'mensiz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ;

A	tenor	singer	now	comes	upon	the	stage	and	commences	a	song	;
一个	男高音	歌手	现在	来	之上	这	阶段	和	开始	一个	歌曲	;

这时，一位男高音歌手走上舞台，开始演唱一首歌；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['krɪtɪks][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [ɑːr; ər][pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	the	two	critics	in	the	stalls	are	particular	,	and	take	exception	to	his
但	这	二	评论家	在	这	摊位	是	特别的	,	和	拿	例外	到	他的

[staɪl] ;

style	;
风格	;

但包厢里的两位评论家很挑剔，对他的风格提出了异议；

[ðeɪ] [duː][soʊ][wɪð; wɪθ]['mænɪfest] [rɪ'gret] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ɑːrt][mʌst; məst][biː; bi]

they	do	so	with	manifest	regret	,	but	the	principles	of	art	must	be
他们	做	所以	和	显现	后悔	,	但	这	原则	的	艺术	必须	是

[ə'tendid] [tuː; tə] .

attended	to	.
参加	到	.

他们这样做时明显感到遗憾，但艺术的原则必须得到尊重。

[wɪð; wɪθ] [prə'fjuːs] [ə'pɑːləˌdʒiːz] ,

With	profuse	apologies	,
和	丰富的	致歉	,

我深表歉意，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'sprest] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [proʊ'siːd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'rektɪd]

and	an	expressed	hope	that	he	will	proceed	with	his	song	in	the	corrected
和	一个	表达	希望	那	他	将要	继续	和	他的	歌曲	在	这	已更正

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

并表达了希望他能以修改后的形式继续演唱这首歌的愿望。

[ðə; ði]['krɪtɪks] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] [siːts] .

the	critics	resume	their	seats	.
这	评论家	恢复	他们的	座位	.

评论员们重新坐回座位上。

[ðə; ði] ['tenər] , [æt; ət][fɜ:rst][ɪg'zæspəreɪtɪd] , [bɪ'kʌmz] ['mɔlə,faɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] ['mænərz] [ʌv; əv]

The	tenor	,	at	first	exasperated	,	becomes	mollified	by	the	courteous	manners	of
这	男高音	,	在	第一的	恼怒	,	变成	柔和的	经过	这	有礼貌	礼仪	的

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

the	gentlemen	,
这	先生们	,

男高音起初有些恼怒，但被绅士们彬彬有礼的举止所安抚。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] [ə'gen] ;

and	begins	his	song	again	;
和	开始	他的	歌曲	再次	;

他又开始唱歌了;

[bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ]['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] [telz]

but	almost	immediately	a	lady	sitting	in	the	front	seat	of	the	circle	tells
但	几乎	立即地	一个	女士	坐着	在	这	正面	座位	的	这	圆圈	讲述

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

him	that	he	is	in	danger	of	dropping	his	moustache	.
他	那	他	是	在	危险	的	下降	他的	胡子	.

但几乎就在这时，坐在前排的一位女士告诉他，他的胡子有可能会掉下来。

[ðɪs] [læst][ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] - [strɔ:] - [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['voʊkəlɪst] ,

This	last	is	the	final	'	straw	'	on	the	back	of	the	vocalist	,
这	最后的	是	这	最终的	-	稻草	-	在	这	后退	的	这	歌手	,

这最后一件事成了压垮这位歌手的最后一根稻草。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri'taiəz] [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] .

and	he	retires	in	high	dudgeon	.
和	他	退休	在	高的	怒气	.

他愤然退休。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ðer; ðər][sɪts][ə; eɪ] [mi:k] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]

By	the	side	of	the	lady	in	the	circle	there	sits	a	meek	-	looking	old
经过	这	边	的	这	女士	在	这	圆圈	那里	坐着	一个	温顺	-	寻找	老的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

在圈中那位女士旁边，坐着一位看起来很谦逊的老绅士。

[hu:] ['bi:ɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [ʃɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

who	being	naturally	shocked	at	the	conduct	of	his	wife	,
WHO	存在	自然	震惊	在	这	执行	的	他的	妻子	,

他自然对妻子的行为感到震惊，

[pʊts] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['θi:ətər] ;

puts	on	his	hat	as	if	to	leave	the	theatre	;
放置	在	他的	帽子	作为	如果	到	离开	这	剧院	;

他戴上帽子，仿佛要离开剧院;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['betər] - [hæf][ɪz]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

but	the	better	-	half	is	equal	to	the	occasion	,
但	这	更好的	-	一半	是	平等的	到	这	场合	,

但另一半也能胜任。

[ænd; ənd] [nɔks] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][ðə; ði] [mi:k] [oʊld]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [aɪz] ,

and	knocks	his	hat	over	the	meek	old	gentleman's	eyes	,
和	敲门声	他的	帽子	超过	这	温顺	老的	绅士的	眼睛	,

然后他把帽子碰倒，遮住了那位温顺老绅士的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mi:k] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][hɪm'self] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] .

and	the	meek	old	gentleman	himself	back	into	his	seat	.
和	这	温顺	老的	绅士	他自己	后退	进入	他的	座位	.

那位温顺的老先生也重新坐回了座位上。

['prez(ə)ntli] ['sevrəl] ['æktrəsɪz] [ə'pɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

Presently	**several**	**actresses**	**appear**	**upon**	**the**	**stage**	**,**	**and**	**one**	**of**	**them**
目前	一些	女演员	出现	之上	这	阶段	,	和	一	的	他们

[kə'mensiz] [tu:; tə] [sɪŋ] ,

commences	**to**	**sing**	**,**
开始	到	唱歌	,

这时，几位女演员出现在舞台上，其中一位开始唱歌。

[wɪð; wɪθ] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

with	**probably**	**a**	**pleasing**	**sympathetic**	**voice**	**;**	**but**	**such**	**is**	**not**	**the**	**opinion**	**of**
和	大概	一个	令人愉悦	交感神经	嗓音	;	但	这样的	是	不是	这	观点	的

[ðə; ði]['leɪdi] ,

the	**lady**	**,**
这	女士	,

他或许会用一种悦耳动听、充满同情心的声音说道；但这并非这位女士的看法。

[hu:] [hoʊldz][ðə; ði] ['sɪŋər] [ʌp][tu:; tə]['rɪdɪkju:l] .

who	**holds**	**the**	**singer**	**up**	**to**	**ridicule**	**.**
WHO	持有	这	歌手	向上	到	嘲笑	.

有人拿这位歌手开涮，让他出丑。

[ðə; ði]['voʊkəlɪst] [ðen] ['stɑ:ps] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒz] [ɪn][ə; eɪ]['vɜ:rb(ə)l][ænd; ənd]['vaɪələnt] [ɪn'kaʊntər]

The	**vocalist**	**then**	**stops**	**,**	**and**	**engages**	**in**	**a**	**verbal**	**and**	**violent**	**encounter**
这	歌手	然后	停止	,	和	参与	在	一个	口头	和	暴力	遇到

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['pɜ:rsɪkju:tər] ,

with	**her**	**persecutor**	**,**
和	她	迫害者	,

随后，歌手停了下来，并与骚扰者发生了言语和肢体冲突。

[hu:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] - ['sɜ:rk(ə)l] - [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði][ˌbæd(ə)n'ɑ:ʒ][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

who	**from**	**her**	**place**	**in**	**the**	**'**	**circle**	**'**	**returns**	**the**	**badinage**	**with**	**interest**	**,**
WHO	从	她	地方	在	这	-	圆圈	-	返回	这	玩笑	和	兴趣	,

她身处"圈子"之中，饶有兴趣地回应着玩笑。

[soʊ] [ðæt] [su:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [ri'taiəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ['væŋkwɪʃt] .

so	**that**	**soon**	**the**	**other**	**retires**	**from**	**the**	**stage**	**vanquished**	**.**
所以	那	很快	这	其他	退休	从	这	阶段	战败者	.

因此，不久之后，另一位选手便败下阵来，黯然退场。

[ðə; ði]['vɪktər][ɪz] [naʊ] [æskt] [hɜ:r'self][tu:; tə] [sɪŋ] , [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['redɪli] [kəm'plaiz]

The	**victor**	**is**	**now**	**asked**	**herself**	**to**	**sing**	**,**	**a**	**request**	**with**	**which**	**she**	**readily**	**complies**
这	胜利者	是	现在	问	她自己	到	唱歌	,	一个	要求	和	哪个	她	容易	符合

,

,

,

现在，胜利者被要求唱歌，她欣然应允。

['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndənt] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [vɔɪs] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [sɔ:ŋ]

singing	**with**	**abundant**	**action**	**and**	**in**	**good**	**voice**	**an**	**exceedingly**	**catching**	**song**
歌唱	和	丰富	行动	和	在	好的	嗓音	一个	非常	捕捉	歌曲

, [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:rəs] ,

,	**and**	**at**	**the**	**chorus**	**,**
,	和	在	这	合唱	,

他以饱满的热情和优美的嗓音演唱了一首非常动听的歌曲，尤其是在副歌部分，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['gæləri] [tu:; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

giving	**a**	**royal**	**wave**	**of**	**the**	**hands**	**towards**	**the**	**gallery**	**to**	**join**	**with**	**her**
给予	一个	皇家	海浪	的	这	双手	向	这	画廊	到	加入	和	她

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

at	**that**	**point**	**.**
在	那	观点	.

她向观众席挥了挥手，示意大家与她汇合。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns]

The	stranger	will	be	surprised	to	learn	that	this	disturbing	element	in	the	audience
这	陌生人	将要	是	惊讶	到	学习	那	这	令人不安	元素	在	这	观众

,

,

,

陌生人会惊讶地发现，观众席中竟然存在这种令人不安的因素。

[ɪn] [ri'ælətɪ] [kʌmz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ;

in	reality	comes	from	behind	the	scenes	;
在	现实	来	从	在后面	这	场景	;

实际上，这一切都来自幕后;

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [sʌŋ] [ɪz][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

the	lady	who	has	just	sung	is	the	leading	member	of	the	company	,
这	女士	WHO	有	只是	唱	是	这	领导	成员	的	这	公司	,

刚才唱歌的那位女士是公司的领班。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['krɪtɪks][ɑːr; ər] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] ['haɪli] [ə'priːʃieɪtɪd] [kə'miːdiːənz] .

and	the	gentlemen	critics	are	well	-	known	and	highly	appreciated	comedians	.
和	这	先生们	评论家	是	出色地	-	已知	和	高度	感谢	喜剧演员	.

而且，这些评论家都是知名且备受赞赏的喜剧演员。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['streɪndʒər] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪm'prɑːmptuː] [dɪ'stɜːrbəns] ,

And	though	the	stranger	may	think	that	all	this	is	an	impromptu	disturbance	,
和	尽管	这	陌生人	可能	思考	那	全部	这	是	一个	即兴	干扰	,

虽然陌生人可能认为这一切都是一场突如其来的骚动，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [rɪ'hɜːst] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz]['eni] [pleɪ] [ðæt][ɪz][pʊt][ə'pɑːn]

it	is	quite	certain	that	all	is	rehearsed	as	carefully	as	any	play	that	is	put	upon
它	是	相当	肯定	那	全部	是	排练	作为	小心	作为	任何	玩	那	是	放	之上

[ðə; ði][steɪdʒ] .

the	stage	.
这	阶段	.

可以肯定的是，所有的一切都经过了精心排练，就像任何一出即将上演的戏剧一样。

[haʊ] [lɔːŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['ɔːdiəns] ,

How	long	such	a	performance	would	secure	the	favour	of	a	London	audience	,
如何	长的	这样的	一个	表现	会	安全的	这	偏爱	的	一个	伦敦	观众	,

这样的演出能赢得伦敦观众多久的喜爱?

[ɪz] ['daʊtf(ə)l] ; [hɪr] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ə'baɪdɪŋ] [sək'ses] ,

is	doubtful	;	here	,	however	,	it	is	an	abiding	success	,
是	疑	;	这里	,	然而	,	它	是	一个	遵守	成功	,

这一点值得怀疑；然而，在这里，它却取得了持久的成功。

[ɪz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [ə'plɔːz] — [ðə; ði] [klæ'kɜrz] [ɔːr] [prə'feʃən(ə)l] [ə'plɔːd] ['biːɪŋ]

is	received	with	immense	applause	—	the	claqueurs	or	professional	applauders	being
是	已收到	和	巨大	掌声	—	这	claqueurs	或者	专业的	鼓掌者	存在

[ə'pærəntlɪ] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz] [kept] [ɪn][kən'tɪnjuəl]

apparently	altogether	dispensed	with	—	and	the	audience	is	kept	in	continual
显然	共	分发	和	—	和	这	观众	是	保留	在	持续的

[hɪ'lærətɪ][baɪ][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [ə'tæk] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['wɪtɪ] [rɪ'plaɪ] .

hilarity	by	the	humorous	attack	and	by	the	instant	and	witty	reply	.
欢闹	经过	这	幽默	攻击	和	经过	这	立即的	和	机智	回复	.

表演赢得了热烈的掌声——显然完全没有鼓掌者或职业鼓掌者——幽默的讽刺和即兴而机智的回应让观众捧腹大笑。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pə'rizjən] ['θiətəz] [ðə; ði]['vɪzɪtər] [meɪ] [dɪ'raɪv] [sʌm; səm] [ə'mju:zmənt] [frʌm; frəm]

Within	the	Parisian	theatres	the	visitor	may	derive	some	amusement	from
之内	这	巴黎人	剧院	这	游客	可能	派生	一些	娱乐	从

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæ'kɜrz] ,

observing	the	operations	of	the	claqueurs	,
观察	这	运营	的	这	claqueurs	,

在巴黎的剧院里，游客可以通过观察杂耍演员的操作获得一些乐趣。

[hu:] [ɑ:r; ər] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [is'tæbliʃmənts] [tu:; tə] [ɔ:g'ment] [ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm]

who	are	employed	at	the	principal	establishments	to	augment	the	enthusiasm
WHO	是	受雇	在	这	主要的	机构	到	增强	这	热情

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

of	the	audience	.
的	这	观众	.

受雇于主要场所，以增强观众热情。

[ðə; ði][men] [hu:] [kəm'poʊz] [ðɪs] ['bɑ:di][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [ə'plɔ:d] [ə'pɪr] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə]

The	men	who	compose	this	body	of	professional	applauders	appear	to	belong	to
这	男人	WHO	撰写	这	身体	的	专业的	鼓掌者	出现	到	属于	到

[ðə; ði]['ɑ:rtɪzən] [klæs] ;

the	artisan	class	;
这	工匠	班级	;

组成这群专业鼓掌者的男士似乎都属于工匠阶层；

[ðeɪ] ['nʌmbər] [frʌm; frəm]['fɔ:rti] [tu:; tə] ['fɪfti] , [ðæt] [ɪz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hændz] [ɔ:l]

they	number	from	forty	to	fifty	,	that	is	they	are	about	a	hundred	hands	all
他们	数字	从	四十	到	五十	,	那	是	他们	是	关于	一个	百	双手	全部

[toʊld] .

told	.
讲述	.

他们人数从四十到五十人不等，也就是说，总共大约有一百人。

[ðeɪ] ['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv] [si:ts] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][ɔ:r][θɜ:rd] ['gæləri] ,

They	occupy	the	front	row	of	seats	in	the	second	or	third	gallery	,
他们	占据	这	正面	排	的	座位	在	这	第二	或者	第三	画廊	,

他们坐在二楼或三楼看台的前排座位上。

[soʊ] [ðæt] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['mu:vmənts] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ]

so	that	to	observe	them	and	their	movements	it	is	necessary	to	occupy
所以	那	到	观察	他们	和	他们的	移动	它	是	必要的	到	占据

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] .

a	place	in	one	of	the	galleries	.
一个	地方	在	一	的	这	画廊	.

因此，要观察它们及其动向，就必须占据其中一个展厅的位置。

[ðer; ðər] ['li:dər] [sɪts][ɪn][ðer; ðər][mɪdst] ,

Their	leader	sits	in	their	midst	,
他们的	领导者	坐着	在	他们的	中间	,

他们的领袖坐在他们中间，

['evər] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnts] [mɑ:rkt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ] ['ɔ:θər] [ɔ:r]['mænɪdʒər][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]

ever	ready	at	the	points	marked	for	him	by	author	or	manager	to	give	the
曾经	准备好	在	这	积分	标记	为了	他	经过	作者	或者	经理	到	给	这

['sɪgnəl] [wɪtʃ] - [brɪŋz] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] .

signal	which	'	brings	down	the	house	.
信号	哪个	-	带来	向下	这	房子	.

他总是随时准备在作者或经理为他标记的时刻发出“引爆全场”的信号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第2/3页

- [æz; əz][ðə; ði]['moʊmənt] [ə'raivz] [wen] [ðə; ði][bɔ:n] - [ˌem oʊ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ʌtəd] , [ðə; ði] [ʃef]
' As the moment arrives when the bon - mot shall be uttered , the chef
- 作为 这 片刻 到达 什么时候 这 邦 - 移动 将 是 说出 , 这 厨师
[bri:ðz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] ,
breathes upon his hands ,
呼吸 之上 他的 双手 ,

"当妙语即将脱口而出时，厨师对着双手哈气，

[ðen] ['stretʃɪz] [ðem; ðəm] ['slaɪtli] ['ʌpwərdz] ,
then stretches them slightly upwards ,
然后 伸展 他们 轻微地 向上 ,

然后将它们向上稍稍拉伸，

[waɪl] [hi:; hi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [lʊks] [raɪt] [ænd; ənd][left] [ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz][ræŋks] .
while he at the same time looks right and left along his ranks .
尽管 他 在 这 相同的 时间 看起来 正确的 和 左边 沿着 他的 排名 .

与此同时，他左右环顾着自己的队伍。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] - [ə'tenʃ(ə)n] - [ɔ:r] - [prɪ'per] [tu:; tə]['faɪər][ə; eɪ] ['vɑ:li] .
This is equivalent to ' Attention ' or ' Prepare to fire a volley .
这 是 相等的 到 - 注意力 - 或者 - 准备 到 火 一个 截击 .

这相当于"立正"或"准备齐射"。

- [i:tʃ] [mæn][ɪz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] - ['redi] , - [ænd; ənd] [weɪts] ['æŋkʃəsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃef] .
' Each man is now at the ' ready , ' and waits anxiously upon the chef .
- 每个 男人 是 现在 在 这 - 准备好 , - 和 等待 焦虑地 之上 这 厨师 .

现在每个人都已准备就绪，焦急地等待着厨师。

[wen] [ðə; ði][ˌem oʊ 'ti:][ɪz] ['ʌtəd] , [hi:; hi] [brɪŋz] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fræntɪk] [weɪv]
When the mot is uttered , he brings his hands together with a frantic wave
什么时候 这 移动 是 说出 , 他 带来 他的 双手 一起 和 一个 疯狂的 海浪
,
,
,

当那句话说出口时，他疯狂地挥舞着双手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] , ['i:v(ə)n]
and the others simultaneously with him make a very respectable , even
和 这 其他的 同时地 和 他 制作 一个 非常 可敬 , 甚至
[ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .
enthusiastic show of applause .
热情的 展示 的 掌声 .

其他人也和他一起报以非常体面、甚至热烈的掌声。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ðə; ði] ['li:dər] ['stɑ:rts][ðə; ði][kraɪ] [plu:] , [plu:] ([plʌs] ,
At the end of a song the leader starts the cry Ploo , ploo (plus ,
在 这 结尾 的 一个 歌曲 这 领导者 开始 这 哭 普卢 , 普卢 (加 ,

歌曲结束时，领唱者开始喊"噗噗"(加上)。

['sɪgnɪfaɪɪŋ] [mɔ:r]) , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l][dʒɔɪn] ; [ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] - ['ɑ:nkɔ:r] ,
signifying more) , in which all join ; this , which is equivalent to our ' Encore ,
表示 更多的) , 在 哪个 全部 加入 ; 这 , 哪个 是 相等的 到 我们的 - 安可 ,

表示更多)，其中所有人都参与；这相当于我们的"安可"，

- [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [ɪrz] [mɔːr] [laɪk] ['hutɪŋ] [ðæn; ðən] [ɔːt] [els] ;
' sounds in the stranger's ears more like hooting than aught else ;
- 声音 在 这 陌生人的 耳朵 更多的 喜欢 倒彩 比 零 别的 ;

在陌生人听来，这声音更像是鸣笛声，而不是其他什么声音；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [daʊt] [æz; əz] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['æktər][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['brɪtɪʃ]
but it is no doubt as welcome to the French actor as a good British
但 它 是 不 怀疑 作为 欢迎 到 这 法语 演员 作为 一个 好的 英国
[tʃɪr] [ɪz][tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] .
cheer is to an English one .
欢呼 是 到 一个 英语 一 .

但毫无疑问，这对于这位法国演员来说，就像英国演员听到英国人的欢呼声一样令人欣喜。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['ɑːrmi] , [laɪk][ɔːl] ['ʌðər] , [hæz; həz][ɪts] ['ɔːkwərd] [skwɑːd] .
This little army , like all others , has its awkward squad .
这 小的 军队 , 喜欢 全部 其他的 , 有 它是 尴尬的 队 .

这支小军队和其他所有军队一样，也有自己不称职的小队。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - ['renəsɑːns] - [wiː; wi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ʃef] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['veri] [ʌn'iːzi]
One evening at the ' Renaissance ' we observed the chef to become very uneasy
一 晚上 在 这 - 复兴 - 我们 观察到 这 厨师 到 变得 非常 不安
[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'mɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['duːti] ;
on account of one who was exceedingly remiss in his duty ;
在 帐户 的 一 WHO 曾是 非常 疏忽 在 他的 责任 ;

一天晚上在"文艺复兴"餐厅，我们看到厨师因为有人玩忽职守而感到非常不安；

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [wen] ['gɪv(ə)n] [smɔːl] [ɪn] ['vɑːljəm] ,
not only was the amount of applause when given small in volume ,
不是 仅有的 曾是 这 数量 的 掌声 什么时候 给定 小的 在 体积 ,

不仅掌声很小，而且音量也很低，

[bʌt; bət][wʌns] [wen] [ðə; ði]['sɪgnəl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ]
but once when the signal was given he entirely neglected to comply with
但 一次 什么时候 这 信号 曾是 给定 他 完全 被忽视的 到 遵守 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但有一次，当信号发出时，他却完全无视了信号。

[ðɪs] [wʌz; wəz][gɔːl][ænd; ənd] ['wɜːrmwʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdər] ,
This was gall and wormwood to the leader ,
这 曾是 癞 和 蒿 到 这 领导者 ,

对领导者而言，这如同胆汁和苦艾一般令人难以忍受。

[huː] ['riːəli] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrnɪst] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ;
who really seemed a very earnest hard - working man in his profession ;
WHO 真的 似乎 一个 非常 认真 难的 - 在职的 男人 在 他的 职业 ;

他看起来确实是一位非常认真勤奋的专业人士；

[soʊ]['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] , [hiː; hi] - [went] [fɔːr; fər] - [ðæt] ['ɔːkwərd] [mæn] ,
so after finishing the round of applause , he ' went for ' that awkward man ,
所以 后 精加工 这 圆形的 的 掌声 , 他 - 去 为了 - 那 尴尬的 男人 ,

所以，在掌声结束后，他"走向"了那个笨拙的男人。

[rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]
remonstrated with him , and even gave him on the spur of the
抗议 和 他 , 和 甚至 给予 他 在 这 刺 的 这
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

他劝诫了他，甚至当场给了他一些东西。

[ə; eɪ]['les(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [kə'rekt] ['meθəd] [ʌv; əv] ['klæpɪŋ] [hændz] .

a	lesson	on	the	correct	method	of	clapping	hands	.
一个	课	在	这	正确的	方法	的	鼓掌	双手	.

一堂关于正确拍手方法的课程。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [ʃoʊ] [mɑːrkt] [ɪm'pruːvmənt] ,

After	this	the	pupil	shewed	marked	improvement	,
后	这	这	瞳孔	展示	标记	改进	,

此后，该学生的学习成绩有了显著提高。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz]['duːti][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] ['mænər]

and	by	the	end	of	the	play	performed	his	duty	in	such	a	satisfactory	manner
和	经过	这	结尾	的	这	玩	执行	他的	责任	在	这样的	一个	令人满意的	方式

[æz; əz] ['prɑːmɪst] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [əd'vænsmənt] [ɪn] [ðɪs] ['hændi] [prə'feʃ(ə)n] .

as	promised	well	for	his	future	advancement	in	this	handy	profession	.
作为	承诺	出色地	为了	他的	未来	进步	在	这	便利	职业	.

到剧终时，他出色地完成了自己的职责，这预示着他未来在这个实用职业中会有很好的发展。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'nɪʃəs] ['sɪstəm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

The	effect	of	this	pernicious	system	upon	the	audience	is	very	different	,	we	should
这	影响	的	这	有害	系统	之上	这	观众	是	非常	不同的	,	我们	应该

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

我们认为，这种有害制度对受众的影响截然不同。

[frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst]['ɔːrgənaɪzd] ;

from	what	was	anticipated	when	it	was	first	organised	;
从	什么	曾是	预期	什么时候	它	曾是	第一的	有组织的	;

与最初组织时的预期相比；

[fɔːr; fər]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɪz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

for	finding	that	the	applause	is	supplied	by	the	establishment	,
为了	寻找	那	这	掌声	是	供应	经过	这	建立	,

因为发现掌声是由当权者提供的，

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪz] ['proʊgræmz] [ɔːr][tɜːrnz][ɑːn][ðə; ði][gæs] ,

just	as	it	supplies	programmes	or	turns	on	the	gas	,
只是	作为	它	补给品	节目	或者	转弯	在	这	气体	,

就像它提供节目或打开煤气一样，

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ɔːl][ˌɑːblə'geɪʃənz][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

the	audience	feel	that	they	are	relieved	from	all	obligations	in	the	matter	,
这	观众	感觉	那	他们	是	松了口气	从	全部	义务	在	这	事情	,

观众感觉他们在这件事上的所有义务都已解除。

[ænd; ənd] [ən'les] [stɜːrd] [baɪ][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪnfluəns] , ['seldəm] [driːm] [ʌv; əv] [ə'plɔːd] [æt; ət]

and	unless	stirred	by	an	irresistible	influence	,	seldom	dream	of	applauding	at
和	除非	搅拌	经过	一个	无法抗拒	影响	,	很少	梦	的	鼓掌	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

除非受到不可抗拒的影响，否则很少会想到要鼓掌。

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] [lerd] .

THE	RIVAL	LAIRDS	.
这	竞争对手	地主们	.

敌对的领主们。

[ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] ['kɜːrlɪŋ] [wiː; wi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	a	recent	article	on	Curling	we	endeavoured	to	give	a	sketch	of	the
在	一个	最近的	文章	在	冰壶	我们	努力	到	给	一个	草图	的	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːpjələr] ['skɑːtɪʃ] ['pæstaɪm] ,

history	of	this	popular	Scottish	pastime	,
历史	的	这	受欢迎的	苏格兰	消遣	,

在最近一篇关于冰壶运动的文章中，我们试图概述这项广受欢迎的苏格兰消遣运动的历史。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

together	with	a	brief	outline	of	the	mode	in	which	the	game	is	usually
一起	和	一个	简短的	大纲	的	这	模式	在	哪个	这	游戏	是	通常

[pleɪd] .

played	.
玩	.

以及对游戏通常进行方式的简要概述。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['raɪv(ə)l] ['pærɪʃiz] ,

The	following	story	of	a	match	between	two	rival	parishes	,
这	下列的	故事	的	一个	匹配	之间	二	竞争对手	教区	,

以下是两个敌对教区之间比赛的故事：

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pleɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

supposed	to	have	been	played	about	the	beginning	of	the	present
据称	到	有	到过	玩	关于	这	开始	的	这	展示

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

据说是在本世纪初上演的，

[meɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] [i'vəukt] [ɑːn][ðə; ði][aɪs]

may	give	the	reader	a	further	idea	of	the	enthusiasm	evoked	on	the	ice
可能	给	这	读者	一个	更远	主意	的	这	热情	唤起	在	这	冰

[wen'evər] [ænd; ənd] [wer'evər] ['kəːləz] [ˌfɔːr'gæðər] .

whenever	and	wherever	curlers	forgather	.
每当	和	无论	卷发器	遇合	.

或许能让读者更深入地了解冰壶运动员无论何时何地聚集在冰面上时所激起的热情。

[let] [ðə; ði][nɑːn] - [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd][ɪ'mædʒɪn][hɪm'self] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

Let	the	non	-	initiated	imagine	himself	standing	beside	a	frozen	sheet	of	water	,
让	这	非	-	启动	想象	他自己	常设	旁	一个	冷冻	床单	的	水	,

让未曾体验过的人想象自己站在一片冰封的水面旁，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'sembld] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][men][ʌv; əv] ['veriəs] [ræŋks][frʌm; frəm] [pɪr]

upon	which	are	assembled	a	company	of	men	of	various	ranks	from	peer
之上	哪个	是	组装	一个	公司	的	男人	的	各种各样的	排名	从	同伴

[tuː; tə] ['pez(ə)nt] ,

to	peasant	,
到	农民	,

其中聚集了从贵族到农民等各个阶层的人。

[iːtʃ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['praʊəs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

each	striving	to	do	his	best	to	support	the	prowess	and	honour	of	his
每个	努力	到	做	他的	最好的	到	支持	这	能力	和	荣誉	的	他的

[rɪŋk] .

rink	.
溜冰场	.

每个人都竭尽全力支持自己冰场的实力和荣誉。

[ðə; ði] [rɪŋk] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] { - }

The	rink	let	it	be	understood	is	a	certain	{	263	}
这	溜冰场	让	它	是	理解	是	一个	肯定	{	-	}

溜冰场让人明白这是一个确定的{263}

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪs] , [frʌm; frəm] ['θɜːrti] [tuː; tə] ['fɔːrti] [jaːdz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ə'pɔːʃ(ə)n] [ɔːf][tuː; tə]

portion	of	ice	,	from	thirty	to	forty	yards	in	length	,	apportioned	off	to
部分	的	冰	,	从	三十	到	四十	码	在	长度	,	按比例分配	离开	到

[ðə; ði] ['pleɪɜ-z] .

the	players	.
这	玩家	.

分配给球员的冰面区域，长度为三十至四十码。

[ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʌv; əv] [fɔːr] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ɪn][ðə; ði]

The	players	consist	usually	of	four	on	each	side	,	and	whereas	in	the
这	玩家	由	通常	的	四	在	每个	边	,	和	然而	在	这

[wel] - [noʊn] [geɪm] [ʌv; əv] [græs] - [boʊlz] ,

well	-	known	game	of	grass	-	bowls	,
出色地	-	已知	游戏	的	草	-	碗	,

比赛通常每队四名球员，而在著名的草地滚球比赛中，

[iːtʃ] ['pleɪər] [ɪz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [tuː] ['wʊd(ə)n] [boʊlz] [wɪtʃ] [hiː; hi]['draɪvz] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [smɔːl]

each	player	is	provided	with	two	wooden	bowls	which	he	drives	towards	a	small
每个	玩家	是	假如	和	二	木制的	碗	哪个	他	驱动	向	一个	小的

[waɪt] [bɔːl] [kɔːld] [ðə; ði][dʒæk] ,

white	ball	called	the	Jack	,
白色的	球	称为	这	杰克	,

每位玩家都会拿到两个木碗，然后将它们击向一个叫做"杰克"的小白球。

[iːtʃ] ['pleɪər] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][hæz; həz] [tuː] ['kɜːrlɪŋ] - [stoʊnz] [ʃeɪpt] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['guːdə] [tʃiːz]

each	player	on	the	ice	has	two	curling	-	stones	shaped	much	like	a	Gouda	cheese
每个	玩家	在	这	冰	有	二	冰壶	-	石头	形状	很多	喜欢	一个	豪达奶酪	奶酪

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hænd(ə)l][ə'tɑːp] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'pelz] [ɔːr] [hɜːrl] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mɑːrkt]

—	with	a	handle	atop	—	which	he	propels	or	hurls	towards	a	certain	marked
—	和	一个	处理	顶部	—	哪个	他	推进	或者	投掷	向	一个	肯定	标记

[spɑːt][æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði][rɪŋk] ,

spot	at	each	end	of	the	rink	,
点	在	每个	结尾	的	这	溜冰场	,

冰上每位球员都有两颗形状很像高达奶酪的冰壶石——顶部有一个把手——他可以将冰壶石推进或投掷到冰场两端的特定标记点。

[kɔːld] [ðə; ði] [tiː] ;

called	the	tee	;
称为	这	球座	;

称为发球台；

[ænd; ənd] [raʊnd] [iːtʃ] [tiː] [ɪz] [skrætʃt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [kən'sentrɪk] [rɪŋz] ['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] [tuː]

and	round	each	tee	is	scratched	a	series	of	concentric	rings	ranging	from	two
和	圆形的	每个	球座	是	刮痕	一个	系列	的	同心	戒指	范围	从	二

[tuː; tə][ten][ɔːr] [twelv] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

to	ten	or	twelve	feet	in	diameter	.
到	十	或者	十二	脚	在	直径	.

每个球座周围都刻有一系列同心圆环，直径从两英尺到十英尺或十二英尺不等。

['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][rɪŋk][ðə; ði][mæn] [huːz] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pleɪ] ,

Standing	at	one	end	of	the	rink	the	man	whose	turn	it	is	to	play	,
常设	在	一	结尾	的	这	溜冰场	这	男人	谁	转动	它	是	到	玩	,

站在冰场一端的，是轮到他上场的那个人。

[weɪts] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][də'rektər][ɔːr] - [skɪp] - [huː] [stændz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,

waits	the	bidding	of	his	director	or	'	skip	'	who	stands	at	the	other	end	,
等待	这	投标	的	他的	导演	或者	-	跳过	-	WHO	站立	在	这	其他	结尾	,

等待站在另一端的指挥或"队长"的指示，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'devər] [tuː; tə][ækt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n]

and	then	endeavours	to	act	according	to	the	directions	that	may	be	given
和	然后	努力	到	行为	根据	到	这	方向	那	可能	是	给定

[baɪ] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] .

by	that	important	personage	.
经过	那	重要的	人士	.

然后努力按照这位重要人物的指示行事。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['pleɪɜ-z] [ɑːn][wʌn][saɪd] [pleɪz] ['ɔːltərnətli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ,

Each	of	the	four	players	on	one	side	plays	alternately	against	his	antagonist	,
每个	的	这	四	玩家	在	一	边	演出	交替	反对	他的	反派	,

一方的四名玩家轮流与自己的对手对战。

[ðə; ði][meɪn]['ɑːbdʒekt] ['biːɪŋ] [tuː; tə][send][ðə; ði][stoʊn] ['glaɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði][aɪs][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

the	main	object	being	to	send	the	stone	gliding	up	the	ice	so	that	it	may
这	主要的	目的	存在	到	发送	这	石头	滑翔	向上	这	冰	所以	那	它	可能

[ɪ'ventʃuəli] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪŋz] [ænd; ənd][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [tiː] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

eventually	lie	within	the	rings	and	as	near	the	tee	as	possible	.
最终	说谎	之内	这	戒指	和	作为	靠近	这	球座	作为	可能的	.

主要目的是让冰壶在冰面上滑行，最终落入圆环内，并尽可能靠近发球台。

[ðʌs] , [wen] [ðə; ði] - [end] - [ɪz] ['fɪnɪʃt] ,

Thus	,	when	the	'	end	'	is	finished	,
因此	,	什么时候	这	-	结尾	-	是	完成的	,

因此，当“结束”完成时，

[ðə; ði][saɪd] [huːz] [stoʊnz] [laɪ] ['nɪrəst] [ðə; ði] [tiː] [skɔːrz] [soʊ] ['meni] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪm] .

the	side	whose	stones	lie	nearest	the	tee	scores	so	many	towards	the	game	.
这	边	谁	石头	说谎	最近的	这	球座	得分	所以	许多	向	这	游戏	.

离发球台最近的球所在的队伍将获得相应的分数。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði][aɪs][ɪz] ['pɑːrʃəli] [θɔːd] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['hɜːrlɪŋ]

Sometimes	when	the	ice	is	partially	thawed	the	players	have	difficulty	in	hurling
有时	什么时候	这	冰	是	部分	解冻	这	玩家	有	困难	在	投掷

[ðer; ðər] [stoʊnz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] ;

their	stones	all	the	way	to	the	tee	;
他们的	石头	全部	这	方式	到	这	球座	;

有时冰面部分融化时，球员很难将冰壶投掷到发球台；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə][get][ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['trænzvɜːrs] [mɑːrk] [kɔːld] [ðə; ði] -

and	sometimes	they	fail	to	get	them	beyond	a	transverse	mark	called	the	'
和	有时	他们	失败	到	得到	他们	超过	一个	横	标记	称为	这	-

[hɔːg] - [skɔːr] ,

hog	-	score	,
猪	-	分数	,

有时他们甚至无法越过一个被称为“猪分数”的横向标记，

- [tuː] - [θɜːrd] [daʊn] [ðə; ði][rɪŋk] — [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] ['lægɪŋ] [stoʊn][ɪz][pʊt] [ɔːf][ðə; ði][aɪs]

'	two	-	thirds	down	the	rink	—	in	which	case	the	lagging	stone	is	put	off	the	ice
-	二	-	三分之一	向下	这	溜冰场	—	在	哪个	案件	这	滞后	石头	是	放	离开	这	冰

[ænd; ənd]['kænɑːt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] - [end] .

and	cannot	count	for	that	'	end	.
和	不能	数数	为了	那	-	结尾	.

' 滑行到冰场三分之二处——在这种情况下，落后的冰石会被移出冰面，不能计入该局。

- ['biːzəm] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [mæn][ɪz] [ɑːrmd] , [ɑːr; ər] [hɪr] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'kaʊnt] ,

'	Besoms	,	however	,	with	which	each	man	is	armed	,	are	here	of	great	account	,
-	扫帚	,	然而	,	和	哪个	每个	男人	是	武装	,	是	这里	的	伟大的	帐户	,

然而，每个人配备的扫帚在这里却非常重要。

[ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [pə'mitɪŋ] [i:tʃ] ['pleɪər] [tu:; tə] [swi:p] [ðə; ði][aɪs][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

the	laws	of	the	game	permitting	each	player	to	sweep	the	ice	in	front	of
这	法律	的	这	游戏	允许	每个	玩家	到	扫	这	冰	在	正面	的

[æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [stoʊn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

an	approaching	stone	belonging	to	his	side	,
一个	接近	石头	属于	到	他的	边	,

比赛规则允许每位球员清扫己方来球冰壶前方的冰面。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ək'seləreɪt] [ɪts] ['prɑ:gres] , [ɪf] ['nesəseri] .

so	as	to	accelerate	its	progress	,	if	necessary	.
所以	作为	到	加速	它是	进步	, 如果		必要的	.

以便必要时加快其进程。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] - [swi:p] , [swi:p] ! - [ɔ:r] ['ræðər] - [su:p] , [su:p] ! - [ɑ:r; ər][ʌv; əv][kən'tɪnjuəl]

The	shouts	of	'	Sweep	,	sweep	!	'	or	rather	'	Soop	,	soop	!	'	are	of	continual
这	喊叫	的	-	扫	,	扫	!	-	或者	相当	-	汤	,	汤	!	-	是	的	持续的

[rɪ'kɜ:rəns] ,

recurrence	,
复发	,

“扫扫！扫！”或者更确切地说是“嗖嗖！”的喊声不断响起。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə][st'reɪndʒəz] .

and	are	exceedingly	amusing	to	strangers	.
和	是	非常	有趣	到	陌生人	.

而且对陌生人来说非常有趣。

[ðə; ði][skɪp][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][fɜ:rst][di'rekts][hɪz; ɪz] [θri:] [men][ænd; ənd] [ðen] ['læstli] [pleɪz] [hɪm'self] .

The	skip	on	each	side	first	directs	his	three	men	and	then	lastly	plays	himself	.
这	跳过	在	每个	边	第一的	导演	他的	三	男人	和	然后	最后	演出	他自己	.

每队的队长先指挥自己的三名队员，最后自己再上场。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒenrəlʃɪp] [ɪn] ['skɪpɪŋ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] ,

On	his	generalship	in	skipping	much	depends	,
在	他的	将军	在	跳过	很多	取决于	,

他能否胜任跳伞很大程度上取决于他的指挥能力。

[hɪz; ɪz] ['efərts] ['bi:ɪŋ] ['meɪnli] [də'rektɪd][fɜ:rst][tu:; tə][get][æz; əz] ['meni] [stoʊnz] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [nɪr]

his	efforts	being	mainly	directed	first	to	get	as	many	stones	as	possible	near
他的	努力	存在	主要	指导	第一的	到	得到	作为	许多	石头	作为	可能的	靠近

[ðə; ði] [ti:] ,

the	tee	,
这	球座	,

他的主要努力方向是首先尽可能多地将石子送到发球台附近，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz][men][tu:; tə] - [gɑ:rd] - [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['drɪvn] [ɔ:f][baɪ]

and	then	to	get	his	men	to	'	guard	'	them	from	being	driven	off	by
和	然后	到	得到	他的	男人	到	-	警卫	-	他们	从	存在	驱动	离开	经过

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] .

those	of	the	opposite	side	.
那些	的	这	对面的	边	.

然后让他的手下“保护”他们不被对方赶走。

[ɔ:r][hi:; hi] [meɪ] [də'rekt][ə; eɪ] ['pleɪər] [tu:; tə][eɪm][æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [stoʊn] [ɔ:l'redi] ['laɪɪŋ] ,

Or	he	may	direct	a	player	to	aim	at	a	certain	stone	already	lying	,
或者	他	可能	直接的	一个	玩家	到	目的	在	一个	肯定	石头	已经	说谎	,

或者他可能会指示一名玩家瞄准已经放置好的某颗冰球。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən]['æŋg(ə)l] , [ɔ:r] - [wɪk] - [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tɜ:m] ,

with	a	view	to	take	an	angle	,	or	'	wick	'	as	it	is	termed	,
和	一个	看法	到	拿	一个	角度	, 或者		-	灯芯	-	作为	它	是	称为	,

为了采取某种角度，或者如所谓的“灯芯”，

[ænd; ənd][soʊ][lænd][hɪz; ɪz][oʊn][stoʊn] [nɪr] [ðə; ði][tiː] .

and	so	land	his	own	stone	near	the	tee	.
和	所以	土地	他的	自己的	石头	靠近	这	球座	.

于是，他把自己的石头落在了发球台附近。

[ðɪs] ['wɪkɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['veri] ['prɪti] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [greɪt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]

This	wicking	is	a	very	pretty	part	of	the	game	and	requires	great	delicacy	of
这	吸湿排汗	是	一个	非常	漂亮的	部分	的	这	游戏	和	需要	伟大的	美味	的

[pleɪ] .

play	.
玩	.

这种穿刺动作是游戏中非常精彩的部分，需要非常细腻的操作。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [skɪps][ɪz]['veri] [ə'mjuːzɪŋ][tuː; tə] [wɑːtʃ] ,

The	anxiety	of	the	opposing	skips	is	very	amusing	to	watch	,
这	焦虑	的	这	反对	跳过	是	非常	有趣	到	手表	,

看着对方队员焦虑不安的样子，真是太有趣了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['pleɪɚz] [wen] [æn; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [gʊd] [ʃɑːt]

and	the	enthusiasm	of	the	several	players	when	an	unusually	good	shot
和	这	热情	的	这	一些	玩家	什么时候	一个	异常地	好的	射击

[ɪz] [meɪd] , [ɪz] ['baʊndləs] .

is	made	,	is	boundless	.
是	制成	,	是	无边无际	.

当球员打出精彩的一球时，几位球员的热情是无限的。

[ə; eɪ] [gʊd] - [liːd] - [ɔːr][fɜːrst]['pleɪər] ,

A	good	'	lead	'	or	first	player	,
一个	好的	-	带领	-	或者	第一的	玩家	,

一个好的"领队"或第一球员，

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˌnesə'serəli] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['naɪsɪtiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wɪtʃ] [fɔːl]

though	he	is	necessarily	debarred	from	the	niceties	of	the	game	which	fall
尽管	他	是	一定	被禁止	从	这	礼貌	的	这	游戏	哪个	落下

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['pleɪɚz] ,

to	the	lot	of	the	subsequent	players	,
到	这	很多	的	这	随后的	玩家	,

虽然他必然无法享受到游戏中那些由后续玩家才能体验到的精细技巧，

[ɪz][ə; eɪ]['veri][ɪm'pɔːrt(ə)nt][mæn][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [stoʊnz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

is	a	very	important	man	in	the	game	if	he	can	place	his	stones	within	the
是	一个	非常	重要的	男人	在	这	游戏	如果	他	能	地方	他的	石头	之内	这

['sɜːrkl] [ðæt] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [tiː] ,

circles	that	surround	the	tee	,
界	那	环绕	这	球座	,

如果他能把球放在发球台周围的圆圈内，那么他在比赛中就非常重要。

[ɔːr][ɪn] [fə'mɪliər] ['pɑːrləns] , - [laɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

or	in	familiar	parlance	,	'	lie	within	the	house	.
或者	在	熟悉的	语言	,	-	说谎	之内	这	房子	.

或者用通俗的话来说就是"躺在房子里"。

- ['sekənd] ['pleɪɚz] [poʊst][ɪz][nɑːt][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ;

'	Second	player's	post	is	not	so	important	;
-	第二	球员的	邮政	是	不是	所以	重要的	;

"第二名球员的位置并不那么重要；

[bʌt; bət] - [θɜːrd] [stoʊn] - [ɪz][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n]['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['pleɪər] ,

but	'	third	stone	'	is	a	position	given	usually	to	an	experienced	player	,
但	-	第三	石头	-	是	一个	位置	给定	通常	到	一个	经验丰富的	玩家	,

但"第三石"通常是给经验丰富的棋手的位置。

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] ['i:ðər] [draɪv] [ɔ:f][sʌm; səm]['deɪndʒərəs] [stoʊn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ]

as	he	has	frequently	to	either	drive	off	some	dangerous	stone	belonging
作为	他	有	频繁地	到	任何一个	驾驶	离开	一些	危险的	石头	属于

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

to	the	other	side	,
到	这	其他	边	,

因为他经常需要驱赶对方道路上的危险石块，

[ænd; ənd][hɪm'self] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] ; [ɔ:r][hæz; həz][tu:; tə] [gɑ:rd] [ə; eɪ][stoʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] ,

and	himself	take	its	place	;	or	has	to	guard	a	stone	of	his	own	side	,
和	他自己	拿	它是	地方	;	或者	有	到	警卫	一个	石头	的	他的	自己的	边	,

他自己则代替它；或者必须守护自己身边的一块石头，

[wɪtʃ] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [laɪ]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

which	though	in	a	good	position	may	lie	open	to	the	enemy	.
哪个	尽管	在	一个	好的	位置	可能	说谎	打开	到	这	敌人	.

虽然位置有利，但可能对敌人敞开大门。

[ðʌs] ['proʊsi:dz][wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['fɔ:rtʃən] [ðɪs] - ['rɔ:rɪŋ] [geɪm] - [ʌv; əv] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] ,

Thus	proceeds	with	varying	fortune	this	'	roaring	game	'	of	give	and	take	,
因此	收益	和	变化	财富	这	-	咆哮	游戏	-	的	给	和	拿	,

于是，这场你来我往的"喧闹游戏"就这样以不同的结果继续进行着。

[stoʊn] ['æftər] [stoʊn] ['bi:ɪŋ] ['drɪvn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['aɪsi] [pleɪn] ,

stone	after	stone	being	driven	along	the	icy	plain	,
石头	后	石头	存在	驱动	沿着	这	冰冷的	清楚的	,

一块又一块石头被运送到冰原上，

[tɪl] [ðə; ði] [skɪps] [ðəm'selvz] [kʌm] [tu:; tə] [pleɪ] [ænd; ənd][soʊ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] - [end] .

till	the	skips	themselves	come	to	play	and	so	finish	the	'	end	.
直到	这	跳过	他们自己	来	到	玩	和	所以	结束	这	-	结尾	.

直到跳绳者们亲自上场，结束比赛。

- [wɪð; wɪθ] [ði:z] [prɪ'lɪmɪneri] [ri'ma:ks][wi:; wi][proʊ'si:d][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [teɪl] .

'	With	these	preliminary	remarks	we	proceed	to	our	tale	.
-	和	这些	初步的	评论	我们	继续	到	我们的	故事	.

有了这些初步说明，我们就可以开始讲故事了。

[snoʊ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['saɪləntli]['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [haɪ] - ['laɪɪŋ] ['distrikts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Snow	had	fallen	long	and	silently	over	all	the	high	-	lying	districts	of	the
雪	有	倒下	长的	和	默默	超过	全部	这	高的	-	说谎	地区	的	这

[saʊθ] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] .

south	of	Scotland	.
南	的	苏格兰	.

大雪静静地飘落在苏格兰南部所有高地地区，时间很长。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli][bæd] [jɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃi:p] - ['fɑ:rmɚz] ,

It	was	an	unusually	bad	year	for	the	sheep	-	farmers	,
它	曾是	一个	异常地	坏的	年	为了	这	羊	-	农民	,

对于养羊户来说，这是异常糟糕的一年。

[hu:z] [stɑ:k] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][stɔ:rm][ænd; ənd]

whose	stock	was	suffering	severely	from	the	protracted	storm	and
谁	库存	曾是	痛苦	严重	从	这	拖延	风暴	和

[ðə; ði] [snoʊ] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [bəuθ] [hɪl] [ænd; ənd] [loʊ] - ['laɪɪŋ] ['pæstʃərɪdʒ] .

the	snow	which	enveloped	both	hill	and	low	-	lying	pasturage	.
这	雪	哪个	被包裹	两个都	爬坡道	和	低的	-	说谎	牧草	.

这场旷日持久的暴风雪和覆盖山坡和低洼牧场的积雪严重影响了牲畜的生存。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiːp] - ['fɑːrmɝz] [wɜːr; wər] [ðʌs] [kept] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [freʃ] ['weðər] ,

But	while	sheep	-	farmers	were	thus	kept	anxiously	waiting	for	fresh	weather	,
但	尽管	羊	-	农民	是	因此	保留	焦虑地	等待	为了	新鲜的	天气	,

['kəːləz] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]['glɔːri] ,

curlers	were	in	their	glory	,
卷发器	是	在	他们的	荣耀	,

但就在牧羊人焦急地等待好天气的时候，冰壶运动员们却正处于他们的黄金时期。

[æz; əz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðeɪ] [fɔːˈgæðəd] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði] - ['rɔːrɪŋ] [geɪm]

as	day	after	day	they	forgathered	on	the	ice	and	followed	up	the	'	roaring	game
作为	天	后	天	他们	聚集	在	这	冰	和	随后	向上	这	-	咆哮	游戏

.

:

.

他们日复一日地聚集在冰上，继续进行着“激烈的比赛”。

- [ðə; ði] ['sentʃəri] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

'	The	century	was	young	,
-	这	世纪	曾是	年轻的	,

世纪才刚刚开始，

[ænd; ənd][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['stɔːri][wʌz; wəz][ðæt] [noʊn] [ænd; ənd]['spoʊkən][ʌv; əv]

and	the	particular	year	of	our	story	was	that	known	and	spoken	of
和	这	特别的	年	的	我们的	故事	曾是	那	已知	和	说	的

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [æz; əz][ðə; ði] - [bæd] [jɪr] .

for	long	afterwards	as	the	'	bad	year	.
为了	长的	然后	作为	这	-	坏的	年	.

而我们故事发生的年份，正是后来很长一段时间里人们所熟知和谈论的“坏年份”。

- [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [friː] - [treɪd] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][kɔːrn][ɔːr]

'	In	these	days	,	there	was	no	free	-	trade	to	keep	down	the	price	of	corn	or
-	在	这些	天	,	那里	曾是	不	自由的	-	贸易	到	保持	向下	这	价格	的	玉米	或者

[biːf] ,

beef	,
牛肉	,

“在那个年代，没有自由贸易来抑制玉米或牛肉的价格。”

[wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][bæd]['hɑːrvɪst][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ɔːr] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][frɔːst][ænd; ənd]

which	during	years	of	bad	harvest	in	Great	Britain	,	or	long	periods	of	frost	and
哪个	期间	年	的	坏的	收成	在	伟大的	英国	,	或者	长的	时期	的	霜	和

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

在英国遭遇歉收年份或长期霜冻和降雪期间，

[roʊz][tuː; tə] ['fæmɪn] ['praɪsɪz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl][bʌt; bət][ʌnprəu'kjuərəbl][baɪ][ðə; ði] ['puːrɝ] ['klæsɪz]

rose	to	famine	prices	,	and	were	all	but	unprocurable	by	the	poorer	classes
玫瑰	到	饥荒	价格	,	和	是	全部	但	无法采购	经过	这	贫穷	课程

.

:

.

物价上涨至饥荒级别，贫苦阶层几乎买不起。

['oʊtmiːl] [æt; ət][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ə; eɪ] [pek] [toʊld][ə; eɪ][sæd] [teɪl] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ,

Oatmeal	at	half	-	a	-	crown	a	peck	told	a	sad	tale	in	many	a	household	,
麦片	在	一半	-	一个	-	王冠	一个	啄	讲述	一个	伤心	故事	在	许多	一个	家庭	,

一斗半克朗的燕麦片，在许多家庭里都诉说着一段悲惨的故事。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði] ['helpləs] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] [bɛənz] .

and	especially	on	the	helpless	children	—	the	bairns	.
和	尤其	在	这	无助	孩子们	—	这	孩子们	.

尤其是对那些无助的孩子——孩子们。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , ['kɜ:rlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʒɔɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] ;

As	we	have	said	,	curling	had	been	enjoyed	to	the	full	;
作为	我们	有	说	,	冰壶	有	到过	享受	到	这	满的	;

正如我们所说，冰壶运动已经得到了充分的享受；

[pər'hæps][ðer; ðər][hæd; həd]['i:v(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rfɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ðə; ði]['ri:əl] [tru:θ] [wɜ:r; wər]

perhaps	there	had	even	been	a	surfeit	of	it	,	if	the	real	truth	were
也许	那里	有	甚至	到过	一个	过量	的	它	,	如果	这	真实的	真相	是

[toʊld] .

told	.
讲述	.

如果实话实说，或许这种东西甚至已经过剩了。

[mætʃ] ['æftər] [mætʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [baɪ] ['pærɪʃ] [ə'genst] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd] ['kaʊnti] [ə'genst]

Match	after	match	had	been	played	by	parish	against	parish	,	and	county	against
匹配	后	匹配	有	到过	玩	经过	教区	反对	教区	,	和	县	反对

['kaʊnti] .

county	.
县	.

教区之间、县与县之间，一场接一场地进行着比赛。

['raɪv(ə)l] [rɪŋk] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['pleɪɜ-z] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['kauntiz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['pi:blz] [hæd; həd]

Rival	rinks	of	choice	players	belonging	to	counties	such	as	Peebles	had
竞争对手	溜冰场	的	选择	玩家	属于	到	县	这样的	作为	皮布尔斯	有

['tʃælɪndʒd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['selk\\:kʃiə(r)] ,

challenged	those	of	the	neighbouring	counties	of	Selkirkshire	,
挑战	那些	的	这	邻接	县	的	塞尔柯克郡	,

来自皮布尔斯郡等地的顶尖球员组成的竞争冰场，曾向邻近的塞尔柯克郡的冰场发起挑战。

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [mid'ləjθiən] .

or	even	Midlothian	.
或者	甚至	米德洛锡安	.

甚至米德洛锡安。

['praɪzɪz] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]['mɛdəlz][ɔ:r] ['mʌni] , [hæd; həd] [bɪn] [geɪnd] [baɪ] ['veriəs] [ɪn'θju:zɪæsts] ;

Prizes	,	consisting	of	medals	or	money	,	had	been	gained	by	various	enthusiasts	;
奖品	,	由	的	奖牌	或者	钱	,	有	到过	获得	经过	各种各样的	爱好者	;

[ænd; ənd][læst] [ðoʊ] [nɑ:t] [li:st] ,

and	last	though	not	least	,
和	最后的	尽管	不是	至少	,

许多爱好者获得了奖品，包括奖牌或奖金；最后，但同样重要的是，

[mætʃɪz] [fɔ:r; fər] ['sʌpəz] [ʌv; əv] [bi:f] [ænd; ənd] [gri:nz] — [ðə; ði] [tru:] ['kə:ləz] - [fer] , [hæd; həd]

matches	for	suppers	of	beef	and	greens	—	the	true	curlers	-	fare	,	had
比赛	为了	晚餐	的	牛肉	和	青菜	—	这	真的	卷发器	-	票价	,	有

[bɪn] [kən'testid] ,

been	contested	,
到过	有争议的	,

争夺牛肉和蔬菜晚餐——真正的冰壶运动员的伙食——的比赛已经展开。

[ðə; ði] ['rekənɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [baɪ][ðə; ði]['lu:zɪŋ] [rɪŋk] .

the	reckoning	to	be	paid	by	the	losing	rinks	.
这	清算	到	是	有薪酬的	经过	这	输	溜冰场	.

失败的冰场终将为此付出代价。

[ðə; ði] ['benɪ,dɪkt] [tu:] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] ['bætʃələz] , [ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['bi:tn]

The	benedicts	too	had	played	the	bachelors	,	and	had	as	usual	,	beaten
这	本笃会	也	有	玩	这	单身汉	,	和	有	作为	通常	,	被打败

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

本笃会也曾与单身汉们交手，并且像往常一样战胜了他们。

['kʌntri] [skwaɪəz][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['praɪzɪz][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪd] [fɔ:r; fər][baɪ][ðer; ðər] ['tenəntri] ['vɜ:rsəs]
Country squires had given prizes to be played for by their tenantry versus
国家 乡绅 有 给定 奖品 到 是 玩 为了 经过 他们的 承租人 相对
[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tenəntri] ,
adjoining tenantry ,
相邻的 承租人 ,

乡绅们设立奖品，让自家佃户与邻近佃户进行比赛。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [ðer; ðər][fɜ:r] - [klæd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [tu:; tə][ðə; ði][aɪs][tu:; tə]
and had brought their fur - clad wives and daughters to the ice to
和 有 带来 他们的 毛皮 - 覆膜 妻子们 和 女儿们 到 这 冰 到
[kən'grætʃəleɪt] [ðem; ðəm][ɑ:n] [sək'ses] ,
congratulate them on success ,
祝贺 他们 在 成功 ,

他们带着身穿皮毛的妻子和女儿来到冰面上，祝贺他们取得成功。

[ɔ:r][kən'doʊl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑ:n] [dɪ'fi:t] .
or condole with them on defeat .
或者 吊丧 和 他们 在 击败 .

或者对他们的失败表示慰问。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[ðə; ði][soʊl][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [meɪl] ['rʊrəl][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n]
the sole occupation of the majority of the adult male rural population
这 唯一 职业 的 这 多数 的 这 成人 男性 乡村的 人口
[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [spi:k] ,
of the south of Scotland in the year of which we speak ,
的 这 南 的 苏格兰 在 这 年 的 哪个 我们 说话 ,

在我们所谈论的那一年，苏格兰南部农村地区大多数成年男性人口的唯一职业是.....

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] — ['kɜ:rlɪŋ] .
seemed to be — curling .
似乎 到 是 — 冰壶 .

看起来像是在——冰壶。

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [mætʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['pi:blzʃiə(r)] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [jet]
Amongst other matches in the county of Peeblesshire there was one that yet
在 其他 比赛 在 这 县 的 皮布尔斯郡 那里 曾是 一 那 然而
[rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [kʌm] [ɔ:f] ,
remained to come off ,
剩余 到 来 离开 ,

在皮布尔斯郡的其他比赛中，还有一场尚未举行。

['neɪmli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pærɪʃiz] [ʌv; əv] ['twi:dzmjuə] [ænd; ənd] ['brɔtən] .
namely between the parishes of Tweedsmuir and Broughton .
即 之间 这 教区 的 特威兹缪尔 和 布劳顿 .

具体来说，就是特威兹缪尔教区和布劳顿教区之间的区域。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [mætʃɪz] — [ɔ:r]['bɑ:nˌspi:lz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tɜ:m] — [bɪ'twi:n] ['pærɪʃ]
In a series of matches — or bonspiels as they were termed — between parish
在 一个 系列 的 比赛 — 或者 冰壶比赛 作为 他们 是 称为 — 之间 教区
[ænd; ənd] ['pærɪʃ] ,
and parish ,
和 教区 ,

在一系列教区之间的比赛（或称冰壶赛）中，

[ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [stʊd] [ʌn'biːtn] .
these two had stood unbeaten .
这些 二 有 站立 不败 .

这两个人此前保持不败。

[ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪtʃ] ['pærɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biːt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
It therefore remained to be seen which parish should beat the other ,
它 所以 剩余 到 是 已见 哪个 教区 应该 打 这 其他 ,

因此，究竟哪个教区会胜出，还有待观察。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ə'tʃiːv] [ðə; ðɪ] ['envid] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] .
and thereby achieve the envied position of champion of the county .
和 从而 达到 这 令人羡慕 位置 的 冠军 的 这 县 .

从而获得令人艳羡的郡冠军地位。

[wen] [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ɪz][æt; ət] [steɪk] [ɑːn][ðə; ðɪ][aɪs] ,
When the honour of a parish is at stake on the ice ,
什么时候 这 荣誉 的 一个 教区 是 在 赌注 在 这 冰 ,

当教区的荣誉在冰面上受到考验时

[ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [pleɪ] , [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['veri] [greɪv] ['ɪmpɔːrt] .
the choice of the men who are to play , is a matter of very grave import .
这 选择 的 这 男人 WHO 是 到 玩 , 是 一个 事情 的 非常 严重 进口 .

选择哪些球员上场比赛，是一件非常重要的事情。

[ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [tuː] [rɪŋk] ,
In a friendly match between two rinks ,
在 一个 友好的 匹配 之间 二 溜冰场 ,

在两支冰球队之间的友谊赛中，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'skɪlfʊlnəs] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pleɪɜ-z] [ɪz][ə; eɪ] ['veri]
a little unskilfulness on the part of one or more of the players is a very
一个 小的 不熟练 在 这 部分 的 一 或者 更多的 的 这 玩家 是 一个 非常
['kɑːmən] [ə'fer] [ænd; ənd][ɪz] [kəm'pærətɪvli] [ʌn'hiːdɪd] :
common affair and is comparatively unheeded :
常见的 事务 和 是 比较 无人理会 :

一名或多名球员出现一些技术上的失误是很常见的，而且通常不会被注意到：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['bɔnspiːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [best] ['pærɪʃiz] [ɪn][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['kɜːrlɪŋ] ['kaʊnti] ,
but in a bonspiel between the two best parishes in a celebrated curling county ,
但 在 一个 冰壶比赛 之间 这 二 最好的 教区 在 一个 著名 冰壶 县 ,

但在一场由两个最优秀的教区组成的著名冰壶郡的冰壶比赛中，

[ðə; ðɪ] ['feɪljər] [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][mæn] [meɪ] [biː; bi] [frɔːt]
the failure or even the occasional uncertainty of any one man may be fraught
这 失败 或者 甚至 这 偶然 不确定 的 任何 一 男人 可能 是 充满危机
[wɪð; wɪθ]['daɪrəst] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
with direst consequences .
和 最直接 结果 .

任何一个人的失败，甚至是偶尔的犹豫不决，都可能带来极其严重的后果。

['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [prə'məʊtəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [mætʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'saɪd]
Foremost among the promoters of the forthcoming match which was to decide
首先 之中 这 发起人 的 这 即将推出 匹配 哪个 曾是 到 决定
['mætərz] ,
matters ,
事情 ,

在即将到来的这场决定胜负的比赛的众多发起者中，最重要的是

[wɜːr; wər]['rɑːbərt] [skɔt] [lerd] [ʌv; əv] ['twiːdzmjuə] , [ænd; ənd] ['ændruː] ['mɜːrri] [lerd] [ʌv; əv] ['brɔtən]

were	Robert	Scott	laird	of	Tweedsmuir	,	and	Andrew	Murray	laird	of	Broughton
是	罗伯特	斯科特	领主	的	特威兹缪尔	,	和	安德鲁	默里	领主	的	布劳顿

.

:

.

罗伯特·斯科特是特威兹缪尔的领主，安德鲁·默里是布劳顿的领主。

[ðiːz] ['wəːðiz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['raɪvlz] [ɑːn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][aɪs] - [fiːldz] ,

These	worthies	had	long	been	rivals	on	other	than	ice	-	fields	,
这些	值得尊敬的人	有	长的	到过	竞争对手	在	其他	比	冰	-	字段	,

这些伟人长期以来在冰原之外的其他领域也是竞争对手。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɑːn] ['frendli] [ɪ'nʌf] [tɜːrmz][æt; ət][kɜːrk][ɔːr]['mɑːrkɪt] { - }

and	though	on	friendly	enough	terms	at	kirk	or	market	{	264	}
和	尽管	在	友好的	足够的	条款	在	柯克	或者	市场	{	-	}

尽管在柯克或市场{264}处关系相当友好

[wɜːr; wər] [iːtʃ] ['kiːnli] [ə'laɪv][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['praʊəs] .

were	each	keenly	alive	to	his	own	honour	and	prowess	.
是	每个	敏锐地	活	到	他的	自己的	荣誉	和	能力	.

他们都对自己的荣誉和才能无比珍视。

['eni] [geɪm] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['raɪv(ə)l] [lerd] [ɪn'geɪdʒd] , [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]

Any	game	,	therefore	,	in	which	these	rival	lairds	engaged	,	was	sure	to	be
任何	游戏	,	所以	,	在	哪个	这些	竞争对手	地主们	已订婚的	,	曾是	当然	到	是

['kloʊsli] [kən'testid] ;

closely	contested	;
密切	有争议的	;

因此，只要这些敌对的地主参与比赛，比赛就一定会非常激烈；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [æz; əz] ['iːgərli] [wɑːtʃt] [baɪ] ['ɪntrəstɪd] [spek'teitəs]

and	the	result	was	at	all	times	as	eagerly	watched	by	interested	spectators
和	这	结果	曾是	在	全部	时代	作为	急切地	观看	经过	感兴趣的	观众

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kiːnli] [fɔːt] [baɪ][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['pɑːrtiz] .

as	it	was	keenly	fought	by	the	rival	parties	.
作为	它	曾是	敏锐地	战斗	经过	这	竞争对手	各方	.

比赛结果始终受到相关观众的密切关注，正如对立双方激烈争夺一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [lerd] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪvlz] [ɪn] [lʌv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər]

It	is	even	said	that	the	lairds	had	been	rivals	in	love	as	well	as	in	other
它	是	甚至	说	那	这	地主们	有	到过	竞争对手	在	爱	作为	出色地	作为	在	其他

[spɔːrts] ,

sports	,
运动的	,

甚至据说，这些领主们在爱情和其他体育项目上都是竞争对手。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɜːrri] [hæd; həd] ['kærid] [ɔːf] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] [skɔt]

the	result	of	which	was	that	Murray	had	carried	off	the	lady	and	Scott
这	结果	的	哪个	曾是	那	默里	有	携带	离开	这	女士	和	斯科特

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

had	remained	a	bachelor	,
有	剩余	一个	学士	,

结果是，默里娶到了那位女士，而斯科特则继续保持单身。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['haʊskiːpər] [neɪmd] ['beti] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

with	an	old	housekeeper	named	Betty	to	take	charge	of	him	.
和	一个	老的	管家	命名	贝蒂	到	拿	收费	的	他	.

由一位名叫贝蒂的老管家照顾他。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] - [mætʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] - [klæʃ] - [ʌv; əv][ðə; ði]

But	as	the	story	of	the	love	-	match	was	but	the	'	clash	'	of	the
但	作为	这	故事	的	这	爱	-	匹配	曾是	但	这	-	冲突	-	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

但由于这段爱情故事只不过是国家"冲突"的缩影，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] .

it	may	be	taken	for	what	it	is	worth	.
它	可能	是	已采取	为了	什么	它	是	值得	.

或许可以把它当作一件值得注意的事来看待。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mætʃ] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf]

On	the	morning	of	the	day	fixed	for	the	match	(	which	was	to	come	off
在	这	早晨	的	这	天	固定的	为了	这	匹配	(	哪个	曾是	到	来	离开

[æt; ət] ['brɔtən] [ænd; ənd][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [fɔːr] [men][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd]) ,

at	Broughton	and	to	consist	of	four	men	on	each	side	)	,
在	布劳顿	和	到	由	的	四	男人	在	每个	边	)	,

在比赛当天早上（比赛将在布劳顿举行，双方各派出四名球员），

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] ['twiːdzmjuə] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ə'stə:] ,

the	laird	of	Tweedsmuir	was	early	astir	,
这	领主	的	特威兹缪尔	曾是	早期的	搅拌	,

特威兹缪尔的领主很早就起床了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][kɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɜːrlɪŋ] - [stoʊnz]

in	order	to	see	that	the	cart	which	was	to	convey	his	own	curling	-	stones
在	命令	到	看	那	这	大车	哪个	曾是	到	传达	他的	自己的	冰壶	-	石头

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][tuː; tə] ['brɔtən] — [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n]

and	those	of	his	men	to	Broughton	—	a	distance	of	some	half	-	dozen
和	那些	的	他的	男人	到	布劳顿	—	一个	距离	的	一些	一半	-	打

[maɪlz] — [wʌz; wəz] ['redi] ,

miles	—	was	ready	,
英里	—	曾是	准备好	,

为了确保运送他自己和手下队员的冰壶石到布劳顿（大约六英里远）的马车已经准备就绪，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][men] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	the	men	themselves	were	prepared	to	accompany	it	.
和	那	这	男人	他们自己	是	准备	到	陪伴	它	.

而且这些人也准备随行。

[ðə; ði][kɑːrt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['duːli] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skuːlmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

The	cart	having	been	duly	despatched	with	the	schoolmaster	of	the	parish	,
这	大车	拥有	到过	正式地	已派送	和	这	校长	的	这	教区	,

马车已按规定由教区的教师送往目的地。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɝz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] [frʌm; frəm]['tɑːlə]

who	was	to	be	one	of	the	players	,	and	the	shepherd	from	Talla
WHO	曾是	到	是	一	的	这	玩家	,	和	这	牧羊人	从	塔拉

[lɪnz] ,

Linns	,
林恩斯	,

其中一位是球员，还有来自塔拉林斯的牧羊人，

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] , [lerd] [skɔt] ['ɔːrdərd] [aʊt][hɪz; ɪz][gɪg][ænd; ənd][hɪm'self]

who	was	to	be	another	,	Laird	Scott	ordered	out	his	gig	and	himself
WHO	曾是	到	是	其他	,	领主	斯科特	订购	出去	他的	演出	和	他自己

[prɪ'perd] [tuː; tə][stɑːrt] .

prepared	to	start	.
准备	到	开始	.

另一个即将登场的莱尔德·斯科特安排好了他的演出，自己也做好了开始的准备。

- [naʊ] ['beti] , - [kraɪd][ðə; ði] [lerd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['haʊskiːpər] ,
' **Now** **Betty** **,** ' **cried** **the** **laird** **to** **his** **old** **housekeeper** **,**
- 现在 贝蒂 , - 哭 这 领主 到 他的 老的 管家 ,

“贝蒂，现在，”地主对他的老管家喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'veləp] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [plæd] ,
as **he** **proceeded** **to** **envelop** **himself** **in** **his** **plaid** **,**
作为 他 继续 到 信封 他自己 在 他的 格子图案 ,

他随即用格子呢大衣把自己裹了起来。

- [juːl] [siː] [ænd; ənd][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd] [griːnz] ['redi] [baɪ][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,
' **you'll** **see** **and** **have** **plenty** **of** **beef** **and** **greens** **ready** **by** **six** **o'clock** **,**
- 你会 看 和 有 很多 的 牛肉 和 青菜 准备好 经过 六 点钟 ,

“到六点钟的时候，你就会看到很多牛肉和蔬菜准备好了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sper] [bed][ɔːr] [tuː] ;
and **a** **spare** **bed** **or** **two** **;**
和 一个 空闲的 床 或者 二 ;

还有一两张备用床;

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [men] [its] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [aɪ] [meɪ] [brɪŋ] [bæk] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
for **besides** **our** **own** **men** **it's** **likely** **enough** **I** **may** **bring** **back** **one** **or** **two** **of** **the**
为了 除了 我们的 自己的 男人 它是 可能 足够的 我 可能 带来 后退 一 或者 二 的 这
['biːtn] [lædz] [tuː; tə][stɑːp][ɔːl] [naɪt] . - -
beaten **lads** **to** **stop** **all** **night** **.** **'** **'**
被打败 小伙子们 到 停止 全部 夜晚 . - -

除了我们自己的人之外，我可能还会带回一两个被打败的小伙子，让他们整夜待在那里。

- [diːd] [lerd] , ['tæk][jiː; ji] [ker] [ðə; ði] ['brɔtən] [foʊk] ['dɪnə] [get][ðə; ði] ['betər] [oʊ] - [juː; jʊ] ,
' **Deed** **laird** **,** **tak** **ye** **care** **the** **Broughton** **folk** **dinna** **get** **the** **better** **o** **'** **you** **,**
- 契据 领主 , tak 是的 关心 这 布劳顿 民间 迪娜 得到 这 更好的 o - 你 ,

“地主，小心点，别让布劳顿的人占了上风。”

[ænd; ənd] [biːt] [jiː; ji]['æftər][ə; eɪ] - : [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [grænd] ['kəːləz] . -
and **beat** **ye** **after** **a** **'** **:** **they** **tell** **me** **they're** **grand** **curlers** **.** **'**
和 打 是的 后 一个 - : 他们 告诉 我 它们是 盛大 卷发器 . -

他们告诉我，他们是优秀的冰壶运动员，然后打败了你。

- [wel] ['beti] , [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['ændruː] ['dɛnˌhoʊlm][ɑːn][maɪ][saɪd] .
' **Well** **Betty** **,** **I'm** **not** **afraid** **of** **them** **,** **with** **Andrew** **Denholm** **on** **my** **side** **.**
- 出色地 贝蒂 , 我是 不是 害怕的 的 他们 , 和 安德鲁 登霍姆 在 我的 边 .

“贝蒂，我并不怕他们，因为有安德鲁·丹霍姆站在我这边。”

- [ðʌs] [ə'ʃʊrd] , [ðə; ði]['stɔːlwərt] [lerd] [siːzd] [ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər]
' **Thus** **assured** **,** **the** **stalwart** **laird** **seized** **the** **reins** **and** **took** **the** **road** **for**
- 因此 保证 , 这 坚定的 领主 查获 这 缰绳 和 采取 这 路 为了
['brɔtən] .
Broughton **.**
布劳顿 .

如此确信之后，这位意志坚定的地主便握紧缰绳，向布劳顿进发。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ]
On **his** **way** **down** **the** **valley** **of** **the** **Tweed** **he** **called** **at** **the** **humble** **cottage**
在 他的 方式 向下 这 谷 的 这 粗花呢 他 称为 在 这 谦逊的 小屋
[ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['ændruː] ['dɛnˌhoʊlm] ,
of **the** **said** **Andrew** **Denholm** **,**
的 这 说 安德鲁 登霍姆 ,

他沿着特威德河谷向下走去，顺道拜访了安德鲁·登霍姆那简陋的小屋。

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pleɪd] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv] - [θɜːrd] [stoʊn] , - [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

who	usually	played	the	critical	part	of	'	third	stone	,	'	and	was	one	of
WHO	通常	玩	这	批判的	部分	的	-	第三	石头	,	-	和	曾是	一	的

[hɪz; ɪz][best] [sə'pɔːrtərz] ;

his	best	supporters	;
他的	最好的	支持者	;

他通常扮演"第三块石头"的关键角色，也是他最好的支持者之一；

[ænd; ənd] [huːz] [ɪm'plɔɪmənt] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪs(ə)n] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] [æt; ət][ə; eɪ]

and	whose	employment	,	that	of	a	mason	,	was	for	the	nonce	at	a
和	谁	就业	,	那	的	一个	石匠	,	曾是	为了	这	nonce	在	一个

[stænd] - [stɪl] .

stand	-	still	.
站立	-	仍然	.

他的泥瓦匠工作暂时停滞了。

- [wʌt] ! [nɑːt] ['redi] [jet] ['ændruː] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [lerd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

'	What	!	not	ready	yet	Andrew	?	'	exclaimed	the	laird	in	a	tone	of	disappointment	.
-	什么	!	不是	准备好	然而	安德鲁	?	-	惊呼	这	领主	在	一个	语气	的	失望	.

"什么！还没准备好吗，安德鲁？"领主失望地喊道。

- [bɪ'stɜːr] [jɔːr'self] [mæn] , [ɔːr] [wiːl] [nɑːt][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][aɪs][baɪ][ten][ə'klɔk, əu-] . -

'	Bestir	yourself	man	,	or	we'll	not	be	on	the	ice	by	ten	o'clock	.	'
-	振作	你自己	男人	,	或者	出色地	不是	是	在	这	冰	经过	十	点钟	.	-

"振作起来，伙计，不然我们十点钟之前就上不了冰了。"

- [aɪm][noʊ] - [gɔːn] - [tuː; tə][ðə; ði]['kɝːlɪn] - [ðə; ði] [deɪ] [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] ['ændruː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

'	I'm	no	'	gaun	'	to	the	curlin	'	the	day	sir	,	'	replied	Andrew	with	an	air
-	我是	不	-	高恩	-	到	这	卷曲蛋白	-	这	天	先生	,	-	回复	安德鲁	和	一个	空气

[ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] .

of	dejection	.
的	沮丧	.

"先生，我今天没空去参加冰壶比赛，"安德鲁沮丧地回答道。

- [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər][noʊ] - ? - [in'kwaiəd][ðə; ði] [lerd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzi] [ˌæprɪ'henʃn] .

'	And	what	for	no	'	?	'	inquired	the	laird	with	uneasy	apprehension	.
-	和	什么	为了	不	-	?	-	询问	这	领主	和	不安	忧虑	.

"那又怎样呢？"领主不安地问道。

- [juː; jʊ] [noʊ] ['ændruː] , [maɪ][mæn] , [ðə; ði] [geɪm] ['kænə] - [goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

'	You	know	Andrew	,	my	man	,	the	game	canna	'	go	on	without	you	.
-	你	知道	安德鲁	,	我的	男人	,	这	游戏	美人蕉	-	去	在	没有	你	.

"安德鲁，我的兄弟，没有你，比赛就没法继续下去。"

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['twiːdzmjuə] [æt; ət] [steɪk] [tuː] !

The	honour	of	Tweedsmuir	at	stake	too	!
这	荣誉	的	特威兹缪尔	在	赌注	也	!

特威兹缪尔的荣誉也岌岌可危！

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [ə'nʌðər] [mæn][aɪ] [wʊd] [rɪsk][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] [ðɪs] [deɪ] . -

there's	not	another	man	I	would	risk	in	your	place	on	the	ice	this	day	.	'
有	不是	其他	男人	我	会	风险	在	你的	地方	在	这	冰	这	天	.	-

今天冰上，我不会让任何人代替你上场。

- [get] ['wɑːti] ['leɪdˌlɔ] [ðə; ði] ['wiːvər] [tuː; tə]['tæk] - [maɪ] [pleɪs] [lerd] ; ['hiːz][ə; eɪ][grænd]['kɜːrlər] ,

'	Get	Wattie	Laidlaw	the	weaver	to	tak	'	my	place	laird	;	he's	a	grand	curler	,
-	得到	瓦蒂	莱德洛	这	织工	到	tak	-	我的	地方	领主	;	他是	一个	盛大	卷发器	,

"让织布工瓦蒂·莱德劳来接替我的位置，领主；他可是个很棒的冰壶选手。"

[ænd; ənd][kæn; kən] [pleɪ] [ʌp][ə; eɪ] [steɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ɒnɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

and	can	play	up	a	stane	as	well	as	ony	man	in	the	parish	;
和	能	玩	向上	一个	石	作为	出色地	作为	仅	男人	在	这	教区	;

而且他能把教区里的石头和任何一个男人都耍得团团转；

[ðə; ði][fækt][ɪz][sɜːr] , [dʒʌst] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑː] - [ðə; ði] [hɑːrt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][kɜːrl] .

the	fact	is	sir	,	just	now	I	have	na	-	the	heart	even	to	curl	.
这	事实	是	先生	,	只是	现在	我	有	纳	-	这	心	甚至	到	卷曲	.

先生，事实是，我现在连蜷缩起来的勇气都没有了。

[gæŋ] [jər] [weɪz] - [lerd] , [ænd; ənd][skɪp] [ə'genst] [ðə; ði] [lerd] [oʊ] - ['brɔtən] ,

Gang	yer	ways	yersell	laird	,	and	skip	against	the	laird	o	'	Broughton	,
帮派	你的	方式	-	领主	,	和	跳过	反对	这	领主	o	-	布劳顿	,

Gang yer ways yersell laird, and skip against the laird o' Broughton,

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [neɪ] [fɪr] [oʊ] - [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] : [ænd; ənd] ['wɑːti] [kæn; kən] [pleɪ] [θɜːrd] [steɪn] [ɪn'sted]

and	there's	nae	fear	o	'	the	result	:	and	Wattie	can	play	third	stane	instead
和	有	纳	害怕	o	-	这	结果	:	和	瓦蒂	能	玩	第三	石	反而

[oʊ] - [ˌem 'iː] . -

o	'	me	.	'
o	-	我	.	-

而且完全不用担心结果：沃蒂可以代替我打三垒。

- ['wɑːti] [wɪl] [pleɪ] [neɪ] [θɜːrd] [steɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] : [kʌm] [jɔːr'self] ['ændruː] ,

'	Wattie	will	play	nae	third	stane	for	me	:	come	yourself	Andrew	,
-	瓦蒂	将要	玩	纳	第三	石	为了	我	:	来	你自己	安德鲁	,

“瓦蒂不会为我打第三垒：安德鲁，你自己来吧。”

[ænd; ənd] [wiːl] [traɪ][tuː; tə] [tʃɪr] [juː; jʊ][ʌp] ;

and	we'll	try	to	cheer	you	up	;
和	出色地	尝试	到	欢呼	你	向上	;

我们会尽力让你开心起来；

[ænd; ənd] [juːl] [teɪk] [jʊr; jər] [biːf] [ænd; ənd] [griːnz] [ʌp] [baɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [rɪŋk] ['kɑːlənt] [ænd; ənd]

and	you'll	take	your	beef	and	greens	up	bye	wi	'	the	rink	callants	and
和	你会	拿	你的	牛肉	和	青菜	向上	再见	wi	-	这	溜冰场	呼叫者	和

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

me	in	the	afternoon	.
我	在	这	下午	.

下午你带着你的牛肉和蔬菜，跟溜冰场的工作人员和我一起去吧。

- ['dɛnˌhoʊlm][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['kəːləz] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

'	Denholm	was	considered	one	of	the	best	curlers	in	that	part	of	the	county	,
-	登霍姆	曾是	经过考虑的	一	的	这	最好的	卷发器	在	那	部分	的	这	县	,

“丹霍姆被认为是该郡这一地区最好的冰壶运动员之一。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][aɪs] ; [tuː; tə] [siː]

and	was	usually	one	of	the	first	to	be	on	the	ice	;	to	see
和	曾是	通常	一	的	这	第一的	到	是	在	这	冰	;	到	看

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他通常是最早上冰的人之一；看到他，

['ðerfɔːr] , [ðʌs] [kæst] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪstləs] , [fɪld] [ðə; ði] [lerdz] [wɔːrm] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] .

therefore	,	thus	cast	down	and	listless	,	filled	the	laird's	warm	heart	with	sorrow	.
所以	,	因此	投掷	向下	和	蔫	,	已填	这	莱尔德的	温暖的	心	和	悲哀	.

因此，这副垂头丧气、无精打采的样子，让领主温暖的心中充满了悲伤。

[hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

He	saw	there	was	something	wrong	.
他	锯	那里	曾是	某物	错误的	.

他发现情况不对劲。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['ræli] [ðə; ði][dɪ'dʒektɪd]['meɪs(ə)n] .

He	must	rally	the	dejected	mason	.
他	必须	集会	这	垂头丧气	石匠	.

他必须鼓舞那位沮丧的石匠。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [lerd] , - [ðæt] [aɪ] [wʊd] [trʌst] ['wɑːti] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [jʊr; jər]

'	Do	you	think	,	'	continued	the	laird	,	'	that	I	would	trust	Wattie	to	play	in	your
-	做	你	思考	,	-	持续	这	领主	,	-	那	我	会	相信	瓦蒂	到	玩	在	你的

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

“你认为，”地主继续说道，“我会信任沃蒂来代替你上场比赛吗？”

[ə; eɪ] [pʊr] ['sɪli] ['bɑːdi] [ðæt] [kæn; kən] ['berli] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːg] - [skɔːr] , [let] [ə'loʊn] [ðə; ði] [tiː] ?

a	poor	silly	body	that	can	barely	get	to	the	hog	-	score	,	let	alone	the	tee	?
一个	贫穷的	愚蠢的	身体	那	能	仅仅	得到	到	这	猪	-	分数	,	让	独自的	这	球座	?

一个可怜的、愚蠢的身体，连击球得分都困难，更别说开球了？

[nɑː] , [nɑː] ['ændruː] ; ['ræðər] [let] [ðə; ði] [mætʃ] [biː; bi] [ɔːf] [ðæn; ðən] [biː; bi] ['biːtn] [ɪn] [ðæt] [wei] .

Na	,	na	Andrew	;	rather	let	the	match	be	off	than	be	beaten	in	that	way	.
娜	,	纳	安德鲁	;	相当	让	这	匹配	是	离开	比	是	被打败	在	那	方式	.

不，不，安德鲁；宁愿比赛取消，也不愿以这种方式输掉。

- ['siːɪŋ] [ðə; ði] [lerd] [ðʌs] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [hɪz; ɪz] - [θɜːrd] [mæn] - [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn]

'	Seeing	the	laird	thus	determined	to	carry	off	his	'	third	man	'	to	the	scene
-	看到	这	领主	因此	决定	到	携带	离开	他的	-	第三	男人	-	到	这	场景

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kɑːnflɪkt] ,

of	the	approaching	conflict	,
的	这	接近	冲突	,

“看到领主如此决心要把他的‘第三个人’带到即将到来的冲突现场，

[ðə; ði] [pʊr] ['meɪs(ə)n] [ɪn'devər] [stɪl] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

the	poor	mason	endeavoured	still	further	to	remonstrate	by	a	recital	of	his
这	贫穷的	石匠	努力	仍然	更远	到	抗议	经过	一个	独奏会	的	他的

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .

grievances	.
不满	.

可怜的石匠还试图通过陈述自己的不满来进一步抗议。

- [jiː; ji] [ken] [sɜːr] , - [hiː; hi] [bɪ'gæn] , - [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] .

'	Ye	ken	sir	,	'	he	began	,	'	what	a	long	storm	it	has	been	.
-	叶	肯	先生	,	-	他	开始	,	-	什么	一个	长的	风暴	它	有	到过	.

“您知道吗，先生，”他开口说道，“这场风暴持续了多么漫长啊。”

[sɪks] [wiːks] [sɪns] [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [maɪ] [treɪd] ,

Six	weeks	since	I've	had	a	day	at	my	trade	,
六	周	自从	我已经	有	一个	天	在	我的	贸易	,

我已经六周没上班了，

[ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɔːr] [tuː] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌp] - [baɪ] [æt; ət] [ðə; ði]

though	I	have	made	a	shilling	or	two	now	and	again	up	-	bye	at	the
尽管	我	有	制成	一个	先令	或者	二	现在	和	再次	向上	-	再见	在	这

['hoʊmsted] ['jɑːndər] .

homestead	yonder	.
家园	远处	.

虽然我偶尔也能在那边的农舍里挣到一两先令。

[bʌt; bət] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [praɪs] [oʊ] - [miːl] [æt; ət] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ðə; ði] [pek] , [ænd; ənd] [noʊ] -

But	wi	'	the	price	o	'	meal	at	half	-	a	-	crown	the	peck	,	and	no	'
但	wi	-	这	价格	o	-	一顿饭	在	一半	-	一个	-	王冠	这	啄	,	和	不	-

['veri] [gʊd] ['æftər] [ə; eɪ] - ;

very	good	after	a	'	;
非常	好的	后	一个	-	;

但是，一斗面的价格是半克朗，而且味道也不太好；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] , [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ][sɛər][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	nineteenpence	for	a	loaf	of	bread	,	we've	had	a	sair	time	of	it
和	十九便士	为了	一个	面包	的	面包	,	我们已经	有	一个	赛尔	时间	的	它

.

:

.

一条面包要19便士，我们的日子过得真够艰难的。

[bʌt; bət][wiː; wi]['wædnər] - [veks] - [ə'baʊt] [ðæt] , ['mægi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

But	we	wadna	'	vex	oorsels	about	that	,	Maggie	and	me	,
但	我们	瓦德纳	-	烦恼	-	关于	那	,	玛吉	和	我	,

但我和玛吉不想为此惹恼别人。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [miːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bɛənz] [fed] .

if	we	had	meal	eneugh	to	keep	the	bairns	fed	.
如果	我们	有	一顿饭	足够	到	保持	这	孩子们	美联储	.

如果我们有足够的食物来养活孩子们。

[faɪv] [oʊ] - [ðem; ðəm]['dwaɪnɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ; [ɪts] [bɪn] [æn; ən]['ʌŋkoʊ][dʒɑːb][aɪ] [ə'ʃʊr]

Five	o	'	them	dwining	away	before	our	eyes	;	it's	been	an	unco	job	I	assure
五	o	-	他们	衰落	离开	前	我们的	眼睛	;	它是	到过	一个	未	工作	我	保证

[juː; jʊ] , [lerd] .

you	,	laird	.
你	,	领主	.

五个就在我们眼前慢慢死去；我向你保证，这可不是一件轻松的事，领主。

[ɪn'diːd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hædnə] [bɪn] [fɔːr; fər][mægz]['sɪstər] [ðæts] ['mærid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːv] [oʊ] -

Indeed	if	it	hadna	been	for	Mag's	sister	that's	married	upon	the	grieve	o	'
的确	如果	它	哈德纳	到过	为了	杂志的	姐姐	那就是	已婚	之上	这	悲伤	o	-

-

,

Drummelzier	,
-	,

的确，如果不是因为玛格的妹妹嫁给了德鲁梅尔齐尔，

[dɪr] [noʊz] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

dear	knows	what	would	have	become	of	us	,
亲爱的	知道	什么	会	有	变得	的	我们	,

天知道我们会变成什么样。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [waɪlz] [noʊ][ə; eɪ] - - [oʊ] - [miːl] [left][ɪn][ðə; ði] ['^əːnl] .

wi	'	whiles	no	a	handfu	'	o	'	meal	left	in	the	girnel	.
wi	-	当	不	一个	-	-	o	-	一顿饭	左边	在	这	腰果	.

谷仓里只剩下一小把饭菜了。

['iːv(ə)n][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['sɪlər] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [its] [noʊ] - [aɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['gɑːtn] ;

Even	wi	'	the	siller	to	pay	for	it	,	it's	no	'	aye	to	be	gotten	;
甚至	wi	-	这	金钱	到	支付	为了	它	,	它是	不	-	是的	到	是	获得	;

即使有钱购买，也未必能得到；

[ænd; ənd] , - ['fɔːltəd] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

and	,	'	faltered	the	poor	fellow	in	conclusion	,
和	,	-	犹豫不决	这	贫穷的	同伴	在	结论	,

“最后，可怜的家伙结结巴巴地说……”

- [ðeəz; ðəz][dʒʌst] [miːl] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][læst] [tɪl] [ðə; ði][mɔːrn] . -

'	there's	just	meal	eneugh	in	the	house	to	-	day	to	last	till	the	morn	.	'
-	有	只是	一顿饭	足够	在	这	房子	到	-	天	到	最后的	直到	这	早晨	.	-

“今天家里只有够吃到明天早上的食物。”

- [wel] , [tʃɪr] [ʌp][maɪ][mæn] !

'	Well	,	cheer	up	my	man	!
-	出色地	,	欢呼	向上	我的	男人	!

“振作起来，兄弟！”

- [kraɪd][ðə; ði] [lerd] ; - [ðə; ði]['lɔːŋgɪst] [deɪ][hæz; həz][æn; ən][end] , [ænd; ənd] [ðɪs] [stɔːrm]['kænɑːt][læst]
' cried the laird ; ' the longest day has an end , and this storm cannot last
- 哭 这 领主 ; - 这 最长 天 有 一个 结尾 , 和 这 风暴 不能 最后的
[mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
much longer .
很多 更长 .

“领主喊道：‘最漫长的一天终会过去，这场暴风雨也不会持续太久了。’”

[ɪn][fækt][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɔː] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ɔːr][aɪm][fɑːr] ['tʃiːtɪd] .
In fact there's a thaw coming on or I'm far cheated .
在 事实 有 一个 解冻 未来 在 或者 我是 远的 作弊 .

事实上，冰雪即将解冻，否则我就大错特错了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kraʊn] [tuː; tə] ['mægi] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] [miːl] - [ɑːrk] ,
There's a crown to Maggie to replenish the meal - ark ,
有 一个 王冠 到 玛吉 到 补充 这 一顿饭 - 方舟 ,

玛吉要戴上王冠来补充方舟的食物，

[ænd; ənd][get] ['meɪbi] [ə; eɪ][sʌp][oʊ] - ['sʌmθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɛənz] .
and get maybe a sup o ' something better for the bairns .
和 得到 或许 一个 上 o - 某物 更好的 为了 这 孩子们 .

或许可以给孩子们买点更好的饮料喝。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [tʃiːz] [æn; ən] - [bred] [ɪn][ðə; ði][gɪg] [hɪr] [ðæt] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]
And there's cheese an ' bread in the gig here that will serve you and me
和 有 奶酪 一个 - 面包 在 这 演出 这里 那 将要 服务 你 和 我
['ændruː] ,
Andrew ,
安德鲁 ,

演出场地里还有奶酪和面包，足够你我享用了，安德鲁。

[tɪl] [ðə; ði] [biːf] [ænd; ənd] [griːnz] [ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ʌp] - [baɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
till the beef and greens are ready for us up - bye in the afternoon .
直到 这 牛肉 和 青菜 是 准备好 为了 我们 向上 - 再见 在 这 下午 .

直到下午牛肉和蔬菜做好，我们就可以享用了。

['miːnwaɪl] , [ə; eɪ][teɪstɪn] - [oʊ] - [ðə; ði][flæsk] [wɪl] [noʊ][biː; bi] [ə'mɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər]
Meanwhile , a tastin ' o ' the flask will no be amiss , and then for
同时 , 一个 品尝 - o - 这 烧瓶 将要 不 是 错误 , 和 然后 为了
['brɔtən] .
Broughton .
布劳顿 .

与此同时，品尝一下烧瓶里的酒也无妨，然后给布劳顿尝尝。

- [ðʌs] [in'vigəreitid][ænd; ənd] [ˌriːə'ʃuəd] , [ðə; ði]['meɪs(ə)n] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [lerd] ,
' Thus invigorated and reassured , the mason took his seat beside the laird ,
- 因此 精神焕发 和 放心 , 这 石匠 采取 他的 座位 旁 这 领主 ,

“于是，石匠精神振奋，信心倍增，便在领主身旁坐了下来。”

[ænd; ənd][ə'mɪd] ['blesɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['guːdˌwaɪf] [ænd; ənd] [wel] - ['wiʃiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and amid blessings from the gudewife and well - wishings from the
和 之中 祝福 从 这 古德维夫 和 出色地 - 愿望 从 这
[bɛənz] , [ðə; ði] [tuː] [sped][ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .
bairns , the two sped on their journey .
孩子们 , 这 二 加速 在 他们的 旅行 .

在婆婆的祝福和孩子们的美好祝愿中，两人继续他们的旅程。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][pɑːnd] , [ðeɪ] [faʊnd] [tiːz] [mɑːrkt] , ['distənsiz] ['meʒərd] ,
Arrived at the pond , they found tees marked , distances measured ,
到达的 在 这 池塘 , 他们 成立 T恤 标记 , 距离 测量 ,

他们到达池塘边，发现球座已标记，距离也已测量。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
and **all** **in** **readiness** **for** **the** **play** **to** **begin** **.**
和 全部 在 准备就绪 为了 这 玩 到 开始 .

一切准备就绪，演出即将开始。

[ðə; ði]['juːʒuəl][ˌsæljə'teɪʃənz] [in'sjuːd] .
The **usual** **salutations** **ensued** **.**
这 通常 问候 随后 .

随后是惯常的问候。

['brɔtən] [ænd; ənd] ['twiːdzmjuə] [ʃʊk] [hændz][ɔːl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'pærənt] [wɔːrmθ] ;
Broughton **and** **Tweedsmuir** **shook** **hands** **all** **round** **with** **much** **apparent** **warmth** **;**
布劳顿 和 特威兹缪尔 摇晃 双手 全部 圆形的 和 很多 明显 温暖 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [saɪdz] ,
and **the** **two** **sides** **,**
和 这 二 侧面 ,

布劳顿和特威兹缪尔热情地与众人握手；双方

[ʌv; əv] [fɔːr] [iːtʃ] , [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɔːrdər] :
of **four** **each** **,** **took** **their** **places** **in** **the** **following** **order** **:**
的 四 每个 , 采取 他们的 地方 在 这 下列的 命令 :

每人四人，按以下顺序就位：

['brɔtən] .
BROUGHTON **.**
布罗顿 .

布劳顿。

['twiːdzmjuə] .
TWEEDSMUIR **.**
特威兹缪尔 .

特威兹缪尔。

['wɪl] .
Wil **.**
威尔 .

威尔。

['eliət] , ['ʃuːmeɪkər] , [liːd] ; ['mɪstər] ['hendərsən] , ['skuːlmæstər] , [liːd] ;
Elliot **,** **shoemaker** **,** **lead** **;** **Mr** **Henderson** **,** **schoolmaster** **,** **lead** **;**
埃利奥特 , 鞋匠 , 带领 ; 先生 亨德森 , 校长 , 带领 ;

埃利奥特，鞋匠，领队；亨德森先生，教师，领队；

[rev] . ['aɪzək] ['stiːvnsn] , 2d [stoʊn] ; ['wɑːti] ['dælgəlɪʃ, 'dælˌglɪʃ] , ['ʃepərd] , 2d [stoʊn] ;
Rev **.** **Isaac** **Stevenson** **,** **2d** **stone** **;** **Wattie** **Dalgleish** **,** **shepherd** **,** **2d** **stone** **;**
牧师 . 艾萨克 史蒂文森 , 2d 石头 ; 瓦蒂 达格利什 , 牧羊人 , 2d 石头 ;

艾萨克·史蒂文森牧师，第二块石碑；瓦蒂·达格利什，牧羊人，第二块石碑；

[tæm]['dʒɔnstən] , ['blæksmɪθ] , 3d [stoʊn] ; ['ændruː] ['dɛnˌhoʊlm] , ['meɪs(ə)n] , 3d [stoʊn] ;
Tam **Johnston** **,** **blacksmith** **,** **3d** **stone** **;** **Andrew** **Denholm** **,** **mason** **,** **3d** **stone** **;**
谭 约翰斯顿 , 铁匠 , 3d 石头 ; 安德鲁 登霍姆 , 石匠 , 3d 石头 ;

铁匠 Tam Johnston，3D 石匠；石匠 Andrew Denholm，3D 石匠；

[lerd] ['mɜːrri] , [skɪp] .
Laird **Murray** **,** **skip** **.**
领主 默里 , 跳过 .

莱尔德·默里，队长。

[lerd] [skɔt] , [skɪp] .
Laird **Scott** **,** **skip** **.**
领主 斯科特 , 跳过 .

莱尔德·斯科特，跳过。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['fɔ:rtʃən] : ['sʌmtaɪmz] [wʌn]

The	play	was	begun	and	continued	with	varying	fortune	:	sometimes	one
这	玩	曾是	开始	和	持续	和	变化	财富	:	有时	一

[saɪd] [skɔ:rd] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

side	scored	,	sometimes	the	other	.
边	得分	,	有时	这	其他	.

比赛开始了，双方的胜负时有发生：有时一方得分，有时另一方得分。

[ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [wʌn] [pɔɪnts] ;

The	match	was	to	consist	of	thirty	-	one	points	;
这	匹配	曾是	到	由	的	三十	-	一	积分	;

这场比赛的总分为31分;

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] [wen] [ə; eɪ][hɔ:lt][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [rɪ'freʃmənts] , [ðə; ði]

and	at	one	o'clock	when	a	halt	was	called	for	refreshments	,	the
和	在	一	点钟	什么时候	一个	停止	曾是	称为	为了	茶点	,	这

['skɔ:rɪŋ] [wʌz; wəz] ['tɑ:lərəbli] ['i:v(ə)n] . { - }

scoring	was	tolerably	even	.	{	265	}
得分	曾是	勉强可以接受	甚至	.	{	-	}

下午一点钟，比赛暂停，大家休息吃点东西，此时比分还算接近。{265}

[ðə; ði][frɔ:st][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tendənsi] [tu:; tə] [gɪv] [wei] ,

The	frost	was	beginning	to	shew	a	slight	tendency	to	give	way	,
这	霜	曾是	开始	到	展示	一个	轻微	趋势	到	给	方式	,

霜层开始略微有消融的迹象。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] [nɜ:rvd] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [tu:; tə] ['fɜ:rðər] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ɪn] ['swi:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stoʊnz]

but	this	only	nerved	the	players	to	further	exertions	in	sweeping	up	the	stones
但	这	仅有的	神经质	这	玩家	到	更远	努力	在	扫荡	向上	这	石头

[ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [dʌld] [aɪs] .

on	the	somewhat	dulled	ice	.
在	这	有些	迟钝	冰	.

但这反而激发了球员们更大的斗志，让他们更加努力地在略显暗淡的冰面上扫除冰石。

[ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [wʌn] :

The	scene	in	the	forenoon	had	been	a	very	lively	one	:
这	场景	在	这	午前	有	到过	一个	非常	热闹	一	:

上午的景象非常热闹:

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [æn; ən][end] ,

but	as	the	afternoon	approached	and	the	game	was	nearing	an	end	,
但	作为	这	下午	接近	和	这	游戏	曾是	临近	一个	结尾	,

但随着下午临近结束，比赛也接近尾声，

[ðə; ði] ['laɪvlinəs] [wʌz; wəz] ['tempərd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [wɪtʃ] [ə'maʊnt] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][peɪn] ,

the	liveliness	was	tempered	with	anxiety	,	which	amounted	almost	to	pain	,
这	活力	曾是	淬火	和	焦虑	,	哪个	金额	几乎	到	疼痛	,

活力中夹杂着焦虑，这种焦虑几乎达到了痛苦的程度。

[æz; əz] [ʃɑ:t] ['æftər] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz] - [pʊt][ɪn] - [baɪ][wʌn][saɪd] ,

as	shot	after	shot	was	'	put	in	'	by	one	side	,
作为	射击	后	射击	曾是	-	放	在	-	经过	一	边	,

一方连续得分，

['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] ['klevərli] - ['teɪkən] - [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

only	to	be	cleverly	'	taken	'	by	the	other	.
仅有的	到	是	巧妙地	-	已采取	-	经过	这	其他	.

结果却被对方巧妙地"利用"了。

- [su:p] ! [su:p] !

'	Soop	!	soop	!
-	汤	!	汤	!

咻！咻！

- [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'ses(ə)nt][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][skɪps][æz; əz][frʌm; frəm][ðer; ðər][pɔɪnt][ʌv; əv]['væntɪdʒ]

'	was	the	incessant	cry	of	the	skips	as	from	their	point	of	vantage
-	曾是	这	不停歇	哭	的	这	跳过	作为	从	他们的	观点	的	优势

[ðeɪ][dɪ'skraɪd][ə; eɪ]['lægɪŋ][stoʊn];

they	descried	a	lagging	stone	;
他们	描述	一个	滞后	石头	;

"！"当船夫们从有利位置看到一块搁浅的石头时，他们不停地喊叫着；

[ɔːr] - [hɔːd][ʌp]!

or	'	Haud	up	!
或者	-	豪德	向上	！

或者"Haud up！"

[aɪ][tel][jiː; ji]; [hɔːd][ʌp]!

I	tell	ye	;	haud	up	!
我	告诉	是的	；	豪德	向上	！

我告诉你们，振作起来！

- [wen][frʌm; frəm][ðæt][seɪm][pɔɪnt][ðeɪ][bɪ'held][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['pleɪɚz] - [stoʊnz][ə'proʊtʃɪŋ]

'	when	from	that	same	point	they	beheld	one	of	their	players	'	stones	approaching
-	什么时候	从	那	相同的	观点	他们	观看	一	的	他们的	玩家	-	石头	接近

[wɪð; wɪθ][sə'fɪʃ(ə)nt][və'lɑːsəti][tuː; tə][duː][ɔːl][ðæt][wʌz; wəz]['wɑːntɪd].

with	sufficient	velocity	to	do	all	that	was	wanted	.
和	充足的	速度	到	做	全部	那	曾是	通缉	.

"当他们从同一位置看到他们的一名球员的棋子以足够的速度飞来，达到了他们想要的一切目的时。"

[æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz]['nɪrɪŋ][ə; eɪ]['kraɪsɪs].

Anxiety	was	nearing	a	crisis	.
焦虑	曾是	临近	一个	危机	.

焦虑情绪已接近危机边缘。

[æt; ət][hæf] - [pæst][θriː][ðə; ði][geɪm][stʊd]: ['brɔtən]['θɜːrti], ['twiːdzmjuə]['twenti] - [naɪn].

At	half	-	past	three	the	game	stood	:	Broughton	thirty	,	Tweedsmuir	twenty	-	nine	.
在	一半	-	过去的	三	这	游戏	站立	:	布劳顿	三十	,	特威兹缪尔	二十	-	九	.

3点半时，比分是：布劳顿30分，特威兹缪尔29分。

[ðə; ði][geɪm][wʌz; wəz]['ɛniːbədiːz].

The	game	was	anybody's	.
这	游戏	曾是	任何人的	.

这场比赛胜负难料。

[koʊts][hæd; həd][bɪn][kæst][æz; əz]['niːdləs][en'kʌmbrənsɪz]; ['biːzəm][wɜːr; wər][klʌtʃt][wɪð; wɪθ]

Coats	had	been	cast	as	needless	encumbrances	;	besoms	were	clutched	with
外套	有	到过	投掷	作为	不必要	债务	；	扫帚	是	紧握	和

[dɪ'tɜːrmɪnd]['fɜːrmnəs]:

determined	firmness	:
决定	硬度	:

外套被视为不必要的累赘；扫帚被紧紧握在手中：

[ðə; ði][skɪps]['slaɪtli][peɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l][ɪk'saɪtmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒn],

the	skips	slightly	pale	with	the	terrible	excitement	of	the	occasion	,
这	跳过	轻微地	苍白	和	这	糟糕的	激动	的	这	场合	,

跳跃者们因这激动人心的时刻而脸色略显苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði][steɪk][ðæt][wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['hæŋɪŋ][ɪn][ðə; ði]['bæləns]:

and	the	stake	that	was	as	it	were	hanging	in	the	balance	:
和	这	赌注	那	曾是	作为	它	是	绞刑	在	这	平衡	:

而这桩悬而未决的大事：

[wɑːnt][ʌv; əv][nɜːrv][ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt][tuː; tə][də'rekt],

want	of	nerve	on	their	part	to	direct	,
想	的	神经	在	他们的	部分	到	直接的	,

他们缺乏勇气去领导，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['eni][wʌn][mæn][tuː; tə] [pleɪ] , [maɪt] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

or	on	the	part	of	any	one	man	to	play	,	might	decide	the	fate	of	the	day	.
或者	在	这	部分	的	任何	一	男人	到	玩	,	可能	决定	这	命运	的	这	天	.

或者，任何一个球员的发挥，都可能决定当天的命运。

[ðə; ði][læst][end][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] , [ænd; ənd] ['brɔtən] ['hævɪŋ] [wʌn] [ðə; ði]

The	last	end	had	come	to	be	played	,	and	Broughton	having	won	the
这	最后的	结尾	有	来	到	是	玩	,	和	布劳顿	拥有	韩元	这

['priːviəs] [end] ,

previous	end	,
以前的	结尾	,

最后一局比赛开始了，布劳顿赢得了上一局，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] .

was	to	lead	.
曾是	到	带领	.

是要领导。

[ðə; ði] ['ʃuːˌmeɪkərz] [stoʊn][ɪz] [pleɪd] , [ænd; ənd][laɪz] [wel] ['oʊvər][ðə; ði][hɔːg] - [skɔːr] [ɪn] [gʊd] [laɪn]

The	shoemaker's	stone	is	played	,	and	lies	well	over	the	hog	-	score	in	good	line
这	鞋匠	石头	是	玩	,	和	谎言	出色地	超过	这	猪	-	分数	在	好的	线

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] ,

with	the	tee	,
和	这	球座	,

鞋匠的石子已经打出，并且远远超过了猪圈得分线，与发球台的线路对齐。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][prə'moʊʃ(ə)n] .

and	on	the	road	to	promotion	.
和	在	这	路	到	晋升	.

并且正在晋升的路上。

- ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn] , [ðə; ði] ['skuːlmæstər] , ['paːsiz][ðə; ði] ['saʊtərz] [stoʊn][ænd; ənd][laɪz]

Tweedsmuir's	leading	man	,	the	schoolmaster	,	passes	the	souter's	stone	and	lies
-	领导	男人	,	这	校长	,	通过	这	苏特的	石头	和	谎言

[ɪn] - [ðə; ði] [haʊs] . -

in	'	the	house	.	'
在	-	这	房子	.	-

特威兹缪尔笔下的主人公，那位教师，经过了施洗石，躺在了"房子"里。

- [wel] [pleɪd] ['dɒmənɪ; 'doʊməni] ! - [kraɪz] [lerd] [skɔt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [liːd] .

'	Well	played	dominie	!	'	cries	Laird	Scott	to	his	lead	.
-	出色地	玩	牧师	!	-	哭泣	领主	斯科特	到	他的	带领	.

"打得好，多米尼！"莱尔德·斯科特向他的领队喊道。

[ænd; ənd][soʊ]['proʊsiːdz][ðə; ði] - [end] - [tɪl][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði]['meɪsənz][tɜːrn]

And	so	proceeds	the	'	end	'	till	it	comes	to	our	friend	the	mason's	turn
和	所以	收益	这	-	结尾	-	直到	它	来	到	我们的	朋友	这	石匠的	转动

[tuː; tə] [pleɪ] ;

to	play	;
到	玩	;

就这样，故事"结束"继续进行，直到轮到我们的朋友石匠出场为止；

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [pleɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][stoʊn][wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] [ɪ'fekt] .

the	blacksmith	having	just	played	his	first	stone	with	but	indifferent	effect	.
这	铁匠	拥有	只是	玩	他的	第一的	石头	和	但	冷漠	影响	.

铁匠刚刚打出了第一颗石子，但效果却不尽如人意。

- [wʌt] [duː][jiː; ji] [siː] [oʊ] - [ðæt] [steɪn] ['ændruː] ? - ['rɔrz] [lerd] [skɔt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tiː] ,

'	What	do	ye	see	o	'	that	stane	Andrew	?	'	roars	Laird	Scott	from	the	tee	,
-	什么	做	是的	看	o	-	那	石	安德鲁	?	-	咆哮	领主	斯科特	从	这	球座	,

"你们看到了什么？那个顽固的安德鲁？"莱尔德·斯科特在发球台上咆哮道。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [stoʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

pointing	at	the	same	time	to	the	winning	stone	of	the	other	side	,
指向	在	这	相同的	时间	到	这	获胜	石头	的	这	其他	边	,

同时指向对方的获胜石，

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['pɑ:rʃəli] - ['gɑ:rdɪd] . -

which	,	however	,	was	partially	'	guarded	.	'
哪个	,	然而	,	曾是	部分	-	守卫	.	-

然而，其中一部分是"受到保护的"。

- [aɪ] [si:] [ðə; ði][hæf][oʊ] - [ti:] . -

'	I	see	the	half	o	'	t	.	'
-	我	看	这	一半	o	-	t	.	-

"我只看到了一半。"

- [ðen] , - [sez] [ðə; ði] [lerd] , - [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] : ['tæk][ˌaɪ 'ti:][ə'wɑ:, -'wɔ:] - ,

'	Then	,	'	says	the	laird	,	'	make	sure	of	it	:	tak	it	awa	'	,
-	然后	,	-	说道	这	领主	,	-	制作	当然	的	它	:	tak	它	awa	-	,

"那么，"地主说，"一定要确保这一点：把它带走。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [rʌb] [ɔ:f][ðə; ði] [gɑ:rd] [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm] [dʌn] .

and	if	you	rub	off	the	guard	there's	no	harm	done	.
和	如果	你	擦	离开	这	警卫	有	不	伤害	完毕	.

即使擦掉保护层也无妨。

- [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['meɪs(ə)n] ['stediz] [hɪm'self] , ['setlz] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][k'ræmpɪt] ,

'	For	a	moment	the	mason	steadies	himself	,	settles	his	foot	in	the	crampet	,
-	为了	一个	片刻	这	石匠	稳定器	他自己	,	定居点	他的	脚	在	这	夹板	,

"泥瓦匠稳住身子，把脚放在凹槽里，过了一会儿，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [dɪ'lɪvərd] [ʃɑ:t] [ʃeɪv] [ðə; ði] [gɑ:rd] [ænd; ənd] [wɪks] [aʊt][ðə; ði]

and	with	a	straight	delivered	shot	shaves	the	guard	and	wicks	out	the
和	和	一个	直的	发表	射击	剃须	这	警卫	和	灯芯	出去	这

['raɪv(ə)l] [stoʊn] ,

rival	stone	,
竞争对手	石头	,

一记直击要害的射门，削去了护板，并击出了对手的石子。

[hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɪn] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:] ,

himself	lying	in	close	to	the	tee	,
他自己	说谎	在	关闭	到	这	球座	,

他自己躺在靠近发球台的地方，

[ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] [bəuθ][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [baɪ] [stoʊnz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	guarded	both	at	the	side	and	in	front	by	stones	belonging	to	his
和	守卫	两个都	在	这	边	和	在	正面	经过	石头	属于	到	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

两侧和前方都用属于他一方的石头守卫着。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [æz; əz] [ðɪs] , [æt; ət][soʊ]['krɪtɪk(ə)l][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

The	effect	of	such	a	shot	as	this	,	at	so	critical	a	period	of	the	game	,
这	影响	的	这样的	一个	射击	作为	这	,	在	所以	批判的	一个	时期	的	这	游戏	,

在比赛如此关键的时刻，这样一记投篮的影响是怎样的呢?

[wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪk] , [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] ['i:zəli] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] .

was	electric	,	and	is	not	easily	to	be	described	.
曾是	电的	,	和	是	不是	容易地	到	是	描述	.

它充满活力，难以用语言形容。

[ɪn'θuːziæzəm][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['twiːdzmjuə] , [dɪs'meɪ][ɑːn][ðæt][ʌv; əv] ['brɔtən] .

Enthusiasm	on	the	part	of	Tweedsmuir	,	dismay	on	that	of	Broughton	.
热情	在	这	部分	的	特威兹缪尔	,	沮丧	在	那	的	布劳顿	.

特威兹缪尔热情洋溢，布劳顿则感到沮丧不已。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][jet] ['sevrəl] [stoʊnz][tuː; tə] [kʌm] : [ðə; ði]['ɔːrdər][meɪ] [ə'gen][biː; bi] [rɪ'vɜːrst] ,

But	there	are	yet	several	stones	to	come	:	the	order	may	again	be	reversed	,
但	那里	是	然而	一些	石头	到	来	:	这	命令	可能	再次	是	反转	,

但还有几块石头尚未落下：顺序可能再次颠倒。

[ænd; ənd] ['ænˌdruːz] ['deftli] [pleɪd] [ʃɑːt] [meɪ][biː; bi][jet] ['teɪkən] .

and	Andrew's	deftly	played	shot	may	be	yet	taken	.
和	安德鲁的	巧妙地	玩	射击	可能	是	然而	已采取	.

安德鲁精心策划的那一击或许尚未出手。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [ðə; ði][θɜːrd] ['pleɪər][ɑːn][ðə; ði] ['brɔtən] [saɪd] , ['fɑːloʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sekənd]

The	blacksmith	,	the	third	player	on	the	Broughton	side	,	follows	with	his	second
这	铁匠	,	这	第三	玩家	在	这	布劳顿	边	,	跟随	和	他的	第二

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

布劳顿队的第三名球员，铁匠，接着投出了他的第二块石头。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [baɪ] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪp][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

and	though	by	adhering	to	the	direction	of	his	skip	he	might	have
和	尽管	经过	粘附	到	这	方向	的	他的	跳过	他	可能	有

[nɑːkt] [ɔːf][ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd][soʊ][leɪd]['oʊpən] ['ænˌdruːz] ['wɪnər] ,

knocked	off	the	guard	and	so	laid	open	Andrew's	winner	,
敲门	离开	这	警卫	和	所以	铺设	打开	安德鲁的	优胜者	,

虽然他如果听从队长的指挥，可能会撞倒防守队员，从而为安德鲁的制胜一击创造机会，

['oʊvər] - [æŋ'zaɪəti] ['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd] [mɪs] ['evriθɪŋ] .

over	-	anxiety	causes	him	to	miss	the	guard	and	miss	everything	.
超过	-	焦虑	原因	他	到	错过	这	警卫	和	错过	一切	.

过度焦虑导致他错过守卫，也错过一切。

[ðʌs] [ɪz][hɪz; ɪz]['sekənd][ænd; ənd][læst][stoʊn] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [pleɪd] [fɔːr; fər] ['brɔtən] .

Thus	is	his	second	and	last	stone	unfortunately	played	for	Broughton	.
因此	是	他的	第二	和	最后的	石头	很遗憾	玩	为了	布劳顿	.

因此，不幸的是，他的第二颗也是最后一颗石头被布劳顿打了出去。

[ðə; ði]['meɪs(ə)n][hæz; həz][hɪz; ɪz]['sekənd] [stoʊn] [stɪl] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['twiːdzmjuə] ,

The	mason	has	his	second	stone	still	to	play	for	Tweedsmuir	,
这	石匠	有	他的	第二	石头	仍然	到	玩	为了	特威兹缪尔	,

这位石匠还有第二块石头要为特威兹缪尔砌好。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ][soʊ] [lerd] [skɔt] [ðʌs] [ə'kɔːsts] [hɪm; ɪm] : - ['ændruː] [maɪ][mæn] , [wiː; wi][ɑːr; ər]

and	before	doing	so	Laird	Scott	thus	accosts	him	:	'	Andrew	my	man	,	we	are
和	前	正在做	所以	领主	斯科特	因此	搭讪	他	:	-	安德鲁	我的	男人	,	我们	是

['laɪɪŋ] [ʃɑːt] [naʊ] ;

lying	shot	now	;
说谎	射击	现在	;

在此之前，莱尔德·斯科特拦住了他："安德鲁，我的兄弟，我们现在中弹倒地了；

[wiː; wi][wɑːnt][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [geɪm] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [oʊ]

we	want	but	another	to	be	game	;	and	for	the	honour	o
我们	想	但	其他	到	是	游戏	;	和	为了	这	荣誉	o

我们只希望再多一个人参与游戏；为了荣誉……

- ['twiːdzmjuə] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ʃɑːt] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] :
' Tweedsmuir I am going to give you the shot that will give it to us :
- 特威兹缪尔 我 是 去 到 给 你 这 射击 那 将要 给 它 到 我们 :

"特威兹缪尔，我将给你一针，这针能让我们成功:"

[duː][jiː; ji] [siː] [ðɪs] [pɔːrt] ?
do ye see this port ?
做 是的 看 这 港口 ?

你们看到这个港口了吗?

- ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ([ɪn] ['kɜːrlɪŋ] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ə; eɪ][pɔːrt]) [tuː; tə]
' pointing to an open part of the ice (in curling phraseology a port) to
- 指向 到 一个 打开 部分 的 这 冰 (在 冰壶 用语 一个 港口) 到
[ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] ,
the left of the tee ,
这 左边 的 这 球座 ,

(指着发球台左侧的冰面空隙（在冰壶术语中称为"端口"),

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .
with a stone on each side .
和 一个 石头 在 每个 边 .

两侧各有一块石头。

- [aɪ] [siː] [ðə; ði][pɔːrt][sɜːr] . -
' I see the port sir . '
- 我 看 这 港口 先生 . -

"先生，我看到了港口。"

- [wel] [ðen] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [lerd] , - [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fɪl] [ðæt] [pɔːrt] ;
' Well then , ' continued the laird , ' I want you to fill that port ;
- 出色地 然后 , - 持续 这 领主 , - 我 想 你 到 充满 那 港口 ;

"那么,"领主继续说道，"我要你把那个港口灌满;

[leɪ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ðer; ðər] ['ændruː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [leɪd] [oʊ] - [miːl] [æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] [tuː; tə] -
lay a stone there Andrew , and there's a lade o ' meal at your door to -
躺 一个 石头 那里 安德鲁 , 和 有 一个 装载 o - 一顿饭 在 你的 门 到 -
['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
morrow morning .
明天 早晨 .

安德鲁，你只要在那儿放块石头，明天早上就能收到一车面粉了。

- [ðə; ði] [stoʊn] [ɪz] [reɪzd] [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] ['bækwərd] [swiːp] [ʌv; əv]
' The stone is raised just for one instant with an easy backward sweep of
- 这 石头 是 提高 只是 为了 一 立即的 和 一个 简单的 落后 扫 的
[hænd][ænd; ənd][ɑːrm] ,
hand and arm ,
手 和 手臂 ,

"只需轻轻向后挥动手臂，就能将石头举起一瞬间。"

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [ðæt] [kəːlz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][baɪ] [dɪ'griːz] [tɔːrdz]
and delivered with a twist that curls it on and on by degrees towards
和 发表 和 一个 捻 那 卷发 它 在 和 在 经过 学位 向
[ðə; ði][spɑːt][rɪ'kwaɪərd] .
the spot required .
这 点 必需的 .

然后，用一种扭转的方式，让它逐渐卷曲到所需位置。

[nɑːt][dʒʌst][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ə'laɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
Not just with sufficient strength perhaps , but aligned to the point .
不是 只是 和 充足的 力量 也许 , 但 对齐 到 这 观点 .

不仅力量足够，而且角度也正对目标。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði][skɪp][ɪz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
In an instant the skip is master of the situation .
在 一个 立即的 这 跳过 是 掌握 的 这 情况 .

瞬间，队长就掌控了局面。

- [su:p] [lædz] !
' Soop lads !
- 汤 小伙子们 !

'Soop 小伙子们!

[oʊ] [su:p] !
O soop !
哦 汤 !

哦，汤!

[su:p] [hɜ:r; hər][ʌp] — [es] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [pi:] — [ðer; ðər] [naʊ] ; [let][hɜ:r; hər][laɪ] !
soop her up — s - o - o - o - p — there now ; let her lie !
汤 她 向上 — s - o - o - o - p — 那里 现在 ; 让 她 说谎 !

给她敷上——敷上——好了，让她躺下吧!

- [æz; əz][ðə; ði][stoʊn] [kə:lz] ['ɪntu:][ðə; ði] - [pɔ:rt] , - [ænd; ənd][laɪz][ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] [ɪm'pedɪmənt] [tu:; tə]
' as the stone curls into the ' port , ' and lies a provoking impediment to
- 作为 这 石头 卷发 进入 这 - 港口 , - 和 谎言 一个 挑衅 障碍 到
[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['pleɪɝz] .
the opposite players .
这 对面的 玩家 .

“当石头卷入‘港湾’时，便成了对方球员的棘手障碍。”

[ðə; ði] ['preʃər] [ɑ:n] ['pleɪɝz] [ʌv; əv][bəuθ][saɪdz][ɪz] [naʊ] [tu:] [greɪt] [tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] ['meni] ['aʊtwərd]
The pressure on players of both sides is now too great to admit of many outward
这 压力 在 玩家 的 两个都 侧面 是 现在 也 伟大的 到 承认 的 许多 向外
[ˌdemən'streɪʃənz] .
demonstrations .
示威游行 .

双方球员现在都承受着巨大的压力，难以进行太多外在的庆祝行为。

[stɜ:rn] ['rɪgər] [ʌv; əv]['mʌs(ə)l] ['stɪfənz] ['evri] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [skɪps] [ðəm'selvz] [naʊ] [li:v]
Stern rigour of muscle stiffens every face as the two skips themselves now leave
斯特恩 严格 的 肌肉 变硬 每一个 脸 作为 这 二 跳过 他们自己 现在 离开
[ðə; ði] [ti:] [ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
the tee and take their places at the other end .
这 球座 和 拿 他们的 地方 在 这 其他 结尾 .

肌肉的紧绷使两人的面容都变得僵硬，他们离开发球台，来到另一端就位。

[ðə; ði]['saɪləns] [bəʊdz] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['kɛrz] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] ,
The silence bodes a something that no one cares to explain away ,
这 沉默 预兆 一个 某物 那 不 一 关心 到 解释 离开 ,

沉默预示着某些事情即将发生，但没有人愿意去解释。

[soʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][hæf] - [hoʊp] [hæf] - [fɪr] [ðæt] ['ænɪmeɪt] ['evri] [brest] .
so great is the strain of half - hope half - fear that animates every breast .
所以 伟大的 是 这 拉紧 的 一半 - 希望 一半 - 害怕 那 动画 每一个 胸部 .

每个人心中都充满了希望与恐惧交织的复杂情绪。

[lerd] ['mɜ:rri] [ɪz][də'rektɪd][baɪ][hɪz; ɪz][əd'vaɪzər][æt; ət][ðə; ði] [ti:] ([ðə; ði] ['blæksmɪθ]) [tu:; tə] [breɪk] -
Laird Murray is directed by his adviser at the tee (the blacksmith) to break -
领主 默里 是 指导 经过 他的 顾问 在 这 球座 (这 铁匠) 到 休息 -
[ɔ:f][ðə; ði] [gɑ:rd] [ɪn] [frʌnt] ,
off the guard in front ,
离开 这 警卫 在 正面 ,

莱尔德·默里在发球台上（铁匠）的顾问指示下，击退前面的守卫。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] .

but	misses	.
但	错过	.

但没中。

[skɔt] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] , [baɪ][ə; eɪ] ['skɪlfəli] [pleɪd] [stoʊn] , [pʊts][ɑːn] [ə'nʌðər] [gɑːrd] [stɪl] ,

Scott	his	antagonist	,	by	a	skilfully	played	stone	,	puts	on	another	guard	still	,
斯科特	他的	反派	,	经过	一个	巧妙地	玩	石头	,	放置	在	其他	警卫	仍然	,

斯科特的对手巧妙地用一块石头，又增加了一个警戒点。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd]['deɪndʒər][frʌm; frəm] [lerd] ['mɜːrɪz] ['sekənd][ænd; ənd][læst][stoʊn] .

in	order	to	avoid	danger	from	Laird	Murray's	second	and	last	stone	.
在	命令	到	避免	危险	从	领主	默里的	第二	和	最后的	石头	.

为了避免受到莱尔德·默里投出的第二块也是最后一块石头的伤害。

[wʌn] [tʃæns] ['oʊnli] [naʊ] [ə'pærəntli] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] ['brɔtən] ,

One	chance	only	now	apparently	remains	for	the	laird	of	Broughton	,
一	机会	仅有的	现在	显然	遗迹	为了	这	领主	的	布劳顿	,

布劳顿的领主似乎只剩下最后一次机会了。

[huː] [rɪ'kwaɪrz] [bʌt; bət][wʌn] [ʃɑːt] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'triːv] [ðə; ði]

who	requires	but	one	shot	to	reverse	the	order	of	things	and	retrieve	the
WHO	需要	但	一	射击	到	撤销	这	命令	的	事物	和	取回	这

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

他只需要一击就能扭转乾坤，夺回比赛的胜利。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	tries	it	.
和	他	尝试	它	.

他试了试。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ʃɑːts] [noʊn] [ə'mʌŋst] ['kəːləz] [æz; əz][æn; ən] ['aʊtˌwɪk] .

It	is	one	of	those	very	difficult	shots	known	amongst	curlers	as	an	outwick	.
它	是	一	的	那些	非常	难的	镜头	已知	在	卷发器	作为	一个	奥特威克	.

这是冰壶运动员中被称为“出击球”的那种非常难的击球之一。

[ə; eɪ] [stoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪd][hæz; həz][leɪn] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] [ʃɔːrt]

A	stone	of	his	side	has	lain	considerably	to	the	right	of	the	tee	short
一个	石头	的	他的	边	有	莱恩	相当	到	这	正确的	的	这	球座	短的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

他身侧的一块石头落在了发球台右侧很远的地方，离发球台还有一段距离。

[wɪtʃ] [ɪf] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtər][saɪd] [maɪt] [biː; bi] ['drɪvn] [ɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sentər][ænd; ənd]

which	if	touched	on	the	outer	side	might	be	driven	in	towards	the	centre	and
哪个	如果	感动	在	这	外	边	可能	是	驱动	在	向	这	中心	和

[pər'hæps][laɪ] [ʃɑːt] .

perhaps	lie	shot	.
也许	说谎	射击	.

如果触碰到外侧，可能会被推向中心，甚至可能被击倒。

[ðə; ði] [ɪn'wɪk] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][stoʊn][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['gɑːrdɪd] [fɔːr; fər]

The	inwick	would	be	easier	,	but	that	the	stone	is	unfortunately	guarded	for
这	因威克	会	是	更轻松	,	但	那	这	石头	是	很遗憾	守卫	为了

[ðæt] [ə'tempt] .

that	attempt	.
那	试图	.

用暗门会更容易些，但可惜的是，那块石头被严密保护，无法用暗门打开。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] - [fɜːrst] [stoʊn] [stɪl] [laɪz] [ðə; ði] [ʃɑːt] ,

He	knows	that	Denholm's	first	stone	still	lies	the	shot	,
他	知道	那	-	第一的	石头	仍然	谎言	这	射击	,

他知道丹霍姆的第一颗石头仍然埋在射击线上。

[ænd; ənd] [ɪz] ['gɑːrdɪd] [bəʊθ] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

and	is	guarded	both	in	front	and	at	the	side	;	and	that	with	another	,
和	是	守卫	两个都	在	正面	和	在	这	边	;	和	那	和	其他	,

并且前后左右都有守卫；还有另一个，

['twiːdzmjuə] [wɪl] [biː; bi] ['θɜːrti] - [wʌn] [ænd; ənd] [geɪm] .

Tweedsmuir	will	be	thirty	-	one	and	game	.
特威兹缪尔	将要	是	三十	-	一	和	游戏	.

特威兹缪尔将年满三十一岁，并且状态正佳。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [ɪz] ['rɪskt] — ['æftər] ['ʌðər] [kən'tɪndʒənsiːz] [hæv; həv] [bɪn] ['duːli] [weid] — [bʌt; bət]

The	shot	is	risked	—	after	other	contingencies	have	been	duly	weighed	—	but
这	射击	是	冒险	—	后	其他	应急措施	有	到过	正式地	称重	—	但

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] :

without	the	desired	effect	:
没有	这	想要的	影响	:

在充分权衡其他可能因素之后，冒险一试，但并未达到预期效果：

[ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [stoʊn] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [tʌtʃt] , [wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] ,

the	outlying	stone	is	certainly	touched	,	which	in	itself	was	a	good	shot	,
这	边远	石头	是	当然	感动	,	哪个	在	本身	曾是	一个	好的	射击	,

那块最外层的石头肯定被碰过了，这本身就是一次不错的拍摄。

[bʌt; bət] [ɪz] [nɑːt] [səˈfɪʃntli] ['teɪkən] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] .

but	is	not	sufficiently	taken	on	the	side	to	produce	the	desired	effect	.
但	是	不是	足够	已采取	在	这	边	到	生产	这	想要的	影响	.

但是，作为辅助手段，其作用还不够，无法产生预期的效果。

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] ['brɔtən] [peɪlz] ['vɪzəbli] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɑːt] [ɪz] [mɪst] ,

The	laird	of	Broughton	pales	visibly	as	the	shot	is	missed	,
这	领主	的	布劳顿	苍白	明显地	作为	这	射击	是	错过	,

布劳顿的领主眼睁睁地看着枪声落空，脸色明显苍白。

[ænd; ənd] ['mʌtərz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌkɑːmplɪ'mentri]

and	mutters	something	between	his	clenched	teeth	anything	but	complimentary
和	低声嘟囔	某物	之间	他的	紧握	牙齿	任何事物	但	免费

[tuː; tə] [θɪŋz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

to	things	in	general	.
到	事物	在	一般的	.

他咬牙切齿地嘟囔着什么，总之都是些不怎么好听的话。

[ðə; ði] [læst] [stoʊn] [naʊ] [laɪz] [baɪ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['twiːdzmjuə] [lerd] ,

The	last	stone	now	lies	by	the	foot	of	our	Tweedsmuir	laird	,
这	最后的	石头	现在	谎言	经过	这	脚	的	我们的	特威兹缪尔	领主	,

最后一块墓碑如今静静地躺在我们特威兹缪尔领主的脚下。

[huː] ['kɑːmli] [ə'weits] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] ['ændruː] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

who	calmly	awaits	the	word	of	direction	from	Andrew	at	the	other	end	.
WHO	平静地	等待	这	单词	的	方向	从	安德鲁	在	这	其他	结尾	.

他平静地等待着另一端安德鲁的指示。

- [lerd] ! - [ʃaʊts] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['meɪs(ə)n] , - [ðeəz; ðəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	Laird	!	'	shouts	the	anxious	mason	,	'	there's	but	the	one	thing	for	it	,
-	领主	!	-	喊叫	这	焦虑的	石匠	,	-	有	但	这	一	事物	为了	它	,

“莱尔德！”焦急的石匠喊道，“只有一件事可做了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [jiː; ji] [pleɪ] [ə; eɪ]['dæftər] - [laɪk] [ʃɑːt] .
and **I've** **seen** **ye** **play** **a** **dafter** **-** **like** **shot** **.**
和 我已经 已见 是的 玩 一个 达夫特 - 喜欢 射击 .

我见过你打出那种愚蠢的击球。

[wʌt] [wʊd] [jiː; ji] [seɪ] [tuː; tə] [traɪ] [æn; ən] [ɪn'wɪk] [æf] [maɪ] [læst] [steɪn] [ænd; ənd] [lɪft] [ðɪs] [eɪn] [ə; eɪ]
What **would** **ye** **say** **to** **try** **an** **inwick** **aff** **my** **last** **stane** **and** **lift** **this** **ane** **a**
什么 会 是的 说 到 尝试 一个 因威克 亲属 我的 最后的 石 和 举起 这 一个 一个
[fʊt] ?
foot **?**
脚 ?

你们觉得我该如何尝试从我上一块石头上撬起一根细绳，然后把这块石头抬高一英尺呢?

- ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɪtʃ] [leɪ] [nɪr] , [ðoʊ] [stɪl] [nɑːt] [kaʊntɪŋ] ;
' **pointing** **to** **a** **stone** **of** **his** **side** **which** **lay** **near** **,** **though** **still** **not** **counting** **;**
- 指向 到 一个 石头 的 他的 边 哪个 躺 靠近 , 尽管 仍然 不是 计数 ;

指着他身旁附近的一块石头，虽然还没数清;

- [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪm] ! -
' **that** **would** **give** **us** **another** **shot** **,** **and** **the** **game** **!** **'**
- 那 会 给 我们 其他 射击 , 和 这 游戏 ! -

"那样我们就又有了一次机会，还能赢下比赛！"

- [wel] ['ændruː] , [ðæts] [waɪ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pɔːrt] ,
' **Well** **Andrew** **,** **that's** **why** **I** **asked** **you** **to** **fill** **the** **port** **,**
- 出色地 安德鲁 , 那就是 为什么 我 问 你 到 充满 这 港口 ,

"安德鲁，所以我才让你把港口注满水。"

[fɔːr; fər] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [ðeɪ] ['dɪdnə] [siː] , [ðæt] [ə; eɪ] [wɪk] [ænd; ənd] [kɜːrl] - [ɪn] [wʊd] [biː; bi] [left] :
for **I** **saw** **what** **they** **didna** **see** **,** **that** **a** **wick** **and** **curl** **-** **in** **would** **be** **left** **:**
为了 我 锯 什么 他们 没事 看 , 那 一个 灯芯 和 卷曲 - 在 会 是 左边 :

因为我看到了他们没看到的，那就是会留下一根灯芯和一缕卷曲的头发:

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] .
I **think** **it** **may** **be** **done** **.**
我 思考 它 可能 是 完毕 .

我觉得这件事可以办成了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [traɪ] .
At **any** **rate** **I** **can** **but** **try** **.**
在 任何 速度 我 能 但 尝试 .

无论如何，我只能尽力而为。

- ['saɪləns] [reɪn] [ɔː(r)] [ðə; ði] [rɪŋk] : [ðə; ði] ['swiːpəz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [stænd] [ɪn] ['breθləs] [sə'spens] :
' **Silence** **reigns** **o'er** **the** **rink** **:** **the** **sweepers** **on** **each** **side** **stand** **in** **breathless** **suspense** **:**
- 沉默 统治 超过 这 溜冰场 : 这 清扫工 在 每个 边 站立 在 喘不过气 悬念 :

冰场上一片寂静：两侧的清扫工屏息凝神地站着:

[ðə; ði] [wɪk] ['teɪkən] , [æz; əz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['ændruː] [ɪn] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [lerd] , { - }
the **wick** **taken** **,** **as** **given** **by** **Andrew** **in** **advice** **to** **the** **Laird** **,** **{** **266** **}**
这 灯芯 已采取 , 作为 给定 经过 安德鲁 在 建议 到 这 领主 , { - }

取下灯芯，正如安德鲁在给领主的建议中所述，{266}

[meɪ] [prə'kleɪm] ['brɔtən] ['biːtn] [ænd; ənd] ['twiːdzmjuə] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
may **proclaim** **Broughton** **beaten** **and** **Tweedsmuir** **the** **champion** **parish** **of** **the**
可能 宣布 布劳顿 被打败 和 特威兹缪尔 这 冠军 教区 的 这
['kaʊnti] !
county **!**
县 !

或许会宣布布劳顿被击败，而特威兹缪尔成为该郡的冠军教区!

- [stænd] [bæk] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][stoʊn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['biːzəm] ,

'	Stand	back	from	behind	,	and	shew	me	the	stone	with	your	besom	,
-	站立	后退	从	在后面	,	和	展示	我	这	石头	和	你的	扫帚	,

['ændruː] ; [ðer; ðər] .

Andrew	;	there	.
安德鲁	;	那里	.

"安德鲁，退后一步，用你的扫帚把石头指给我看；就在那里。"

- [ðə; ði] [sə'spens] [ɪz] [suːn] ['broʊkən] , [ðə; ði][læst][stoʊn][hæz; həz][sped][ɑːn][ɪts] ['mɪʃ(ə)n] ,

'	The	suspense	is	soon	broken	,	the	last	stone	has	sped	on	its	mission	,
-	这	悬念	是	很快	破碎的	,	这	最后的	石头	有	加速	在	它是	使命	,

悬念很快被打破，最后一块石头也已飞速完成了它的使命。

[ðə; ði] [wɪk] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] ,

the	wick	has	been	taken	,
这	灯芯	有	到过	已采取	,

灯芯已被取走。

[ə; eɪ][stoʊn][ɑːn] [lerd] ['skɑːts] [saɪd] [ðæt] [wʌz; wəz]['laɪɪŋ] ['fɑːrðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tiː] [ðæn; ðən][wʌn]

a	stone	on	Laird	Scott's	side	that	was	lying	farther	from	the	tee	than	one
一个	石头	在	领主	斯科特的	边	那	曾是	说谎	更远	从	这	球座	比	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'poʊnənts] - ,

of	the	opponents	'	,
的	这	对手	-	,

莱尔德·斯科特一侧的一块石头，比对手的石头离发球台更远。

[ɪz] - ['lɪftɪd] - ['ɪntuː]['sekənd] [pleɪs] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪsənz] ['wɪnər] [meɪks] [ɪg'zæktli][ðə; ði]

is	'	lifted	'	into	second	place	,	which	with	the	mason's	winner	makes	exactly	the
是	-	抬起	-	进入	第二	地方	,	哪个	和	这	石匠的	优胜者	制作	确切地	这

['mædʒɪk] [skɔːr] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [wʌn] !

magic	score	of	thirty	-	one	!
魔法	分数	的	三十	-	一	!

被"提升"到第二名，加上石匠的获胜者，正好达到神奇的31分！

[laɪk] [ðə; ði] [θɔː] [wɪtʃ] ['æftər] [ðɪs] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] [stɔːrm] [wɪl] [biː; bi] ['welkəmd] [baɪ][mæn]

Like	the	thaw	which	after	this	long	-	continued	storm	will	be	welcomed	by	man
喜欢	这	解冻	哪个	后	这	长的	-	持续	风暴	将要	是	欢迎	经过	男人

[ænd; ənd] [biːst] [ə'laɪk] ,

and	beast	alike	,
和	兽	同样	,

就像这场持续已久的暴风雪过后，人类和动物都将期盼的冰雪消融一样，

[soʊ] [dʌz] [ðə; ði] [θɔː] [naʊ] [melt][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] .

so	does	the	thaw	now	melt	the	frozen	tongues	of	the	players	.
所以	做	这	解冻	现在	熔化	这	冷冻	舌头	的	这	玩家	.

所以，解冻的气流也融化了球员们冻僵的舌头。

[hæts][flai][ʌp][ɪn] ['frenzi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

Hats	fly	up	in	frenzy	of	delight	,
帽子	飞	向上	在	狂热	的	喜	,

帽子们欣喜若狂地飞了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [ɪz] ['witnist] (['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['witnist] [ɑːn][aɪs]) [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	phenomenon	is	witnessed	(	only	to	be	witnessed	on	ice	)	of	a
和	这	现象	是	目击者	(	仅有的	到	是	目击者	在	冰	)	的	一个

['skɑːtɪʃ] [lerd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['tenənt][ɪn][ɪk'stætɪk] [ɪm'breɪs] .

Scottish	laird	and	his	humble	tenant	in	ecstatic	embrace	.
苏格兰	领主	和	他的	谦逊的	租户	在	欣喜若狂	拥抱	.

人们目睹了（只能在冰上目睹的）苏格兰地主和他卑微的佃户欣喜若狂地拥抱在一起的景象。

[flɑːsks] [ɑːr; ər] [prə'duːst] , [hændz] ['ʃeɪkən] [baɪ] ['raɪvlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [baɪ] [frendz] — [ðoʊ]
Flasks **are** **produced** **,** **hands** **shaken** **by** **rivals** **as** **well** **as** **by** **friends** **—** **though**
烧瓶 是 生产 , 双手 摇晃 经过 竞争对手 作为 出色地 作为 经过 朋友们 — 尽管
['tʃiːfli] [baɪ] [frendz] :
chiefly **by** **friends** **:**
主要 经过 朋友们 :

酒壶被制造出来，对手和朋友握手——尽管主要是朋友之间握手：

[ˌprepə'reɪʃnz] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] ['kæri] [hoʊm] [ðə; ði] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [geɪm] :
preparations **are** **made** **to** **carry** **home** **the** **paraphernalia** **of** **the** **roaring** **game** **:**
准备工作 是 制成 到 携带 家 这 用具 的 这 咆哮 游戏 :

人们正准备把这项精彩运动的各种装备带回家：

[ænd; ənd] [waɪl] ['beti] [kən'grætjuleits] [ðə; ði] [lerd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gests] [ɑːn] [ðer; ðər] ['vɪktəri] ,
and **while** **Betty** **congratulates** **the** **laird** **and** **his** **guests** **on** **their** **victory** **,**
和 尽管 贝蒂 恭喜 这 领主 和 他的 客人 在 他们的 胜利 ,

贝蒂向领主和他的客人们祝贺胜利时，

[ðer; ðər] [ɪz] ['hæpinəs] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] ['ændruː] ['dɛnˌhoʊlm] ,
there **is** **happiness** **in** **store** **for** **Andrew** **Denholm** **,**
那里 是 幸福 在 店铺 为了 安德鲁 登霍姆 ,

安德鲁·丹霍姆将会迎来幸福。

[huːz] ['praʊəs] [soʊ] ['noʊtəbli] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['twiːdzmjuə] .
whose **prowess** **so** **notably** **contributed** **to** **secure** **the** **honour** **of** **Tweedsmuir** **.**
谁 能力 所以 尤其 贡献 到 安全的 这 荣誉 的 特威兹缪尔 .

他的英勇事迹为特威兹缪尔的荣誉做出了卓越贡献。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kʌntri] ['fjuːnərəl] .
AN **IRISH** **COUNTRY** **FUNERAL** **.**
一个 爱尔兰 国家 葬礼 .

爱尔兰乡村葬礼。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]
The **difference** **between** **English** **and** **Irish** **as** **regards** **the** **funeral** **customs** **of**
这 不同之处 之间 英语 和 爱尔兰 作为 问候 这 葬礼 海关 的
[ðə; ði] ['pezntri] [ɪn] [bəuθ] ['kʌntriz] [ɪz] [greɪt] .
the **peasantry** **in** **both** **countries** **is** **great** **.**
这 农民 在 两个都 国家 是 伟大的 .

英格兰和爱尔兰两国农民的丧葬习俗差异很大。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ə'semblɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] - ['bɛrɪn] - [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] [æn; ən]
To **have** **a** **large** **assemblage** **at** **the** **'** **berrin** **'** **is** **among** **the** **latter** **an**
到 有 一个 大的 装配 在 这 - 伯林 - 是 之中 这 后者 一个
['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] ;
object **of** **ambition** **and** **pride** **to** **the** **family** **;**
目的 的 志向 和 自豪 到 这 家庭 ;

在“berrin”举办大型聚会是家族的抱负和骄傲；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪbərz] , [frendz] ,
and **the** **concourse** **of** **neighbours** **,** **friends** **,**
和 这 大厅 的 邻居 , 朋友们 ,

以及邻居、朋友们的聚集，

[ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [huː] [flɑːk] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'mens] .
and **acquaintances** **who** **flock** **from** **all** **parts** **to** **the** **funeral** **is** **often** **immense** **.**
和 熟人 WHO 群 从 全部 部分 到 这 葬礼 是 经常 巨大 .

前来参加葬礼的亲朋好友往往络绎不绝。

['i:v(ə)n][st'reɪndʒəz] [wɪl] [swel] [ðə; ði]['fju:nərəl] [kɔ:r'teʒ] , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ][baɪ]

Even	strangers	will	swell	the	funeral	cortège	,	and	will	account	for	doing	so	by
甚至	陌生人	将要	膨胀	这	葬礼	送葬队伍	,	和	将要	帐户	为了	正在做	所以	经过

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

甚至陌生人也会加入送葬队伍，并会这样解释他们这样做的原因：

- [ʃʊr] , [wəʊnt][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][tɜ:rn][sʌm; səm] [deɪ] ,

'	Sure	,	won't	it	come	to	our	turn	some	day	,
-	当然	,	惯于	它	来	到	我们的	转动	一些	天	,

“当然，总有一天也会轮到我们。”

[ænd; ənd] ['iznt] [ə; eɪ][bɪg] ['fɑ:loʊɪŋ] — [tu:; tə][du:][ju: 'es]['kredɪt][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['lætər] [end] — [wʌt]

and	isn't	a	big	following	—	to	do	us	credit	at	our	latter	end	—	what
和	不是	一个	大的	下列的	—	到	做	我们	信用	在	我们的	后者	结尾	—	什么

[wi:d] [ɔ:l] [laɪk] ?

we'd	all	like	?
我们会	全部	喜欢	?

难道拥有众多追随者——说句公道话——不是我们都想要的吗?

[soʊ] [waɪ] ['ʃʊdənt] [wi:; wi][du:] [wʌt] [ɪz][deɪsənt][ænd; ənd] ['neɪbərli] [baɪ][wʌn] [ə'nʌðər] ?

So	why	shouldn't	we	do	what	is	dacent	and	neighbourly	by	one	another	?
所以	为什么	不应该	我们	做	什么	是	达森特	和	邻里	经过	一	其他	?

那么，我们为什么不能彼此做些体面、友好的邻里之事呢?

- [wʌt] [ə; eɪ]['kɑ:ntræst][ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['kwaɪət][ɪn'tɜ:rmənt][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri]

'	What	a	contrast	there	is	between	a	quiet	interment	in	an	English	country
-	什么	一个	对比	那里	是	之间	一个	安静的	安葬	在	一个	英语	国家

['pærɪʃ] ,

parish	,
教区	,

“这与在英国乡村教区安静的葬礼形成了多么鲜明的对比啊！”

[ə'tendid] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər]

attended	only	by	the	household	of	the	departed	,	and	the	well	-	remembered
参加	仅有的	经过	这	家庭	的	这	已离开	,	和	这	出色地	-	记得

[si:nz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ʌv; əv] - ,

scenes	in	the	churchyard	of	Kilkeedy	,
场景	在	这	墓地	的	-	,

只有逝者的家人参加，以及基尔基迪教堂墓地里那些令人难忘的场景。

['kaʊnti] ['lɪmərɪk] !

County	Limerick	!
县	利默里克	!

利默里克郡!

[hɪr] , [ɪn] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] , [ə; eɪ]['fju:nərəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [saɪt] .

Here	,	in	days	gone	by	,	a	funeral	was	a	picturesque	and	touching	sight	.
这里	,	在	天	已消失	经过	,	一个	葬礼	曾是	一个	如画	和	接触	视线	.

过去，这里的葬礼是一幅美丽而感人的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [wɪrd] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ki:n] ,

There	was	something	very	weird	and	solemn	in	the	sound	of	the	'	keen	,
那里	曾是	某物	非常	诡异的	和	庄严	在	这	声音	的	这	-	敏锐的	,

“尖锐”的声音中有一种非常奇怪和庄严的气氛，

- [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] , ['mɔ:rnf(ə)l] [ænd; ənd][waɪld][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪr] ,

'	as	it	came	,	mournful	and	wild	upon	the	ear	,
-	作为	它	来了	,	悲哀	和	荒野	之上	这	耳朵	,

它传来时，哀伤而狂野，令人不寒而栗。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][væst]

rising	and	falling	with	the	windings	of	the	road	along	which	the	vast
上升	和	坠落	和	这	绕组	的	这	路	沿着	哪个	这	广阔的

[prə'seʃ(ə)n] [muːvd] .

procession	moved	.
游行	已搬	.

随着浩浩荡荡的队伍行进的道路蜿蜒起伏，队伍也随之起伏。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɔːfɪn] , [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['relətɪvz] [ɔːr] [frendz] ,

In	the	centre	was	the	coffin	,	borne	on	the	shoulders	of	relatives	or	friends	,
在	这	中心	曾是	这	棺材	,	出生	在	这	肩膀	的	亲属	或者	朋友们	,

棺材摆放在中央，由亲友抬着。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][nekst][ʌv; əv][kɪn] .

and	followed	by	the	next	of	kin	.
和	随后	经过	这	下一个	的	亲属	.

然后由近亲属接见。

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [geɪt] , [wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊpən] [speɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Outside	the	churchyard	gate	,	where	was	a	large	open	space	,	there	was	a
外部	这	墓地	门	,	在哪里	曾是	一个	大的	打开	空间	,	那里	曾是	一个

[hɔːlt] .

halt	.
停止	.

教堂墓地大门外是一片开阔的空地，那里停了下来。

[ðə; ði]['kɔːfɪn][wʌz; wəz][leɪd] ['revərəntli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['relətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	coffin	was	laid	reverently	on	the	ground	,	the	immediate	relatives	of	the
这	棺材	曾是	铺设	虔诚地	在	这	地面	,	这	即时	亲属	的	这

[ded] ['niːlɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

dead	kneeling	round	it	.
死的	跪着	圆形的	它	.

棺材被恭敬地放置在地上，死者的直系亲属跪在棺材周围。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn] [bendɪd] [niːz] [ɔːl][ɪn] [ðæt][væst] [ə'semblɪdʒ] [sɪŋk] [daʊn] .

And	now	on	bended	knees	all	in	that	vast	assemblage	sink	down	.
和	现在	在	弯曲	膝盖	全部	在	那	广阔的	装配	下沉	向下	.

现在，在场的所有人，都跪倒在地。

['evri] [hed] [ɪz] [boʊd] [ɪn] [prer] — [ðə; ði][men] [dɪ'vaʊtli] [ʌn'kʌvərd] — ['evri] [lɪp] [muːvz] ;

Every	head	is	bowed	in	prayer	—	the	men	devoutly	uncovered	—	every	lip	moves	;
每一个	头	是	鞠躬	在	祷告	—	这	男人	虔诚地	裸露	—	每一个	唇	移动	;

每个人都低头祈祷——男人们虔诚地袒露着头——每个人的嘴唇都在翕动；

[ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːnər] [ɪz] [hʌʃt] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][pɪn][drɑːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

the	wail	of	the	keeners	is	hushed	;	you	could	hear	a	pin	drop	among	the
这	哀号	的	这	热心者	是	静静地	;	你	可以	听到	一个	别针	降低	之中	这

['saɪlənt] [kraʊdz] .

silent	crowds	.
沉默的	人群	.

哀号者的哭喊声渐渐平息；寂静的人群中，一根针掉在地上都能听见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [pɔːz] .

It	is	a	solemn	and	impressive	pause	.
它	是	一个	庄严	和	感人的	暂停	.

这是一个庄严而令人印象深刻的停顿。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['berərz] [ə'gen] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

After	a	few	minutes	the	bearers	again	take	up	their	burden	and	carry	it	into
后	一个	很少	分钟	这	持有者	再次	拿	向上	他们的	负担	和	携带	它	进入

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

the	churchyard	,
这	墓地	,

几分钟后，抬棺者再次扛起棺材，抬进教堂墓地。

[wen] ['æftər] ['biːɪŋ] [θriː] [taɪmz] [bɔːrn] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪts]['faɪn(ə)l]

when	after	being	three	times	borne	round	the	church	,	it	is	committed	to	its	final
什么时候	后	存在	三	时代	出生	圆形的	这	教会	,	它	是	坚定的	到	它是	最终的

['restɪŋ] - [pleɪs] .

resting	-	place	.
休息	-	地方	.

当圣体被抬着绕教堂三圈后，便会被安葬到最终的安息之地。

['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðiːz] [siːnz] [wɜːr; wər] ['witnist] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz]

Years	have	passed	since	these	scenes	were	witnessed	by	the	writer	of	these
年	有	通过了	自从	这些	场景	是	目击者	经过	这	作家	的	这些

['peɪdʒɪz] .

pages	.
页面	.

自本书作者亲眼目睹这些场景以来，已经过去了多年。

[ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pʊld] [daʊn] ([ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ]

The	old	familiar	church	has	been	pulled	down	(	a	new	one	built	on	a
这	老的	熟悉的	教会	有	到过	拉	向下	(	一个	新的	一	建造	在	一个

['neɪbərɪŋ] [saɪt]) ,

neighbouring	site	)	,
邻接	地点	)	,

那座熟悉的老教堂已被拆除（在邻近的地块上建造了一座新教堂）。

[ænd; ənd] [nɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['aɪvi] - [klæd] ['taʊər] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]['spaɪər]

and	nought	of	it	remains	but	the	ivy	-	clad	tower	and	graceful	spire
和	零	的	它	遗迹	但	这	常春藤	-	覆膜	塔	和	优美	尖塔

[left] ['stændɪŋ] — [ðæt] - ['aɪvi] - ['mæntld] ['taʊər] ,

left	standing	—	that	'	ivy	-	mantled	tower	,
左边	常设	—	那	-	常春藤	-	披风	塔	,

一切都已不复存在，只剩下爬满常春藤的塔楼和优雅的尖顶——那座“爬满常春藤的塔楼”。

- [wer] [ðə; ði] ['spæroʊ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [nest] ;

'	where	the	sparrow	had	found	her	a	house	and	the	swallow	a	nest	;
-	在哪里	这	麻雀	有	成立	她	一个	房子	和	这	吞	一个	巢	;

麻雀为她找到了一处住所，燕子为她找到了一处巢穴；

[huːz] [griːn] [depθs] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['iːvntaɪd] [wɜːr; wər] [meɪd] ['voʊk(ə)l][baɪ][ðə; ði] [tʃɝːpɪŋz] [ænd; ənd]

whose	green	depths	in	the	still	eventide	were	made	vocal	by	the	chirpings	and
谁	绿色的	深度	在	这	仍然	黄昏	是	制成	声乐	经过	这	啁啾声	和

[tʃætɝɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] ['feðərd] [ɪn'hæbɪtənts] — [ðə; ði]['spæroʊz; 'sperooz] ['flʌtərɪŋ] ['fʌsəli] [ɪn]

chatterings	of	its	feathered	inhabitants	—	the	sparrows	fluttering	fussily	in
闲聊	的	它是	羽毛	居民	—	这	麻雀	飘动	挑剔地	在

[ænd; ənd][aʊt] ,

and	out	,
和	出去	,

在静谧的黄昏中，翠绿的树荫下传来鸟儿们的鸣叫声——麻雀们忙碌地飞进飞出。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ,

and	after	the	manner	of	their	kind	,
和	后	这	方式	的	他们的	种类	,

并且按照他们同类的方式，

['kloʊzɪŋ][ðə; ði][deɪ][ɪn]['nɔɪzi]['gɑːsɪp][bɪ'fɔːr][səb'saɪdɪŋ]['ɪntuː][rest][ænd; ənd]['saɪləns].

closing	the	day	in	noisy	gossip	before	subsiding	into	rest	and	silence	.
结束	这	天	在	嘈杂	闲话	前	消退	进入	休息	和	沉默	.

一天结束前，大家互相闲聊，然后渐渐安静下来，进入休息状态。

[hɪr][tuː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][aʊlz],

Here	too	were	to	be	found	owls	,
这里	也	是	到	是	成立	猫头鹰	,

这里也曾发现过猫头鹰。

['kjʊriəsli][laɪt]—[sɔːft]['mæsɪz][ʌv; əv]['fɛðɚz][wɪð; wɪθ][ə'pærəntli][noʊ]['bɑːdɪz][tuː; tə][spiːk][ʌv; əv]

curiously	light	—	soft	masses	of	feathers	with	apparently	no	bodies	to	speak	of
奇怪的是	光	—	柔软的	群众	的	羽毛	和	显然	不	身体	到	说话	的

,

,

,

轻盈得不可思议——柔软的羽毛团，似乎没有实体可言。

[huː]['kæptʃərd][baɪ][ðə; ði]['wɜkmən][waɪl]['klɪpɪŋ][ðə; ði]['aɪvi],[wɜːr; wər][brɔːt][ʌp],[ɔːl][deɪzd]-

who	captured	by	the	workmen	while	clipping	the	ivy	,	were	brought	up	,	all	dazed	-
WHO	捕获	经过	这	工人	尽管	剪裁	这	常春藤	,	是	带来	向上	,	全部	茫然	-

['lʊkɪŋ][ænd; ənd]['sliːpi],

looking	and	sleepy	,
寻找	和	困	,

那些在修剪常春藤时被工人抓获的人被带回来时，都神情恍惚，昏昏欲睡。

[tuː; tə][biː; bi][ədˈmaɪəd][ænd; ənd]['wʌndɚd][æt; ət][baɪ][ðə; ði]['rektəri]['tʃɪldrən],

to	be	admired	and	wondered	at	by	the	rectory	children	,
到	是	钦佩	和	想知道	在	经过	这	牧师住宅	孩子们	,

令教区牧师家的孩子们惊叹不已。

[ænd; ənd]['faɪnəli][rɪ'stɔːrd]['tendərli][tuː; tə][ðer; ðər]-['siːkrət]['baʊər]!

and	finally	restored	tenderly	to	their	'	secret	bower	!
和	最后	恢复	温柔地	到	他们的	-	秘密	凉亭	!

最后，他们被温柔地放回了他们的"秘密花园"!

-[ə; eɪ]['fjuːnərəl][siːn]['sɪmələr][tuː; tə][ðæt][dʒʌst][dɪ'skraɪbd][fɔːrmz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

'	A	funeral	scene	similar	to	that	just	described	forms	the	subject	of	one	of
-	一个	葬礼	场景	相似的	到	那	只是	描述	表格	这	主题	的	一	的

[ðə; ði][ˌɪlə'streɪʃəns][ɪn]['leɪdi]['tʃætɚtənz]['ræmbəlz][ɪn][ðə; ði][saʊθ][ʌv; əv]['aɪərlənd],

the	illustrations	in	Lady	Chatterton's	Rambles	in	the	South	of	Ireland	,
这	插图	在	女士	查特顿	漫谈	在	这	南	的	爱尔兰	,

"与刚才描述的类似的葬礼场景，是查特顿夫人《爱尔兰南部漫游记》中的一幅插图的主题。"

['skɛtʃt][baɪ][hɜːr'self].

sketched	by	herself	.
草图	经过	她自己	.

她自己画的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][stɑːpt][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ]['drɔːɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l]['ruːɪnz][ʌv; əv][kwɪn]['æbi]

She	had	stopped	to	make	a	drawing	of	the	beautiful	ruins	of	Quin	Abbey
她	有	停止	到	制作	一个	绘画	的	这	美丽的	废墟	的	奎因	修道院

[ɪn][ðə; ði]['kaʊnti][kler],

in	the	County	Clare	,
在	这	县	克莱尔	,

她停下来画了一幅克莱尔郡奎因修道院美丽遗址的素描。

[wen][ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][æn; ən][ə'proʊtʃɪŋ]['fjuːnərəl][keɪm]['floʊtɪŋ][ɑːn][ðə; ði][briːz],

when	the	wail	of	an	approaching	funeral	came	floating	on	the	breeze	,
什么时候	这	哀号	的	一个	接近	葬礼	来了	漂浮的	在	这	微风	,

当一阵哀婉的葬礼哀嚎随风飘来时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['melənkɑ:li] ['keɪd(ə)ns][wʌz; wəz] [su:n] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	melancholy	cadence	was	soon	followed	by	the	appearance	of	the
和	这	忧郁	节奏	曾是	很快	随后	经过	这	外貌	的	这

['ju:ʒuəl] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] .

usual	concourse	of	country	people	.
通常	大厅	的	国家	人们	.

随后，一阵忧郁的节奏之后，一群群乡下人如约而至。

[ðer; ðər] ['fɪgjərz] ['skætərd] [ə'baʊt][ɪn] [gru:ps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:fɪn][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] ,

Their	figures	scattered	about	in	groups	,	and	the	coffin	in	the	foreground	,
他们的	数据	疏散	关于	在	团体	,	和	这	棺材	在	这	前景	,

他们的身影三三两两地散落在各处，前景中是一口棺材。

['entər][wɪð; wɪθ] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] ['ɪntu:][ðə; ði] [sketʃ] .

enter	with	very	picturesque	effect	into	the	sketch	.
进入	和	非常	如画	影响	进入	这	草图	.

以非常优美的画面效果融入到素描中。

[wen] [ðə; ði]['fju:nərəl][ɪz]['oʊvər] , [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ə'tendid] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'spɜ:rs] [θru:] [ðə; ði]

When	the	funeral	is	over	,	those	who	have	attended	it	disperse	through	the
什么时候	这	葬礼	是	超过	,	那些	WHO	有	参加	它	分散	通过	这

['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ;

churchyard	;
墓地	;

葬礼结束后，参加葬礼的人们散去，穿过教堂墓地；

[ænd; ənd] ['eni] ['hævɪŋ] [frendz] ['berid] [ðer; ðər] [bɪ'teɪk] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz][tu:; tə]

and	any	having	friends	buried	there	betake	themselves	to	their	graves	to
和	任何	拥有	朋友们	埋葬	那里	带	他们自己	到	他们的	坟墓	到

[preɪ] [ænd; ənd] [wi:p] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

pray	and	weep	over	them	.
祈祷	和	哭泣	超过	他们	.

凡是有朋友葬在那里的人，都会前往他们的墓前祈祷、哭泣。

[ðə; ði][waɪld] [bə:sts] [ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd] ['vi:əmənt] ['sɔbiŋ] ,

The	wild	bursts	of	grief	and	vehement	sobbing	,
这	荒野	爆发	的	悲伤	和	慷慨	啜泣	,

突如其来的悲痛和撕心裂肺的哭泣，

['i:v(ə)n]['oʊvər] [mɔ:s] - [groʊn] [greɪvz; grɑ:vz] [hu:z] [taɪm] - [steɪnd] ['hedˌstəʊnz] [ber] ['wɪtnəs] [tu:; tə]

even	over	moss	-	grown	graves	whose	time	-	stained	headstones	bear	witness	to
甚至	超过	苔藓	-	生长	坟墓	谁	时间	-	染色	墓碑	熊	证人	到

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm][ðer; ðər]['ɔkju:pənts][hæv; həv][slept] [bɪ'ni:θ] ,

the	length	of	time	their	occupants	have	slept	beneath	,
这	长度	的	时间	他们的	居住者	有	睡着了	下面	,

即使是长满青苔的坟墓，上面斑驳的墓碑也见证着逝者长眠于此的漫长岁月。

[wʊd] [sər'praɪz] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [dɪ'mɑ:nstrətɪv]

would	surprise	those	who	are	unfamiliar	with	the	impulsive	and	demonstrative
会	惊喜	那些	WHO	是	陌生	和	这	冲动	和	示范性的

['aɪrɪʃ] ['neɪtʃər] .

Irish	nature	.
爱尔兰	自然	.

这可能会让不熟悉爱尔兰人冲动、外向性格的人感到惊讶。

[æn; ən][oʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [greɪv] [wʌz; wəz] ['rɑ:kɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

An	old	man	sitting	beside	a	grave	was	rocking	himself	to	and	fro	,
一个	老的	男人	坐着	旁	一个	严重	曾是	摇滚	他自己	到	和	弗	,

一位老人坐在坟墓旁，轻轻摇晃着身体。

[ænd; ənd]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bluː]['kɑːt(ə)n] ['hæŋkətʃɪf] , [waɪl] , ['roʊzəri][ɪn][hænd] ,

and	wiping	his	eyes	with	a	blue	cotton	handkerchief	,	while	,	rosary	in	hand	,
和	擦拭	他的	眼睛	和	一个	蓝色的	棉布	手帕	,	尽管	,	念珠	在	手	,

他一边用蓝色棉质手帕擦着眼睛，一边手里拿着念珠，

[hiː; hi] [preɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fɜːrvər] .

he	prayed	with	extraordinary	fervour	.
他	祈祷	和	非凡的	热情	.

他祈祷得异常虔诚。

- [its] [maɪ] [pʊr] [oʊld][waɪf][ɪz]['laɪɪŋ] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ðə; ði]['hevəns][biː; bi][hɜːr; hər][bed] !

'	It's	my	poor	old	wife	is	lying	here	,	'	he	said	;	'	the	heavens	be	her	bed	!
-	它是	我的	贫穷的	老的	妻子	是	说谎	这里	,	-	他	说	;	-	这	天	是	她	床	!

“我可怜的老太太躺在这里，”他说；“愿上天成为她的床！”

[gɑːd][rest][hɜːr; hər][soʊl] [ðɪs] [deɪ] !

God	rest	her	soul	this	day	!
上帝	休息	她	灵魂	这	天	!

愿她安息！

['mɛniːz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [jɪr] [sɪns] [ʃiː; ʃi]['wɪnt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [pʊr] ['nɔri] , [ænd; ənd][left][ˌem 'iː] [sɔːr]

Many's	the	long	year	since	she	wint	from	me	,	poor	Norry	,	and	left	me	sore
许多人	这	长的	年	自从	她	冬天	从	我	,	贫穷的	诺里	,	和	左边	我	疮

[ænd; ənd] ['loʊnsəm] !

and	lonesome	!
和	寂寞	!

自从她离开我，可怜的诺里，已经过去很多年了，她让我痛苦又孤独！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ɪn] ['jɪrz] [ðen] , [ðoʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ;

She	was	well	on	in	years	then	,	though	the	childer	were	young	;
她	曾是	出色地	在	在	年	然后	,	尽管	这	奇尔德	是	年轻的	;

当时她年纪已经不小了，但孩子们还很小；

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] .

for	we	were	married	a	long	time	before	there	was	any	.
为了	我们	是	已婚	一个	长的	时间	前	那里	曾是	任何	.

因为在我们结婚很久之后，才有了孩子。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] ,

The	neighbours	were	all	at	me	to	marry	again	,
这	邻居	是	全部	在	我	到	结婚	再次	,

邻居们都劝我再婚。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [ɔːr] [nɪt] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

if	it	was	only	for	one	to	wash	the	shirt	or	knit	the	stocking	for	me	,
如果	它	曾是	仅有的	为了	一	到	洗	这	衬衫	或者	针织	这	袜	为了	我	,

如果只是需要一个人帮我洗衬衫或织袜子的话，

[ɔːr][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] - [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [waɪld][ə'baʊt][ðə; ði][roʊdz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]

or	to	keep	the	weenochs	from	running	wild	about	the	roads	while	I	was
或者	到	保持	这	-	从	跑步	荒野	关于	这	道路	尽管	我	曾是

[ə'weɪ] [æt; ət][maɪ][wɜːrk] ['ɜːrnɪŋ] [ðer; ðər][bɪt] .

away	at	my	work	earning	their	bit	.
离开	在	我的	工作	收入	他们的	少量	.

或者防止那些小混混在我外出工作挣钱的时候在路上横冲直撞。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .

But	I	couldn't	give	in	to	the	notion	.
但	我	不能	给	在	到	这	概念	.

但我无法接受这种想法。

[aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['nɔri] ,
I **was** **used** **to** **my** **poor** **Norry** **,**
我 曾是 用过的 到 我的 贫穷的 诺里 ,

我早就习惯了我那可怜的诺里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .
and **the** **thoughts** **of** **a** **stranger** **on** **the** **floor** **was** **bitter** **to** **my** **heart** **.**
和 这 想法 的 一个 陌生人 在 这 地面 曾是 苦的 到 我的 心 .

想到一个陌生人倒在地上，我的心就感到一阵苦涩。

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊，

[its] [ə; eɪ] [sɔːr] [lɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['jɪrz] [wen] [hɪz; ɪz][oʊld][waɪf][ɪz] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !
it's **a** **sore** **loss** **to** **a** **man** **in** **years** **when** **his** **old** **wife** **is** **took** **from** **him** **!**
它是 一个 疮 损失 到 一个 男人 在 年 什么时候 他的 老的 妻子 是 采取 从 他 !

对于一个上了年纪的男人来说，失去挚爱的妻子是莫大的打击！

[ðə; ði][oʊld]['kɑːmræd] ['hiːz][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] ; [ðæt] [ˌʌndə'stændz] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
The **old** **comrade** **he's** **had** **so** **long** **;** **that** **understands** **every** **turn** **of** **him** **,**
这 老的 同志 他是 有 所以 长的 ; 那 明白 每一个 转动 的 他 ,

他那位相识多年的老战友，对他的一举一动都了如指掌。

[ænd; ənd] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fænsis] ;
and **knows** **his** **humours** **and** **his** **fancies** **;**
和 知道 他的 体液 和 他的 幻想 ;

并且了解他的喜怒哀乐和喜好；

[ænd; ənd][fɪts][hɪm; ɪm][æz; əz] ['iːzi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][æn; ən][oʊld] [ʃuː] .
and **fits** **him** **as** **easy** **and** **comfortable** **as** **an** **old** **shoe** **.**
和 适合 他 作为 简单的 和 舒服的 作为 一个 老的 鞋 .

穿在他身上就像穿旧鞋一样轻松舒适。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [get][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [mɔːr] ['saɪtli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðæn; ðən]
A **man** **might** **get** **a** **new** **one** **—** **and** **maybe** **more** **sightly** **to** **look** **at** **than**
一个 男人 可能 得到 一个 新的 一 — 和 或许 更多的 略微 到 看 在 比
[ðə; ði][wʌn] [ðæts] [gɔːn] — [bʌt; bət] [dɪr] [noʊz] ,
the **one** **that's** **gone** **—** **but** **dear** **knows** **,**
这 一 那就是 已消失 — 但 亲爱的 知道 ,

一个人或许会得到一个新的——而且可能比失去的那个更漂亮——但亲爱的知道，

- [twʊd] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz]['perəl] !
' **twould** **be** **at** **his** **peril** **!**
- 特沃德 是 在 他的 危险 !

他会为此付出代价！

[æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] , [ʃiːd] [fret][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɑːrt] - [skɔːld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk]
As **likely** **as** **not** **,** **she'd** **fret** **him** **and** **heart** **-** **scald** **him** **,** **and** **make**
作为 可能 作为 不是 , 棚 烦恼 他 和 心 - 烫伤 他 , 和 制作
[hɪm; ɪm] - [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
him **oneasy** **day** **and** **night** **,**
他 - 天 和 夜晚 ,

她很可能会让他忧心忡忡，让他心如刀绞，让他日夜难眠。

[dʒʌst] ['blɪstərɪŋ] [laɪk] [nuː] ['leðər] !
just **blistering** **like** **new** **leather** **!**
只是 起泡 喜欢 新的 皮革 !

简直像新皮革一样烫手！

[ðə; ði][oʊld][waɪf][ɪz][laɪk][ðə; ði] [ʃuː] ['hiːz] [juːst] [tuː; tə] , [ðæt] [wɪl] [laɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fʊt] .

The	old	wife	is	like	the	shoe	he's	used	to	,	that	will	lie	into	his	foot	.
这	老的	妻子	是	喜欢	这	鞋	他是	用过的	到	,	那	将要	说谎	进入	他的	脚	.

老太太就像他穿惯的那双鞋，会磨合他的脚。

['stretʃiŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] , [baɪ]['kɑːnstənt] ['werɪŋ] , [tuː; tə][fɪt] ,

Stretching	here	and	giving	there	,	and	coming	,	by	constant	wearing	,	to	fit	,
伸展	这里	和	给予	那里	,	和	未来	,	经过	持续的	穿着	,	到	合身	,

[æz; əz] ['iːzi] [ænd; ənd] ['suːpl] [æz; əz] { - }

as	easy	and	souple	as	{	267	}
作为	简单的	和	舒普尔	作为	{	-	}

这里伸展，那里放松，通过不断穿着，变得合身，就像{267}一样轻松灵活。

[ðə; ði][skɪn][ɪt'self] , ['ɪntuː][tiː 'eɪtʃ] - [ɪg'zæktnəs][ʌv; əv] ['evri] [bʌmp][ænd; ənd] [kɑːntrɛri] [spɑːt] !

the	skin	itself	,	into	th	'	exactness	of	every	bump	and	contrairy	spot	!
这	皮肤	本身	,	进入	th	-	精确	的	每一个	撞	和	相反的	点	!

甚至连皮肤本身，每一个凸起和瑕疵都清晰可见！

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] , - [kən'tɪnjuːd][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

For	there's	none	of	us	,	'	continued	the	old	man	,
为了	有	没有任何	的	我们	,	-	持续	这	老的	男人	,

“因为我们一个也没有了，”老人继续说道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrəlɪst] ,

who	seemed	to	be	a	bit	of	a	moralist	,
WHO	似乎	到	是	一个	少量	的	一个	道德家	,

他似乎有点道德卫士的气质。

- [ðæt] ['hæznt]['aʊər; ɑːr] - ['pleɪsɪz][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][kɔːrnz][ænd; ənd] ['ɔdɪtiːz] [ɪn]['bɑːdi]

'	that	hasn't	our	tendher	places	and	our	corns	and	oddities	in	body
-	那	还没有	我们的	-	地方	和	我们的	玉米	和	奇闻异事	在	身体

[ænd; ənd][maɪnd] , [gɑːd][help][ju: 'es] !

and	mind	,	God	help	us	!
和	头脑	,	上帝	帮助	我们	!

“那没有我们脆弱的地方，没有我们身体和精神上的鸡眼和怪癖，上帝保佑我们！”

[sʌm; səm] [mɔːr] [ænd; ənd][sʌm; səm] [les] , [ə'kɔːrdɪŋ] .

Some	more	and	some	less	,	according	.
一些	更多的	和	一些	较少的	,	根据	.

有的多一些，有的少一些。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][kæn; kən] [noʊ] [wer] [ðem; ðəm] [rɔː] [spɑːts][laɪ] ,

And	there's	no	one	can	know	where	them	raw	spots	lie	,
和	有	不	一	能	知道	在哪里	他们	生的	地点	说谎	,

而且没有人能知道那些未愈合的伤口在哪里。

[ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [seɪv] - [ɪm] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [hɜːrt] ,

or	how	to	save	'	em	from	being	hurt	,
或者	如何	到	节省	-	呃	从	存在	伤害	,

或者如何才能让他们免受伤害，

[laɪk][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ðæts] [bɪn] [nekst][juː 'es] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] , [ɪn][reɪn][ænd; ənd]

like	the	loving	crathur	that's	been	next	us	through	the	long	years	,	in	rain	and
喜欢	这	爱	克拉瑟	那就是	到过	下一个	我们	通过	这	长的	年	,	在	雨	和

[ʃaɪn] .

shine	.
闪耀	.

就像多年来一直陪伴在我们身边，风雨无阻的慈爱的克拉瑟一样。

[soʊ] [jər] ['ɑːnərz] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['getɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] ['sɑːroʊfl] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

So	yer	honours	,	'	he	added	,	getting	up	with	a	last	sorrowful	look	at	his
所以	你的	荣誉	,	-	他	额外	,	获得	向上	和	一个	最后的	悲伤	看	在	他的

['waɪfs] [greɪv] ,

wife's	grave	,
妻子的	严重	,

“所以，各位大人，”他补充道，起身时最后悲伤地看了一眼妻子的坟墓。

- [aɪ] ['wʊdnt] ['hɑːrkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːmræd] .

'	I	wouldn't	hearken	to	the	neighbours	,	and	take	a	strange	comrade	.
-	我	不会	倾听	到	这	邻居	,	和	拿	一个	奇怪的	同志	.

“我不会听从邻居的建议，也不会和一个陌生的人结伴同行。”

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['sɪstər] [oʊ] - [maɪn] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]

And	after	a	while	a	widow	sister	o	'	mine	came	to	live	with	me
和	后	一个	尽管	一个	寡妇	姐姐	o	-	矿	来了	到	居住	和	我

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ker] [maɪ] [pʊr] ['ɔrfən] ;

and	to	care	my	poor	orphans	;
和	到	关心	我的	贫穷的	孤儿	;

过了一段时间，我的一位寡居的妹妹搬来和我一起住，照顾我的孤儿们；

[bʌt; bət] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [pʊr] ['nɔri] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [kleɪ] !

but	my	heart	is	still	with	my	poor	Norry	here	in	the	clay	!
但	我的	心	是	仍然	和	我的	贫穷的	诺里	这里	在	这	黏土	!

但我的心仍然与我可怜的诺里同在，她现在被困在泥土里！

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['lʌvɪŋ] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['neɪbərhʊd] ,

'	There	was	another	loving	couple	in	the	same	neighbourhood	,
-	那里	曾是	其他	爱	夫妻	在	这	相同的	邻里	,

“附近还有另一对恩爱的夫妇，

[huːz] [ə'pærəntli] [ɪm'pendɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [baɪ] [deθ] [kɔːzd] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər]

whose	apparently	impending	separation	by	death	caused	much	sympathy	among	their
谁	显然	即将到来的	分离	经过	死亡	导致	很多	同情	之中	他们的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

他们的离世似乎即将成为现实，这引起了朋友们的极大同情。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] , [ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [gʊd] [kən'dʌkt] ,

The	man	was	a	farmer	,	and	owing	to	his	industry	and	good	conduct	,
这	男人	曾是	一个	农民	,	和	欠款	到	他的	行业	和	好的	执行	,

这个人是一名农民，由于他勤劳肯干、品行良好，

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [wɜːr; wər] [ɪn] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [wel]

he	and	his	young	wife	were	in	comfortable	circumstances	and	well
他	和	他的	年轻的	妻子	是	在	舒服的	情况	和	出色地

[tuː; tə] [duː] .

to	do	.
到	做	.

他和年轻的妻子家境优渥，生活富裕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	were	devoted	to	each	other	.
他们	是	奉献	到	每个	其他	.

他们彼此深爱着对方。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [ðæt] ['θretnd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

When	he	was	attacked	with	the	severe	illness	that	threatened	his	life	,
什么时候	他	曾是	遭到攻击	和	这	严重	疾病	那	威胁	他的	生活	,

当他罹患危及生命的重病时，

[ʃi:; ʃi] [nə:st] [hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

she	nursed	him	night	and	day	until	she	was	wasted	to	a	shadow	,
她	护理	他	夜晚	和	天	直到	她	曾是	浪费	到	一个	阴影	,

她日夜照顾他，直到自己精疲力竭，形销骨立。

[ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [sli:p] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [kɔ:rps] - [laɪk]

and	looked	from	anxiety	and	want	of	sleep	almost	as	corpse	-	like
和	看起来	从	焦虑	和	想	的	睡觉	几乎	作为	尸体	-	喜欢

[æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] .

as	he	did	.
作为	他	做过	.

由于焦虑和睡眠不足，他看起来几乎和他一样像具尸体。

[hɜ:r; hər] ['mɪzəri] [wen] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [keɪs] ['hoʊpləs] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tu:; tə]

Her	misery	when	the	doctors	pronounced	the	case	hopeless	was	dreadful	to
她	苦难	什么时候	这	医生	发音	这	案件	绝望	曾是	可怕	到

['wɪtnəs] .

witness	.
证人	.

当医生宣布病情无望时，她表现出的痛苦令人心碎。

[ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [streŋθ] [wʌz; wəz] , [ðeɪ] [sed] , ['nɪrli] [ɪg'zɔ:stɪd] , [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hæd; həd]

The	poor	fellow's	strength	was	,	they	said	,	nearly	exhausted	,	his	illness	had
这	贫穷的	同伴们	力量	曾是	,	他们	说	,	几乎	筋疲力尽的	,	他的	疾病	有

['læstɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] ;

lasted	so	long	;
持续	所以	长的	;

他们说，这个可怜的人几乎筋疲力尽了，因为他的病持续了太久；

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

so	that	his	holding	out	was	considered	impossible	.
所以	那	他的	保持	出去	曾是	经过考虑的	不可能的	.

因此，他的坚持被认为是不可能的。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [deθ] ['deɪli] [ɪk'spektɪd] ,

Things	were	in	this	state	,	and	the	sufferer's	death	daily	expected	,
事物	是	在	这	状态	,	和	这	患者的	死亡	日常的	预期的	,

当时的情况就是这样，每天都在预料患者的死亡。

[wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] , [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['vɪzɪt] .

when	we	were	called	away	from	the	place	,	to	pay	a	distant	visit	.
什么时候	我们	是	称为	离开	从	这	地方	,	到	支付	一个	遥远	访问	.

当我们被召离此地，去远方探望时。

[ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ['æftər] [sʌm; səm] [wi:ks] - ['æbsəns] ,

On	our	return	home	after	some	weeks	'	absence	,
在	我们的	返回	家	后	一些	周	-	缺席	,

离开家几周后，我们回到了家。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['pɚ:sənz] [wi:; wi] [sɔ:] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ['mɪsɪz] [di:] — — [drest] [ɪn] [ðə; ði]

one	of	the	first	persons	we	saw	was	young	Mrs	D	—	—	dressed	in	the
一	的	这	第一的	人	我们	锯	曾是	年轻的	太太	D	—	—	穿着	在	这

['di:pəst] ['wɪdoʊz] [wi:dz] — [ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [kreɪp] .

deepest	widow's	weeds	—	a	moving	mass	of	crape	.
最深处	寡妇的	杂草	—	一个	移动	大量的	的	黑纱	.

我们最先见到的人之一是年轻的D夫人——她穿着最厚重的寡妇丧服——像一团移动的绉纱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

It	was	on	a	Sunday	morning	going	to	church	;	she	was	walking	along	the
它	曾是	在	一个	星期日	早晨	去	到	教会	;	她	曾是	步行	沿着	这

[roʊd] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] ,

road	before	us	,
路	前	我们	,

那是一个星期天的早晨，我们正要去教堂；她走在我们前面，沿着路走着。

['stepɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] ['brɪsknəs] , [wiː; wi] [θɔːt] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər]['veri]['riːs(ə)nt]

stepping	out	with	wonderful	briskness	,	we	thought	,	considering	her	very	recent
步进	出去	和	精彩的	轻快	,	我们	想法	,	考虑	她	非常	最近的

[bɪ'riːvmənt] .

bereavement	.
丧亲之痛	.

我们心想，考虑到她最近刚失去亲人，她能如此轻快地出门，真是令人赞叹。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['kwɪkən] ['aʊər; ɑːr] [peɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed]

We	had	to	quicken	our	pace	to	come	up	with	her	,	and	said
我们	有	到	加速	我们的	步伐	到	来	向上	和	她	,	和	说

[wen] [wiː; wi][dɪd][soʊ] :

when	we	did	so	:
什么时候	我们	做过	所以	:

我们加快脚步追上她，追上后我们说道：

- [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [soʊ] ['veri] ['sɑːri] !

'	We	are	so	sorry	for	you	,	so	very	sorry	!
-	我们	是	所以	对不起	为了	你	,	所以	非常	对不起	!

我们对你深感抱歉，真的非常抱歉!

[juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər] ['hʌzbənd] . -

You	have	lost	your	husband	.	'
你	有	丢失的	你的	丈夫	.	-

你失去了丈夫。

- [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [gʊd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Thank	you	kindly	;	you	were	always	good	,	'	she	said	,
-	感谢	你	亲切地	;	你	是	总是	好的	,	-	她	说	,

"非常感谢你，你一直都很好，"她说。

['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['hevi] [kreɪp] [veɪl][frʌm; frəm][ɔːf][ə; eɪ] [feɪs] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][smaɪlz] .

lifting	up	her	heavy	crape	veil	from	off	a	face	radiant	with	smiles	.
举重	向上	她	重的	黑纱	面纱	从	离开	一个	脸	辐射状	和	微笑	.

她撩起厚重的绉纱面纱，露出一张笑容灿烂的脸庞。

- [hiː; hi] ['iznt] [ded] [æt; ət][ɔːl] , ['glɔːri][biː; bi][tuː; tə][gɑːd] !

'	He	isn't	dead	at	all	,	glory	be	to	God	!
-	他	不是	死的	在	全部	,	荣耀	是	到	上帝	!

"他根本没死，荣耀归于上帝！"

[æn; ən] -

an	'
一个	-

一个'

- [tɪz] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi][ɪz] .

'	tis	recovering	beautiful	he	is	.
-	的	恢复中	美丽的	他	是	.

他恢复得很好，真漂亮。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [sez] [ɪf] [hi:; hi][goʊz][ɑ:n] ['gɛtɪn] - [ʌp][hɪz; ɪz] [streŋθ] [æz; əz]['hi:z] ['du:ɪŋ][ðə; ði][læst]

The	doctor	says	if	he	goes	on	gettin	'	up	his	strength	as	he's	doing	the	last
这	医生	说道	如果	他	去	在	获得	-	向上	他的	力量	作为	他是	正在做	这	最后的

['fɔ:rtnaɪt] ,

fortnight	,
两星期	,

医生说，如果他能像过去两周那样继续恢复体力，

['hi:l] [su:n] [bi:; bi] ['faɪnli] ; [aʊt][ænd; ənd][ə'baʊt][ɪn][noʊ][taɪm] . — [oʊ] , [ðə; ði] [kloʊðz] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

he'll	soon	be	finely	;	out	and	about	in	no	time	.	—	Oh	,	the	clothes	,	is	it	?
地狱	很快	是	精细地	;	出去	和	关于	在	不	时间	.	—	哦	,	这	衣服	,	是	它	?

他很快就会好起来的，很快就能出门走动了。——哦，是衣服的问题吗?

[ʃʊr] - [twʌz] [hɪm'self] , [ðə; ði] [dɪr] [mæn] , [bɔ:t] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

Sure	'	twas	himself	,	the	dear	man	,	bought	them	for	me	!
当然	-	那是	他自己	,	这	亲爱的	男人	,	买	他们	为了	我	!

没错，就是他本人，这位好心人，给我买的!

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [bæd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv][hoʊp] , [hi:; hi] [kɔ:lz][ˌem 'i:]['oʊvər]

When	he	was	that	bad	there	wasn't	a	spark	of	hope	,	he	calls	me	over
什么时候	他	曾是	那	坏的	那里	不是	一个	火花	的	希望	,	他	呼叫	我	超过

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

当他情况非常糟糕，看不到一丝希望的时候，他把我叫到他身边。

[æn; ən] -

an	'
一个	-

一个'

“ ['keɪti] [maɪ] [hɑ:rt] , ” ['sez][hi:; hi] , “ [aɪm]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

“	Katie	my	heart	,	”	sez	he	,	“	I'm	going	from	you	.
“	凯蒂	我的	心	,	”	sez	他	,	“	我是	去	从	你	.

“凯蒂，我的心肝宝贝，”他说，“我要离开你了。”

[ðə; ði]['dɑ:ktɝz][hæv; həv] [geɪv] [ˌem 'i:][ʌp] , [ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi][ə; eɪ][loʊn] ['wɪdoʊ] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , [maɪ]

The	doctors	have	gave	me	up	,	and	you'll	be	a	lone	widow	before	long	,	my
这	医生	有	给予	我	向上	,	和	你会	是	一个	孤独	寡妇	前	长的	,	我的

[pʊr] [tʃaɪld] .

poor	child	.
贫穷的	孩子	.

医生们已经放弃我了，可怜的孩子，你很快就会成为孤寡寡人了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪm] [gɔ:n] , ['dʒu:əl] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] [ɔ:r][prə'vaɪdər] ,

And	when	I'm	gone	,	jewel	,	and	you're	left	without	a	head	or	provider	,
和	什么时候	我是	已消失	,	宝石	,	和	你是	左边	没有	一个	头	或者	提供商	,

当我离开之后，宝贝，当你失去了依靠和供养，

['ðɛrəl] [bi:; bi][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜ:rld][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ɔ:r]

there'll	be	no	one	in	the	wide	world	to	give	you	a	stitch	of	clothes	or
将会	是	不	一	在	这	宽的	世界	到	给	你	一个	缝	的	衣服	或者

['eniθɪŋ] [kən'fɔ:rməbl] .

anything	conformable	.
任何事物	符合	.

全世界都不会有人给你一件衣服或任何舒适的东西。

[soʊ] [aɪl] ['ɔːrdər][ðem; ðəm][hoʊm] [naʊ] , ['dɑːrlɪn] - , [ðə; ði][best] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][gɑːt][fɔːr; fər]

So	I'll	order	them	home	now	,	darlin	'	,	the	best	that	can	be	got	for
所以	患病的	命令	他们	家	现在	,	亲爱的	-	,	这	最好的	那	能	是	得到	为了

['mʌni] ;

money	;
钱	;

所以我现在就把它们订购回家，亲爱的，都是花钱能买到的最好的东西；

[fɔːr; fər][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][deɪsənt][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

for	I'd	like	to	leave	you	dacent	and	respectable	behind	me	.
为了	ID	喜欢	到	离开	你	达森特	和	可敬	在后面	我	.

因为我想让你在我身后留下体面而受人尊敬的印象。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɑːnərz] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , - [soʊ][hiː; hi][dɪd] .

"	And	your	honours	,	'	she	went	on	,	'	so	he	did	.
"	和	你的	荣誉	,	-	她	去	在	,	-	所以	他	做过	.

"还有各位大人，"她继续说道，"于是他就这么做了。"

[tuː] ['goʊldən] ['gɪnɪ] [hiː; hi][dʒiː'iː'viː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɑːnɪt] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ,

Two	golden	guineas	he	gev	for	the	bonnet	;	and	as	for	the	gownd	,
二	金的	几内亚	他	盖夫	为了	这	引擎盖	;	和	作为	为了	这	礼服	,

他给了两枚金币买帽子；至于长袍，

['leɪdiz] [dɪr] , ['oʊnli] [fiːl] [ðə; ði] [stʌf] [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][jiː; ji] [meɪ] [ges] [wʌt] [ðæt] [kɔːst] .

ladies	dear	,	only	feel	the	stuff	that's	in	it	,	and	ye	may	guess	what	that	cost	.
女士们	亲爱的	,	仅有的	感觉	这	东西	那就是	在	它	,	和	是的	可能	猜测	什么	那	成本	.

亲爱的女士们，只要感受一下里面的东西，你们就能猜到它的价值了。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [kreɪp] , [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][praɪs] !

And	beautiful	crape	,	no	end	of	a	price	!
和	美丽的	黑纱	,	不	结尾	的	一个	价格	!

还有漂亮的绉纱，价格无上限！

— ['evri] [hoʊl] [θɪŋ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [gʊd] ['kwɑːlətɪ] — [tɑːp][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd]

—	every	whole	thing	the	hoight	of	good	quality	—	top	lot	of	the	shop	,	and
—	每一个	所有的	事物	这	-	的	好的	质量	—	顶部	很多	的	这	店铺	,	和

[noʊ][stɪnt] . — [wel] ,

no	stint	.	—	Well	,
不	限制	.	—	出色地	,

——所有东西都是上乘品质——店里最好的，一点也不吝啬。——嗯，

- [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [tʃest] .

'	she	continued	,	'	there	they	all	were	in	the	chest	.
-	她	持续	,	-	那里	他们	全部	是	在	这	胸部	.

她接着说："它们都在箱子里。"

[ænd; ənd] [ʃʊr] [wen] [hɪm'self][gɑːt] [wel] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə]

And	sure	when	himself	got	well	we	thought	it	a	sin	and	a	shame	to
和	当然	什么时候	他自己	得到	出色地	我们	想法	它	一个	罪	和	一个	耻辱	到

[let] ['lʌvli] [kloʊðz] [laɪk] [ðiːz] [laɪ][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['werɪŋ] - [ɪm] — [tuː; tə][biː; bi] ['ruːɪnd] [ɪn'taɪərli]

let	lovely	clothes	like	these	lie	by	without	wearing	'	em	—	to	be	ruined	entirely
让	迷人的	衣服	喜欢	这些	说谎	经过	没有	穿着	-	呃	—	到	是	毁坏	完全

[ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] [mɔθs] — ['æftər] [ðeɪ] ['kɔːstɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː] .

and	feed	the	moths	—	after	they	costing	such	a	sight	of	money	too	.
和	喂养	这	蛾子	—	后	他们	成本	这样的	一个	视线	的	钱	也	.

当然，当他康复后，我们觉得让这些漂亮的衣服闲置不用，任其被彻底毁坏，成为蛀虫的食物，实在是一种罪过和耻辱——毕竟它们也价值不菲。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][praʊd][mæn][hɪmˈself][wʌz; wəz] [ðɪs]

So	he	made	me	put	them	on	;	and	a	proud	man	himself	was	this
所以	他	制成	我	放	他们	在	;	和	一个	自豪的	男人	他自己	曾是	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

所以他让我穿上它们；而今天早上，他自己这位骄傲的男人……

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ,

and	a	happy	,
和	一个	快乐的	,

以及一个快乐的，

['siːɪŋ] [ˌem ˈiː][goʊ][aʊt][ðə; ði] [dɔːr] [soʊ][grænd][ænd; ənd] — [ðə; ði][best][ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

seeing	me	go	out	the	door	so	grand	and	iligant	—	the	best	of	everything
看到	我	去	出去	这	门	所以	盛大	和	勤劳	—	这	最好的	的	一切

[əˈpɑːn][ˌem ˈiː] !

upon	me	!
之上	我	!

看着我如此盛大、如此庄严地走出大门——一切都那么美好，都降临在我身上！

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [əbˈsɜːrd] , ['ɔːlmoʊst] [groʊˈtesk] ,

'	There	was	something	absurd	,	almost	grotesque	,
-	那里	曾是	某物	荒诞	,	几乎	怪诞	,

“有些事情很荒谬，几乎是怪诞的，”

[ɪn][ðə; ði][self] - ['kɑːnʃəs] [kəmˈpleɪs(ə)nt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [geɪzd] [ədˈmaɪərɪŋli]

in	the	self	-	conscious	complacent	way	in	which	the	young	woman	gazed	admiringly
在	这	自己	-	有意识的	自满	方式	在	哪个	这	年轻的	女士	凝视	钦佩地

[daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ləˈguːbriəs] ['faɪnəri] ;

down	on	her	lugubrious	finery	;
向下	在	她	忧郁的	服饰	;

年轻女子以一种自鸣得意、略带自满的神情，欣赏着自己那略显黯淡的华丽服饰；

['trɪpɪŋ] [ɔːf] [ɪgˈzʌltɪŋ] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] ,

tripping	off	exulting	and	triumphant	,
绊倒	离开	欣喜若狂	和	凯	,

欣喜若狂、凯旋而归，

[hɜːr; hər] ['mænər] [ɪn] ['kjʊriəs] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːr] [woʊ] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

her	manner	in	curious	contrast	with	the	sore	woe	associated	with	those
她	方式	在	好奇的	对比	和	这	疮	悲哀	联系	和	那些

['gɑːrmənts] — [ðə; ði] [sædist] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɔːrt(ə)l][kæn; kən][biː; bi][klæd] .

garments	—	the	saddest	in	which	mortal	can	be	clad	.
服装	—	这	最悲伤的	在	哪个	凡人	能	是	覆膜	.

她举止的神态与那身衣服所象征的悲惨景象形成了鲜明的对比——那是凡人所能穿的最悲惨的衣服。

['mɪstər] - [wɔːrd] .

MR	ASLATT'S	WARD	.
先生	-	病房	.

阿斯拉特先生的病房。

[ɪn] [fɔːr] ['tʃæptərz] . — ['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

IN	FOUR	CHAPTERS	.	—	CHAPTER	IV	.
在	四	章节	.	—	章	第四	.

共四章——第四章

[aɪ] [wɪl] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ;

I	will	pass	over	the	misery	of	the	days	that	followed	;
我	将要	经过	超过	这	苦难	的	这	天	那	随后	;

我将略过接下来那些日子里的苦难；

[deɪz] [stretʃt] [baɪ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [sə'spens] [tu:; tə]['dʌb(ə)l][ðer; ðər]['ɔ:rd(ə)neri][leŋkθ; leŋθ] .

days	stretched	by	anxiety	and	suspense	to	double	their	ordinary	length	.
天	拉伸	经过	焦虑	和	悬念	到	双倍的	他们的	普通的	长度	.

焦虑和悬念让日子变得比平时长一倍。

[ðə; ði]['wʊmən][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]['oʊnli][tu:] [wel] [ɪn]['pru:viŋ][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['stɔ:ri] ;

The	woman	succeeded	only	too	well	in	proving	the	truth	of	her	story	;
这	女士	成功了	仅有的	也	出色地	在	证明	这	真相	的	她	故事	;

这位女士成功地证明了她故事的真实性;

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [haʊ] ['ju:sləs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ,

and	knowing	how	useless	it	would	be	,
和	会心	如何	无用	它	会	是	,

明知这样做毫无用处，

['mɪstər] ['hæmənd] [dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] .

Mr	Hammond	did	not	attempt	to	deny	that	she	was	his	wife	.
先生	哈蒙德	做过	不是	试图	到	否定	那	她	曾是	他的	妻子	.

哈蒙德先生并没有否认她是他的妻子。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['tru:li][ˌɪnɪk'skju:zəb(ə)l] .

Nor	did	he	endeavour	to	justify	his	conduct	,	which	was	truly	inexcusable	.
也不	做过	他	努力	到	证明合法	他的	执行	,	哪个	曾是	真的	不可原谅	.

他也没有试图为自己的行为辩解，而他的行为的确是不可原谅的。

[jet] [ɪn]['æftər] - ['jɪrz] , [wen] ['aʊər; ɑ:r][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ku:ld] ,

Yet	in	after	-	years	,	when	our	indignation	had	cooled	,
然而	在	后	-	年	,	什么时候	我们的	愤慨	有	冷却	,

然而多年以后，当我们的愤慨逐渐消退时，

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l]['kɑ:mli][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðʌs] [rɪ'vi:ld] ,

and	we	were	able	calmly	to	reflect	upon	the	history	thus	revealed	,
和	我们	是	有能力的	平静地	到	反映	之上	这	历史	因此	揭晓	,

于是，我们得以冷静地反思由此揭示的历史。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [jʌŋ] [mæn] .

we	could	not	help	pitying	the	unfortunate	young	man	.
我们	可以	不是	帮助	怜悯	这	不幸	年轻的	男人	.

我们不禁对这位不幸的年轻人感到同情。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [mʌtʃ] [pæst] ['twenti] [wen] , [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə]['vi:s,bɑ:dən] ,

He	had	not	been	much	past	twenty	when	,	on	a	visit	to	Wiesbaden	,
他	有	不是	到过	很多	过去的	二十	什么时候	,	在	一个	访问	到	威斯巴登	,

他当时刚过二十岁，在访问威斯巴登期间，

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ['sevrəl] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]

he	had	made	the	acquaintance	of	a	woman	several	years	older	than
他	有	制成	这	熟人	的	一个	女士	一些	年	老	比

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他结识了一位比他年长几岁的女性，

[hu:z] ['brɪliənt] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'dres] [hæd; həd] ['ferli] [bɪ'wɪtʃt] [hɪm; ɪm] .

whose	brilliant	beauty	and	fascinating	address	had	fairly	bewitched	him	.
谁	杰出的	美丽	和	迷人	地址	有	相当	着迷	他	.

她那惊艳的美貌和迷人的谈吐深深地迷住了他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [əd'ventʃəres] , [hu:] , ['lɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl]

She	was	a	gay	adventuress	,	who	,	living	by	the	chances	of	the	gaming	-	table
她	曾是	一个	同性恋	冒险家	,	WHO	,	活的	经过	这	机会	的	这	赌博	-	桌子

,

,

,

她是一位同性恋冒险家，靠赌桌上的运气为生。

[ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['laɪvlihʊd] , [hæd; həd] ['fɔstəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['pæʃ(ə)n] ,

and	tired	of	such	a	precarious	livelihood	,	had	fostered	the	young	man's	passion	,
和	疲劳的	的	这样的	一个	岌岌可危	生计	,	有	寄养	这	年轻的	男人的	热情	,

厌倦了这种朝不保夕的生活，反而激发了年轻人的热情。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

and	then	condescended	to	marry	him	.
和	然后	居高临下的	到	结婚	他	.

然后她纡尊降贵地嫁给了他。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['fredrɪk] ['hæmənd] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] ['mærid] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['bɪtərli] [rɪg'retɪd] [ðə; ði][step] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

Frederick	Hammond	had	not	been	long	married	before	he	bitterly	regretted	the	step	he	had	taken	.
弗雷德里克	哈蒙德	有	不是	到过	长的	已婚	前	他	苦涩地	后悔	这	步	他	有	已采取	.

弗雷德里克·哈蒙德结婚不久就对自己的举动感到无比后悔。

[hɪz; ɪz][waɪf] [pru:vd] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

His	wife	proved	the	bane	of	his	life	.
他的	妻子	已证实	这	祸根	的	他的	生活	.

他的妻子成了他一生的祸根。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'ses] ,

She	had	contracted	the	habit	of	drinking	to	excess	,
她	有	合同	这	习惯	的	喝	到	过量的	,

她染上了酗酒的恶习。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪn'tempərəns] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:l][hoʊp][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][də'mestɪk][laɪf] .

and	her	intemperance	destroyed	all	hope	of	happiness	in	domestic	life	.
和	她	放纵	损毁	全部	希望	的	幸福	在	国内的	生活	.

她的放纵无度摧毁了她对家庭幸福的所有希望。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [lʌv] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]['heɪtrɪd] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'troʊl][hɜ:r; hər] ['vɪʃəs] [prə'pensɪti:z] , [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] .

Her	husband's	love	changed	to	hatred	,	and	unable	to	control	her	vicious	propensities	,	he	deserted	her	.
她	丈夫的	爱	已更改	到	仇恨	,	和	无法	到	控制	她	恶毒	倾向	,	他	荒凉的	她	.

丈夫对她的爱变成了恨，无法控制她的恶毒倾向，最终抛弃了她。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] ['æftər] [ə'nʌðər] [hi:; hi] [tʊk] ['refju:dʒ] , ['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [ɪ'lu:d] [hɜ:r; hər] [sɜ:rtʃ] ;

In	one	place	after	another	he	took	refuge	,	hoping	to	elude	her	search	;
在	一	地方	后	其他	他	采取	避难所	,	希望	到	躲避	她	搜索	;

他辗转于各个避难所，希望能躲过她的搜寻;

[bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['trækɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv]
but **again** **and** **again** **she** **succeeded** **in** **tracking** **him** **to** **his** **place** **of**
但 再次 和 再次 她 成功了 在 追踪 他 到 他的 地方 的
[kən'si:lmənt] ,
concealment **,**
隐蔽 ,

但她一次又一次地成功追踪到他的藏身之处。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪm'self] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd]
though **she** **was** **willing** **to** **leave** **him** **to** **himself** **when** **he** **had** **satisfied**
尽管 她 曾是 愿意的 到 离开 他 到 他自己 什么时候 他 有 使满意
[hɜ:r; hər][dɪ'mænd][fɔ:r; fər] ['mʌni] .
her **demand** **for** **money** **.**
她 要求 为了 钱 .

虽然当他满足了她对钱的要求后，她愿意放他一个人待着。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][hi:; hi] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;
But **at** **last** **for** **a** **long** **time** **he** **heard** **nothing** **of** **her** **;**
但 在 最后的 为了 一个 长的 时间 他 听到 没有什么 的 她 ;

但最终，他很长一段时间都没有听到她的消息；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [pæst] ['ɪntu:] ['jɪrz] ,
and **as** **the** **months** **passed** **into** **years** **,**
和 作为 这 几个月 通过了 进入 年 ,

随着时间推移，几个月变成了几年，

[ðə; ði][hoʊp] [spræŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['i:ðər] [ded] ,
the **hope** **sprang** **up** **within** **him** **that** **his** **wife** **was** **either** **dead** **,**
这 希望 弹簧 向上 之内 他 那 他的 妻子 曾是 任何一个 死的 ,

他心中燃起一丝希望，希望他的妻子要么已经去世，要么已经去世。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/3页

[ɔːr] [els] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [kluː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

or	else	had	lost	all	clue	to	his	whereabouts	.
或者	别的	有	丢失的	全部	线索	到	他的	下落	.

或者他已经完全失去了下落的线索。

['wɪri] [ʌv; əv] [riˈzaidɪŋ] [əˈbrɔːd] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt]

Weary	of	residing	abroad	,	he	returned	to	England	,	and	finding	it	difficult
厌倦	的	居住	国外	,	他	返回	到	英格兰	,	和	寻找	它	难的

[tuː; tə] [əbˈteɪn] ['ʌðər] [ɪmˈplɔɪmənt] ,

to	obtain	other	employment	,
到	获得	其他	就业	,

厌倦了在国外生活，他返回英国，却发现很难找到其他工作。

[wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [poʊst] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['skuːlmæstər] ,

was	glad	to	accept	the	post	of	village	schoolmaster	,
曾是	高兴的	到	接受	这	邮政	的	村庄	校长	,

欣然接受了乡村教师的职位，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

for	he	thought	the	little	country	village	might	prove	a	secure	hiding	-	place	.
为了	他	想法	这	小的	国家	村庄	可能	证明	一个	安全的	隐藏	-	地方	.

因为他认为这个乡村小村庄或许是一个安全的藏身之处。

[ænd; ənd] [hɪr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [sin'klɛə] ,

And	here	becoming	acquainted	with	Miss	Sinclair	,
和	这里	成为	熟人	和	错过	辛克莱	,

在这里，他结识了辛克莱小姐。

[hiː; hi] ['beɪsli] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊp] [hiː; hi]

he	basely	yielded	to	the	temptation	to	act	as	though	the	hope	he
他	卑鄙地	产生	到	这	诱惑	到	行为	作为	尽管	这	希望	他

['tʃerɪʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ded] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['riəlaizd] [fækt] .

cherished	that	his	wife	was	dead	were	already	a	realised	fact	.
珍爱	那	他的	妻子	曾是	死的	是	已经	一个	意识到	事实	.

他卑鄙地屈服于诱惑，假装他一直渴望的妻子已经去世的事实已经实现。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] ['oʊpənli] [æsk] ['roʊzɪz] [hænd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ;

He	dared	not	openly	ask	Rose's	hand	of	her	guardian	;
他	敢于	不是	公然	问	玫瑰的	手	的	她	监护人	;

他不敢公开向罗斯的监护人提亲；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔːt] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [miːnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [wɪn] { - }

but	he	sought	by	all	the	means	in	his	power	to	win	{	268	}
但	他	寻求	经过	全部	这	方法	在	他的	力量	到	赢	{	-	}

但他竭尽所能地寻求胜利{268}

[hɜːr; hər] [lʌv] ,

her	love	,
她	爱	,

她的爱，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rest] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	did	not	rest	till	he	had	won	from	her	a	response	to	his
和	做过	不是	休息	直到	他	有	韩元	从	她	一个	回复	到	他的

[ə'vaʊd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

avowed	affection	,
公开承认	感情	,

他锲而不舍，直到赢得她对他公开示爱的回应。

[ænd; ənd] [geɪnd] [hɜːr; hər] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['siːkrət] [ɪn'geɪdʒmənt] .

and	gained	her	consent	to	a	secret	engagement	.
和	获得	她	同意	到	一个	秘密	订婚	.

并获得了她的同意，秘密订婚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] ['selfɪʃ] [prə'siːdɪŋ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][pæst] [mis'fɔːtʃənz] ['ɔːfərd] [noʊ]

It	was	a	cruel	selfish	proceeding	,	for	which	his	past	misfortunes	offered	no
它	曾是	一个	残忍的	自私	进行中	,	为了	哪个	他的	过去的	不幸	提供	不

[ɪk'skjuːs] ;

excuse	;
原谅	;

这是一个残酷自私的行为，他过去的不幸遭遇并不能成为借口；

[ænd; ənd] ['θæŋkfl] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][wiː; wi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv] [ɪ'loʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [roʊz]

and	thankful	indeed	were	we	that	his	scheme	of	eloping	with	Rose
和	感恩	的确	是	我们	那	他的	方案	的	私奔	和	玫瑰

[hæd; həd] [bɪn] ['frʌstreɪtɪd] .

had	been	frustrated	.
有	到过	沮丧的	.

我们真心庆幸他与罗斯私奔的计划落空了。

[bʌt; bət] [pʊr] [roʊz] !

But	poor	Rose	!
但	贫穷的	玫瑰	!

可怜的罗斯！

['bɪtər] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪ'stres] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [gɪv]

Bitter	indeed	was	her	distress	when	she	found	we	had	no	comfort	to	give
苦的	的确	曾是	她	痛苦	什么时候	她	成立	我们	有	不	舒适	到	给

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当她发现我们无法给她任何安慰时，她的痛苦真是难以言表。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ,

The	shock	was	too	great	for	her	physical	strength	,
这	震惊	曾是	也	伟大的	为了	她	身体的	力量	,

冲击力太大，她的体力不足以承受。

[ænd; ənd] [er] ['meni] ['aʊərz][hæd; həd] [ɪ'læpst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [wʊd]

and	ere	many	hours	had	elapsed	it	was	evident	that	a	severe	illness	would
和	埃雷	许多	小时	有	过去	它	曾是	明显	那	一个	严重	疾病	会

[biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] .

be	the	consequence	.
是	这	结果	.

几个小时过去后，很明显，他将患上重病。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['tɔːsɪŋ] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [dɪ'lɪrɪəm] ; [waɪlst] [wiː; wi] [kept] ['æŋkʃəs] [wɑːtʃ] [baɪ]

For	days	she	lay	tossing	in	feverish	delirium	;	whilst	we	kept	anxious	watch	by
为了	天	她	躺	抛掷	在	发烧	谵妄	;	而	我们	保留	焦虑的	手表	经过

[hɜːr; hər]['bedsaɪd] ,

her	bedside	,
她	床头	,

她高烧不退，神志恍惚，连续几天躺在病床上；我们焦急地守在她的床边。

[mʌtʃ] [fiərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [maɪt] [biː; bi] .

much	fearing	what	the	issue	might	be	.
很多	害怕	什么	这	问题	可能	是	.

非常担心到底出了什么问题。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['mɜːrsɪfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [ðə; ði]['fiːvər] [tɜːrnd] ,

But	our	fears	were	mercifully	disappointed	;	the	fever	turned	,
但	我们的	恐惧	是	仁慈地	失望的	;	这	发烧	转向	,

但幸运的是，我们的担忧落空了；发烧的情况有所好转。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [lʌvd] ['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər] .

and	soon	the	much	-	loved	patient	was	pronounced	out	of	danger	.
和	很快	这	很多	-	喜爱	病人	曾是	发音	出去	的	危险	.

很快，这位深受爱戴的病人被宣布脱离危险。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [wʌz; wəz] ['veri] ['grædʒuəl] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['ɔːlmoʊst]

But	the	improvement	was	very	gradual	,	and	after	a	while	almost
但	这	改进	曾是	非常	逐渐地	,	和	后	一个	尽管	几乎

[ˌɪmpər'septəbl] .

imperceptible	.
难以察觉的	.

但这种改善非常缓慢，过了一段时间后几乎难以察觉。

[ɪk'striːm] [ɪg'zɔːstʃən] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [ɪn] ['roʊzɪz] [keɪs] [baɪ][æn; ən] [ˌæpə'θetɪk] [ɪn'dɪfrəns]

Extreme	exhaustion	was	accompanied	in	Rose's	case	by	an	apathetic	indifference
极端	疲惫	曾是	伴随	在	玫瑰的	案件	经过	一个	冷漠的	漠不关心

[tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

to	everything	around	her	,
到	一切	大约	她	,

罗斯极度疲惫的同时，也对周围的一切都漠不关心。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['bæriər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] .

which	formed	the	chief	barrier	to	her	recovery	.
哪个	形成	这	首席	障碍	到	她	恢复	.

这是她康复的最大障碍。

[ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [get] [strɔːŋ] [ə'gen] ,

She	felt	no	desire	to	get	strong	again	,
她	毛毡	不	欲望	到	得到	强的	再次	,

她不想再变强了。

[naʊ] [ðæt] [laɪf][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

now	that	life	had	no	longer	any	great	attraction	for	her	.
现在	那	生活	有	不	更长	任何	伟大的	景点	为了	她	.

现在，生活对她来说已经没有任何吸引力了。

- [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [raʊz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

'	If	we	could	only	rouse	her	to	take	an	interest	in	anything	,	she	would
-	如果	我们	可以	仅有的	唤醒	她	到	拿	一个	兴趣	在	任何事物	,	她	会

[suːn] [biː; bi] [wel] ,

soon	be	well	,
很快	是	出色地	,

"如果我们能让她对任何事产生兴趣，她很快就会好起来的。"

- [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] .

'	the	doctor	said	to	me	one	day	.
-	这	医生	说	到	我	一	天	.

有一天，医生对我说。

[ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]['duːɪŋ][soʊ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðæt]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd]

A	possibility	of	doing	so	occurred	to	me	at	that	moment	,	and	I	resolved
一个	可能性	的	正在做	所以	发生	到	我	在	那	片刻	,	和	我	已解决

[tuː; tə][traɪ] ,

to	try	,
到	尝试	,

那一刻我突然想到了这种可能性，于是我决定试一试。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hoʊp][tuː; tə] [sək'siːd] .

though	I	could	scarcely	hope	to	succeed	.
尽管	我	可以	几乎	希望	到	成功	.

虽然我几乎不抱成功的希望。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ]['roʊzɪz] [kaʊtʃ] ,

In	the	evening	,	when	I	was	sitting	by	Rose's	couch	,
在	这	晚上	,	什么时候	我	曾是	坐着	经过	玫瑰的	长椅	,

晚上，我坐在罗斯的沙发旁时，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt]['mɪstər] - [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,

and	knew	that	Mr	Aslatt	had	gone	out	,
和	知道	那	先生	-	有	已消失	出去	,

而且知道阿斯拉特先生已经出门了，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒentli] :

and	would	not	be	back	for	an	hour	or	two	,	I	said	to	her	gently	:
和	会	不是	是	后退	为了	一个	小时	或者	二	,	我	说	到	她	轻轻地	:

我温和地对她说，我一两个小时后才会回来：

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔːŋgər] [tuː; tə] - [deɪ] ; [duː][juː; jʊ][nɑːt] , ['dɑːrlɪŋ] ?

'	I	think	you	feel	a	little	stronger	to	-	day	;	do	you	not	,	darling	?
-	我	思考	你	感觉	一个	小的	更强	到	-	天	;	做	你	不是	,	亲爱的	?

"我觉得你今天感觉好些了，对吧，亲爱的？"

- [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] .

'	A	heavy	sigh	was	the	only	response	to	my	question	.
-	一个	重的	叹	曾是	这	仅有的	回复	到	我的	问题	.

我的问题只换来一声沉重的叹息。

[aɪ] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd]['dʒentli] [druː] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [æz; əz][aɪ]

I	knelt	by	her	side	,	and	gently	drew	her	head	upon	my	shoulder	as	I
我	跪下	经过	她	边	,	和	轻轻地	画	她	头	之上	我的	肩膀	作为	我

['wɪspəd] :

whispered	:
低声说道	:

我跪在她身边，轻轻地把她的头放在我的肩膀上，低声说道：

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌʌn'bɜːrdn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪr] [roʊz] .

'	I	wish	you	could	unburden	your	heart	to	me	,	dear	Rose	.
-	我	希望	你	可以	表白	你的	心	到	我	,	亲爱的	玫瑰	.

"亲爱的罗斯，我多么希望你能向我倾诉你的心事。"

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][sæd] [θɔːts] [ðæt] ['ɑːkjupaɪ][jʊr; jər][maɪnd]

Would	it	not	be	a	relief	to	tell	me	the	sad	thoughts	that	occupy	your	mind
会	它	不是	是	一个	宽慰	到	告诉	我	这	伤心	想法	那	占据	你的	头脑

?

?
?

如果能告诉我你心中那些悲伤的想法，你会不会感到轻松一些？

- [noʊ] ['ænsər] [bʌt; bət][baɪ] [terz] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] ,

'	No	answer	but	by	tears	,	which	I	was	glad	to	see	,
-	不	回答	但	经过	眼泪	,	哪个	我	曾是	高兴的	到	看	,

"除了泪水，他没有回答，这让我很高兴。"

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['hevi] [hɑːrt] .

for	I	knew	they	would	relieve	her	heavy	heart	.
为了	我	知道	他们	会	缓解	她	重的	心	.

因为我知道他们会减轻她沉重的心情。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wɜːrdz] ['fɑːloʊd] .

After	a	while	,	words	followed	.
后	一个	尽管	,	字	随后	.

过了一会儿，他们才开口说话。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə][get] [wel] [ə'gen] ;

She	told	me	how	little	she	cared	to	get	well	again	;
她	讲述	我	如何	小的	她	关心	到	得到	出色地	再次	;

她告诉我她根本不在乎是否能康复；

[wʌt] [ə; eɪ] ['drɪri] [blæŋk][laɪf] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

what	a	dreary	blank	life	appeared	to	her	,
什么	一个	凄凉	空白的	生活	出现	到	她	,

在她眼里，生活是多么单调乏味、一片空白啊！

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hæd; həd] [pruːvd] [ʌn'wɜːrði] ;

now	that	he	whom	she	had	so	loved	and	trusted	had	proved	unworthy	;
现在	那	他	谁	她	有	所以	喜爱	和	可信	有	已证实	不配	;

如今，她曾经深爱和信任的那个人，却证明自己不值得她付出；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

how	it	seemed	to	her	she	was	of	no	use	in	the	world	,
如何	它	似乎	到	她	她	曾是	的	不	使用	在	这	世界	,

她觉得自己在这个世界上毫无用处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd] ['evri]

and	the	sooner	she	were	out	of	it	the	better	for	herself	and	every
和	这	很快	她	是	出去	的	它	这	更好的	为了	她自己	和	每一个

[wʌn] [els] .

one	else	.
一	别的	.

她越早脱离困境，对她自己和其他人就越有利。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] .

And	a	great	deal	more	in	the	same	strain	.
和	一个	伟大的	交易	更多的	在	这	相同的	拉紧	.

同品种的还有很多。

[aɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdiːənz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt]

I	reminded	her	of	her	guardian's	love	for	her	,	and	his	great
我	提醒	她	的	她	监护人的	爱	为了	她	,	和	他的	伟大的

[æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] ,

anxiety	for	her	recovery	,
焦虑	为了	她	恢复	,

我提醒她，她的监护人非常爱她，也很担心她会康复。

[ænd; ənd]['ɜːdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

and	urged	her	to	try	to	get	well	for	his	sake	.
和	敦促	她	到	尝试	到	得到	出色地	为了	他的	清酒	.

并劝她为了他努力康复。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [dɪs'pɑːndɪŋli] .

But	she	only	shook	her	head	despondingly	.
但	她	仅有的	摇晃	她	头	沮丧地	.

但她只是沮丧地摇了摇头。

- [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['trʌb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ;
' I have never been anything but a trouble to him , ' she said ;
- 我 有 绝不 到过 任何事物 但 一个 麻烦 到 他 , - 她 说 ;

"我从来就没给他带来过任何好处，他一直都是个麻烦，"她说；

- [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi:ɚ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] .
' he would be happier without me .
- 他 会 是 更快乐 没有 我 .

"没有我，他会更快乐。"

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] ['deə'seɪ] [hi:; hi] [wʊd] ['mæri] .
If I were out of the way , I daresay he would marry .
如果 我 是 出去 的 这 方式 , 我 敢说 他 会 结婚 .

如果我不在了，我敢说他会结婚。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [plænz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fju:tʃər][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] ,
I used to make plans for his future as well as for my own ,
我 用过的 到 制作 计划 为了 他的 未来 作为 出色地 作为 为了 我的 自己的 ,

我过去常常为他的未来以及我自己的未来做规划，

[ju:; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] ['evriθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfrənt] . -
you know ; but now everything will be different . '
你 知道 ; 但 现在 一切 将要 是 不同的 . -

你知道的；但现在一切都将不同了。

- [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] ['mɪstər] - [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] , - [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [seɪ] .
' I do not think Mr Aslatt would have married , ' I ventured to say .
- 我 做 不是 思考 先生 - 会 有 已婚 , - 我 冒险 到 说 .

"我认为阿斯拉特先生不会结婚，"我大胆地说。

- [waɪ] [nɑ:t] ? - [æskt] [roʊz] .
' Why not ? ' asked Rose .
- 为什么 不是 ? - 问 玫瑰 .

"为什么不行？"罗斯问道。

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'pi:t] [ðə; ði]['kwestʃən] .
I was silent , and she did not repeat the question .
我 曾是 沉默的 , 和 她 做过 不是 重复 这 问题 .

我沉默不语，她也没有重复这个问题。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['stɔ:ri][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [roʊz] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪ] [laɪk][tu:; tə] [hɪr] ,
' I have a story to tell you , Rose , which I think you may like to hear ,
- 我 有 一个 故事 到 告诉 你 , 玫瑰 , 哪个 我 思考 你 可能 喜欢 到 听到 ,

"罗斯，我有个故事想跟你讲，我想你可能会喜欢听。"

- [aɪ] [sed] ['prez(ə)ntli] .
' I said presently .
- 我 说 目前 .

我立刻说道。

- [ə; eɪ] ['stɔ:ri] !
' A story !
- 一个 故事 !

一个故事！

- [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [sər'praɪz] .
' she said in surprise .
- 她 说 在 惊喜 .

她惊讶地说。

- [jes] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ə; eɪ]['stɔ:ri] . -
' Yes , darling , a story . '
- 是的 , 亲爱的 , 一个 故事 . -

"是的，亲爱的，一个故事。"

- ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [vi'enə] .

'	Many	years	ago	,	a	gentleman	was	passing	through	the	streets	of	Vienna	.
-	许多	年	前	,	一个	绅士	曾是	通过	通过	这	街道	的	维也纳	.

很多年前，一位绅士路过维也纳的街道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] ['oʊldər] ,

He	was	a	man	about	thirty	years	of	age	,	but	he	looked	older	,
他	曾是	一个	男人	关于	三十	年	的	年龄	,	但	他	看起来	老	,

他大约三十岁，但看起来比实际年龄要老。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

for	he	had	known	sorrow	and	disappointment	,
为了	他	有	已知	悲哀	和	失望	,

因为他曾经历过悲伤和失望，

[ænd; ənd][laɪf] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðen] [nɔ:t] [bʌt; bət]['vænəti][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt]

and	life	appeared	to	him	then	nought	but	vanity	and	vexation	of	spirit
和	生活	出现	到	他	然后	零	但	虚荣	和	烦恼	的	精神

.

:

.

那时，他觉得人生除了虚空和精神上的烦恼之外，一无是处。

[jet] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] ['envid] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [pə'zest] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt]

Yet	many	would	have	envied	his	position	,	for	he	possessed	much	of	what
然而	许多	会	有	令人羡慕	他的	位置	,	为了	他	拥有	很多	的	什么

[ðə; ði][wɜ:rld][moʊst]['vælju:z] .

the	world	most	values	.
这	世界	最多	值	.

然而，许多人会羡慕他的地位，因为他拥有世人最珍视的许多东西。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['lɪstləsli] [ə'lɔ:ŋ] , [wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p]

He	was	walking	listlessly	along	,	when	his	attention	was	attracted	by	a	group
他	曾是	步行	百无聊赖地	沿着	,	什么时候	他的	注意力	曾是	吸引	经过	一个	团体

[ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] ,

of	musicians	,
的	音乐家	,

他百无聊赖地走着，这时一群乐手吸引了他的注意力。

[hu:] [wɜ:r; wər] [pər'fɔ:rmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] .

who	were	performing	at	the	corner	of	a	square	.
WHO	是	表演	在	这	角落	的	一个	正方形	.

他们在广场的一角表演。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] [stʊd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fer] - ['herd] [gɜ:rl][ə'baʊt][sɪks] ['jɪrz]

In	the	centre	of	the	band	stood	a	pretty	little	fair	-	haired	girl	about	six	years
在	这	中心	的	这	乐队	站立	一个	漂亮的	小的	公平的	-	头发	女孩	关于	六	年

[oʊld] .

old	.
老的	.

乐队中央站着一个大约六岁左右的漂亮小女孩，有着一头金发。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['pʊrliˌpɔ:rli][klæd] .

She	was	poorly	clad	.
她	曾是	差	覆膜	.

她衣着单薄。

[hɜ:r; hər]['taɪni] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ber] ,

Her	tiny	feet	were	bare	,
她	微小的	脚	是	裸	,

她的小脚光着。

[ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][roʊdz]

and	bleeding	from	contact	with	the	sharp	stones	with	which	the	roads
和	出血	从	接触	和	这	锋利的	石头	和	哪个	这	道路

[wɜːr; wər] [struːn] ;

were	strewn	;
是	散落的	;

以及因与道路上散落的尖锐石块接触而流血；

[ænd; ənd] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [æz; əz] , [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] ,

and	tears	were	in	her	large	blue	eyes	as	,	in	her	childish	voice	,
和	眼泪	是	在	她	大的	蓝色的	眼睛	作为	,	在	她	幼稚	嗓音	,

她那双湛蓝的大眼睛里噙满了泪水，用稚嫩的声音说道：

[ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] .

she	joined	in	the	song	.
她	加入	在	这	歌曲	.

她也加入了合唱。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [jet] ['sɑːroʊfl] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tʌtʃt]

Her	pretty	yet	sorrowful	face	and	the	plaintive	tone	in	which	she	sang	touched
她	漂亮的	然而	悲伤	脸	和	这	哀怨	语气	在	哪个	她	唱	感动

[ðə; ði]['streɪndʒɝz][kaɪnd] [hɑːrt] .

the	stranger's	kind	heart	.
这	陌生人的	种类	心	.

她美丽却又略带忧伤的脸庞，以及她哀婉的歌声，打动了这位陌生人善良的心。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [gruːp] ,

He	stood	still	to	watch	the	group	,
他	站立	仍然	到	手表	这	团体	,

他站在那里静静地看着这群人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] [went] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [pleɪs] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]

and	when	the	song	was	ended	went	forward	to	place	some	money	in	the
和	什么时候	这	歌曲	曾是	结束	去	向前	到	地方	一些	钱	在	这

['tʃaɪldz] [ˌʌp'tɜːrnd] [pɑːm] .

child's	upturned	palm	.
孩子的	翻转	棕榈	.

歌曲结束后，他走上前去，把一些钱放在孩子翻开的手掌里。

“ [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

“	Is	this	your	little	girl	?
“	是	这	你的	小的	女孩	?

“这是你的小女儿吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][mæn][baɪ] [huːz] [saɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

”	he	asked	the	man	by	whose	side	she	was	standing	.
”	他	问	这	男人	经过	谁	边	她	曾是	常设	.

他问站在她身边的那个男人。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

He	replied	in	the	negative	.
他	回复	在	这	消极的	.

他给出了否定的回答。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] , [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

The	little	girl	was	an	orphan	,	the	child	of	an	Englishman	,
这	小的	女孩	曾是	一个	孤儿	,	这	孩子	的	一个	英国人	,

小女孩是个孤儿，是英国人的孩子。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][bænd] , [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][daɪd][sʌm; səm]

who	had	formerly	belonged	to	the	band	,	but	who	had	died	some
WHO	有	以前	属于	到	这	乐队	,	但	WHO	有	死亡	一些

[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

months	before	,
几个月	前	,

他曾是乐队成员，但几个月前去世了。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt]

leaving	his	little	daughter	entirely	dependent	on	the	good	-	will	of	his	late
离开	他的	小的	女儿	完全	依赖	在	这	好的	-	将要	的	他的	晚的

['kɒmreɪdz] .

comrades	.
同志们	.

他把年幼的女儿完全留给了已故战友们的善意。

- [wel] , ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər]

-	Well	,	darling	,	you	must	know	that	they	did	not	object	to	keeping	her
-	出色地	,	亲爱的	,	你	必须	知道	那	他们	做过	不是	目的	到	保持	她

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

“亲爱的，你要知道，他们并不反对把她留在他们身边。”

[æz; əz][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] ['pɪti] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'kriːs]

as	her	appearance	was	calculated	to	call	forth	pity	,	and	thus	increase
作为	她	外貌	曾是	计算	到	称呼	前进	遗憾	,	和	因此	增加

[ðer; ðər] ['ɜːrnɪŋz] .

their	earnings	.
他们的	收益	.

因为她的外貌旨在博取同情，从而增加他们的收入。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ,

But	it	was	a	rough	life	for	the	child	,
但	它	曾是	一个	粗糙的	生活	为了	这	孩子	,

但孩子的生活很艰难。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][ɔːl] ['weðəz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [in'teild] .

and	she	suffered	from	the	exposure	to	all	weathers	which	it	entailed	.
和	她	遭受	从	这	接触	到	全部	天气	哪个	它	包含	.

她因此饱受各种天气的折磨。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] , [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [hæd; həd] [siːn] ['betər] [deɪz] ,

Her	father	,	who	it	was	believed	had	seen	better	days	,
她	父亲	,	WHO	它	曾是	相信	有	已见	更好的	天	,

人们认为她的父亲已经过了巅峰时期。

[hæd; həd]['nevər] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːp] ,

had	never	allowed	her	to	go	out	with	the	troop	,
有	绝不	允许	她	到	去	出去	和	这	部队	,

从未允许她和部队一起外出，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['hɑːdʃɪps] .

and	had	done	his	utmost	to	shield	her	from	hardships	.
和	有	完毕	他的	极致	到	盾	她	从	艰辛	.

他竭尽全力保护她免受苦难。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][kept][ɪn] ['aɪdlnəs] .

But	now	there	was	no	help	for	it	;	she	could	not	be	kept	in	idleness	.
但	现在	那里	曾是	不	帮助	为了	它	;	她	可以	不是	是	保留	在	懒惰	.

但现在已经无计可施了；她不能一直闲着。

[muːvd] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['hæpləs] [lɑːt] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [in'kwaiəd] [wer] [ðə; ði]

Moved	with	pity	for	the	child's	hapless	lot	,	the	gentleman	inquired	where	the
已搬	和	遗憾	为了	这	孩子的	不幸的	很多	,	这	绅士	询问	在哪里	这

[mju'zɪʃənz] [ri'zaidid] ,

musicians	resided	,
音乐家	居住地	,

这位先生对这孩子的不幸遭遇深感同情，便询问乐师们住在哪里。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [best] [sɜːrv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

and	returned	to	his	hotel	to	consider	how	he	might	best	serve	the	little
和	返回	到	他的	酒店	到	考虑	如何	他	可能	最好的	服务	这	小的

['ɔːrf(ə)n] .

orphan	.
孤儿	.

他回到酒店，思考如何才能更好地帮助这个小孤儿。

['æftər] [mʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['teɪkən] .

After	much	reflection	his	resolution	was	taken	.
后	很多	反射	他的	解决	曾是	已采取	.

经过深思熟虑，他做出了决定。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [nɪr] ['relətɪv] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

He	was	a	lonely	man	,	with	no	near	relative	to	claim	his	love	.
他	曾是	一个	孤独	男人	,	和	不	靠近	相对的	到	宣称	他的	爱	.

他是个孤独的人，没有近亲可以倾注他的爱。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [jəːnd] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['desələt] [tʃaɪld] ,

His	heart	yearned	with	pity	for	the	desolate	child	,
他的	心	渴望	和	遗憾	为了	这	荒凉	孩子	,

他心中充满了对这个孤苦伶仃的孩子的怜悯。

[huːz] ['pliːdɪŋ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] [kept] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

whose	pleading	blue	eyes	and	plaintive	voice	kept	appealing	to	his	compassion	,
谁	恳求	蓝色的	眼睛	和	哀怨	嗓音	保留	上诉	到	他的	同情	,

她那双恳求的蓝眼睛和哀怨的声音不断唤起他的同情心。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] .

to	the	exclusion	of	all	other	considerations	.
到	这	排除	的	全部	其他	考虑因素	.

排除其他一切考虑因素。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest]

He	determined	to	adopt	her	,	and	provide	for	her	for	the	rest
他	决定	到	采纳	她	,	和	提供	为了	她	为了	这	休息

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

of	her	life	.
的	她	生活	.

他决定收养她，并供养她一生。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [striːt] [mju'zɪʃənz] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

With	this	intention	he	sought	the	street	musicians	on	the	following	day	,
和	这	意图	他	寻求	这	街道	音乐家	在	这	下列的	天	,

第二天，他带着这个目的去找街头艺人。

[ænd; ənd] ['iːzəli] [ɪn'djʊst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ker] .

and	easily	induced	them	to	commit	the	child	to	his	care	.
和	容易地	诱导	他们	到	犯罪	这	孩子	到	他的	关心	.

他轻易地就说服他们将孩子托付给他照顾。

['æftər] ['hænsəmli] [rɪ'wɔ:rdɪŋ] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] , [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt]

After	handsomely	rewarding	the	musicians	,	he	took	her	away	with	him	that
后	英俊地	有回报	这	音乐家	,	他	采取	她	离开	和	他	那

['veri] [deɪ] ,

very	day	,
非常	天	,

在丰厚地奖赏了乐师们之后，他当天就把她带走了。

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

and	ever	since	she	has	had	the	first	place	in	his	heart	.
和	曾经	自从	她	有	有	这	第一的	地方	在	他的	心	.

从那以后，她在他心中就占据了最重要的位置。

[hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ker] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] [tʃaɪld] [brɔ:t] [ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔ:rd] ,

His	loving	care	for	the	orphan	child	brought	its	own	reward	,
他的	爱	关心	为了	这	孤儿	孩子	带来	它是	自己的	报酬	,

他对孤儿的悉心照料也得到了回报。

[fɔ:r; fər] [ɪn] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [roʊz] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

for	in	striving	to	promote	the	happiness	of	little	Rose	he	found	his	own	.
为了	在	努力	到	推动	这	幸福	的	小的	玫瑰	他	成立	他的	自己的	.

因为在努力让小罗斯幸福的过程中，他找到了自己的幸福。

- [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kraɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] [kəm'pænjən] .

'	I	was	interrupted	by	a	cry	from	my	companion	.
-	我	曾是	中断	经过	一个	哭	从	我的	伴侣	.

“我被同伴的一声喊叫打断了。”

- [roʊz] !

'	Rose	!
-	玫瑰	!

'玫瑰！

- [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdli] .

'	she	exclaimed	excitedly	.
-	她	惊呼	兴奋地	.

她兴奋地惊呼道。

- [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] , [mɪs] ['baɪgreɪv] ?

'	What	are	you	saying	,	Miss	Bygrave	?
-	什么	是	你	说	,	错过	拜格雷夫	?

“拜格雷夫小姐，你在说什么？”

[tel] [ˌem 'i:] — [wʌz; wəz] [aɪ] — [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ? -

Tell	me	—	was	I	—	am	I	that	little	child	?	'
告诉	我	—	曾是	我	—	是	我	那	小的	孩子	?	-

告诉我——我——我就是那个小孩吗?

- [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , ['dɑ:rlɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['tru:li] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

'	You	are	,	darling	;	and	now	you	know	how	truly	you	are	the	light	of
-	你	是	,	亲爱的	;	和	现在	你	知道	如何	真的	你	是	这	光	的

['mɪstər] - [laɪf] .

Mr	Aslatt's	life	.
先生	-	生活	.

“亲爱的，你就是；现在你知道你真是阿斯拉特先生生命中的光了。”

[hi:; hi] [hæz; həz] [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ə'loʊn] [kæn; kən] [meɪk]

He	has	no	one	to	care	for	but	you	,	and	you	alone	can	make
他	有	不	一	到	关心	为了	但	你	,	和	你	独自的	能	制作

[hɪm; ɪm] ['hæpi] . -

him	happy	.	'
他	快乐的	.	-

他除了你之外没有其他需要照顾的人，也只有你才能让他快乐。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [noʊ][kleɪm][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [weɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

-	**And**	**I**	**have**	**really**	**no**	**claim**	**upon**	**him**	**,**	**am**	**in**	**no**	**way**	**related**	**to**	**him**	**,**
-	和	我	有	真的	不	宣称	之上	他	,	是	在	不	方式	有关的	到	他	,

"我跟他没有任何关系，也跟他没有任何血缘关系。"

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] !

as	**I**	**thought**	**!**
作为	我	想法	!

正如我所料！

[aɪ] [nuː] [aɪ] { - }

I	**knew**	**I**	**{**	**269**	**}**
我	知道	我	{	-	}

我知道我{269}

[oʊd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd]

owed	**him**	**much**	**,**	**but**	**I**	**had**	**no**	**idea**	**to**	**what**	**extent**	**I**	**was**	**indebted**
欠款	他	很多	,	但	我	有	不	主意	到	什么	程度	我	曾是	负债累累

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

我欠他很多，但我却不知道我究竟欠了他多少。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [naʊ] ?

But	**for**	**his**	**goodness**	**,**	**what**	**should**	**I**	**be**	**now**	**?**
但	为了	他的	善良	,	什么	应该	我	是	现在	?

但看在上帝的份上，我现在应该是什么呢?

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] !

Oh	**,**	**if**	**I**	**had**	**only**	**known**	**this**	**before**	**!**
哦	,	如果	我	有	仅有的	已知	这	前	!

唉，要是我早点知道就好了！

[haʊ] [ʌn'greɪtfl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ] ['weɪwərd] [ænd; ənd] [pər'vɜːrs] !

How	**ungrateful**	**I**	**have**	**been**	**to**	**him**	**,**	**how**	**wayward**	**and**	**perverse**	**!**
如何	忘恩负义	我	有	到过	到	他	,	如何	任性的	和	变态	!

我对他是多么忘恩负义，多么任性悖逆！

[oʊ] , [mɪs] ['baɪgreɪv] , [aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! -

Oh	**,**	**Miss**	**Bygrave**	**,**	**I**	**cannot**	**bear**	**to**	**think**	**of**	**it**	**!**	**'**
哦	,	错过	拜格雷夫	,	我	不能	熊	到	思考	的	它	!	-

哦，拜格雷夫小姐，我简直不敢想这件事！

- [duː][nɑːt]['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , [dɪr] , - [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ,

'	**Do**	**not**	**trouble**	**about**	**that**	**,**	**dear**	**,**	**'**	**I**	**said**	**,**	**trying**	**to**	**soothe**	**her**	**,**
-	做	不是	麻烦	关于	那	,	亲爱的	,	-	我	说	,	尝试	到	舒缓	她	,

"别担心，亲爱的，"我安慰她说。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [fə'givn] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [baɪ]['mɪstər]

for	**her**	**agitation**	**alarmed**	**me**	**;**	**'**	**it**	**is**	**all**	**forgiven**	**and**	**forgotten**	**by**	**Mr**
为了	她	搅动	惊慌	我	;	-	它	是	全部	已原谅	和	被遗忘的	经过	先生

- . -

Aslatt	**.**	**'**
-	.	-

她的激动让我感到担忧；"阿斯拉特先生已经原谅并忘记了这一切。"

- [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .

'	**But**	**I**	**shall**	**never**	**forgive**	**myself**	**,**	**'**	**she**	**exclaimed**	**passionately**	**.**
-	但	我	将	绝不	原谅	我	,	-	她	惊呼	热情地	.

"但我永远不会原谅自己，"她激动地喊道。

- [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] , ['lɪvɪŋ]
' To think that I have been receiving everything from him for years , living
- 到 思考 那 我 有 到过 接收 一切 从 他 为了 年 , 活的
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['baʊnti] ,
upon his bounty ,
之上 他的 赏金 ,

"想想我这些年来一直接受他的恩惠，靠他的慷慨生活，真是不可思议。"

[ænd; ənd] [jet] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [rɪ'tɜːrn] , [ɪ'vɪnsɪŋ] [noʊ] ['grætɪtuːd] , ['teɪkɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [æz; əz][ə; eɪ]
and yet making no return , evincing no gratitude , taking all his kindness as a
和 然而 制作 不 返回 , 表现出 不 感激 , 采取 全部 他的 仁慈 作为 一个
['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
matter of course ,
事情 的 课程 ,

然而，她却毫无回报，没有丝毫感激之情，把他的所有善意都视为理所当然。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ]['perənts] - [seɪk] ! -
just because I imagined I was dear to him for my parents ' sake ! '
只是 因为 我 想象 我 曾是 亲爱的 到 他 为了 我的 父母 - 清酒 ! -

就因为我父母的缘故，我幻想自己在他心中很重要！

- [neɪ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [hɑːrd][ə'pɑːn] [jɔːr'self] , [dɪr] [roʊz] , - [aɪ] [sed] ['dʒentli] .
' Nay ; you are too hard upon yourself , dear Rose , ' I said gently .
- 不 ; 你 是 也 难的 之上 你自己 , 亲爱的 玫瑰 , - 我 说 轻轻地 .

"不，亲爱的罗斯，你对自己太苛刻了，"我温柔地说。

- [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
' To a certain extent you have been grateful to him ;
- 到 一个 肯定 程度 你 有 到过 感激的 到 他 ;

在某种程度上，你对他心存感激；

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
you have again and again acknowledged to me your sense of his
你 有 再次 和 再次 已确认 到 我 你的 感觉 的 他的
['gʊdnəs] ;
goodness ;
善良 ;

你曾多次向我表达你对他的善良的感受；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] , [juː; jʊ] [wɪl] ['klɪrli] [pruːv] [jʊr; jər] ['grætɪtuːd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]
and now that you know all , you will clearly prove your gratitude , I have no
和 现在 那 你 知道 全部 , 你 将要 清楚地 证明 你的 感激 , 我 有 不
[daʊt] . -
doubt . '
怀疑 . -

既然你已经了解了一切，你一定会用实际行动来表达你的感激之情，这一点我毫不怀疑。

- [bʌt; bət] [haʊ] ? - [ɪk'skleɪmd] [roʊz] .
' But how ? ' exclaimed Rose .
- 但 如何 ? - 惊呼 玫瑰 .

"可是怎么做呢？"罗斯惊呼道。

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɪk'spres] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ʃoʊ] [maɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [oʊ]
' How can I express — how can I shew my deep sense of all that I owe
- 如何 能 我 表达 — 如何 能 我 展示 我的 深的 感觉 的 全部 那 我 欠
[hɪm; ɪm] ? -
him ? '
他 ? -

"我该如何表达——我该如何展现我对他的深深感激之情？"

- [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [baɪ] ['getɪŋ] [wel] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
' In the first place , by getting well as soon as possible ,
- 在 这 第一的 地方 , 经过 获得 出色地 作为 很快 作为 可能的 ,

首先，要尽快康复，

[ænd; ənd][baɪ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] .
and by letting him see that you once more take an interest in life .
和 经过 出租 他 看 那 你 一次 更多的 拿 一个 兴趣 在 生活 .

让他看到你再次对生活产生了兴趣。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə] [ber] ['breɪvli] [ə; eɪ]['traɪəl] ,
For his sake , I know you will strive to bear bravely a trial ,
为了 他的 清酒 , 我 知道 你 将要 努力 到 熊 勇敢地 一个 审判 ,

为了他，我知道你会努力勇敢地承受考验。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fʊli] [əp'riːʃɪeɪts] .
the bitterness of which he fully appreciates .
这 苦味 的 哪个 他 完全 感谢 .

他完全体会到了其中的苦涩。

[ænd; ənd] [roʊz] ,
And Rose ,
和 玫瑰 ,

还有罗斯，

[aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə]['mɪstər] - [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv]
I must beg you not to attempt to express to Mr Aslatt your sense of
我 必须 求 你 不是 到 试图 到 表达 到 先生 - 你的 感觉 的
[ɪn'detɪdnəs] .
indebtedness .
负债 .

恳请您不要试图向阿斯拉特先生表达您的感激之情。

[hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːrdz][frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] ,
He feels a morbid shrinking from hearing such words from your lips ,
他 感觉 一个 病态的 收缩 从 听力 这样的 字 从 你的 嘴唇 ,

听到你口中说出这样的话，他感到一阵莫名的恐惧和畏缩。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː] — [ɪn] [keɪs] [aɪ]['evər] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]
and has implored me — in case I ever revealed to you the secret of
和 有 恳求 我 — 在 案件 我 曾经 揭晓 到 你 这 秘密 的
[jʊr; jər] ['ɜːrli] [laɪf] ,
your early life ,
你的 早期的 生活 ,

并恳求我——万一我向你透露了你早年生活的秘密，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə][duː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ʌndər]
as I have been led to do this evening — to assure you that you are under
作为 我 有 到过 引领 到 做 这 晚上 — 到 保证 你 那 你 是 在下面
[noʊ] [greɪt] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
no great obligation to him ,
不 伟大的 义务 到 他 ,

正如我今晚所奉命所做的那样——向你们保证，你们对他并没有什么重大的义务，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['fʊli] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn]
for he considers that he has been fully repaid for what he has done
为了 他 考虑 那 他 有 到过 完全 已偿还 为了 什么 他 有 完毕
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

因为他认为他为你所做的一切已经得到了充分的回报。

[baɪ][ðə; ði] ['hæpinəs] [jʊr; jər] [kəm'pænjənʃɪp] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] . -
by **the** **happiness** **your** **companionship** **has** **given** **him** **.** **'**
经过 这 幸福 你的 友谊 有 给定 他 . -

你的陪伴给他带来了快乐。

- [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
' **But** **I** **cannot** **bear** **to** **go** **on** **receiving** **so** **much** **from** **him** **,**
- 但 我 不能 熊 到 去 在 接收 所以 很多 从 他 ,

但我无法忍受继续从他那里得到这么多，

[ænd; ənd] [jet] [gɪv] [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ] ['grætɪtu:d] , - [sed] [roʊz] .
and **yet** **give** **no** **expression** **to** **my** **gratitude** **,** **'** **said** **Rose** **.**
和 然而 给 不 表达 到 我的 感激 , - 说 玫瑰 .

"然而，我却没有表达我的感激之情，"罗斯说道。

- [ju:; jʊ]['kænɑ:t][du:] ['ʌðərwaɪz] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; - [ən'les] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['veri]
' **You** **cannot** **do** **otherwise** **,** **'** **I** **replied** **;** **'** **unless** **you** **wish** **to** **make** **him** **very**
- 你 不能 做 否则 , - 我 回复 ; - 除非 你 希望 到 制作 他 非常
[ʌn'hæpi] ,
unhappy **,**
不开心 ,

"你别无选择，"我回答说，"除非你想让他非常不开心。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'tɜ:rn][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] .
and **that** **would** **be** **a** **poor** **return** **for** **all** **his** **goodness** **.**
和 那 会 是 一个 贫穷的 返回 为了 全部 他的 善良 .

那样做，对他的所有善行来说，回报就太少了。

[du:][ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən][tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] ; [bi:; bi][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz]
Do **all** **you** **can** **to** **please** **him** **;** **be** **as** **bright** **and** **cheerful** **as**
做 全部 你 能 到 请 他 ; 是 作为 明亮的 和 快乐 作为
['pɑ:səb(ə)l] ;
possible **;**
可能的 ;

尽你所能让他高兴；尽可能地保持开朗和快乐；

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] ,
but **do** **not** **,** **I** **beseech** **you** **,**
但 做 不是 , 我 恳求 你 ,

但我恳求你们，千万不要这样做。

[let][hɪm; ɪm] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] ['leɪbər] ['ʌndər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . -
let **him** **see** **that** **you** **labour** **under** **a** **sense** **of** **painful** **obligation** **to** **him** **.** **'**
让 他 看 那 你 劳动 在下面 一个 感觉 的 痛苦 义务 到 他 . -

让他明白你对他负有沉重的责任感。

- [aɪ] [wɪl] [ækt][æz; əz][ju:; jʊ][dɪ'zaɪər] , - [sed] [roʊz] .
' **I** **will** **act** **as** **you** **desire** **,** **'** **said** **Rose** **.**
- 我 将要 行为 作为 你 欲望 , - 说 玫瑰 .

"我会按你的意愿行事，"罗斯说。

- [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] ['ri:əli] [noʊ] ['ʌðər] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [pru:v] [maɪ] ['grætɪtu:d] ? -
' **But** **is** **there** **really** **no** **other** **way** **in** **which** **I** **can** **prove** **my** **gratitude** **?** **'**
- 但 是 那里 真的 不 其他 方式 在 哪个 我 能 证明 我的 感激 ? -

"难道我真的没有其他方式来表达我的感激之情吗？"

- [nɑ:t][æt; ət]['prez(ə)nt] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' **Not** **at** **present** **,** **'** **I** **replied** **.**
- 不是 在 展示 , - 我 回复 .

"目前还没有，"我回答道。

- [bʌt; bət][pər'hæps][æt; ət][sʌm; səm]['fju:tʃər][taɪm][ju:; jʊ][meɪ][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][gɪv][hɪm; ɪm][wʌt]

'	But	perhaps	at	some	future	time	you	may	be	able	to	give	him	what
-	但	也许	在	一些	未来	时间	你	可能	是	有能力的	到	给	他	什么

[hi:; hi][wɪl][kən'sɪdər][wɜ:rθ][fɑ:r][mɔ:r][ðæn; ðən][ɔ:l][hi:; hi][hæz; həz]['evər][bi'stəu][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ;

he	will	consider	worth	far	more	than	all	he	has	ever	bestowed	upon	you	;
他	将要	考虑	值得	远的	更多的	比	全部	他	有	曾经	授予	之上	你	;

"但是，或许在未来的某个时候，你可以给他一些他认为比他曾经给予你的一切更有价值的东西；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʊd][nɑ:t][bi:; bi][ək'septəb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪf][ˌaɪ 'ti:][prə'si:did]['oʊnli][frʌm; frəm]

but	it	would	not	be	acceptable	to	him	if	it	proceeded	only	from
但	它	会	不是	是	可接受	到	他	如果	它	继续	仅有的	从

[ðə; ði]['prɒm(p)tɪŋ][ʌv; əv]['grætɪtu:d] . -

the	promptings	of	gratitude	.	'
这	提示	的	感激	.	-

但如果仅仅是出于感激之情，他是不会接受的。

- [aɪ][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ju:; jʊ] , - [sed][roʊz] , [ðoʊ][hɜ:r; hər][tʃi:k] [flʌʃt] .

'	I	do	not	understand	you	,	'	said	Rose	,	though	her	cheek	flushed	.
-	我	做	不是	理解	你	,	-	说	玫瑰	,	尽管	她	脸颊	酡	.

"我不明白你的意思，"罗斯说着，脸颊泛起了红晕。

- [pər'hæps][ju:; jʊ][meɪ][sʌm; səm][deɪ] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	Perhaps	you	may	some	day	,	'	I	answered	.
-	也许	你	可能	一些	天	,	-	我	回答	.

"也许有一天你会的，"我回答道。

- [bʌt; bət][naʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][stɪl] , [ænd; ənd][nɑ:t][tɔ:k]['eni][mɔ:r] ,

'	But	now	,	darling	,	you	must	be	still	,	and	not	talk	any	more	,
-	但	现在	,	亲爱的	,	你	必须	是	仍然	,	和	不是	讲话	任何	更多的	,

"但是现在，亲爱的，你必须安静下来，不要再说话了。"

[els][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ju:; jʊ][wɪl][nɑ:t][bi:; bi][soʊ][wel][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

else	I	am	afraid	you	will	not	be	so	well	to	-	morrow	.
别的	我	是	害怕的	你	将要	不是	是	所以	出色地	到	-	明天	.

否则，恐怕你明天就不太舒服了。

- [aɪ][hæd; həd][hɑ:rd][wɜ:rk][tu:; tə][pər'sweɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪət] ,

'	I	had	hard	work	to	persuade	her	to	be	quiet	,
-	我	有	难的	工作	到	说服	她	到	是	安静的	,

我费了好大劲才说服她安静下来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['æftər][ə; eɪ][taɪm][ʃi:; ʃi] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][maɪ]

and	though	after	a	time	she	refrained	from	talking	in	obedience	to	my
和	尽管	后	一个	时间	她	克制	从	说	在	服从	到	我的

[rɪ'pi:tɪd] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] ,

repeated	injunctions	,
重复	禁令	,

虽然过了一段时间后，她听从我的反复叮嘱，不再说话，

[aɪ][kʊd; kəd][si:][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər]['dwelɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][kəˌmju:nɪ'keɪʃn][aɪ][hæd; həd][meɪd]

I	could	see	her	thoughts	were	dwelling	on	the	communication	I	had	made
我	可以	看	她	想法	是	住宅	在	这	沟通	我	有	制成

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to	her	.
到	她	.

我看得出来，她一直在想着我跟她说的话。

['oʊnli][gʊd] [rɪ'zʌlts] , [haʊ'evər] , ['fɑ:loʊd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'saɪtmənt][ʌv; əv][ðæt] ['i:vnɪŋ] .

Only	good	results	,	however	,	followed	from	the	excitement	of	that	evening	.
仅有的	好的	结果	,	然而	,	随后	从	这	激动	的	那	晚上	.

然而，当晚的兴奋之情却带来了好的结果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɪndʒ][ʌv; əv][pɪŋk][ɑːn]['roʊzɪz] ['delɪkət] [tʃiːk] [ðə; ðɪ][nekst][deɪ] ;

There	was	a	tinge	of	pink	on	Rose's	delicate	cheek	the	next	day	;
那里	曾是	一个	色调	的	粉色的	在	玫瑰的	精美的	脸颊	这	下一个	天	;

第二天，罗斯娇嫩的脸颊上泛起了一抹淡淡的粉红色；

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [braitə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd][ðæn; ðən]

her	countenance	was	brighter	,	and	her	manner	more	animated	than
她	面容	曾是	更亮	,	和	她	方式	更多的	动画	比

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

we	had	seen	it	for	some	time	.
我们	有	已见	它	为了	一些	时间	.

她的面色比我们一段时间以来看到的要好得多，举止也更加神采奕奕。

['mɪstər] - [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	Aslatt	was	delighted	at	the	change	,	and	encouraged	by	it	,
先生	-	曾是	高兴极了	在	这	改变	,	和	鼓励	经过	它	,

阿斯拉特先生对这一变化感到欣喜，并深受鼓舞。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][plænz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ]

he	began	to	talk	to	Rose	of	the	plans	he	had	formed	for	taking
他	开始	到	讲话	到	玫瑰	的	这	计划	他	有	形成	为了	采取

[hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɪtəli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][felt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['træv(ə)l] .

her	to	Italy	as	soon	as	she	felt	strong	enough	to	travel	.
她	到	意大利	作为	很快	作为	她	毛毡	强的	足够的	到	旅行	.

他开始和罗斯谈论他为她制定的计划，等她身体足够强壮可以旅行时，就带她去意大利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] ,

He	was	overjoyed	to	find	that	she	made	no	objection	to	his	proposal	,
他	曾是	欣喜若狂	到	寻找	那	她	制成	不	异议	到	他的	提议	,

他欣喜若狂地发现她并没有反对他的求婚。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['entərd] ['tʃɪrfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][plænz] ,

but	even	entered	cheerfully	into	his	plans	,
但	甚至	进入	愉快地	进入	他的	计划	,

但他甚至欣然接受了他的计划，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː]

and	declared	that	she	should	be	quite	ready	to	start	in	the	course	of	a	few
和	声明	那	她	应该	是	相当	准备好	到	开始	在	这	课程	的	一个	很少

[wiːks] .

weeks	.
周	.

她表示，几周后她应该就能做好开始工作的准备。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ,

And	so	it	proved	,
和	所以	它	已证实	,

事实证明确实如此。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rə'pɪdəti] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

for	she	gained	strength	with	a	rapidity	which	shewed	the	truth	of	the
为了	她	获得	力量	和	一个	快速	哪个	展示	这	真相	的	这

['dɑːktɚz] [wɜːrdz] ,

doctor's	words	,
医生的	字	,

因为她恢复得很快，这证明了医生的话是正确的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] [wel] .

that	she	only	needed	to	be	roused	in	order	to	get	well	.
那	她	仅有的	需要	到	是	唤醒	在	命令	到	得到	出色地	.

她只需要被唤醒就能康复。

[wi:; wi]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] .

We	started	for	the	continent	at	the	end	of	October	.
我们	开始	为了	这	大陆	在	这	结尾	的	十月	.

我们十月底启程前往欧洲大陆。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [ðæt] ['rezɪdəns] [ə'brɔ:d] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər] [mʌnθs] [wʊd] [prə'moʊt]

It	was	thought	that	residence	abroad	during	the	winter	months	would	promote
它	曾是	想法	那	住宅	国外	期间	这	冬天	几个月	会	推动

['roʊzɪz] [ˌrestə'reɪʃn] [tu:; tə] [helθ] ,

Rose's	restoration	to	health	,
玫瑰的	恢复	到	健康	,

人们认为，罗斯在冬季旅居国外有助于她恢复健康。

[ænd; ənd] [ə'fɔ:rd] [ðæt] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['æftər][ðə; ði] ['traɪɪŋ]

and	afford	that	diversion	of	mind	which	was	so	desirable	after	the	trying
和	买得起	那	导流	的	头脑	哪个	曾是	所以	理想	后	这	尝试

[ɪk'spɪriəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θru:] .

experience	she	had	passed	through	.
经验	她	有	通过了	通过	.

让她能够转移注意力，这对于经历了艰难的经历后她来说是多么令人渴望的事情。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][moʊst][ˌsætɪs'fæktəri] .

The	result	was	most	satisfactory	.
这	结果	曾是	最多	令人满意的	.

结果非常令人满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæpə'θetɪk] ['melənkɑ:li] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

There	was	no	return	of	the	apathetic	melancholy	which	had	been	so
那里	曾是	不	返回	的	这	冷漠的	忧郁	哪个	有	到过	所以

[dɪ'stresɪŋ] [tu:; tə] ['wɪtnəs] ;

distressing	to	witness	;
令人痛心	到	证人	;

那种令人痛心的冷漠忧郁没有再出现；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [entə'teɪnmənts] [hɜ:r; hər][kaɪnd] [frend] [prə'vaɪdɪd]

and	her	enjoyment	of	the	various	entertainments	her	kind	friend	provided
和	她	享受	的	这	各种各样的	娱乐	她	种类	朋友	假如

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ˌʌnə'su:md] .

for	her	was	unassumed	.
为了	她	曾是	未假定的	.

她毫不掩饰地享受着这位善良的朋友为她提供的各种娱乐活动。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][hoʊp] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] , [hɜ:r; hər] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə]['mɪstər] ['hæmənd] [hæd; həd]

I	began	to	hope	that	,	after	all	,	her	attachment	to	Mr	Hammond	had
我	开始	到	希望	那	,	后	全部	,	她	依恋	到	先生	哈蒙德	有

[nɑ:t] [bɪn] ['veri] [di:p] ,

not	been	very	deep	,
不是	到过	非常	深的	,

我开始希望，或许她对哈蒙德先生的感情并没有那么深。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['fænsi] , ['kɪndld] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'fɔ:tʃənz] ,

but	merely	a	romantic	fancy	,	kindled	by	the	thought	of	his	misfortunes	,
但	仅仅	一个	浪漫的	想要	,	点燃	经过	这	想法	的	他的	不幸	,

但这仅仅是他因想到自己的不幸遭遇而产生的浪漫幻想而已。

[ænd; ənd] [fænd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fleɪm] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

and	fanned	into	a	flame	by	the	breath	of	opposition	.
和	扇形	进入	一个	火焰	经过	这	气息	的	反对	.

并被反对者的气息煽动得火上浇油。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] ['streŋθnd] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [maɪn] .

A	thousand	little	incidents	strengthened	this	conviction	of	mine	.
一个	千	小的	事件	加强	这	定罪	的	矿	.

无数的小事加深了我的这种信念。

['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [roʊz] [wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [hɜ:r; hər]

Every	day	it	became	evident	that	Rose	was	learning	to	appreciate	her
每一个	天	它	成为	明显	那	玫瑰	曾是	学习	到	欣赏	她

['gɑ:rdi:ənz] ['kærəktər] [mɔ:r] ['haɪli] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .

guardian's	character	more	highly	than	she	had	done	before	.
监护人的	特点	更多的	高度	比	她	有	完毕	前	.

每天，罗斯都越来越明显地感受到，她对监护人的品格的欣赏程度比以前更高了。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,

She	took	a	growing	delight	in	his	society	,
她	采取	一个	生长	喜	在	他的	社会	,

她越来越喜欢和他在一起。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['nevər] [si:md] [kwaɪt][æt; ət] [i:z] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['æbsənt] .

and	indeed	never	seemed	quite	at	ease	if	he	were	absent	.
和	的确	绝不	似乎	相当	在	舒适	如果	他	是	缺席的	.

如果他不在场，她似乎总是感到很不自在。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] , ['roʊzɪz] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts][hæd; həd]

When	in	the	spring	we	returned	to	England	,	Rose's	health	and	spirits	had
什么时候	在	这	春天	我们	返回	到	英格兰	,	玫瑰的	健康	和	烈酒	有

[soʊ] [kəm'pli:tli] [rɪ'tɜ:rnd] ,

so	completely	returned	,
所以	完全地	返回	,

春天我们回到英国时，罗斯的健康和精神状态已经完全恢复了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪdiənt][gɜ:rl] [hu:z] ['lʌvlinəs] [hæd; həd]

that	she	appeared	little	different	from	the	radiant	girl	whose	loveliness	had
那	她	出现	小的	不同的	从	这	辐射状	女孩	谁	可爱	有

[tʃɑ:rmd] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

charmed	me	when	I	first	looked	at	her	,
迷住了	我	什么时候	我	第一的	看起来	在	她	,

她看起来和当初我第一次见到她时，被她的美丽深深吸引的那位光彩照人的女孩没什么两样。

[seɪv] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mænər] [wʌz; wəz]['dʒentlər] ,

save	that	her	manner	was	gentler	,
节省	那	她	方式	曾是	更温和	,

只是她的举止更加温柔。

['bi:ɪŋ] [mɑ:rkt] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [hju:'mɪləti][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] ['berɪŋ]

being	marked	by	a	winning	humility	and	patience	which	her	former	bearing
存在	标记	经过	一个	获胜	谦逊	和	耐心	哪个	她	以前的	轴承

[hæd; həd] [lækt] .

had	lacked	.
有	缺乏	.

她展现出了以前所缺乏的谦逊和耐心，这令人钦佩。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['wɛsˌtwʊd] [hɔ:l] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['roʊzɪz] [kəm'pænjən] ,

I	did	not	long	remain	at	Westwood	Hall	in	the	capacity	of	Rose's	companion	,
我	做过	不是	长的	保持	在	韦斯特伍德	大厅	在	这	容量	的	玫瑰的	伴侣	,

我作为罗斯的陪伴者在韦斯特伍德庄园待的时间并不长。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['fri:kwəntli] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [æz; əz][hɜ:r; hər] [frend] .

though	I	have	frequently	visited	it	since	as	her	friend	.
尽管	我	有	频繁地	到访	它	自从	作为	她	朋友	.

虽然之后我经常以她朋友的身份去那里拜访。

[wʌn] [deɪ] [suːn] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] ,

One	day	soon	after	our	return	from	Italy	,
一	天	很快	后	我们的	返回	从	意大利	,

我们从意大利回来后不久的一天，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['kaʊntənəns] ,

she	came	to	me	with	a	bright	and	blushing	countenance	,
她	来了	到	我	和	一个	明亮的	和	脸红	面容	,

她面带红晕，容光焕发地走到我面前。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

and	whispered	that	she	had	a	secret	to	tell	me	.
和	低声说道	那	她	有	一个	秘密	到	告诉	我	.

她悄悄告诉我，她有个秘密要告诉我。

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [wʌt] [ðə; ðɪ]['siːkrət][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ðerfɔːr] [help] [roʊz] [aʊt]

I	had	little	doubt	what	the	secret	was	,	and	could	therefore	help	Rose	out
我	有	小的	怀疑	什么	这	秘密	曾是	,	和	可以	所以	帮助	玫瑰	出去

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] ,

with	her	confession	,
和	她	忏悔	,

我几乎毫不怀疑秘密是什么，因此可以帮助罗斯坦白。

[ðæt] ['mɪstər] - [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

that	Mr	Aslatt	had	asked	her	to	be	his	wife	,	and	that	she	had
那	先生	-	有	问	她	到	是	他的	妻子	,	和	那	她	有

[kən'sentid] ,

consented	,
同意	,

阿斯拉特先生曾向她求婚，她也同意了。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] , [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'wɜːrðinəs] .

though	with	some	reluctance	,	caused	by	a	sense	of	her	unworthiness	.
尽管	和	一些	不情愿	,	导致	经过	一个	感觉	的	她	不配	.

尽管她有些不情愿，因为她觉得自己配不上对方。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['ʌðərwaɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	could	not	do	otherwise	,	'	she	said	,
-	我	可以	不是	做	否则	,	-	她	说	,

"我别无选择，"她说。

- [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][maɪ]

'	when	he	told	me	that	the	happiness	of	his	future	life	depended	upon	my
-	什么时候	他	讲述	我	那	这	幸福	的	他的	未来	生活	取决于	之上	我的

['ænsər] ;

answer	;
回答	;

"当他告诉我，他未来生活的幸福取决于我的回答时；

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ðɪ] [lʌv] [hiː; hi] [bi'stəuz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . -

though	I	know	how	little	I	deserve	the	love	he	bestows	upon	me	.	'
尽管	我	知道	如何	小的	我	应得	这	爱	他	授予	之上	我	.	-

虽然我知道自己多么不配得到他给予我的爱。

- [bʌt; bət] [roʊz] , - [aɪ] [sed] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [daʊt] ,

'	But	Rose	,	'	I	said	,	anxious	to	be	relieved	of	a	painful	doubt	,
-	但	玫瑰	,	-	我	说	,	焦虑的	到	是	松了口气	的	一个	痛苦	怀疑	,

"但是罗斯，"我说，急于消除心中那份痛苦的疑虑，"

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [aɪ] [trʌst] , [bɪn] [led][tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ði] [dik'teits]

'	you	have	not	,	I	trust	,	been	led	to	a	decision	contrary	to	the	dictates
-	你	有	不是	,	我	相信	,	到过	引领	到	一个	决定	相反	到	这	规定

[ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ?

of	your	heart	?
的	你的	心	?

"我相信，你并没有被迫做出违背你内心意愿的决定吧？"

[juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm]['mɪstər] - [dɪ'zaɪər][ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ]

You	know	nothing	would	be	further	from	Mr	Aslatt's	desire	than	that	you
你	知道	没有什么	会	是	更远	从	先生	-	欲望	比	那	你

[ʃʊd; ʃəd]['sækrɪfaɪs][jʊr; jər] [oʊn] [ˌɪnkleɪ'neɪʃənz][frʌm; frəm][ə; eɪ][mɪ'steɪkən]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kleɪmz]

should	sacrifice	your	own	inclinations	from	a	mistaken	notion	of	his	claims
应该	牺牲	你的	自己的	倾向	从	一个	错误	概念	的	他的	索赔

[ə'pɑːn][juː; jʊ] .

upon	you	.
之上	你	.

你知道，阿斯拉特先生最不希望的就是你因为误解他对你的要求而牺牲自己的喜好。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [kən'sentid] [ðæt] [juː; jʊ]

He	would	not	be	happy	if	he	thought	you	had	only	consented	that	you
他	会	不是	是	快乐的	如果	他	想法	你	有	仅有的	同意	那	你

[maɪt] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi] ,

might	not	make	him	unhappy	,
可能	不是	制作	他	不开心	,

如果他认为你同意只是为了不让他不开心，他就不会高兴。

[ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [oʊn] ['hæpinəs] [wʊd] [biː; bi][prə'moʊtɪd][baɪ][ðə; ði]['juːniən] . -

and	not	because	your	own	happiness	would	be	promoted	by	the	union	.	'
和	不是	因为	你的	自己的	幸福	会	是	推广	经过	这	联盟	.	-

并非因为加入工会能增进你自身的幸福。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] , - ['mɜːrmɜːd] [roʊz] , [æz; əz][hɜːr; hər] [tʃiːk] [tʊk] [ə; eɪ] [diːpər] [tɪnt] ;

'	I	know	that	,	'	murmured	Rose	,	as	her	cheek	took	a	deeper	tint	;
-	我	知道	那	,	-	低声说道	玫瑰	,	作为	她	脸颊	采取	一个	更深	着色	;

"我知道，"罗斯低声说道，脸颊泛起了更深的红晕；

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .

'	but	it	is	not	so	.
-	但	它	是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[aɪ] [fiːl] ['veri] { - }

I	feel	very	{	270	}
我	感觉	非常	{	-	}

我感觉非常{270}

['dɪfrəntli] [tɔːrdz] ['mɪstər] - [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][dɪd] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [nuː] [ˌem 'iː] .

differently	towards	Mr	Aslatt	from	what	I	did	when	you	first	knew	me	.
不同	向	先生	-	从	什么	我	做过	什么时候	你	第一的	知道	我	.

我对待阿斯拉特先生的态度，与你初识我时截然不同。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ðə; ði][best][ænd; ənd]['nəublist][ʌv; əv][men] ,

I	think	him	the	best	and	noblest	of	men	,
我	思考	他	这	最好的	和	最高贵	的	男人	,

我认为他是最优秀、最高尚的人。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][praʊd][ænd; ənd] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ;

and	I	shall	be	proud	and	happy	to	be	his	wife	;
和	我	将	是	自豪的	和	快乐的	到	是	他的	妻子	;

我将为成为他的妻子而感到骄傲和幸福；

['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

only	I	wish	I	were	more	worthy	of	him	.
仅有的	我	希望	我	是	更多的	值得	的	他	.

我只希望自己配得上他。

[oʊ] [mɪs] ['baɪgreɪv] !

O	Miss	Bygrave	!
哦	错过	拜格雷夫	!

哦，拜格雷夫小姐！

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [aɪ] [fiːl] ,

I	cannot	tell	you	how	ashamed	I	feel	,
我	不能	告诉	你	如何	羞愧	我	感觉	,

我无法形容我有多羞愧。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wɪtʃ] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'siːv] [soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] [frend] ,

when	I	think	of	the	infatuation	which	led	me	to	deceive	so	kind	a	friend	,
什么时候	我	思考	的	这	痴情	哪个	引领	我	到	欺骗	所以	种类	一个	朋友	,

每当我想起当初那份迷恋让我欺骗了如此善良的朋友，

[ɔːr] [haʊ] [ɪn'tenslɪ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ækt] [wɪtʃ]

or	how	intensely	thankful	I	am	that	you	saved	me	from	a	wicked	act	which
或者	如何	强烈地	感恩	我	是	那	你	已保存	我	从	一个	邪恶	行为	哪个

[wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['mɪzəri] [fɔːr; fər][juː 'es][bəuθ] !

would	have	caused	unspeakable	misery	for	us	both	!
会	有	导致	无法形容	苦难	为了	我们	两个都	!

或者说，我多么感激你让我免于遭受邪恶的行径，否则我们俩都会遭受难以言喻的痛苦！

[aɪ] ['pɪti] [pʊr] ['mɪstər] ['hæmənd] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndʒəri][hiː; hi][soʊ] ['nɪrli]

I	pity	poor	Mr	Hammond	,	and	forgive	him	for	the	injury	he	so	nearly
我	遗憾	贫穷的	先生	哈蒙德	,	和	原谅	他	为了	这	受伤	他	所以	几乎

[ɪn'fliktɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

inflicted	upon	me	;
造成的	之上	我	;

我同情可怜的哈蒙德先生，并原谅他差点对我造成的伤害；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['riːəli] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

but	I	must	confess	to	you	that	I	never	really	had	such	confidence	in
但	我	必须	承认	到	你	那	我	绝不	真的	有	这样的	信心	在

[hɪm; ɪm][ɔːr] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

him	or	cared	for	him	,
他	或者	关心	为了	他	,

但我必须向你坦白，我从来没有真正信任过他，也根本不在乎他。

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [ker] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [trʌst] [ðə; ði][wʌn] [huːz] [lʌv] [aɪ][hæv; həv] [slaitid] [ænd; ənd]

as	I	now	care	for	and	trust	the	one	whose	love	I	have	slighted	and
作为	我	现在	关心	为了	和	相信	这	一	谁	爱	我	有	轻视	和

[ˌʌndər'væljʊ] [soʊ] [lɔːŋ] .

undervalued	so	long	.
被低估	所以	长的	.

因为我现在关心并信任了我曾经轻视和低估其爱的人。

- [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðæt] ['terəb(ə)l] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] ,

'	It	only	remains	to	add	that	shortly	after	that	terrible	scene	at	the	Priory	,
-	它	仅有的	遗迹	到	添加	那	不久	后	那	糟糕的	场景	在	这	普赖尔	,

最后还要补充一点，就在修道院发生那场可怕的事件之后不久，

['mɪstər] ['hæmənd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] , [went] [ə'brɔːd] ;

Mr	Hammond	disappeared	,	and	it	was	thought	,	went	abroad	;
先生	哈蒙德	消失	,	和	它	曾是	想法	,	去	国外	;

哈蒙德先生失踪了，人们认为他去了国外；

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [waɪf][nɑ:t][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [hæz; həz]

but	**of**	**him**	**and**	**his**	**wretched**	**wife**	**not**	**a**	**scrap**	**of**	**intelligence**	**has**
但	的	他	和	他的	可怜	妻子	不是	一个	废料	的	智力	有

['evər] [ri:tʃt] [ˌju: 'es] .

ever	**reached**	**us**	**.**
曾经	达到	我们	.

但是，关于他和他那可怜的妻子，我们却一无所知。

[ðə; ði] [mʌnθ] :

THE	**MONTH**	**:**
这	月	:

本月：

['saɪəns] [ænd; ənd] [a:ts] .

SCIENCE	**AND**	**ARTS**	**.**
科学	和	艺术	.

科学与艺术。

[ɪn][ə; eɪ] ['lektʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

In	**a**	**lecture**	**at**	**the**	**Royal**	**Institution**	**,**
在	一个	演讲	在	这	皇家	机构	,

在皇家学会的一次演讲中，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['tindl] [hæz; həz] [meɪd] [noʊn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]

Dr	**Tyndall**	**has**	**made**	**known**	**the**	**results**	**of**	**a**	**long**	**series**	**of**
博士	廷德尔	有	制成	已知	这	结果	的	一个	长的	系列	的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑ:n] [fɑ:g] - ['signəlz] ,

experiments	**on**	**fog**	**-**	**signals**	**,**
实验	在	多雾路段	-	信号	,

廷德尔博士公布了一系列关于雾号的长期实验结果。

[ɔ:l] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['demənstreɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['nɔɪzi:əst][ɑ:r; ər][ðə; ði]

all	**involving**	**more**	**or**	**less**	**of**	**noise**	**,**	**and**	**demonstrating**	**that**	**the**	**noisiest**	**are**	**the**
全部	涉及	更多的	或者	较少的	的	噪音	,	和	演示	那	这	最吵闹的	是	这

[best] .

best	**.**
最好的	.

所有这些都或多或少地涉及噪音，并表明噪音最大的才是最好的。

['mærɪnəz] [ɪn][ə; eɪ] [fɑ:g] [ɑ:r; ər] ['helpləs] : [noʊ] [laɪts] , [noʊ] [klɪfs] , [noʊ] ['taʊərz] [kæn; kən][bi:; bi] [si:n]

Mariners	**in**	**a**	**fog**	**are**	**helpless**	**:**	**no**	**lights**	**,**	**no**	**cliffs**	**,**	**no**	**towers**	**can**	**be**	**seen**
水手队	在	一个	多雾路段	是	无助	:	不	灯	,	不	悬崖	,	不	塔楼	能	是	已见

,

,

,

雾中的水手束手无策：看不到灯光，看不到悬崖，也看不到塔楼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [wɔ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði][lænd] [θru:] [ðer; ðər] [ɪrz] .

and	**they**	**must**	**be**	**warned**	**off**	**the**	**land**	**through**	**their**	**ears**	**.**
和	他们	必须	是	警告	离开	这	土地	通过	他们的	耳朵	.

必须通过耳朵来警告他们离开这片土地。

[soʊ][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trɪnəti] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [æt; ət] ['wʊlɪtʃ] ,

So	**in**	**conjunction**	**with**	**the**	**Trinity**	**House**	**and**	**the**	**authorities**	**at**	**Woolwich**	**,**
所以	在	连词	和	这	三位一体	房子	和	这	当局	在	伍尔维奇	,

因此，他们与三一学院和伍尔维奇当局合作，

[ðə; ði] [prə'fesər] ['faɪərd]['gʌnz][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz][ænd; ənd]['saɪzɪz] ,

the	**Professor**	**fired**	**guns**	**of**	**various**	**kinds**	**and**	**sizes**	**,**
这	教授	被解雇	枪支	的	各种各样的	种类	和	尺寸	,

教授试射了各种类型和尺寸的枪支。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] - [ɪntʃ] ['haʊɪtsər] [wɪð; wɪθ]

and	very	soon	found	that	a	short	five	-	and	-	a	-	half	-	inch	howitzer	with
和	非常	很快	成立	那	一个	短的	五	-	和	-	一个	-	一半	-	英寸	榴弹炮	和

[ə; eɪ] [θri:] - [paʊnd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['paʊdər] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['laʊdər] [rɪ'pɔ:rt] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˌeɪ'ti:n]

a	three	-	pound	charge	of	powder	produced	a	louder	report	than	an	eighteen
一个	三	-	磅	收费	的	粉末	生产	一个	更大声	报告	比	一个	十八

- ['paʊndər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪt] [ʌv; əv] [tʃɑ:rdʒ] .

-	pounder	with	the	same	weight	of	charge	.
-	重锤	和	这	相同的	重量	的	收费	.

他们很快发现，装药量为 3 磅的短款 5.5 英寸榴弹炮比装药量相同的 18 磅榴弹炮发出的声音更大。

[ˌðerə'pɑ:n] ['gʌnz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [fɔ:rmz] [wɜ:r; wər] [kən'strʌktɪd] ,

Thereupon	guns	of	different	forms	were	constructed	,
于是	枪支	的	不同的	表格	是	建造	,

于是，人们制造出了各种不同形状的枪支。

[ænd; ənd] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌpærə'bɑ:lɪk] ['mʌzl] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði]

and	one	among	them	which	had	a	parabolic	muzzle	proved	to	be	the
和	一	之中	他们	哪个	有	一个	抛物线	枪口	已证实	到	是	这

[best] ,

best	,
最好的	,

其中一款枪口呈抛物线形状的枪被证明是最好的。

[ðæt] [ɪz] [ɪn] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [si:] ,

that	is	in	throwing	the	sound	over	the	sea	,
那	是	在	投掷	这	声音	超过	这	海	,

那就是将声音抛向大海。

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['weɪstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['rɪrwərd] ['oʊvər] [ðə; ði] [lænd] .

and	not	wasting	it	to	rearward	over	the	land	.
和	不是	浪费	它	到	向后	超过	这	土地	.

而且没有浪费它向后越过陆地。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æsə'teind] [ðæt] [faɪn] - [greɪnd] ['paʊdər] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] [ə; eɪ] ['laʊdər]

Then	it	was	ascertained	that	fine	-	grained	powder	produces	a	louder
然后	它	曾是	已确定	那	美好的	-	颗粒状	粉末	产	一个	更大声

[rɪ'pɔ:rt] [ðæn; ðən] [kɔ:rs] - [greɪnd] ;

report	than	coarse	-	grained	;
报告	比	粗	-	颗粒状	;

然后发现，细颗粒火药比粗颗粒火药产生的声响更大；

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [im'pa:tid] [tu:; tə] [ðə; ði] [er] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] ['ræpɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [keɪs] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði]

the	shock	imparted	to	the	air	being	more	rapid	in	the	one	case	than	in	the
这	震惊	传授	到	这	空气	存在	更多的	迅速的	在	这	一	案件	比	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

其中一种情况下，空气所受到的冲击比另一种情况下更快。

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [gʌn] - ['kɑ:t(ə)n] [ʃoʊ]

Experiments	made	with	gun	-	cotton	shewed
实验	制成	和	枪	-	棉布	展示

[kən'klu:sɪvli] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:t(ə)n] [wʌz; wəz] - ['laʊdəst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ;

conclusively	that	the	cotton	was	'	loudest	of	all	;
最终	那	这	棉布	曾是	-	最响亮	的	全部	;

用硝化棉进行的实验最终证明，硝化棉是所有物质中"声音最大的"。

- [ænd; ənd] - ['faɪərd] [ɪn] [ðə; ði] ['foʊkəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'flektər] ,

'	and	'	fired	in	the	focus	of	the	reflector	,
-	和	-	被解雇	在	这	重点	的	这	反射器	,

' 和 ' 在反射器的焦点处发射，

[ðə; ði] [gʌn] - ['kɑːt(ə)n] ['klɪrli] ['dɑːmɪneɪtɪd]['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [saʊnd] - [prə'duːsəz] .

the	gun	-	cotton	clearly	dominated	over	all	the	other	sound	-	producers	.
这	枪	-	棉布	清楚地	占主导地位	超过	全部	这	其他	声音	-	生产者	.

硝化棉明显胜过所有其他发声物。

- [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [æt; ət] ['distənsiz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [ˌθɜːr'tiːn] [maɪlz]

'	The	reports	were	heard	at	distances	varying	from	two	to	thirteen	miles
-	这	报告	是	听到	在	距离	变化	从	二	到	十三	英里

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

and	a	half	.
和	一个	一半	.

“在两英里到十三英里半的距离内都能听到这些报道。”

[wen] [ðə; ði] [fɑːg] [kliəz] [ɔːf] ,

When	the	fog	clears	off	,
什么时候	这	多雾路段	清除	离开	,

当雾散之后，

[ðə; ði] ['nɔɪzi] ['signəlz] [ɑːr; ər][leɪd][ə'saɪd][ænd; ənd] [braɪt] [laɪts] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [koʊst] [gaɪd] [ðə; ði]

the	noisy	signals	are	laid	aside	and	bright	lights	all	round	the	coast	guide	the
这	嘈杂	信号	是	铺设	旁边	和	明亮的	灯	全部	圆形的	这	海岸	指导	这

['siːmən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

seaman	on	his	way	.
水手	在	他的	方式	.

嘈杂的信号灯被收起，海岸线周围明亮的灯光指引着水手们前行。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði][oʊld][ɔɪl] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ðə; ði][mæg'niːtoʊ] - [ɪ'lektrɪk] [laɪt]

Some	years	ago	the	old	oil	light	was	superseded	by	the	magneto	-	electric	light
一些	年	前	这	老的	油	光	曾是	被取代	经过	这	磁电机	-	电的	光

,

,

,

几年前，老式的油灯被磁电灯取代了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][tɜːrn][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnəmoʊ] - [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,

and	this	in	turn	has	given	place	to	the	dynamo	-	electric	light	,
和	这	在	转动	有	给定	地方	到	这	发电机	-	电的	光	,

而这又催生了发电机电灯。

[wɪtʃ] [ik'selz] [ɔːl][ɪn] ['brɪliəns] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] .

which	excels	all	in	brilliance	and	intensity	.
哪个	卓越	全部	在	辉煌	和	强度	.

它在光彩和强度方面都遥遥领先。

[ɪn] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['muːvmənts] [ɑːr; ər][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ] [stiːm] [ɔːr]

In	this	machine	the	required	movements	are	effected	by	steam	or
在	这	机器	这	必需的	移动	是	受影响	经过	蒸汽	或者

['wɔːtər] ['paʊər] ;

water	power	;
水	力量	;

在这台机器中，所需的运动是由蒸汽或水力实现的；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] [ɪz] [ˌðer'baɪ] ['dʒenəreɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'dʌktɪd] [baɪ]['waɪɜ-z, 'waɪrz]

and	when	the	electric	current	is	thereby	generated	,	it	is	conducted	by	wires
和	什么时候	这	电的	当前的	是	从而	生成的	,	它	是	实施	经过	电线

[tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd] [mə'ʃiːn] ,

to	a	second	machine	,
到	一个	第二	机器	,

当由此产生电流时，电流会通过导线传导至第二台机器。

[wɪtʃ] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɔpəreits] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

which	co	-	operates	in	the	work	with	remarkable	economy	and	efficiency	.
哪个	合作	-	运作	在	这	工作	和	卓越	经济	和	效率	.

它以卓越的经济性和效率参与工作。

['riːdɚz] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnəmoʊ] - [ɪ'lektrɪk]

Readers	desirous	of	knowing	the	improvements	made	in	the	dynamo	-	electric
读者	渴望	的	会心	这	改进	制成	在	这	发电机	-	电的

[mə'ʃiːnz] [baɪ]['mesərz] ['siːmənz] ,

machines	by	Messrs	Siemens	,
机器	经过	先生们	西门子	,

有兴趣了解西门子公司在发电机技术方面所做改进的读者，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ['kærid] [ɑːn][ɪn] ['laɪthaʊsɪz] ,

and	the	experiments	carried	on	in	lighthouses	,
和	这	实验	携带	在	在	灯塔	,

以及在灯塔中进行的实验，

[ʃʊd; ʃəd][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɪv(ə)l] ['ɛndʒə'nɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

should	refer	to	the	Proceedings	of	the	Institution	of	Civil	Engineers	for	the
应该	参考	到	这	诉讼程序	的	这	机构	的	民用	工程师	为了	这

['prez(ə)nt] ['seʃ(ə)n] .

present	session	.
展示	会议	.

应参考本届土木工程师学会会议记录。

[pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gæl'vænɪk] ['bætəri] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['paʊər] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə]

Particulars	of	a	galvanic	battery	of	extraordinary	power	have	been	brought	to
细节	的	一个	电化学	电池	的	非凡的	力量	有	到过	带来	到

[ðɪs] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

this	country	from	the	United	States	.
这	国家	从	这	团结的	各州	.

一种威力非凡的蓄电池的详细资料已从美国带到我国。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrbən] [pleɪt] ['kɑːmənli] [juːst] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn]

Instead	of	the	carbon	plate	commonly	used	as	one	of	the	elements	in
反而	的	这	碳	盘子	通常	用过的	作为	一	的	这	元素	在

[ðə; ði] ['sɛlz] ,

the	cells	,
这	细胞	,

与电池中常用的碳板不同，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['kɑːpər] [pleɪt] ['koʊtɪd][wɪð; wɪθ] [liːd] [ænd; ənd]['plætɪnəm] ;

it	has	a	copper	plate	coated	with	lead	and	platinum	;
它	有	一个	铜	盘子	涂层	和	带领	和	铂	;

它有一块镀铅铂金的铜板；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bloʊɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [ɪz][soʊ] [kəm'baɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [er] [kæn; kən][biː; bi]

and	a	blowing	apparatus	is	so	combined	that	a	stream	of	air	can	be
和	一个	吹	设备	是	所以	合并	那	一个	溪流	的	空气	能	是

[bloʊn] [θruː] [ðə; ði]['æsɪd]['lɪkwɪd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɛlz] [ɑːr; ər] [fɪld] .

blown	through	the	acid	liquid	with	which	the	cells	are	filled	.
吹	通过	这	酸	液体	和	哪个	这	细胞	是	已填	.

而且，吹气装置被组合在一起，可以将一股气流吹过充满细胞的酸性液体。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] [eˈreɪʃn] [ɑːr; ər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] : [ðə; ði][gæl'vænɪk] ['kɜːrənt] [ɪz] ['rendərd]

The	effects	of	this	aeration	are	remarkable	:	the	galvanic	current	is	rendered
这	效果	的	这	通风	是	卓越	:	这	电化学	当前的	是	渲染

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['paʊərf(ə)l] ,

unusually	powerful	,
异常地	强大的	,

这种曝气的效果非常显著：电流变得异常强大。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][əˈmaʊnt][ʌv; əv][hiːt][ɪz][dɪˈveləpt] .

and	a	large	amount	of	heat	is	developed	.
和	一个	大的	数量	的	热	是	发达	.

并产生大量热量。

[ðə; ðiː][weɪ][ɪn][wɪtʃ][ðiːz][ɪˈfekts][ɑːr; ər][prəˈduːst][ɪz][nɑːt][jet][ˌsætɪsˈfæktərəli][meɪd][aʊt] ;

The	way	in	which	these	effects	are	produced	is	not	yet	satisfactorily	made	out	;
这	方式	在	哪个	这些	效果	是	生产	是	不是	然而	令人满意地	制成	出去	;

这些效应是如何产生的，目前尚未完全阐明；

[bʌt; bət][ðæt][ðɪs]['bætəri]['ɔfɜ-z][ə; eɪ][nuː][ænd; ənd]['poʊt(ə)nt][miːnz][ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə]

but	that	this	battery	offers	a	new	and	potent	means	of	investigation	to
但	那	这	电池	优惠	一个	新的	和	强效	方法	的	调查	到

['kemɪsts][ænd; ənd]['fɪzɪsɪsts]['kænɑːt][biː; bi]['daʊtɪd] .

chemists	and	physicists	cannot	be	doubted	.
化学家	和	物理学家	不能	是	怀疑	.

但毫无疑问，这种电池为化学家和物理学家提供了一种新的、强有力的研究手段。

[æn; ən][əˈkaʊnt][ʌv; əv][æn; ən][ɪkˈskluːsɪvli][məˈtælɪk][sel][hæz; həz][bɪn]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðiː]['rɔɪəl]

An	account	of	an	exclusively	metallic	cell	has	been	given	to	the	Royal
一个	帐户	的	一个	只	金属	细胞	有	到过	给定	到	这	皇家

[səˈsaɪəti][baɪ][prəˈfesəz]['ɛɹtən][ænd; ənd]['peri][ʌv; əv][ðə; ðiː][ˌendʒɪˈnɪrɪŋ]['kɑːlɪdʒ] ,

Society	by	Professors	Ayrton	and	Perry	of	the	Engineering	College	,
社会	经过	教授们	艾尔顿	和	佩里	的	这	工程	大学	,

工程学院的艾尔顿教授和佩里教授向皇家学会提交了一份关于纯金属电池的报告。

['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] , [dʒəˈpæn] , [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn] - ['kɑːntækt]['θiːəri][ʌv; əv][vɒlˈteɪɪk]['ækʃ(ə)n] .

Tokio	,	Japan	,	in	a	paper	on	'	Contact	Theory	of	Voltaic	Action	.
东京	,	日本	,	在	一个	纸	在	-	接触	理论	的	伏特	行动	.

日本东京，在一篇关于"伏打作用的接触理论"的论文中。

- [ðeɪ][tʊk][strɪps][ʌv; əv]['plætɪnəm][ænd; ənd][mæg'niːziəm] , [wɪtʃ][wɜːr; wər][ɪn][kə'nekʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

'	They	took	strips	of	platinum	and	magnesium	,	which	were	in	connection	with
-	他们	采取	条状物	的	铂	和	镁	,	哪个	是	在	联系	和

[ðə; ðiː][eˈlektrəʊdz][ʌv; əv][ðə; ðiː][ˌɪlekˈtrɑːmɪtər] ,

the	electrodes	of	the	electrometer	,
这	电极	的	这	静电计	,

他们取下了与静电计电极相连的铂条和镁条，

[ænd; ənd]['dɪpt][ðem; ðəm]['ɪntuː]['mɜːrkjəri] , [ænd; ənd][ɪˈmiːdiətli][sɔː]['evɪdəns][ʌv; əv][ə; eɪ][strɔːŋ]

and	dipped	them	into	mercury	,	and	immediately	saw	evidence	of	a	strong
和	浸入	他们	进入	汞	,	和	立即地	锯	证据	的	一个	强的

['kɜːrənt] .

current	.
当前的	.

然后将它们浸入水银中，立即看到了强电流的迹象。

[ðə; ðiː][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][wɜːr; wər][kənˈtɪnjuːd][wɪð; wɪθ][mʌtʃ][ker]

The	experiments	were	continued	with	much	care
这	实验	是	持续	和	很多	关心

[ʌnˈtɪl][ðə; ðiː][prəˈfesəz][felt][əˈʃʊrd][ðæt] - [ðə; ðiː][ɪˈlektroʊ] - ['moʊtɪv][fɔːrs][əbˈteɪnd][wʌz; wəz][əˈbaʊt]

until	the	Professors	felt	assured	that	'	the	electro	-	motive	force	obtained	was	about
直到	这	教授们	毛毡	保证	那	-	这	电	-	动机	力量	获得	曾是	关于

[wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][taɪmz][ðə; ðiː][ɪˈlektroʊ] - ['moʊtɪv][fɔːrs][ʌv; əv][ə; eɪ] - [sel] . -

one	and	a	half	times	the	electro	-	motive	force	of	a	Daniell's	cell	.	'
一	和	一个	一半	时代	这	电	-	动机	力量	的	一个	-	细胞	.	-

实验继续进行，非常谨慎，直到教授们确信"所获得的电动势大约是丹尼尔电池电动势的 1.5 倍"。

- [ˌaɪ 'tiː][meɪ][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , - [ðeɪ][rɪ'mɑːrk]['fɜːrðər] , - [baɪ][mə'kænɪk(ə)l][ɔːr]['ʌðər][miːnz] ,

'	It	may	be	possible	,	'	they	remark	further	,	'	by	mechanical	or	other	means	,
-	它	可能	是	可能的	,	-	他们	评论	更远	,	-	经过	机械的	或者	其他	方法	,

他们进一步指出，"或许可以通过机械或其他方式实现"，

[ɔ:r][baɪ]['ju:zɪŋ] [ə'nʌðər] ['met(ə)l][ðæn; ðən][mæg'ni:ziəm] , [tu:; tə] [gɪv] ['kɑ:nstənsi][tu:; tə] [ðɪs]
or by using another metal than magnesium , to give constancy to this
或者 经过 使用 其他 金属 比 镁 , 到 给 恒常 到 这
[ə'reɪndʒmənt] ;
arrangement ;
安排 ;

或者使用镁以外的其他金属，以使这种结构稳定；

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [ɪz] [ɪk'stri:mli] [smɔ:l] ,
and as its internal resistance is extremely small ,
和 作为 它是 内部的 反抗 是 极其 小的 ,

由于其内阻极小，

[ðə; ði] [sel] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['præktɪk(ə)l][ju:z][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]['paʊərf(ə)l]
the cell may be of great practical use for the production of powerful
这 细胞 可能 是 的 伟大的 实际的 使用 为了 这 生产 的 强大的
['kɜ˞:ənts] .
currents .
电流 .

该电池在产生强电流方面可能具有很大的实际用途。

- [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt]['aɪərn][æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn][ænd; ənd] [sti:l] ['ɪnstɪtu:t] ,
' In a discussion about Iron at the meeting of the Iron and Steel Institute ,
- 在 一个 讨论 关于 铁 在 这 会议 的 这 铁 和 钢 研究所 ,

在钢铁协会的一次会议上，关于钢铁的讨论中，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kɜ˞z] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv]['met(ə)l][æz; əz]
one of the speakers shewed that it was not so much quality of metal as
一 的 这 演讲者 展示 那 它 曾是 不是 所以 很多 质量 的 金属 作为
[mə'kænɪk(ə)l] ['strʌktʃər] [ðæt] ['kɔnstitju:tid] [gʊd] ['aɪərn] .
mechanical structure that constituted good iron .
机械的 结构 那 构成 好的 铁 .

其中一位发言者指出，构成优质铁的关键不在于金属的质量，而在于其机械结构。

[hi:; hi] [tʊk] ['sɜ:rt(ə)n] ['reɪlweɪ] [ba:z][ænd; ənd] [pleɪnd] [ðem; ðəm] , [wer'baɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld]
He took certain railway bars and planed them , whereby he was enabled
他 采取 肯定 铁路 酒吧 和 计划 他们 , 由此 他 曾是 已启用
[tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðer; ðər] ['strʌktʃər] ,
to examine their structure ,
到 检查 他们的 结构 ,

他取了一些铁轨，并将它们刨平，从而能够检查它们的结构。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][reɪlz] [kən'teɪnd] [mʌtʃ] ['sɪndər] ,
and he saw that some of the rails contained much cinder ,
和 他 锯 那 一些 的 这 铁轨 包含 很多 煤渣 ,

他发现有些铁轨里有很多煤渣。

[wɪtʃ] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['ʃoʊɪŋ] [mɔ:r] [saɪnz][ʌv; əv] [wer] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .
which accounted for their showing more signs of wear than others .
哪个 已记录 为了 他们的 显示 更多的 标志 的 穿 比 其他的 .

这就解释了为什么它们比其他产品更容易出现磨损痕迹。

[ɑ:n] ['sɪftɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ]['mægnət]['oʊvər][ðem; ðəm] ,
On sifting the shavings and passing a magnet over them ,
在 筛分 这 刨花 和 通过 一个 磁铁 超过 他们 ,

将刨花过筛，并用磁铁在其上扫过，

[ɔ:l][ðə; ði]['aɪərn][kʊd; kəd][bi:; bi]['teɪkən][aʊt][ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]['sɪndər] [æsə'teind] ;
all the iron could be taken out and the quantity of cinder ascertained ;
全部 这 铁 可以 是 已采取 出去 和 这 数量 的 煤渣 已确定 ;

可以将所有的铁取出，并确定煤渣的数量；

[ænd; ənd][nɑːt][ʌn'tɪl] [ðɪs] ['sɪndər][kʊd; kəd][biː; bi] ['θɜːrəli] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [wʊd] [ðə; ði]

and	not	until	this	cinder	could	be	thoroughly	got	rid	of	would	the
和	不是	直到	这	煤渣	可以	是	彻底	得到	摆脱	的	会	这

[ˌmænju'fæktʃərər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] [gʊd] ['aɪərn] .

manufacturer	be	able	to	produce	good	iron	.
制造商	是	有能力的	到	生产	好的	铁	.

只有彻底清除这些煤渣，制造商才能生产出优质铁。

[ðə; ði] [seɪm] ['diːfekt][hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪst] [ɪn] ['swiːdɪʃ] ['aɪərn] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] ;

The	same	defect	had	been	noticed	in	Swedish	iron	made	for	a	special	purpose	;
这	相同的	缺点	有	到过	注意到	在	瑞典	铁	制成	为了	一个	特别的	目的	;

在瑞典特制铁中也发现了同样的缺陷；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ˌmænju'fæktʃərəz] [meɪd] [mɔːr] [heɪst] [tuː; tə][send]

and	there	was	reason	to	fear	that	manufacturers	made	more	haste	to	send
和	那里	曾是	原因	到	害怕	那	制造商	制成	更多的	匆忙	到	发送

['aɪərn]['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrkɪt][ðæn; ðən][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði][best]['kwɑːləti] .

iron	into	the	market	than	to	produce	the	best	quality	.
铁	进入	这	市场	比	到	生产	这	最好的	质量	.

人们有理由担心，制造商们为了尽快将铁制品投放市场，而忽视了生产高质量产品。

['fɔːrtʃənətli] ,

Fortunately	,
幸运的是	,

幸运的是，

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌsaɪən'tɪfɪk][men][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [ɪmp'ruːvmənts] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn][taɪm] [ə'bɑːlɪʃ] [ðə; ði]

a	few	scientific	men	have	introduced	improvements	which	will	in	time	abolish	the
一个	很少	科学	男人	有	介绍	改进	哪个	将要	在	时间	取消	这

[ruːl] [ʌv; əv] [θʌm] [ðæt] [hæz; həz] [tuː] [lɔːŋ] [pri'veɪld] .

rule	of	thumb	that	has	too	long	prevailed	.
规则	的	拇指	那	有	也	长的	最终获胜	.

一些科学家提出了一些改进措施，这些措施最终将废除长期以来盛行的经验法则。

[ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] [brɪks] [frʌm; frəm][slæg][ɪz] [stɪl] ['kærid] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [tiːz] ['aɪərn] -

The	manufacture	of	bricks	from	slag	is	still	carried	on	at	the	Tees	Iron	-
这	生产	的	砖块	从	矿渣	是	仍然	携带	在	在	这	球座	铁	-

[wɜːrks] ,

works	,
作品	,

蒂斯钢铁厂至今仍在用炉渣制造砖块。

['mɪdlzbrə] , [baɪ] [mə'ʃiːnz] [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

Middlesbrough	,	by	machines	constructed	for	the	purpose	.
米德尔斯堡	,	经过	机器	建造	为了	这	目的	.

米德尔斯堡，由为此目的建造的机器制造。

[ðə; ði][slæg] , [graʊnd] ['ɪntuː][sænd] , [ɪz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][laɪm] , [skwiːzd] ['ɪntuː]['məʊldz] ,

The	slag	,	ground	into	sand	,	is	mixed	with	lime	,	squeezed	into	moulds	,
这	矿渣	,	地面	进入	沙	,	是	混合	和	酸橙	,	挤压	进入	模具	,

将炉渣磨成沙子，与石灰混合，挤压入模具中，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mə'ʃiːn] [tɜːrnz] [aʊt] [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [brɪks] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	each	machine	turns	out	about	ten	thousand	bricks	a	day	.
和	每个	机器	转弯	出去	关于	十	千	砖块	一个	天	.

每台机器每天大约能生产一万块砖。

['biːɪŋ] [prest] , [ðiːz] [brɪks] ['prez(ə)nt][æd'væntɪdʒɪz]['oʊvər]['ɔːrd(ə)neri] [brɪks] : [ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːnɪfɔːrm]
Being pressed , these bricks present advantages over ordinary bricks : they are uniform
存在 按下 , 这些 砖块 展示 优势 超过 普通的 砖块 : 他们 是 制服
[ɪn][saɪz][ænd; ənd] ['θɪknəs] ;
in size and thickness ;
在 尺寸 和 厚度 ;

经过压制，这些砖块比普通砖块具有以下优点：它们的尺寸和厚度均匀；

[duː][nɑːt] [breɪk] ; [ə'keɪʒn] [les] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪkleɪər] [ænd; ənd]['plæstərər] ; [rɪ'kwaɪər] [les]
do not break ; occasion less trouble to the bricklayer and plasterer ; require less
做 不是 休息 ; 场合 较少的 麻烦 到 这 瓦工 和 泥水匠 ; 要求 较少的
['mɔːrtər] ;
mortar ;
砂浆 ;

不易破损；减少砌砖工和抹灰工的麻烦；减少砂浆用量；

[ænd; ənd][duː][nɑːt][splɪt] [wen] [neɪlz][ɑːr; ər] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,
and do not split when nails are driven into them ,
和 做 不是 分裂 什么时候 指甲 是 驱动 进入 他们 ,

即使钉子钉入也不会开裂。

['wer'baɪ] ['kɑːpintəz] [ɑːr; ər] [seɪvd] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['plʌgɪŋ] .
whereby carpenters are saved the work of plugging .
由此 木匠 是 已保存 这 工作 的 插头 .

这样一来，木匠们就省去了堵漏的工作。

[ə'nʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪbərər] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] ,
Another important fact , which the labourers will appreciate ,
其他 重要的 事实 , 哪个 这 劳工 将要 欣赏 ,

另一个工人们会明白的重要事实是：

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][slæg] [brɪks] [ɪz][wʌn][tʌn] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪt]
is that the weight of a thousand slag bricks is one ton less than the weight
是 那 这 重量 的 一个 千 矿渣 砖块 是 一 吨 较少的 比 这 重量
[ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [red] [brɪks] ;
of a thousand red bricks ;
的 一个 千 红色的 砖块 ;

也就是说，一千块矿渣砖的重量比一千块红砖的重量轻一吨；

[ænd; ənd][æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [ˌdʊrə'bɪlətɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt][ðə; ði][lɔːŋgər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kept]
and as regards durability , we are informed that the longer they are kept
和 作为 问候 耐久性 , 我们 是 知情的 那 这 更长 他们 是 保留
[ðə; ði]['hɑːrdər] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] . { - }
the harder they become . { 271 }
这 更难 他们 变得 . { - }

至于耐用性，我们了解到，存放时间越长，它们就会变得越硬。{271}

[æn; ən][ɪn'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['simplifaiz] [fə'tɑːgrəfi] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]
An invention which simplifies photography out of doors may be said to have
一个 发明 哪个 简化 摄影 出去 的 门 可能 是 说 到 有
[kleɪmz][ɑːn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [ænd; ənd] ['trævələz] ,
claims on the attention of tourists and travellers ,
索赔 在 这 注意力 的 游客 和 旅行者 ,

一项能够简化户外摄影的发明，可以说理应吸引游客和旅行者的关注。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [fə'tɑgrəfə˞s] .
as well as of professional photographers .
作为 出色地 作为 的 专业的 摄影师 .

以及专业摄影师。

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['bɔtlz] , ['lɪkwɪdz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'plaɪənsɪz] [æt; ət]['prez(ə)nt][rɪ'kwaɪərd]

To	carry	the	bottles	,	liquids	,	and	other	appliances	at	present	required
到	携带	这	瓶子	,	液体	,	和	其他	电器	在	展示	必需的

[ni'sesiteits] ['trʌb(ə)lsəm] ['bægɪdʒ] ;

necessitates	troublesome	baggage	;
需要	麻烦的	行李	;

携带目前所需的瓶子、液体和其他器具需要携带麻烦的行李;

[bʌt; bət]['mɪstər] [ʃɑːr'dɒn] [ʌv; əv]['pærɪs] [ʃoʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

but	Mr	Chardon	of	Paris	shews	that	all	this	may	be	avoided	by	the	use	of
但	先生	查顿	的	巴黎	展示	那	全部	这	可能	是	避免	经过	这	使用	的

[hɪz; ɪz] - [draɪ]['broʊmaɪd][ʌv; əv]['sɪlvər] [ɪ'mʌlʃn] .

his	'	Dry	bromide	of	silver	emulsion	.
他的	-	干燥	溴化物	的	银	乳液	.

但巴黎的夏尔东先生证明，使用他的"干溴化银乳剂"可以避免所有这些问题。

- [ðɪs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][kə'loʊdiən][ænd; ənd][ðə; ði]['broʊmaɪd] ,

'	This	preparation	,	a	mixture	of	collodion	and	the	bromide	,
-	这	准备	,	一个	混合物	的	火棉胶	和	这	溴化物	,

"这种制剂是火棉胶和溴化物的混合物，

[wɪl] [kiːp] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] [ɪn] ['bɔtlz] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,

will	keep	an	indefinite	time	in	bottles	excluded	from	the	light	,
将要	保持	一个	不定	时间	在	瓶子	排除	从	这	光	,

在避光瓶中可无限期保存。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm]['verɪŋ; 'væriɪŋ] ['temprətʃəz] .

and	does	not	suffer	from	varying	temperatures	.
和	做	不是	遭受	从	变化	温度	.

而且不受温度变化的影响。

['spesimənz] ['kærid] [tuː; tə]['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [bæk] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [siː] , [ˌʌndər'went] [noʊ]

Specimens	carried	to	China	,	and	back	by	way	of	the	Red	Sea	,	underwent	no
标本	携带	到	中国	,	和	后退	经过	方式	的	这	红色的	海	,	经历了	不

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ;

alteration	;
改造	;

运往中国并经红海运回的标本没有发生任何变化;

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['trævələz] [ænd; ənd] [ə'strɔnəməz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk]

an	important	consideration	for	travellers	and	astronomers	who	wish	to	take
一个	重要的	考虑	为了	旅行者	和	天文学家	WHO	希望	到	拿

['fəutəgræfs] [ɪn]['trɑːpɪk(ə)l] ['kʌntriz] .

photographs	in	tropical	countries	.
照片	在	热带	国家	.

对于希望在热带国家拍摄照片的旅行者和天文学家来说，这是一个重要的考虑因素。

[wen] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][juːz][ðə; ði]['broʊmaɪd][ɪz] [mɪkst] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [prə'pɔːʃəns] [wɪð; wɪθ] ['iːθər]

When	required	for	use	the	bromide	is	mixed	in	certain	proportions	with	ether
什么时候	必需的	为了	使用	这	溴化物	是	混合	在	肯定	比例	和	醚

[ænd; ənd]['ælkəhɔːl] ;

and	alcohol	;
和	酒精	;

使用时，将溴化物按一定比例与乙醚和醇混合;

[ðə; ði] [pleɪts] [ɑːr; ər] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][draɪ][ɑːr; ər] ['redi]

the	plates	are	coated	with	this	solution	,	and	as	soon	as	dry	are	ready
这	盘子	是	涂层	和	这	解决方案	,	和	作为	很快	作为	干燥	是	准备好

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] .

for	the	photographer	.
为了	这	摄影师	.

将底片涂上这种溶液，干燥后即可供摄影师使用。

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪər][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər][ˌsensə'bɪləti] [θruː] ['meni]

They	require	no	further	preparation	,	and	retain	their	sensibility	through	many
他们	要求	不	更远	准备	,	和	保持	他们的	感性	通过	许多

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

它们无需进一步准备，并且能保持数月之久的灵敏度。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'veləpt] [ɪ'miːdiətli] [ɔːr]['æftər][sʌm; səm] [wiːks] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

The	image	may	be	developed	immediately	or	after	some	weeks	,	according	to
这	图像	可能	是	发达	立即地	或者	后	一些	周	,	根据	到

['sɜːrkəmstænsɪz] ;

circumstances	;
情况	;

根据具体情况，影像可能立即显影，也可能在几周后显影；

[ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fəutəgræfs] ['teɪkən][æt; ət]['eidən][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'veləpt] [ɪn]['pærɪs] .

in	proof	of	which	photographs	taken	at	Aden	have	been	developed	in	Paris	.
在	证明	的	哪个	照片	已采取	在	亚丁	有	到过	发达	在	巴黎	.

为了证明这一点，在亚丁拍摄的照片已在巴黎冲洗出来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪz] ['nesəseri] ,

But	a	very	small	quantity	of	water	is	necessary	,
但	一个	非常	小的	数量	的	水	是	必要的	,

但只需要极少量的水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ][fɪlm][ʌv; əv] ['dʒelətn] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]

and	the	image	may	be	transferred	to	a	film	of	gelatine	or	a	sheet	of
和	这	图像	可能	是	转移	到	一个	电影	的	明胶	或者	一个	床单	的

['peɪpər][æt; ət] ['pleʒər] ,

paper	at	pleasure	,
纸	在	乐趣	,

图像可以随意转移到明胶薄膜或纸张上。

[wɪtʃ] ['lesənz] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['breɪkɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [freʃ]

which	lessens	the	risk	of	breakage	,	and	the	plates	may	be	used	for	fresh
哪个	减少	这	风险	的	破损	,	和	这	盘子	可能	是	用过的	为了	新鲜的

['pɪktʃərz] .

pictures	.
图片	.

这样可以降低破损的风险，而且这些底片还可以用于拍摄新的照片。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [wɪtʃ]

An	account	has	been	published	of	the	disturbance	and	destruction	which
一个	帐户	有	到过	已发布	的	这	干扰	和	破坏	哪个

[ðə; ði] ['telɪgræf] [laɪnz][ɪn]['dʒɜːrməni] [ˌʌndər'went] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌwaɪd'spred] [stɔːrm][wʌn] [naɪt] [ɪn]

the	telegraph	lines	in	Germany	underwent	during	the	widespread	storm	one	night	in
这	电报	线条	在	德国	经历了	期间	这	广泛	风暴	一	夜晚	在

[mɑːrtʃ] - .

March	1876	.
行进	-	.

一份报告描述了1876年3月某夜席卷德国的暴风雨中，德国电报线路遭受的破坏和扰乱。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [greɪt] ,

The	destruction	was	so	very	great	,
这	破坏	曾是	所以	非常	伟大的	,

破坏程度非常巨大。

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][stɔːrm] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['kraɪsɪs][ɔːr][ə; eɪ][wɔːr] ,

that	had	the	storm	occurred	during	a	political	crisis	or	a	war	,
那	有	这	风暴	发生	期间	一个	政治的	危机	或者	一个	战争	,

如果这场风暴发生在政治危机或战争期间，那会怎样呢?

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [kə'læmɪtəs] .

the	consequences	might	have	been	much	more	calamitous	.
这	结果	可能	有	到过	很多	更多的	灾难性的	.

后果可能更加严重。

[ðɪs] [ˌlaɪə'bɪləti][tuː; tə] [dɪ'reɪndʒmənt] [hæz; həz][ɪn] ['nɪrli] [ɔːl] ['kʌntriz] [led]['præktɪk(ə)l][maɪndz][tuː; tə]

This	liability	to	derangement	has	in	nearly	all	countries	led	practical	minds	to
这	责任	到	精神错乱	有	在	几乎	全部	国家	引领	实际的	思想	到

[kən'kluːd] [ðæt] [ˌʌndər'graʊnd] ['telɪˌgræfs] [ɑːr; ər] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [laɪnz] ['kærid] [ɑːn][poʊsts] [θruː]

conclude	that	underground	telegraphs	are	preferable	to	lines	carried	on	posts	through
结束	那	地下	电报	是	优选	到	线条	携带	在	帖子	通过

[ðə; ði] [er] ;

the	air	;
这	空气	;

这种容易造成混乱的倾向，使得几乎所有国家的务实人士都得出结论：地下电报比架设在空中的电线更可取；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] [hæv; həv][leɪd] [ˌʌndər'graʊnd] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][frʌm; frəm][bɜːr'lɪn]

and	the	German	government	have	laid	underground	wires	from	Berlin
和	这	德语	政府	有	铺设	地下	电线	从	柏林

[tuː; tə][meɪnz] ([mɑː'jɑːŋs]) ,

to	Mainz	(	Mayence	)	,
到	美因茨	(	美因茨	)	,

德国政府已从柏林铺设了通往美因茨（Mayence）的地下电缆。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd][ænd; ənd] ['eɪti] [maɪlz] ,

a	distance	of	about	three	hundred	and	eighty	miles	,
一个	距离	的	关于	三	百	和	八十	英里	,

距离大约三百八十英里，

[wɪtʃ] [wɪl] [ə'fɔːrd] ['eksələnt] [miːnz] [fɔːr; fər] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstəmz] .

which	will	afford	excellent	means	for	comparing	the	two	systems	.
哪个	将要	买得起	出色的	方法	为了	比较	这	二	系统	.

这将为比较这两个系统提供极佳的手段。

[væst][æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

Vast	as	are	the	forests	of	the	United	States	,
广阔的	作为	是	这	森林	的	这	团结的	各州	,

如同美国广袤的森林一样，

[ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər]['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

Americans	are	finding	out	that	they	are	not	inexhaustible	.
美国人	是	寻找	出去	那	他们	是	不是	取之不尽的	.

美国人正在发现他们的精力并非无穷无尽。

[ðə; ði]['ænjuəl]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] - ['lʌmbər] , - [wɪtʃ] [miːnz] ['tɪmbər][ɪn][ɔːl][ɪts][fɔːrmz] ,

The	annual	product	of	'	lumber	,	'	which	means	timber	in	all	its	forms	,
这	年度的	产品	的	-	木材	,	-	哪个	方法	木材	在	全部	它是	表格	,

“木材”的年产量，指的是各种形式的木材。

[ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljən] [fiːt] ,

is	estimated	at	ten	thousand	million	feet	,
是	估计的	在	十	千	百万	脚	,

估计高度为十亿英尺。

[ə; eɪ]['kwɑːntəti] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][pər'septəb(ə)l][gæp][ɪn][ðə; ði] [brɔːdɪst] [ʌv; əv] ['fɔrists] .

a	quantity	sufficient	to	make	a	perceptible	gap	in	the	broadest	of	forests	.
一个	数量	充足的	到	制作	一个	可感知的	差距	在	这	最广泛的	的	森林	.

足以在最广阔的森林中造成明显的缺口。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hevist] ['aɪtəmz][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['reɪlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['eɪti]

Among	the	heaviest	items	of	consumption	are	the	railways	with	their	eighty
之中	这	最重	项目	的	消耗	是	这	铁路	和	他们的	八十

['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['sli:pɝz] ,

thousand	miles	of	sleepers	,
千	英里	的	卧铺	,

消耗量最大的项目之一是铁路，其枕木总长达八万英里。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][taɪz] , ['brɪdʒɪz] , [p'lætfɔ:mz] , [ænd; ənd] [fensiz] .

to	say	nothing	of	ties	,	bridges	,	platforms	,	and	fences	.
到	说	没有什么	的	领带	,	桥梁	,	平台	,	和	栅栏	.

更不用说领带、桥梁、平台和围栏了。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] - [laɪf] - [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wen] [leɪd][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][frʌm; frəm] [fɔ:r] [tu:; tə][sɪks]

The	average	'	life	'	of	the	wood	when	laid	in	the	ground	is	from	four	to	six
这	平均的	-	生活	-	的	这	木头	什么时候	铺设	在	这	地面	是	从	四	到	六

['jɪrz] ;

years	;
年	;

木材埋入地下后的平均"寿命"为四到六年；

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['jɪrz] [rɪ'nu:əl] [ɪz] [sed] [tu:; tə][ju:z] [ʌp][wʌn] - [sɪksθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] ['prɑ:dʌkt]

and	each	year's	renewal	is	said	to	use	up	one	-	sixth	of	the	enormous	product
和	每个	年	续期	是	说	到	使用	向上	一	-	第六	的	这	巨大的	产品

[ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] .

above	mentioned	.
多于	提及	.

据说每年的续订都会消耗掉上述庞大产品的六分之一。

[ði:z] [fækts][hæv; həv][led][sʌm; səm] ['θɪŋkɪŋ] [kən'strʌktɝz] [tu:; tə][ˌri:kən'sɪdər][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]

These	facts	have	led	some	thinking	constructors	to	reconsider	the	national
这些	事实	有	引领	一些	思维	构造函数	到	重新考虑	这	国家的

[əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [pri'kɔ:ʃənz] ,

objection	to	precautions	,
异议	到	防范措施	,

这些事实促使一些有思想的建设者重新考虑国家层面反对采取预防措施的观点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [prɪ'zɜ:rv] ['tɪmbər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]

and	they	now	advocate	the	use	of	preserved	timber	,	and	have	invented	a
和	他们	现在	提倡	这	使用	的	保存完好	木材	,	和	有	发明	一个

['meθəd] [ʌv; əv][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

method	of	preservation	.
方法	的	保存	.

他们现在提倡使用防腐木材，并发明了一种防腐方法。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [er] - [taɪt] ['aɪərn] ['sɪlɪndər] [wʌn] ['hʌndrəd]

The	principal	part	of	the	apparatus	is	a	large	air	-	tight	iron	cylinder	one	hundred
这	主要的	部分	的	这	设备	是	一个	大的	空气	-	紧的	铁	圆柱	一	百

[fi:t] [lɔ:ŋ] ,

feet	long	,
脚	长的	,

该装置的主要部分是一个长一百英尺的大型密封铁筒，

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [rʌn] [ɑ:n] [reɪlz] ; [ɔ:l][ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ɑ:r; ər] [kloʊzd] ;

into	which	the	wood	is	run	on	rails	;	all	the	openings	are	closed	;
进入	哪个	这	木头	是	跑步	在	铁轨	;	全部	这	开口	是	关闭	;

木材在轨道上运行；所有开口均已封闭；

[sti:m] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪz] [fɔ:rst] [ɪn] ,

steam	at	a	high	temperature	is	forced	in	,
蒸汽	在	一个	高的	温度	是	强制	在	,

高温蒸汽被强行注入，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːses] [ɪz] [meɪn'teɪnd] [ʌn'tɪl] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɪz] ['hiːtɪd] [ʌp][tuː; tə]
and 和 | **the** 这 | **process** 过程 | **is** 是 | **maintained** 维持 | **until** 直到 | **every** 每一个 | **part** 部分 | **of** 的 | **the** 这 | **wood** 木头 | **is** 是 | **heated** 加热 | **up** 向上 | **to** 到
[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] [dɪ'griːz] .
two 二 | **hundred** 百 | **and** 和 | **twelve** 十二 | **degrees** 学位 | **.** .

这个过程持续进行，直到木材的每个部分都被加热到二百一十二度。

[ðə; ði] [stiːm] [ɪz] [ðen] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪlɪndər] ; [hiːt] [ɪz] [ə'plaɪd] ; [ðen] [ə; eɪ]['vækjuːm][ɪz]
The 这 | **steam** 蒸汽 | **is** 是 | **then** 然后 | **driven** 驱动 | **from** 从 | **the** 这 | **cylinder** 圆柱 | **;** ; | **heat** 热 | **is** 是 | **applied** 应用 | **;** ; | **then** 然后 | **a** 一个 | **vacuum** 真空 | **is** 是
[prə'duːst] ,
produced 生产 | **,** ,

然后将蒸汽从汽缸中排出；施加热量；然后产生真空。

[ænd; ənd] - ['meni] ['bærəlz] [ʌv; əv][sæp] - [pɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] .
and 和 | **'** - | **many** 许多 | **barrels** 桶 | **of** 的 | **sap** 树液 | **'** - | **pour** 倒 | **from** 从 | **the** 这 | **wood** 木头 | **.** .

木头里流出"许多桶树液"。

['kriːəsoʊt] [ɔɪl][ɪz] [ðen] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪlɪndər] .
Creosote 杂酚油 | **oil** 油 | **is** 是 | **then** 然后 | **forced** 强制 | **into** 进入 | **the** 这 | **cylinder** 圆柱 | **.** .

然后将杂酚油压入气缸。

- ['evri] [stɪk] [ɪz][æt; ət][wʌns] [beɪðd] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] .
' - | **Every** 每一个 | **stick** 戳 | **is** 是 | **at** 在 | **once** 一次 | **bathed** 洗澡 | **with** 和 | **oil** 油 | **.** .

每根木棍都立刻被油浸透。

[ðə; ði] [wʊd] , ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ['sʌmwʌt] ['spʌndʒi][kən'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['faɪbəz] ['pɔːrəs] , [ænd; ənd]
The 这 | **wood** 木头 | **,** , | **being** 存在 | **in** 在 | **a** 一个 | **soft** 柔软的 | **somewhat** 有些 | **spongy** 海绵状的 | **condition** 状况 | **,** , | **the** 这 | **fibres** 纤维 | **porous** 多孔 | **,** , | **and** 和
[ðə; ði] ['pɔrz] ['oʊpən] ,
the 这 | **pores** 毛孔 | **open** 打开 | **,** ,

木材质地柔软，略带海绵状，纤维多孔，毛孔张开。

[əb'zɔːrbz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][hɑːt] ['penətreɪtɪŋ] [ɔɪl] .
absorbs 吸收 | **at** 在 | **once** 一次 | **the** 这 | **hot** 热的 | **penetrating** 渗透 | **oil** 油 | **.** .

立即吸收热渗透油。

[ɪf] [ðə; ði] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːrəs] ['kærəktər] [laɪk] [paɪn] ,
If 如果 | **the** 这 | **wood** 木头 | **be** 是 | **of** 的 | **a** 一个 | **porous** 多孔 | **character** 特点 | **like** 喜欢 | **pine** 松树 | **,** ,

如果木材是像松木那样具有多孔性，

[ˌaɪ 'tiː][əb'zɔːrbz][ɔːl][ðə; ði][ɔɪl][rɪ'kwaɪərd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [floʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['preʃər] ;
it 它 | **absorbs** 吸收 | **all** 全部 | **the** 这 | **oil** 油 | **required** 必需的 | **in** 在 | **the** 这 | **first** 第一的 | **flow** 流动 | **without** 没有 | **any** 任何 | **pressure** 压力 | **;** ;

它在第一股油流中无需任何压力即可吸收所需的所有油；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['faɪbər][biː; bi]['sɑːlɪd][ænd; ənd][kloʊz][ænd; ənd][ðə; ði]['tɪmbər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][saɪz] ,
but 但 | **if** 如果 | **the** 这 | **fibre** 纤维 | **be** 是 | **solid** 坚硬的 | **and** 和 | **close** 关闭 | **and** 和 | **the** 这 | **timber** 木材 | **of** 的 | **a** 一个 | **large** 大的 | **size** 尺寸 | **,** ,

但如果纤维紧密致密，且木材尺寸较大，

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['preʃər] [ʌv; əv][frʌm; frəm]['sɪksti][tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ɪz] ['niːdɪd]

a	further	pressure	of	from	sixty	to	one	hundred	and	fifty	pounds	is	needed
一个	更远	压力	的	从	六十	到	一	百	和	五十	磅	是	需要

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌɪmpreg'neɪʃn] [kəm'pliːt] .

to	make	the	impregnation	complete	.
到	制作	这	浸渍	完全的	.

还需要施加 60 到 150 磅的压力才能使浸渍完全。

- [ðɪs] ['prɑːses] [riˈmaindz][juː 'es][ʌv; əv][wʌn][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

' This	process	reminds	us	of	one	on	a	somewhat	similar	principle	which	was
- 这	过程	提醒	我们	的	一	在	一个	有些	相似的	原则	哪个	曾是

['noʊtɪst] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l][fɔːr; fər][noʊˈvembər] - , - .

noticed	in	this	Journal	for	November	25	,	1876	.
注意到	在	这	杂志	为了	十一月	-	,	-	.

“这一过程让我们想起了 1876 年 11 月 25 日本刊上报道的一个原理类似的案例。

[ɪn][æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l][sə'saɪəti][ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

In	an	address	to	the	Royal	Geological	Society	of	Ireland	,
在	一个	地址	到	这	皇家	地质	社会	的	爱尔兰	,

在向爱尔兰皇家地质学会发表的讲话中，

[sɜːr]['rɑːbərt] [keɪn] [riˈmɑːkt] [ɑːn][ðə; ði][æk'tɪvəti] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒɪˈɔlədʒɪsts][ænd; ənd]

Sir	Robert	Kane	remarked	on	the	activity	prevailing	among	the	geologists	and
先生	罗伯特	凯恩	评论	在	这	活动	盛行	之中	这	地质学家	和

['kemɪsts] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [ɪn][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['mɪnərəl] ['riːsɔːrsɪz] .

chemists	of	that	country	in	investigation	of	their	mineral	resources	.
化学家	的	那	国家	在	调查	的	他们的	矿物	资源	.

罗伯特·凯恩爵士评论了该国地质学家和化学家们对矿产资源进行调查的活跃程度。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['flɔːriːnˌflʊriːn][ɪn] ['rɑːks] [hæz; həz][hæd; həd] ['feɪvərəbl] [rɪ'zʌlts] ;

The	search	for	fluorine	in	rocks	has	had	favourable	results	;
这	搜索	为了	氟	在	岩石	有	有	有利	结果	;

在岩石中寻找氟元素已取得令人满意的结果；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [fɑːs'fɔːrɪk] ['æsɪd][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	discovery	of	phosphoric	acid	is	regarded	as	an	indication	of	the
和	这	发现	的	磷酸	酸	是	认为	作为	一个	指示	的	这

[ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːr'gænɪk] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər][ɪn'kluːdɪd][ə'rɪdʒənəli][ɪn] [ðoʊz] ['mɪnərəl] ['mæsɪz] .

extent	to	which	organic	remains	were	included	originally	in	those	mineral	masses	.
程度	到	哪个	有机的	遗迹	是	包括	起初	在	那些	矿物	群众	.

磷酸的发现被认为是表明有机残留物最初包含在这些矿物块中的程度的标志。

['sɜːrt(ə)n][bedz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][dʒɪˈɔlədʒɪsts][æz; əz] ['loʊər] [saɪ'lʊriən][ænd; ənd]['kæmbriən] , ['destɪtuːt]

Certain	beds	described	by	geologists	as	lower	Silurian	and	Cambrian	,	destitute
肯定	床	描述	经过	地质学家	作为	降低	志留纪	和	寒武纪	,	贫困

[ʌv; əv] ['fɒslz] ,

of	fossils	,
的	化石	,

地质学家描述的某些下志留纪和寒武纪地层，缺乏化石。

[ˌnevərðə'les] [kən'teɪn] [sʌtʃ] ['treɪsɪz][ʌv; əv] ['fɑːsfərəs] [æz; əz] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]

nevertheless	contain	such	traces	of	phosphorus	as	shew	that	they	must	have
尽管如此	包含	这样的	痕迹	的	磷	作为	展示	那	他们	必须	有

[bɪn] [fɔːrmd] [ɪn] ['siːz] [rɪtʃ] [ɪn][ɔːr'gænɪk][laɪf] .

been	formed	in	seas	rich	in	organic	life	.
到过	形成	在	海域	富有的	在	有机的	生活	.

然而，它们所含的磷含量却如此之高，这表明它们一定是在富含有机物的海洋中形成的。

[ðiːz] [fækts] , [æz; əz][sɜːr][ɑːr] . [kein] [ʃoʊ] , [ɑːr; ər][ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]['aɪərlənd] , [wer] ,

These	facts	,	as	Sir	R	.	Kane	shewed	,	are	of	special	interest	in	Ireland	,	where	,
这些	事实	,	作为	先生	拉	.	凯恩	展示	,	是	的	特别的	兴趣	在	爱尔兰	,	在哪里	,

正如R·凯恩爵士所指出的，这些事实在爱尔兰尤其具有意义，因为：

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rernɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [njuər] [fɔr'meɪʃənz] [wɪtʃ] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l]
owing **to** **the** **rareness** **of** **those** **newer** **formations** **which** **furnish** **the** **valuable**
欠款 到 这 稀有 的 那些 较新的 阵型 哪个 提供 这 有价值的
['kɑːprəˌlaɪt][bedz][ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] ['sʌfɔk] ,
coprolite **beds** **of** **Cambridge** **and** **Suffolk** **,**
粪化石 床 的 剑桥 和 萨福克 ,

由于剑桥和萨福克郡出土的珍贵粪化石层是由较新的地层形成的，而这些地层本身又十分稀少。

[sʌtʃ] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [welθ] [ɑːr; ər]['æbsənt] ;
such **sources** **of** **agricultural** **wealth** **are** **absent** **;**
这样的 来源 的 农业 财富 是 缺席的 ;

这种农业财富来源并不存在;

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði]['oʊldər]['streɪtə] ['biːɪŋ] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [dɪ'veləpt] ['ɔːfər] ['riːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər]
but **where** **the** **older** **strata** **being** **so** **largely** **developed** **offer** **resources** **for**
但 在哪里 这 老 地层 存在 所以 很大程度上 发达 提供 资源 为了
[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd][ɔːr'gænɪk] [rɪ'meɪnz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ɪn]
discovery **of** **accumulated** **organic** **remains** **which** **may** **be** **turned** **to** **good** **account** **in**
发现 的 积累 有机的 遗迹 哪个 可能 是 转向 到 好的 帐户 在
['fɜːrtəˌlaɪzɪŋ][ðə; ði][sɔɪl] .
fertilising **the** **soil** **.**
施肥 这 土壤 .

但是，由于较老的地层发育程度很高，因此可以发现积累的有机残留物，这些残留物可以很好地用于土壤施肥。

[prə'fesər] [bɔid] ['dɔkɪnz] , [ef] . [ɑːr] . [es] . , [ɪn] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntʃestər] [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l]
Professor **Boyd** **Dawkins** **,** **F** **.** **R** **.** **S** **.** **,** **in** **discoursing** **to** **the** **Manchester** **Geological**
教授 博伊德 道金斯 , F . 拉 . S . , 在 论述 到 这 曼彻斯特 地质
[sə'saɪəti] ,
Society **,**
社会 ,

英国皇家学会会员博伊德·道金斯教授在曼彻斯特地质学会的演讲中指出:

['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [freʃ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv][mæn] .
mentioned **the** **discovery** **of** **fresh** **evidence** **of** **the** **antiquity** **of** **man** **.**
提及 这 发现 的 新鲜的 证据 的 这 古代 的 男人 .

提到发现了证明人类古老历史的新证据。

['sɜːrt(ə)n] [keivz] [ɪn] ['krɛˌswɛl] [krægz] , [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['nɔtiŋəmʃiə(r)] [ænd; ənd]
Certain **caves** **in** **Cresswell** **Crags** **,** **on** **the** **borders** **of** **Nottinghamshire** **and**
肯定 洞穴 在 克雷斯韦尔 峭壁 , 在 这 边界 的 诺丁汉郡 和
['dɑːbiʃiə] , [hæv; həv] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [iks'plɔːd] ,
Derbyshire **,** **have** **been** **recently** **explored** **,**
德比郡 , 有 到过 最近 探索 ,

最近，位于诺丁汉郡和德比郡交界处的克雷斯韦尔峭壁的某些洞穴已被勘探过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['relɪks] [ˌðer'baɪ] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [pruːv] [ðæt] [mæn] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntər] - [steɪdʒ]
and **the** **relics** **thereby** **brought** **to** **light** **prove** **that** **man** **lived** **in** **the** **hunter** **-** **stage**
和 这 遗物 从而 带来 到 光 证明 那 男人 居住地 在 这 猎人 - 阶段
[ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [trent] [ænd; ənd][ɪts] ['trɪbjəˌteriːz] ,
of **civilisation** **in** **the** **valley** **of** **the** **Trent** **and** **its** **tributaries** **,**
的 文明 在 这 谷 的 这 特伦特 和 它是 支流 ,

由此出土的文物证明，人类在特伦特河谷及其支流地区生活在狩猎文明阶段。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæməθ] , ['wʊli] [raɪ'nɑːsərəs] , [keɪv] - [haɪ'iːnə] , ['laɪən][ænd; ənd] ['reɪndɪr] ,
along **with** **the** **mammoth** **,** **woolly** **rhinoceros** **,** **cave** **-** **hyena** **,** **lion** **and** **reindeer** **,**
沿着 和 这 长毛象 , 毛茸茸的 犀牛 , 洞穴 - 鬣狗 , 狮子 和 驯鹿 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['prɑːgres] .
and **that** **he** **was** **capable** **of** **progress** **.**
和 那 他 曾是 有能力的 的 进步 .

与猛犸象、披毛犀、洞鬣狗、狮子和驯鹿一起，他有能力取得进步。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] ['streɪtəm; 'strætəm][ɪn][ðə; ði] [keivz] , [sez] [prə'fesər] ['dɔkɪnz] ,

In	the	lowest	stratum	in	the	caves	,	says	Professor	Dawkins	,
在	这	最低	地层	在	这	洞穴	,	说道	教授	道金斯	,

道金斯教授说，在洞穴的最底层，

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ɑːr; ər] [faʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːdɪst][kaɪnd][ænd; ənd] ['rʌfəst] [fɔːrm] , [meɪd]

implements	are	found	of	the	rudest	kind	and	roughest	form	,	made
实施	是	成立	的	这	最粗鲁	种类	和	最粗糙	形式	,	制成

[ʌv; əv]['kwɔːrtˌsaɪt] ['peblz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

of	quartzite	pebbles	from	the	neighbourhood	.
的	石英岩	鹅卵石	从	这	邻里	.

发现的工具种类和形状都非常简陋，是用附近产的石英岩卵石制成的。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['streɪtəm; 'strætəm]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv] [flɪnt] [ə'pɪr] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

In	the	middle	stratum	implements	of	flint	appear	mingled	with	the
在	这	中间	地层	实施	的	燧石	出现	混合	和	这

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

在中间层中，燧石工具与其他工具混杂在一起；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] ['streɪtəm; 'strætəm][ðə; ði] [tuːlz] [ænd; ənd]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ɑːr; ər]

but	in	the	uppermost	stratum	the	tools	and	implements	are
但	在	这	最上层	地层	这	工具	和	实施	是

[ʌv; əv] [flɪnt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][best][kaɪnd] .

of	flint	,	and	of	the	best	kind	.
的	燧石	,	和	的	这	最好的	种类	.

但最上层的工具和器具都是用燧石制成的，而且是最好的那种。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɑːr; ər][boʊn] ['niːdlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv][boʊn][ænd; ənd][hɔːrn] ,

Among	these	are	bone	needles	and	other	appliances	of	bone	and	horn	,
之中	这些	是	骨	针	和	其他	电器	的	骨	和	喇叭	,

其中包括骨针和其他用骨头和角制成的器具。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['ruːdli] [ɪn'greɪvd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] .

on	one	of	which	is	rudely	engraved	a	figure	of	a	horse	.
在	一	的	哪个	是	粗鲁地	刻	一个	数字	的	一个	马	.

其中一块石头上粗糙地刻着一匹马的图案。

- [ðɪs] ['siːkwəns] , - [riˈmaːks][ðə; ði] [prə'fesər] , - [ɪ'stæblɪʃɪz] [ðə; ði][fækt] ,

'	This	sequence	,	'	remarks	the	Professor	,	'	establishes	the	fact	,
-	这	顺序	,	-	评论	这	教授	,	-	建立	这	事实	,

“这一序列，”教授评论道，“证实了以下事实：

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [eɪdʒ][ðə; ði] ['hʌntərz] [ʌv; əv] ['reɪndɪr] , [hɔːrs] , ['mæməθ] ,

that	even	in	the	palæolithic	age	the	hunters	of	reindeer	,	horse	,	mammoth	,
那	甚至	在	这	旧石器时代	年龄	这	猎人	的	驯鹿	,	马	,	长毛象	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] [prə'gresɪv] ,

and	other	creatures	were	progressive	,
和	其他	生物	是	进步	,

即使在旧石器时代，猎杀驯鹿、马、猛犸象和其他动物的猎人也具有进步意识。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪv] - ['dwelərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['plaistəusiːn][eɪdʒ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn]

and	that	the	cave	-	dwellers	of	the	pleistocene	age	are	to	be	looked	upon
和	那	这	洞穴	-	居民	的	这	更新世	年龄	是	到	是	看起来	之上

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [æz; əz][mæn'kaɪnd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,

from	the	same	point	of	view	as	mankind	at	the	present	time	,
从	这	相同的	观点	的	看法	作为	人类	在	这	展示	时间	,

并且，应该从与看待当今人类相同的角度来看待更新世时期的穴居人。

[æz; əz] “ [wʌn][mæn] ['ɔːlweɪz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] ['lɜːrnɪŋ] . ”
as **“** **one** **man** **always** **living** **and** **incessantly** **learning** **.** **”**
作为 “ 一 男人 总是 活的 和 不已 学习 . ”

就像“一个永远活着、不断学习的人”。

- [ɪf] [prə'fesər] ['dɔkɪnz] [ɪz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][kən'dʒektʃər] ,
' **If** **Professor** **Dawkins** **is** **right** **in** **his** **conjecture** **,**
- 如果 教授 道金斯 是 正确的 在 他的 推测 ,

“如果道金斯教授的推测是正确的，

[ðə; ði] [keɪv] - ['dwelərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt]
the **cave** **-** **dwellers** **of** **the** **very** **remote** **period** **which** **he** **describes** **were** **somewhat**
这 洞穴 - 居民 的 这 非常 偏僻的 时期 哪个 他 描述 是 有些
[laɪk] [ðə; ði] ['eskəˌməʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .
like **the** **Eskimos** **of** **the** **present** **day** **.**
喜欢 这 爱斯基摩人 的 这 展示 天 .

他所描述的那个遥远时期的穴居人与今天的爱斯基摩人有些相似。

[tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][fækt] ,
To **this** **we** **may** **add** **the** **fact** **,**
到 这 我们 可能 添加 这 事实 ,

此外，我们还可以补充一点：

[ðæt] [ruːd] [stoʊn] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] - ['gleɪʃ(ə)l] [drɪft] - [ɪn] [nuː]
that **rude** **stone** **implements** **have** **been** **found** **in** **the** **'** **glacial** **drift** **'** **in** **New**
那 粗鲁的 石头 实施 有 到过 成立 在 这 - 冰川 漂移 - 在 新的
['dʒɜːrzi] ,
Jersey **,**
球衣 ,

在新泽西州的“冰碛层”中发现了粗糙的石器。

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][dʒɪˈɔlədʒɪsts][rɪˈgɑːrd] [ðɪs] [æz; əz] [pruːf] [ðæt] [mæn] [lɪvd] [ɑːn]
United **States** **,** **and** **that** **some** **geologists** **regard** **this** **as** **proof** **that** **man** **lived** **on**
团结的 各州 , 和 那 一些 地质学家 看待 这 作为 证明 那 男人 居住地 在
[ðə; ði] { - }
the **{** **272** **}**
这 { - }

美国，一些地质学家认为这是人类曾在{272}上生活过的证据。

[ɜːrθ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [fɑːr] - [bæk] , ['drɪri] , [ænd; ənd][koʊld]['gleɪʃ(ə)l] ['pɪriəd] .
earth **during** **that** **far** **-** **back** **,** **dreary** **,** **and** **cold** **glacial** **period** **.**
地球 期间 那 远的 - 后退 , 凄凉 , 和 寒冷的 冰川 时期 .

地球在遥远的、阴冷的冰河时期。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][sɝ'veɪz, 'sɝːˌveɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][waɪd] - [spred] ['terətɔːri]
In **the** **course** **of** **the** **admirable** **surveys** **of** **their** **wide** **-** **spread** **territory**
在 这 课程 的 这 令人钦佩的 调查 的 他们的 宽的 - 传播 领土
['kærid] [ɑːn][baɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] ,
carried **on** **by** **authority** **of** **the** **United** **States** **government** **,**
携带 在 经过 权威 的 这 团结的 各州 政府 ,

在美国政府授权下，对他们广袤的领土进行了令人钦佩的勘测过程中，

[dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
discovery **has** **been** **made** **of** **strange** **and** **interesting** **remains** **of** **habitations** **,**
发现 有 到过 制成 的 奇怪的 和 有趣的 遗迹 的 居住地 ,
['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ,
implements **,**
实施 ,

人们发现了奇特而有趣的居住遗迹、工具，

[ænd; ənd] ['pɑːtəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ['piːp(ə)l] ,

and	pottery	of	a	long	-	departed	and	forgotten	people	,
和	陶器	的	一个	长的	-	已离开	和	被遗忘的	人们	,

以及一个早已消失且被遗忘的民族的陶器，

[huː] [wʌns] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] - ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæn] [wɑːn; hwɑːn] .

who	once	occupied	the	region	about	the	head	-	waters	of	the	San	Juan	.
WHO	一次	占领	这	地区	关于	这	头	-	水	的	这	圣	胡安	.

他们曾经居住在圣胡安河源头附近的地区。

[fə'tɑgrəfəs] [ænd; ənd] [dʒɪ'ɔlədʒɪsts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sər'veɪɪŋ] ['pɑːrtiz] [hæv; həv] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

Photographers	and	geologists	among	the	surveying	parties	have	by	means	of
摄影师	和	地质学家	之中	这	测量	各方	有	经过	方法	的

['pɪktʃərz] , ['drɔɪŋz] ,

pictures	,	drawings	,
图片	,	图画	,

勘测队中的摄影师和地质学家通过照片、图纸等方式，

[ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [prə'duːst] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] , [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn] [duː] [taɪm] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [æt; ət]

and	descriptions	produced	a	Report	,	which	will	in	due	time	be	published	at
和	描述	生产	一个	报告	,	哪个	将要	在	到期的	时间	是	已发布	在

['wɑːʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

并根据描述整理成一份报告，该报告将在适当时候于华盛顿出版。

['miːnwaɪl] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ruːɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [ɪn] ['plæstər] ,

Meanwhile	models	of	the	ancient	ruins	have	been	constructed	in	plaster	,
同时	模型	的	这	古老的	废墟	有	到过	建造	在	石膏	,

与此同时，人们用石膏制作了古代遗址的模型。

[ænd; ənd] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪndiən] [traɪbz] [ɪn] [nuː] ['meksɪkoʊ]

and	compared	with	the	dwellings	of	certain	Indian	tribes	in	New	Mexico
和	比较的	和	这	住宅	的	肯定	印度	部落	在	新的	墨西哥

[ænd; ənd] [ˌærɪ'zoʊnə] ;

and	Arizona	;
和	亚利桑那	;

与新墨西哥州和亚利桑那州某些印第安部落的住所进行了比较；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['lætər] , [wɪð; wɪθ] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ˌjʊərə'piːənz] ,

and	these	latter	,	with	allowance	for	contact	with	Europeans	,
和	这些	后者	,	和	津贴	为了	接触	和	欧洲人	,

后者，考虑到与欧洲人的接触，

[ɑːr; ər] [æt; ət] [wʌns] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] ['berɪŋ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fər'gɑːtn]

are	at	once	recognised	as	bearing	traces	of	the	dwellings	of	the	forgotten
是	在	一次	已确认	作为	轴承	痕迹	的	这	住宅	的	这	被遗忘的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

人们立刻意识到，这些地方带有被遗忘民族居住的痕迹。

- [fər'gɑːtn] , - [sez] [æn; ən] [ə'merɪkən] [kən'tempərəri] ,

'	Forgotten	,	'	says	an	American	contemporary	,
-	被遗忘的	,	-	说道	一个	美国人	当代的	,

一位美国当代人士说："被遗忘了。"

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['bɪldərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['strʌktʃər] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	because	the	builders	of	the	modern	structures	are	as	ignorant	of	the
-	因为	这	建筑商	的	这	现代的	结构	是	作为	无知	的	这

['eɪnʃənt] ['bɪldərz] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɑ:r'selvz] .

ancient	builders	as	we	are	ourselves	.
古老的	建筑商	作为	我们	是	我们自己	.

因为现代建筑的建造者对古代的建造者和我们自己一样一无所知。

- [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] - ['stensəlz] - [prə'du:st] [baɪ] ['ɛdɪsənz] [ɪ'lektrɪk]

'	A	correspondent	suggests	that	the	'	stencils	'	produced	by	Edison's	Electric
-	一个	通讯员	建议	那	这	-	模板	-	生产	经过	爱迪生的	电的

[pen] [maɪt] [bi:; bi] [ju:st] [æz; əz] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər][blaɪnd] ['pi:p(ə)l] ,

Pen	might	be	used	as	communications	for	blind	people	,
笔	可能	是	用过的	作为	通讯	为了	瞎的	人们	,

一位通讯员建议，爱迪生电动笔产生的"模板"或许可以用于盲人交流。

[hu:z] ['sensətɪv] ['fɪŋgərz] [wʊd] , [hi:; hi] [θɪŋks] ,

whose	sensitive	fingers	would	,	he	thinks	,
谁	敏感的	手指	会	,	他	思考	,

他心想，谁会用那双灵巧的手指呢?

[fi:l] [aʊt][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['veri] [slaɪt] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər]

feel	out	the	meaning	of	the	very	slight	roughness	of	the	surface	of	the	paper
感觉	出去	这	意义	的	这	非常	轻微	粗糙度	的	这	表面	的	这	纸

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌŋktʃərz] .

occasioned	by	the	punctures	.
引发	经过	这	穿刺	.

感受一下纸张表面因针孔造成的轻微粗糙感意味着什么。

[waɪ] [dʌz] [hi:; hi][nɑ:t][traɪ][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] ?

Why	does	he	not	try	the	experiment	?
为什么	做	他	不是	尝试	这	实验	?

他为什么不尝试一下这个实验呢?

['mi:nwaɪl] [wi:; wi]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [hæz; həz] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['kætəlɔ:g]

Meanwhile	we	mention	that	a	naturalist	in	New	York	has	produced	a	Catalogue
同时	我们	提到	那	一个	博物学家	在	新的	约克	有	生产	一个	目录

[ʌv; əv] - [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [pen] ,

of	Diatomaceæ	by	means	of	the	Electric	Pen	,
的	-	经过	方法	的	这	电的	笔	,

与此同时，我们还要提到，纽约的一位博物学家利用电子笔制作了硅藻纲的目录。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['kwɔ:rtoʊ][fɔ:rm][fɔ:r; fər] ['praɪvət] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

and	published	it	in	quarto	form	for	private	distribution	.
和	已发布	它	在	四开本	形式	为了	私人的	分配	.

并以四开本的形式出版，供私人发行。

[ə'nʌðər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:rs] - [ʃu:] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] (

Another	correspondent	informs	us	that	the	horse	-	shoe	described	in	the	Month	(
其他	通讯员	通知	我们	那	这	马	-	鞋	描述	在	这	月	(

[dʒʊ'laɪ] -) [æz; əz] [brɔ:t] ['ɪntu:][ju:z][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlts] ,

July	1877	)	as	brought	into	use	in	Philadelphia	with	satisfactory	results	,
七月	-	)	作为	带来	进入	使用	在	费城	和	令人满意的	结果	,

另一位通讯员告诉我们，《月刊》（1877 年 7 月）中描述的马蹄铁已在费城投入使用，效果令人满意。

[wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn] - [baɪ]['mɪstər][si:] . [dʒeɪ] . ['kɑ:r] .

was	invented	in	England	in	1870	by	Mr	C	.	J	.	Carr	.
曾是	发明	在	英格兰	在	-	经过	先生	C	.	J	.	卡尔	.

是 CJ Carr 先生于 1870 年在英国发明的。

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] ['prɪntɪd] [ɪn] - [sets] [fɔːrθ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃuː] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv]['mæliəb(ə)l]['aɪərn][ɪn]

A	statement	printed	in	1874	sets	forth	that	the	shoe	is	made	of	malleable	iron	in
一个	陈述	打印	在	-	套	前进	那	这	鞋	是	制成	的	可塑性	铁	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] - [æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][frɑːg] [waɪl]

such	a	way	'	as	to	allow	of	the	natural	growth	of	the	frog	while
这样的	一个	方式	-	作为	到	允许	的	这	自然的	生长	的	这	青蛙	尽管

[kəm'pliːtli] ['ʃiːldɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] .

completely	shielding	the	foot	.
完全地	屏蔽	这	脚	.

1874 年印刷的一份声明指出，这种鞋是用可锻铸铁制成的，“既能让脚趾自然生长，又能完全保护脚部”。

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuː] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['semi] - ['sɜːrkjələr]['kævəti] ,

On	the	face	of	the	shoe	is	a	hollow	semi	-	circular	cavity	,
在	这	脸	的	这	鞋	是	一个	空洞的	半	-	圆	空腔	,

鞋面上有一个半圆形的空腔，

[wɪtʃ] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæd][ʌv; əv] [hemp] [ænd; ənd][tɑːr] ;

which	is	filled	with	a	pad	of	hemp	and	tar	;
哪个	是	已填	和	一个	软垫	的	麻	和	焦油	;

里面填充着麻和焦油制成的垫子；

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ]['kælkɪnz][ɔːr] [spaɪks] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd] ,

and	as	no	calkins	or	spikes	are	required	,
和	作为	不	卡尔金斯	或者	尖峰	是	必需的	,

而且由于不需要钙质或尖刺，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] ['rʌfɪŋ] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['ɔbviːˌeɪtid] .

one	of	the	dangers	incident	to	roughing	is	entirely	obviated	.
一	的	这	危险	事件	到	粗加工	是	完全	避免	.

艰苦环境下的危险之一完全消除了。

- [wiː; wi] [wɪʃ] [sək'ses] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [wɪl] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn] [ə'plaɪɪŋ] ['kɑːmən] - [sens] [ænd; ənd]

'	We	wish	success	to	any	one	who	will	persevere	in	applying	common	-	sense	and
-	我们	希望	成功	到	任何	一	WHO	将要	坚持不懈	在	申请	常见的	-	感觉	和

['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃuːɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .

kindness	to	the	shoeing	of	horses	.
仁慈	到	这	钉掌	的	马匹	.

我们祝愿所有在给马钉掌时坚持运用常识和善意的人都能取得成功。

[ðə; ði][dʒə'pæn] ['deɪli] ['herəld] [ʌv; əv] 31st ['dʒænjueri] [steɪts] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz]

The	Japan	Daily	Herald	of	31st	January	states	that	when	the	telephone	was
这	日本	日常的	先驱报	的	31st	一月	各州	那	什么时候	这	电话	曾是

[brɔːt] ['ʌndər] [ðə; ði]['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['gʌvərnmənt] ,

brought	under	the	notice	of	the	Japanese	government	,
带来	在下面	这	注意	的	这	日本人	政府	,

1月31日的《日本每日先驱报》报道称，当日本政府注意到这部电话时，

['mɪstər]['iːtoʊ, 'iːˌtoʊ] , [ðə; ði] (['neɪtɪv]) ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [wɜːrks] , [æt; ət][wʌns] ['ɔːrdərd]

Mr	Ito	,	the	(	native	)	Minister	of	Public	Works	,	at	once	ordered
先生	伊藤	,	这	(	本国的	)	部长	的	民众	作品	,	在	一次	订购

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

experiments	to	be	made	.
实验	到	是	制成	.

（土生土长的）公共工程大臣伊藤先生立即下令进行试验。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt][baɪ]['mɪstər]['gɪlbərt] , ['telɪgræf] [ˌsuːpərɪn'tendənt] - [ɪn] - [tʃiːf] [tuː; tə]

These	were	carried	out	by	Mr	Gilbert	,	Telegraph	Superintendent	-	in	-	chief	to
这些	是	携带	出去	经过	先生	吉尔伯特	,	电报	校长	-	在	-	首席	到

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] ['fɔːrmərli] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] .

the	Japanese	government	,	and	formerly	of	Edinburgh	.
这	日本人	政府	,	和	以前	的	爱丁堡	.

这些工作由吉尔伯特先生完成，他是日本政府的电报总主管，以前在爱丁堡工作。

[ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɜːr; wər][soʊ][ˌsætɪs'fæktəri] [ðæt] [ðeɪ]
The **experiments** **were** **so** **satisfactory** **that** **they**
这 实验 是 所以 令人满意的 那 他们

[wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˌtelə'fɑːnɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
were **followed** **by** **the** **establishment** **of** **telephonic** **communication** **between** **the**
是 随后 经过 这 建立 的 电话 沟通 之间 这

[pə'liːs] ['steɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs][ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði]
police **stations** **in** **the** **metropolis** **and** **between** **the** **Emperor's** **palace** **and** **the**
警察 车站 在 这 都会 和 之间 这 皇帝的 宫殿 和 这

['veriəs] ['gʌvərnmənt] [dɪ'pɑːtmənts] .
various **government** **departments** **.**
各种各样的 政府 部门 .

实验结果非常令人满意，随后便在首都各警察局之间以及皇帝的宫殿与各个政府部门之间建立了电话通信。

[wen] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wɜːrks] [dɪ'pɑːrtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [wɜːr; wər][fɜːrst][pʊt][ɪn] [ˌtelə'fɑːnɪk]
When **the** **Public** **Works** **Department** **and** **the** **palace** **were** **first** **put** **in** **telephonic**
什么时候 这 民众 作品 部门 和 这 宫殿 是 第一的 放 在 电话

['juːniən] ,
union **,**
联盟 ,

当公共工程部和皇宫第一次实行电话联合办公时，

[ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] ['emprəs] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [greɪt] [sər'praɪz] [æt; ət]
the **Emperor** **and** **Empress** **were** **present** **,** **and** **expressed** **great** **surprise** **at**
这 皇帝 和 皇后 是 展示 , 和 表达 伟大的 惊喜 在

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
the **result** **.**
这 结果 .

皇帝和皇后都在场，对结果表示非常惊讶。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nuːzpeɪpər] , [ɪn] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðɪs] [fækt] , [ædz] , - [æz; əz] [wel] [ðer; ðər]['mædʒistiz] [maɪt]
The **English** **newspaper** **,** **in** **recording** **this** **fact** **,** **adds** **,** **'** **As** **well** **their** **Majesties** **might**
这 英语 报纸 , 在 记录 这 事实 , 添加 , - 作为 出色地 他们的 陛下 可能

;
;
;

英国报纸在记录这一事实时补充道："陛下们这样做也无可厚非；

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] ['weðər] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [huː] [hæv; həv] [ə'poʊzd]
' **and** **it** **proceeds** **to** **speculate** **whether** **the** **Chinese** **,** **who** **have** **opposed**
- 和 它 收益 到 推测 无论 这 中国人 , WHO 有 反对

['telɪˌgræfs] [ænd; ənd] ['reɪlweɪz] ,
telegraphs **and** **railways** **,**
电报 和 铁路 ,

然后文章继续推测，那些反对电报和铁路的中国人是否……

[wɪl] - [gɪv] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
will **'** **give** **ear** **to** **the** **telephone** **.**
将要 - 给 耳朵 到 这 电话 .

会接听电话。

- [noʊ] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃn] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ]
' **No** **great** **expectation** **appears** **to** **be** **entertained** **that** **the** **Chinese** **will** **do** **anything**
- 不 伟大的 期待 出现 到 是 娱乐 那 这 中国人 将要 做 任何事物

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
of **the** **kind** **.**
的 这 种类 .

"似乎没有人抱太大期望，认为中国人会采取类似的行动。"

[tuː] ['hɑːrts] .
TWO HEARTS .
二 心 .

两颗心。

([sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [ɪn] [mə'mɔriəm] . -)
(Suggested by the picture ' In Memoriam . ')
(建议 经过 这 图片 - 在 纪念碑 . -)

（图片"纪念"提示。）

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [dɑːtɪŋ] , ['dænsɪŋ] ,
In the sunlight , darting , dancing ,
在 这 阳光 , 飞镖 , 跳舞 ,

在阳光下，飞快地、舞动着，

[bɜːrdz][ə'mɪd][ðə; ði] [griːn] [liːvz] ['glænsɪŋ] ,
Birds amid the green leaves glancing ,
鸟类 之中 这 绿色的 树叶 瞥了一眼 ,

绿叶间，鸟儿掠过头顶。

['geɪli] [sɪŋ] :
Gaily sing :
兴高采烈地 唱歌 :

欢快地歌唱:

[ɪn][ðə; ði] ['bɑːmi] [er] [ɪn'trænsɪŋ] ,
In the balmy air entrancing ,
在 这 芳香 空气 迷人的 ,

在温暖迷人的空气中，

[briːðz] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
Breathes the Spring .
呼吸 这 春天 .

呼吸着春天的气息。

- [tɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['aʊər][ʌv; əv] ['deɪtaɪm] ;
' Tis the dearest hour of daytime ;
- 的 这 亲爱的 小时 的 白天 ;

这是白昼中最美好的时刻;

[ɪn][ðə; ði] ['meri] , ['meri] ['meitaim] ,
In the merry , merry Maytime ,
在 这 欢乐 , 欢乐 五月 ,

在欢乐的五月里，

['huːd] [biː; bi][sæd] ?
Who'd be sad ?
谁会 是 伤心 ?

谁会感到难过呢?

['neɪtʃər] ['revəlz][ɪn][hɜːr; hər] ['pleɪtaɪm] ;
Nature revels in her playtime ;
自然 揭秘 在 她 游戏时间 ;

大自然沉浸在玩耍的时光中;

[ɔːl][ɪz][glæd] .
All is glad .
全部 是 高兴的 .

大家都很高兴。

[huː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['sloʊli] ?
Who is this that cometh slowly ?
WHO 是 这 那 到来 缓慢地 ?

这位缓缓走来的是谁?

- [tɪz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [miːk] [ænd; ənd] ['loʊli] ;
' Tis a maiden meek and lowly ;
- 的 一个 少女 温顺 和 卑微的 ;

她是一位温顺谦卑的少女;

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
In her eyes ,
在 她 眼睛 ,

在她眼中,

[lʊk] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]['hoʊli]
Look of resignation holy
看 的 辞职 圣

一副顺从的神情

['ʃædoʊi] [laɪz] .
Shadowy lies .
阴暗的 谎言 .

阴险的谎言。

[hiːdz] [ʃiː; ʃi][nɑːt][ðə; ði]['goʊldən] ['gliːmɪŋ]
Heeds she not the golden gleaming
注意 她 不是 这 金的 闪闪发光

她对那金光闪闪的光芒充耳不闻

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['sɔːftli] ['striːmɪŋ]
Of the sunlight softly streaming
的 这 阳光 轻轻 流媒体

阳光柔和地洒下

[θruː] [ðə; ði] [liːvz] :
Through the leaves :
通过 这 树叶 :

透过树叶:

[stɪl] [hɜːr; hər][soʊl][ɪz]['dɑːrkli] ['driːmiŋ] ;
Still her soul is darkly dreaming ;
仍然 她 灵魂 是 黑暗 做梦 ;

她的灵魂仍在做着黑暗的梦;

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [griːvz] .
Still she grieves .
仍然 她 悲伤 .

她依然沉浸在悲痛之中。

[hiː; hi][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][wɪn][hæd; həd] ['strɪvn] ;
He her heart to win had striven ;
他 她 心 到 赢 有 努力 ;

他为赢得她的芳心而努力奋斗;

[ʃiː; ʃi][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ;
She her heart to him had given ;
她 她 心 到 他 有 给定 ;

她已将自己的心交付于他;

[hoʊp] [hæθ] [fled] —
Hope hath fled —
希望 有 逃亡 —

希望已逝——

[hɑːrt] [frʌm; frəm] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [aɪ] [ɪz] ['rɪvn] :
Heart from heart for aye is riven :
心 从 心 为了 是的 是 裂隙 :

心与心永远破碎:

[hiː; hi][ɪz] [ded] .
He **is** **dead** **.**
他 是 死的 .

他死了。

[mɪd][ðə; ði]['kruːəl] ['kænənz] ['ræt(ə)l] ,
Mid **the** **cruel** **cannon's** **rattle** **,**
中 这 残忍的 大炮的 嘎嘎作响 ,

在残酷的大炮轰鸣声中，

[pæst] [hɪz; ɪz][soʊl] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] —
Passed **his** **soul** **forth** **in** **the** **battle** **—**
通过了 他的 灵魂 前进 在 这 战斗 —

他在战场上献出了自己的灵魂——

[soʊl] [ðæt] [kraɪd]
Soul **that** **cried**
灵魂 那 哭

那哭泣的灵魂

[tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l]
To **Heaven** **for** **her** **from** **the** **battle**
到 天堂 为了 她 从 这 战斗

愿她从战场上安息于天堂

[er] [hiː; hi][daɪd] .
Ere **he** **died** **.**
埃雷 他 死亡 .

在他去世之前。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] , ['hevi] - ['hɑrtɪd] ,
On **the** **day** **when** **,** **heavy** **-** **hearted** **,**
在 这 天 什么时候 , 重的 - 心地 ,

在那一天，心情沉重地，

[hiː; hi][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] [dɪ'pɑːrtɪd]
He **had** **from** **his** **love** **departed**
他 有 从 他的 爱 已离开

他已与爱人分离。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] ,
For **the** **fray** **,**
为了 这 磨损 ,

为了这场混战，

[waɪl] [iːtʃ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [smɑːtid] —
While **each** **heart** **with** **sorrow** **smarted** **—**
尽管 每个 心 和 悲哀 聪明 —

每个人心中都充满了悲伤——

[ɑːn] [ðæt] [deɪ]
On **that** **day**
在 那 天

那天

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['toʊkən] ,
He **had** **left** **a** **little** **token** **,**
他 有 左边 一个 小的 令牌 ,

他留下了一份小礼物，

[ðæt] [ɪf] ['ɜːrθli] [taɪz][wɜːr; wər]['broʊkən] ,
That **if** **earthly** **ties** **were** **broken** **,**
那 如果 尘世的 领带 是 破碎的 ,

如果尘世间的纽带断裂了，

[ɑːn][ðə; ði] [triː]
On the tree
在 这 树

在树上

['tendər] [taɪ] , [ðoʊ] [ɔːl][ʌn'spoʊkən] ,
Tender tie , though all unspoken ,
投标 领带 , 尽管 全部 未说出口的 ,

温柔的纽带，虽然无需言说。

[stɪl] [maɪt] [biː; bi] .
Still might be .
仍然 可能 是 .

或许仍然如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [kaːvd] [tuː] ['hɑːrts] [ju'naɪtɪd] —
He had carved two hearts united —
他 有 雕刻 二 心 团结的 —

他雕刻了两颗相连的心——

[saɪn] [ʌv; əv] [trɑːθ] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [p'laɪtɪd] ;
Sign of troth and promise plighted ;
符号 的 誓言 和 承诺 陷入困境 ;

誓言和承诺的象征；

[saɪn] [ðæt] [ðeɪ]
Sign that they
符号 那 他们

表示他们

[truː] [wɪl] [biː; bi] [tɪl] [deθ] - [bɪ'naɪtɪd] ,
True will be till death - benighted ,
真的 将要 是 直到 死亡 - 夜幕降临 ,

真理将持续到死亡的黑暗之中。

[kʌm] [wʌt] [meɪ] .
Come what may .
来 什么 可能 .

无论发生什么。

[hiː; hi][ɪn] [iːtʃ] [hɑːrt] — [saɪn] [ðæt] ['nevər]
He in each heart — sign that never
他 在 每个 心 — 符号 那 绝不

祂在每个人的心中——那永不消逝的标志

[taɪm] [ʃæl; ʃəl][wʌn][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sevər] —
Time shall one from other sever —
时间 将 一 从 其他 断绝 —

时间会将彼此分离——

[greɪvd] [iːtʃ] [neɪm] ;
Graved each name ;
墓碑 每个 姓名 ;

刻上每个人的名字；

[saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər]
Sign that they will be for ever
符号 那 他们 将要 是 为了 曾经

象征着他们将永远在一起

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .
Still the same .
仍然 这 相同的 .

还是老样子。

['deɪli] [kʌmz] [ʃi:; ʃi] [hɪr] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ]
Daily comes she here to borrow
日常的 来 她 这里 到 借

她每天都来这里借东西

[ʃɔ:rt] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm] [sɔ:(r)] ['sɑ:roʊ] ,
Short relief from sorest sorrow ,
短的 宽慰 从 最痛 悲哀 ,

短暂地缓解极度的悲伤

['pɑ:rʃ(ə)l] [pi:s] ,
Partial peace ,
部分的 和平 ,

部分和平

[tɪl] [wen] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['laɪfs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
Till when on her life's To - morrow
直到 什么时候 在 她 生活的 到 - 明天

直到她生命的明天

[gri:f] [ʃæl; ʃəl] [si:s] .
Grief shall cease .
悲伤 将 停止 .

悲伤终将消逝。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [dri:mz] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['mi:tɪŋ] ,
So she dreams of heavenly meeting ,
所以 她 梦境 的 天上 会议 ,

于是她梦见了与天上的相遇，

['hi:rz] [hɜ:r; hər] [lɔ:st] ['lʌvz] ['tendər] ['gri:tɪŋ]
Hears her lost love's tender greeting
听到 她 丢失的 爱的 投标 问候

听到了逝去爱人温柔的问候

[mɪd][ðə; ði] [blest] ,
Mid the blest ,
中 这 祝福 ,

在最幸福的时刻，

[wer] [bɪ'jɑ:nd] [ði:z] ['trʌblz] ['fli:tɪŋ] ,
Where beyond these troubles fleeting ,
在哪里 超过 这些 麻烦 转瞬即逝 ,

在这些转瞬即逝的烦恼之外，

[ðer; ðər][ɪz] [rest] .
There is rest .
那里 是 休息 .

有休息时间。

['hɑ:rts] [wɪtʃ] [hɪr] [wɜ:r; wər][ˌdɪsju'naɪtɪd] ,
Hearts which here were disunited ,
红心 哪个 这里 是 分裂的 ,

这里原本彼此分离的心，

['hɑ:rts] [hu:z] [hoʊps] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər] ['blaɪtɪd] ,
Hearts whose hopes on earth were blighted ,
红心 谁 希望 在 地球 是 秕 ,

那些在尘世间希望破灭的心灵，

[ɑ:n] [ðæt] [ʃɔ:r]
On that shore
在 那 支撑

那个岸边

[rest] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [dɪ'laɪtɪd] ,
Rest , in perfect peace delighted ,
休息 , 在 完美的 和平 高兴极了 ,

安息吧，在完美的平静和喜悦中，

[ˌevər'mɔːr] .
Evermore .
越来越 .

永恒。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʌbljuː] . & [ɑːr] . ['tʃembər] , - ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] ,
Printed and Published by W . & R . Chambers , 47 Paternoster Row , London ,
打印 和 已发布 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , - 帕特诺斯特 排 , 伦敦 ,
[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbərə] .
and 339 High Street , Edinburgh .
和 - 高的 街道 , 爱丁堡 .

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All Rights Reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神